

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116504895>



2A1
B91
023

Official Languages in Federal Institutions

Annual Report
1988-89

CAI
TB91
-023

Official Languages in Federal Institutions



Published by
Communications Division
Treasury Board of Canada

©Minister of Supply and Services Canada 1989

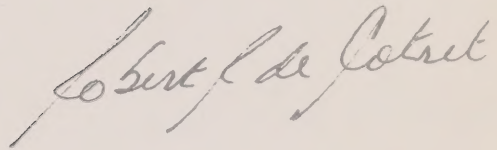
Catalogue No. BT23-1/1989
ISBN 0-662-57060-X

Speaker of
the Senate

Dear Mr. Speaker:

Pursuant to Section 48 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to Parliament, through your good offices, the first Annual Report of the President of the Treasury Board covering the fiscal year 1988-89.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, reading "Robert R. de Cotret". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping initial 'R' and a long, horizontal flourish extending to the right.

Robert R. de Cotret
President of the Treasury Board

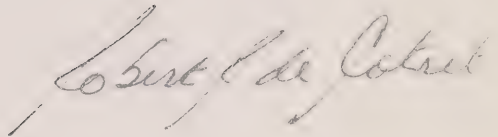
December 1989

Speaker of the
House of Commons

Dear Mr. Speaker:

Pursuant to Section 48 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to Parliament, through your good offices, the first Annual Report of the President of the Treasury Board covering the fiscal year 1988-89.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, reading "Robert R. de Cotret". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the beginning and a large, sweeping flourish at the end.

Robert R. de Cotret
President of the Treasury Board

December 1989

Annual Report 1988-89

Table of Contents

President's Foreword

Part I

The Canadian Approach 3

- Principal Characteristics 5
- The New Act and Federal Institutions 7
- Responsibilities of the Treasury Board 9

Part II

The Current Situation in Federal Institutions 11

- Service to the Public 13
- Language of Work 15
- Participation 16
- Program Management 18

Part III

Activities of the Treasury Board 21

- Regulations, Policies and Directives 23
- Monitoring and Auditing 24
- Evaluation 26
- Information 27

Conclusion

Following on the New Act 31

Appendix – Statistical Tables 37

President's Foreword

In 1985, the Prime Minister conferred on the Minister of Justice, the Secretary of State and myself the task of launching a renewal of official languages policies and programs, as part of the government's commitment to national reconciliation. The *Official Languages Act*, which came into force on September 15, 1988, embodies the government's objectives in this area. As set out in the new Act, the President of the Treasury Board is required to submit an annual report to Parliament on the status of official languages programs in federal institutions. It gives me great pleasure to be the first President to carry out this important task.

This report covers the period from April 1, 1988 to March 31, 1989. It focuses on the Treasury Board's responsibilities under the Act for the overall direction and co-ordination of the programs in federal institutions dealing with three interrelated components: service to the public, language of work, and participation of English-speaking and French-speaking Canadians. Federal institutions, for their part, have primary responsibility for carrying out the obligations in the Act under these three headings.

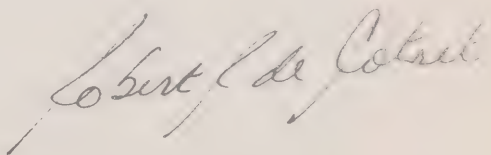
The success of the renewal depends to a large extent on a fair implementation of this legislation, which provides for the equitable treatment of all Canadians, in the traditions that have been established by successive federal governments. The main characteristics of this approach, as well as an overview of the 1988 Act, are outlined in Part I of this report.

Part II reviews the situation in federal institutions with respect to the three components of the program, as well as its management. The overall picture which has emerged in the twenty years since the passage of the 1969 *Official Languages Act* is a positive one. While some advances in program implementation are still required, there have been significant accomplishments, particularly in providing the public with services in the official language of its choice.

Part III presents the initiatives and activities that the Treasury Board itself has undertaken in 1988-89 which have contributed to the advancement of the equality of status of English and French in federal institutions.

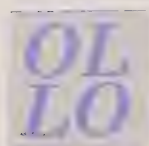
In a broader context, my colleague, the Secretary of State, has issued an annual report on the major co-ordinating role played by his Department in meeting the government's commitments to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and fostering the recognition and use of both English and French in Canadian society.

I believe that we have the essential ingredients necessary to give effect to the constitutional rights of Canadians regarding official languages, be they members of the public served by federal institutions or employees of these institutions. The new *Official Languages Act* is now in place. An atmosphere of renewal is growing in federal institutions as a whole, and a fair and equitable approach to language management has been developed. All this being said, we will still need to count on the generosity and tolerance of Canadians of both linguistic groups as they communicate and work with each other.



Part I

The Canadian Approach



History, which sometimes does things well, has bequeathed to Canada, among other riches, two vigorous official languages which are widely spoken throughout the world. Such a valuable resource for Canada, both nationally and internationally, ought to be developed and managed with wisdom and discernment. At the federal level, generations of Canadians, English-speaking as well as French-speaking, have patiently built a model of language management that is held in high regard by other multilingual countries.

The new *Official Languages Act*, which came into force on September 15, 1988, is the most recent in a series of legislative and parliamentary initiatives through which the federal government has sought, since Confederation, to give an increasingly equal status to English and French in Canada, particularly within federal institutions. From the *Constitution Act, 1867* to the 1982 *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and notably through the 1969 *Official Languages Act* and the 1973 Parliamentary Resolution on Official Languages in the Public Service of Canada, the language rights of Canadians and the corresponding obligations of federal institutions have been more specifically defined.

Over the years, especially during the past two decades, the federal government has adopted a consistent approach to the development and implementation of its language policies in federal institutions. An examination of the key components of this approach will serve to establish the context for the government's initiatives in this area, including the renewal of policies and programs centred on the 1988 *Official Languages Act*.

Principal Characteristics

Service to the public, language of work, and participation

Three components form the basis for the Canadian approach – *service to the public*, *language of work*, and *participation*. These complementary components have emerged as the three essential ingredients for the pursuit of the equality of status of English and French in federal institutions. They are based on three fundamental principles: within prescribed circumstances, the right of the public to communicate with federal institutions and to be served by these institutions in the official language of its choice, the right of employees of federal institutions to work in the official language of their choice, and equal opportunities for English- and French-speaking Canadians to obtain employment and advancement in federal institutions and their equitable participation in these institutions.

Institutional bilingualism

Another essential characteristic of the Canadian approach is what is called institutional bilingualism, as opposed to individual bilingualism. This means that it is not necessary for every employee in the federal Public Service to be bilingual. Official languages obligations rest on federal institutions themselves and each one of them can assume these responsibilities in a variety of ways. For example, an institution may set up teams of unilingual employees, some composed of English-speaking employees and others of French-speaking employees, or it

may hire a certain number of bilingual employees – which in many instances turns out to be the most efficient way of ensuring the availability of services in both languages. In fact, institutional bilingualism respects and allows for the unilingualism of individual Canadians. On the one hand, it guarantees the right of the public to be served in the official language of its choice and, on the other hand, it protects unilingual employees and those who prefer to work in only one language. This approach does not aim at making each employee in each office across Canada bilingual, nor does it lead in any way to “wall-to-wall” bilingualism.

Two official languages, only one institution

A third element of the Canadian approach is that English-speaking and French-speaking employees work together within the mandates which have been given to federal institutions. This implies a high degree of co-operation between employees of both groups. It also implies a fair and balanced organization of the tasks which each institution must carry out in both official languages, and the means used to carry these out. Moreover, since in a number of regions, members of each language group are given the opportunity to use the official language of their choice when they work together, it is also necessary for the institution to put in place some “linguistic bridges”. It should have, for example, a number of bilingual employees and some basic support mechanisms such as translation. Another solution would have been to set up two parallel unilingual administrations – one working and serving the public in English, the other working and serving the public in French. This approach has been rejected as a general model by successive federal governments.

Flexible implementation

The implementation of official languages policies takes into account the need to maintain access to the full range of federal jobs, including bilingual positions, for all Canadians including those who have not had the opportunity to learn the other official language. Thus, one of the first measures put in place was to make bilingual positions accessible to unilingual Canadians, whether public servants or members of the public seeking federal employment; this principle has been integrated into the Public Service staffing process. What is required, in many cases, is that candidates have the potential to learn the second language and are willing to take the necessary language training at government expense. The language training program, initially meant to be temporary, has been maintained to ensure equitable access to federal Public Service jobs for all Canadians. As well, administrative rules include various categories of “exemptions” for individuals which allow certain employees not to meet the language requirements of positions. Such exemptions temper the impact on individual public servants of new obligations which, over the years, have been imposed on federal institutions. It is important, however, to note that, in such cases, the institution concerned must find other ways to meet its language-related obligations. Internal reorganization of duties within the work unit is often used to meet these obligations.

Shared implementation

Finally, it should be emphasized that the implementation of Canadian language policies within the federal government is a shared responsibility. Departments, agencies and Crown corporations are, of course, individually responsible for respecting their obligations and for applying policies. In addition, the Department of the Secretary of State, the Department of Justice, the Public Service Commission, and the Treasury Board each have direct roles to play at various stages and levels in implementing official languages programs.



A special mention must be made of the Commissioner of Official Languages. Since the 1969 Act, as an officer of Parliament, the Commissioner acts as an ombudsman protecting the language rights of Canadians and reports to Parliament on the equality of status of both official languages. His reports are studied by a Standing Committee of both Houses of Parliament which has been taking an active role in the review of official languages programs. Both the Commissioner and the Committee make recommendations to the government on the basis of their findings.

The New Act and Federal Institutions

The new *Official Languages Act* embodies the basic characteristics of the Canadian approach just reviewed. It integrates and sets out the language rights and principles stated in the *Constitution Act, 1867*, along with those entrenched in the 1982 *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. In addition, it gives the force of law to several longstanding policies in federal institutions and guides them, as well as the courts, in the implementation of the Act. Moreover, it specifies the role of the key players involved in the implementation of the Act and includes special provisions adapted to current realities, for example, with regard to information technology. It provides a rational and consistent framework which will facilitate the renewal of official languages policies and programs.

The various provisions which are more directly linked to the Treasury Board and the renewal within federal institutions are outlined below.* The provisions regarding responsibilities of federal institutions are organized in the Act on the basis of the three major principles which, as previously noted, are at the core of the Canadian approach: service to the public, language of work, and participation.

Concerning *service to the public*, the 1988 Act stipulates that the right of the public to communicate with federal institutions and to receive their services in either official language is to be exercised within the context of specific duties imposed on the offices of these institutions, including head or central offices, offices in the National Capital Region, and all other federal offices in Canada or elsewhere, where there is a significant demand for services in that language. The new Act also sets out the obligation of federal institutions to provide services in both official languages where the nature of the office makes it reasonable to do so.

The Act requires that federal institutions which must serve and communicate with the public in both official languages have to make these services known through such means as advertisements in the media and public telephone directories, the display of symbols, the distribution of brochures, electronic displays, other messages for the public and the provision of bilingual reception.

Moreover, the Act requires federal institutions to ensure that third parties acting on behalf of these institutions communicate with and provide services to the public in both official languages where the institution itself would be required to do so. As well, there is a particular obligation on federal institutions which regulate the activities of other organizations. In the case of activities relating to the health, safety or security of the public, such regulations must, wherever it is reasonable, provide that communications and services of these organizations are available to the public in both languages.

* A detailed description of the new *Official Languages Act* may be found in the 1988 Annual Report of the Commissioner of Official Languages.



With respect to *language of work*, the Act recognizes the right of employees of federal institutions to use either official language in certain circumstances. The Act requires federal institutions located in the National Capital Region and designated regions to see to it that their work environments are conducive to the effective use of both official languages so as to allow their employees to use one or the other. These regions are the same as those which were designated by the government in 1977: the "bilingual regions" of Montreal, other parts of Quebec (certain parts of the Eastern Townships, the Gaspé, and Western Quebec), Northern and Eastern Ontario, as well as New Brunswick.

In discussing service to the public and language of work, two additional comments are in order. On the one hand, the right of public servants to work in the official language of their choice is subordinate to the right of the public to be served in the language of its choice. On the other hand, it must be noted that the approach with respect to language of work, which is based on regions, differs from the approach to service to the public, which is essentially geared to offices. An office in Western Canada or in certain areas of Quebec, for example, which is required to provide services in both languages, must have the capacity to meet its obligations, which may entail the presence of a certain number of bilingual employees. Even so, one will not find in such an office the conditions which would, in a designated bilingual region, warrant the use of both English and French as languages of work.

Outside designated regions, federal institutions must ensure comparable treatment of the two languages between regions where English predominates and those where French predominates. For example, if work instruments such as administrative manuals are provided in both official languages to employees in bilingual positions in Quebec City, these must also be provided in both languages to employees in bilingual positions of the same institution in Winnipeg.

The Act also provides that federal institutions must ensure, when staffing a position, that the language requirements set for the position are objectively necessary to perform the functions of the job. In this way, the Act underscores the fact that no federal institution may set language requirements arbitrarily or unfairly in giving effect to the provisions on service to the public and language of work.

It should be noted that any person who has submitted a complaint to the Commissioner of Official Languages regarding the preceding rights or duties may subsequently seek a remedy from the Federal Court. Moreover, the rights and obligations of the new *Official Languages Act* regarding service to the public and language of work take precedence, in case of a conflict, over the provisions of any other federal law (with the exception of the *Canadian Human Rights Act*).

In the area of *equitable participation*, the Act confirms the federal government's commitment to ensuring equal employment and advancement opportunities in federal institutions to members of both official language communities, whatever their mother tongue and ethnic origin; the government must also ensure that the composition of the workforce tends to reflect the presence of both communities, while taking into account the nature of each institution, in particular its mandate, the public it serves, and the location of its offices – all this, of course, while strictly respecting the merit principle.

Another feature of the Act is to empower the Governor in Council to define certain concepts by regulation. Regulations are needed to ensure the fair, reasonable, and coherent application of the Act. This is the case in the area of service to the public with regard to the definitions of the concepts of *significant demand* and *nature of the office*, which are vital to the implementation of the corresponding provisions of the Act. This is also the case for services offered to travellers by certain concessionaires.



The Act itself sets out several types of criteria for determining whether there is significant demand for services at an office. For example, the Governor in Council may take into account the volume of communications in each language, the size of the official language minority served by an office, and the particular characteristics of that minority. Within the framework of these criteria, regulations must also take into account the great diversity of federal institutions and their service networks. For instance, these institutions may have a number of offices in large cities, isolated offices in rural areas and small towns, offices with a substantial clientele speaking the minority language, offices where the clientele using the minority language is small but represents a large proportion of the local population, or conveyances and facilities for the travelling public.

With respect to nature of the office, regulations will be drafted within the framework of a number of criteria established by the Act, including the health, safety and security of the public, the location of the office, or its national or international mandate.

These regulations must provide uniform and fair legal definitions, capable of accommodating various circumstances. Of necessity, this set of regulations will be complex.

In this context, the Act has provided for a regulation-making process which gives all interested parties the opportunity of expressing their views before implementation. In the first stage, the Treasury Board drafts the proposed regulations. During this stage, representatives of the English- and French-speaking minorities must be consulted. The Act provides that, in a second step, the draft of the proposed regulations must be tabled in the House of Commons. The third stage consists of the publication of the proposed regulations in Part I of the *Canada Gazette*, so that the general public may in turn make its views known to the President of the Treasury Board. The last stage rests with Cabinet and consists of the adoption of the regulations and their publication in Part II of the *Canada Gazette*.

Responsibilities of the Treasury Board

The development of regulations is one of the roles conferred on the Treasury Board by the Act in specifying the Board's mandate and powers.

Under the Act, the Treasury Board is responsible for the general direction and co-ordination of policies and programs in all federal institutions (other than the Senate, the House of Commons, and the Library of Parliament), relating to the implementation of the three major program components, namely, service to the public, language of work, and the participation of English- and French-speaking Canadians. In carrying out its responsibilities, the Board may, in the context of this mandate:

- establish or recommend policies to the Governor in Council;
- recommend regulations to the Governor in Council;
- issue directives;
- monitor and audit federal institutions to ensure compliance with policies, directives, and Treasury Board or Governor-in-Council regulations, relating to the official languages of Canada;
- evaluate the effectiveness and efficiency of official languages policies and programs of federal institutions;
- provide information to the public and to personnel of federal institutions on policies and programs; and
- delegate any of its powers to the deputy heads or other administrative heads of other federal institutions.

Finally, the President of the Treasury Board must submit to Parliament an annual report in which is given an account of his or her mandate.



Part II

The Current Situation in Federal Institutions



This chapter reviews the current situation with regard to official languages programs in federal institutions as it has evolved over the years. It has now been 20 years since the first *Official Languages Act* was passed in 1969. This period has seen some major developments. These have included improvements to the capacity of federal institutions to serve the public in both official languages, which was a prime objective of this legislation. More opportunities now exist for federal employees to work in the language of their choice and correspondingly, federal institutions are increasingly able to attract both English-speaking and French-speaking Canadians to jobs at all levels in their organizations. Overall, it can thus be said that progress has been made in implementing official languages programs and policies, and statistics on the Public Service tend to confirm this. A number of signposts have traditionally been used to measure progress – these are shown in the tables of the Appendix. It would, however, be useful to describe them here.

Table 1 shows that bilingual positions requiring a knowledge of both English and French represent 29 per cent of all positions, and that the proportion of these positions has remained fairly steady over the last five years. Moreover, as indicated in Table 2, the pool of bilingual public servants includes a third of all employees. This core of bilingual personnel thus serves as a valuable resource for departments and agencies which must organize themselves to meet their institutional official languages obligations. It also enhances the public's access to federal services in both official languages as there are now more bilingual employees than there are bilingual positions.

The proportion of positions that are bilingual varies on a regional basis from 55 per cent of all positions in the National Capital Region to 3 per cent in the Western provinces and Northern Canada (Table 3).

Currently some 84 per cent of employees in bilingual positions meet the language requirements of their positions (Table 4). The existence of a number of employees who do

not yet meet the requirements reflects, in part, the fact that unilingual candidates continue to have access to bilingual positions.

Finally, as illustrated by Table 5, there has been a marked decrease in the proportion of positions requiring only an elementary knowledge of the second language. The use of these minimum or "A" level profiles are acceptable only in a very limited number of cases, for example, in certain operational positions. Moreover, experience has shown that the language skills acquired by adults at this level are difficult to maintain.

Crown corporations, given their particular nature and mandates, have their own personnel and administrative systems and procedures. As a result, the common signposts used for departments have not been available. Progress has therefore been traditionally examined on a corporation-by-corporation basis. Overall, it may be said that the progress made has, in most cases, paralleled that of departments and agencies.

With this context established, each of the major program components can now be reviewed.

Service to the Public

The provision of communications with and services to the public in both official languages has, from the beginning of the federal official languages program, served as the cornerstone of official languages policies and programs.

A review of the current situation in the Public Service gives a clear indication of the steady progress being made by federal departments and agencies in this area. When examining this progress, some of the factors that may be used are based on the information for the Public Service provided by the Official Languages Information System or "OLIS" which is



maintained by the Treasury Board Secretariat. OLIS statistics do not indicate actual service delivery per se, nor do they give information on offices where there is a real requirement for these bilingual services. They can, however, provide a snapshot of the evolution of this program component relative to the capability to provide services. Thus in 1978, some 70 per cent of employees in bilingual positions serving the public (21,000) met the language requirements of their positions (Table 6). This proportion has steadily progressed to the point where 85 per cent of employees (over 33,000) now meet these requirements.

Moreover, as shown in Table 7, the second language proficiency level requirements of these positions have changed over the period described. In 1989, 93 per cent of these positions had "B" (intermediate) or "C" (superior) level requirements as compared to 74 per cent in 1978. While departments have been raising proficiency requirements, they have also been making efforts to serve the public "actively" by, for example, providing bilingual signs and notices, as well as initiating communications with a clear indication that it is the client who has the choice of language.

The generally commercial focus of Crown corporations has naturally resulted in their placing a high priority on the manner in which they serve their clientele, including serving the public in both official languages. Indeed, Crown corporations have been innovative in finding ways of letting their public know about the availability of their services in either official language. The use of designated wickets where the availability of bilingual services is clearly indicated is an example of the measures that have been taken by these federal institutions. They have also, for a number of years, made use of the signs designed by the Office of the Commissioner of Official Languages and more recently the symbol developed by the Treasury Board Secretariat.

Over the years, federal institutions have generally respected the well-established government policy that the two official languages be presented visually with equal prominence. Federal signage has reflected this fact, and the *Official Languages Act* has given the force of law to what was current practice.

Institutions are, moreover, determining the language preference of their clientele when putting services into place in the language of the client and establishing feedback mechanisms to determine the satisfaction of this clientele with their services. The onus is now on federal institutions to use such communications media as will reach members of their public in an effective and efficient manner. In addition, there is a specific requirement in Treasury Board policies to advertise new bilingual services in the minority media.

The 1969 *Official Languages Act* and Treasury Board policies required institutions to determine areas where significant demand for services in the minority official language existed and the concentration of a local minority population that would trigger the provision of bilingual services. Certain areas were deemed by the Treasury Board to be regions for the purposes of service to the public where all departments were obliged to provide services in both languages. Elsewhere it was left up to departments and agencies to determine what constituted significant demand. As a result, a whole variety of definitions emerged. Some organizations used demographic indicators based, for example, on the proportion of the minority official language clientele in the total population in an area, while others used the number of requests received or a mix of these criteria.

As indicated in Part I of this Report, regulations will be issued regarding the significant demand as well as the nature-of-the-office provisions of the Act. These regulations will take into account the great diversity of federal institutions and the wide range of services they provide. They will establish a consistent set of requirements for all federal institutions regarding service in either official language.



Language of Work

Language of work is the second component of the Official Languages program for which the Treasury Board has overall responsibility. The new *Official Languages Act* has established the legal framework and set out the duties of federal institutions in this regard. To a large extent, these are based on the obligations of federal institutions spelled out in existing official languages policies on language of work, including such elements as the designation of regions for language-of-work purposes.

The pace of progress for implementing the diverse components of language of work has been relatively slower than for service to the public; however, there has been some visible advancement in this area. In the two decades since the passage of the 1969 *Official Languages Act*, the Public Service has moved from an organization which operated almost exclusively in English, even in Quebec, to one in which French is in widespread use in Quebec and both languages are becoming established as languages of work in the designated "bilingual" regions.

One factor that continues to be crucial in official languages renewal, and is recognized as such in the Act, is the role of senior management. The management group responsible for the general direction of an institution sets the pace and tone of departmental operations, including language use. A Treasury Board policy issued in December 1987 required departments to raise the language proficiency of incumbents of bilingual Executive Group (EX) positions. In tandem with this policy, a language training program was designed by the Public Service Commission for those members of the EX group occupying bilingual positions in bilingual regions who needed to raise their proficiency levels from the intermediate "B" level to the more advanced "C" level. Thus the proficiency of EX employees in bilingual regions is to be raised to this level of

proficiency over a 10-year period ending in 1998. This program is enabling these senior managers to demonstrate, by their own example, their commitment to making the work environment conducive to the use of both official languages. Of course, improvements in proficiency level may also have a correspondingly positive effect on the provision of service to the public in both languages.

To ensure that increased opportunities are available for employees to use their preferred official language, federal institutions have to ensure that an adequate basic infrastructure is in place. To this end, institutions must make personal and central services, and regularly and widely used work instruments, available in both official languages in the National Capital Region and designated regions.

One indication that the provision of "internal services" to employees has improved is the fact that the proportion of employees providing these services who meet the requirements of their positions has increased from 65 per cent in 1978 to 82 per cent in 1989 (Table 8). Another indication is the increase in the second-language proficiency level required by these positions (Table 9). Moreover, basic work-related documentation is now normally available in both official languages in most federal institutions.

Another factor that can greatly influence the language-of-work situation is the availability of supervision in the official language preferred by an employee. Treasury Board official languages policies have long recognized the importance of the supervisor in the language-of-work equation. Under the new Act, supervisors must be able to communicate in both official languages where it is appropriate or necessary to create work environments conducive to the use of both languages. In 1978, 64 per cent of supervisors met the requirements of their bilingual positions (Table 10), although a fairly large number (32 per cent) were exempted from meeting the language requirements. It is evident that supervisors exercising such entitlements might well have had a direct effect on the



extent to which their employees could use their first official language. By 1989, the proportion of supervisors meeting the requirements of their bilingual positions had increased to reach 78 per cent while the proportion of those exempted had decreased to 16 per cent. Moreover, the second-language proficiency levels required of supervisors have evolved since 1978, with "A" level proficiency requirements dropping from 21 per cent to 4 per cent in 1989 (Table 11). The vast majority of bilingual supervisory positions now have an intermediate second-language level requirement ("B" level); this proportion has also increased over the years from 66 per cent in 1978 to 79 per cent in 1989.

The situation regarding language of work has been more problematic in Crown corporations. English has often been the language of work, even in bilingual regions. In view of the slower progress made here than in service to the public, the language-of-work component requires more diligent efforts and, in certain cases, some new initiatives. To support efforts being undertaken by corporations, the Treasury Board, starting in 1988-89 and continuing for the following two fiscal years, will provide financial assistance for specific projects in this area, as authorized under the Act.

Ensuring that opportunities for public servants to work in the official language of their choice are real and meaningful remains one of the most complex challenges of the renewal. It is known that the pace of progress varies, depending on a number of factors including the geographical location of the work unit, the relative distribution of members of both official language groups, the nature of the work to be done, external communication patterns and requirements, and corporate leadership and supervision. While the language of work provisions of the new Act build on past experience and policies, the Act takes a new approach by requiring federal institutions to create environments conducive to the use of both official languages so as to accommodate the use of either language by individual employees. As a result, past experience in this area cannot necessarily serve as a

comprehensive guide to show the way. Therefore, a study to be carried out on behalf of the Treasury Board Secretariat will focus on selected departments in the National Capital Region. It should shed more light on the factors necessary for the creation of these conducive work environments, as well as any constraining factors. The study findings should add to knowledge regarding such work environments and thus contribute to the development of policies, directives, and regulations as required.

Participation

The participation of English-speaking and French-speaking Canadians in federal institutions is the third program component to be discussed here. The 1988 *Official Languages Act* recognizes in law for the first time the government's commitment to equitable participation made in the Parliamentary Resolution of 1973.

The *Official Languages Act* obliges federal institutions to ensure that employment opportunities and advancement are open to both English- and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or the language that they first learned. All appointments must, of course, conform to the merit principle which, for the Public Service, has long been enshrined in the *Public Service Employment Act**.

If members of both language groups have equal opportunity for access to the recruitment process, then the composition of the public service will tend to reflect the presence of both official language communities in Canada. Indeed, such a general reflection has existed for a number of years in those parts of the Public Service for which the Treasury Board is

* It should be noted that knowledge of English or French or both languages as required by a position is an element of merit under the *Public Service Employment Act*.



the employer. As of March 1989, some 72 per cent of employees in the Public Service had English as their first official language and 28 per cent had French as their first official language (Table 12).

Moreover, as stated previously, the *Official Languages Act* recognizes that participation may vary from one federal institution to another depending on such factors as location, mandate, and clientele.

Since recruitment is very largely carried out at the regional or local level, location is an important factor. Thus departments located mainly in the National Capital Region, where a third of the local population is French-speaking, often have a higher proportion of French-speaking employees than the Public Service average. On the other hand, departments whose employees are more widely dispersed in English-speaking regions of the country are more likely to be predominantly Anglophone.

The impact of mandate and the clientele served is evident in departments such as the Secretary of State where the relative participation rates of the translators reflect the demand for French language services.

While the participation in federal departments in most regions tends to reflect the local regional population, there still exist some obvious imbalances such as in Quebec, where Anglophones make up some 13 per cent of the population but only 6 per cent of public servants (Table 13). In this case, a committee comprised of representatives of departments concerned and minority official language groups in Quebec was set up to look into the situation. This committee has recommended measures aimed at increasing participation of Anglophones in the recruitment process in the Public Service in Quebec, particularly in the support categories. These measures include more frequent contacts with Anglophone minority communities and monitoring to ensure a more balanced participation of both language groups throughout the recruitment process. The Treasury Board will continue to follow up with federal institutions on action taken on this matter.

Table 14 shows national participation rates by categories of employment. These figures should also be examined keeping the above factors of location, mandate, and clientele in mind. For example, Public Service secretaries and clerical workers in the National Capital Region are drawn from an area with a general Francophone population of some 35 per cent. Labour force data show that the proportion of Francophones with the appropriate qualifications for these types of positions is higher than their proportion of the regional population. Moreover, 37 per cent of all Public Service secretaries and clerks work in the National Capital Region. This combination of factors is large enough to shift "equitable" participation well away from national demographic statistics which show Francophones making up about one-quarter of the total population.

However, existing imbalances are being studied by the Treasury Board Secretariat and departments concerned. In particular, participation levels in the Scientific and Professional Category, where participation levels for Francophones in some groups seemed to be low, have been examined. In looking at the situation some years ago, the Secretariat found Francophone and Anglophone participation to be more or less in line with demographic factors in the "professional groups". In the 14 "scientific groups", only four were found to be somewhat out of line with the participation levels in the appropriate sectors of the specialized labour force, and a strategy was put in place to ensure that qualified candidates from both groups had access to the recruiting process. This strategy has been reviewed by the Secretariat and found to be effective. The Treasury Board Secretariat is continuing to examine the most recent data available to identify the current trends.

The Secretariat has also examined the Management Category. While the participation rate of Francophones has increased over the years, it has remained fairly low since the restructuring of the Category in the early 1980s that saw its size increase from about 1,300 to some 4,000. More than a quarter of

those transferred to the Category were managers of scientific and engineering operations of the federal government, a sector in which Francophone participation in Canada's specialized labour force was particularly low.

In summary, equitable participation means that the proportions of Anglophones and Francophones may vary quite widely according to the significance of a number of factors that affect participation in each occupational group. Furthermore, participation must not involve hiring by quotas – proportions of appointments of Anglophones and Francophones will vary based on individual merit, the make-up of the appropriate sectors of the specialized labour force from which candidates are drawn, and regional factors.

As for Crown corporations, the data provided by these organizations to date indicate that some 60 per cent of their employees are reported as Anglophones and 24 per cent as Francophones. The first official language for 16 per cent of these employees is still undetermined; however, active efforts are being made to improve the reporting systems.

It is clear that federal institutions have come a long way. Participation levels of English-speaking and French-speaking Canadians now show that both official language communities are taking part as employees in the federal government and its programs and activities. The challenge is obviously to eliminate any systemic barriers to equitable participation that may still exist, and to ensure that no discrimination occurs. A fair access to the recruiting and advancement processes will thus be maintained for both official languages communities.

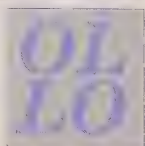
This broad outline of the current situation would be incomplete without a brief description of the management framework within which federal institutions are called upon to meet their responsibilities with regard to official languages.

Program Management

To better understand the present system of program management, it is useful to situate it in the broader context of its historical development. This has encompassed three main phases.

First, with the Parliamentary Resolution of 1973, came the creation of an administrative apparatus for official languages, which has provided the basic structure for implementing the program. Given the concerns of the day, the goal was to make substantial advances in the shortest possible time. To achieve this, the government adopted generally uniform and standardized measures and gave the task of drafting and implementing the necessary policies and procedures to the central agencies (in particular, the Public Service Commission and the Treasury Board Secretariat). The concept of "positions" was used as the basis of the Public Service administrative system, and this led to the adoption of a variety of policies regarding, for example, the language requirements of positions, the staffing process, and language training.

Building on this foundation of program administration, it was possible to introduce major changes in 1977, at both the policy and management levels. This reform was intended to reinforce the involvement of federal institutions by introducing a more balanced sharing of decision-making between the central agencies and departments. Thus the responsibilities and powers of deputy ministers and agency heads in determining the language needs of their organizations were increased. In turn, deputy heads were required to submit an annual implementation plan to the Treasury Board, and to make it public. Evaluation and monitoring methods were adopted at the same time for departments and agencies. With respect to Crown corporations, a similar planning system was established, taking into account the particular nature of their links with



the government and the administrative systems characteristic of each individual corporation.

Finally, the government's introduction in 1986 of a general policy of Increased Ministerial Authority and Accountability, or IMAA, has provided an excellent opportunity for updating the accountability regime of federal institutions in the area of official languages. Indeed, IMAA has two main objectives:

- to give Ministers and senior managers the increased authority and flexibility they need to deal with changing circumstances and to manage effectively with limited resources; and
- to make Ministers and senior managers more accountable for the results they achieve in delivering programs and implementing the Board's policies.

Within the general framework of IMAA, the signing of bilateral agreements, called Official Languages Letters of Understanding, between the Treasury Board and departments is the core of this new stage in the management of the program.

This process requires each department and agency to prepare a letter of understanding through an extensive process of internal consultation. The proposed agreement is submitted to the Treasury Board Secretariat. The proposal contains information on internal planning, monitoring, audit, evaluation and reporting systems. It describes the institution's current situation in light of its obligations under the *Official Languages Act* and applicable government policies. Based on this statement of strengths and weaknesses, the institution lists the results to be attained over the three-year duration of the agreement.

The action plan included in the letter of understanding provides an accountability framework, clearly setting out deadlines, any relevant performance indicators and annual reporting responsibilities. In addition to ensuring accountability, a letter of understanding gives an institution an opportunity to request increased delegation of authority with respect to administrative policies and procedures.

At the end of the 1988-89 fiscal year, preparatory work for the establishment of a similar system for Crown corporations adapted to their particular nature was well advanced, and it was expected that a new system of accountability would be adopted by the beginning of 1989-90.



Part III

Activities of the Treasury Board



This section presents an account of the activities of the Treasury Board and its Secretariat during fiscal year 1988-89, according to the various responsibilities conferred on it by the Act. Sixty-four person-years and a budget of \$5.2 million were allocated to the Official Languages Branch of the Secretariat to assist the Board in carrying out its role.

Regulations, Policies and Directives

Regulations

One of the first important tasks of the Treasury Board, under the new Act, will be to recommend regulations for the implementation of the Act to the Governor in Council. Given the requirements of the regulatory process, it is expected that the draft of the first regulations will be tabled in the House of Commons before the end of 1989. These regulations should address several key issues relevant to the definition of the duties of federal institutions regarding the provision of services in both official languages, in particular the concepts of significant demand and nature of the office, as well as the duties of federal institutions regarding services provided to travellers by certain concessionaires.

The transition period

The Secretary of the Treasury Board has informed federal institutions regarding actions they must take to implement the Act pending the issuing of relevant regulations and related new directives. The absence of specific details

in certain areas of the Act should not prevent institutions from carrying out their responsibilities for service to the public and language of work. In such cases, institutions have been instructed to refer to existing policies to guide their actions, in consultation with the Treasury Board Secretariat if required.

It may be noted that the directives for drafting Letters of Understanding include a list of the principal obligations with respect to official languages during the transition period.

The new language training policy

Training is one of the tools available to departments and agencies to enable them to meet their official languages obligations. Even if, from the strict point of view of effectiveness, the best way of doing this would be to staff positions with persons who already have the required language qualifications, the Canadian approach makes it possible in many cases to offer unilingual persons the opportunity of learning their second official language on the job.

Established originally as a temporary measure, language training remains an important part of government policy. The revised language training policy issued in November 1988 provides specific details on program implementation in the Public Service.

While access to language training is designed to be generous, the learning process has become more rigorous. Greater responsibility is being placed on departments and on recipients of language training at government expense. Indeed, those trained must, with the help of the organization, work to retain their language skills.

All federal public servants may have access to language training at government expense if they meet certain conditions. Language training is used to meet institutional requirements or individual career needs, the former having, however, the higher priority.



Official languages and information technology

Under the section on language of work, the new *Official Languages Act* includes a special clause concerning obligations federal institutions will be required to meet as of January 1, 1991, regarding the end-user interface of new information technology systems which are regularly and widely used in designated regions of the country.

It is important that institutions and industry take action without waiting until the deadline. It is for this reason that, in December 1988, the Treasury Board issued a circular on the subject which sets out in policy the various operational requirements flowing from the Act. The circular also includes objectives to be reached progressively to guide institutions in setting up bilingual automated systems. The implementation of this policy is supported by various initiatives of the Departments of Communications, Supply and Services, and the Secretary of State. The Treasury Board, after its officials have consulted with the private sector and departments and agencies, will review the situation in 1990 to assess the impact on information technology of the new *Official Languages Act* as well as the progress achieved by departments in implementing the policy.

Monitoring and Auditing

The *Official Languages Act* empowers the Treasury Board to monitor and audit the compliance of federal institutions with official languages policies, directives and regulations.

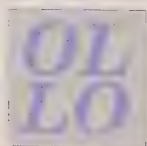
As described in the preceding section, Letters of Understanding are a principal means by which the Treasury Board fulfils its responsibilities in this area. In addition, audit, planning and control mechanisms for language training, translation, and the bilingualism bonus continue to play an important part in ensuring the effective implementation of the program within departments and agencies.

These responsibilities and frequent contacts with federal institutions afford the Treasury Board and its Secretariat the opportunity to play the role of adviser as much as control agency.

The following is a review of the Treasury Board's activities in this area during fiscal year 1988-89.

1988-89 Letters of Understanding

During fiscal year 1988-89, the Treasury Board sent call letters to all federal departments and agencies to set in motion the process of negotiating Letters of Understanding with respect to official languages and to obtain all proposals by March 15, 1991. Through the annual management report and the triennial review which form part of the process, these Letters of Understanding constitute one of the chief means of ensuring the accountability of federal institutions.



Negotiations have begun with several departments and agencies*. During the fiscal year, Letters of Understanding were signed with Revenue Canada (Customs and Excise), Employment and Immigration, Consumer and Corporate Affairs, and the Treasury Board Secretariat.

Audits and follow-ups

In fiscal year 1988-89, the Treasury Board Secretariat undertook a number of studies in departments and agencies on official languages monitoring mechanisms, or as follow-up to earlier monitoring exercises or program management accountability audits. Thus, 10 studies of monitoring mechanisms were completed last year, as were nine follow-ups to verify the implementation of recommendations made to these departments. These studies tend to show that departments and agencies are now more aware of the importance of auditing their official languages program management. However, in some cases, the organizational structure, as well as the skills required to ensure adequate controls in this area, are still weak.

The Treasury Board Secretariat undertook four major audits, each having to do with the provision of services to the public:

- inspection services (Agriculture, Consumer and Corporate Affairs, Fisheries and Oceans, Health and Welfare);
- the availability of services in both official languages in the offices listed in the Treasury Board Directory (through a telephone survey);
- an on-the-spot check of active offer of services including the display of the new official languages symbol in Toronto, Winnipeg, Montreal, and Moncton;
- the Coast Guard – Laurentian Region (Quebec) and Central Region (Ontario and Manitoba).

Finally, the Secretariat participated, on a pilot project basis, in an official languages audit carried out jointly with the internal audit group of the Department of Energy, Mines and Resources.

The Secretariat has also drawn up a summary of the main findings and recommendations of audits and studies of control mechanisms carried out in departments and agencies since 1985. This summary was distributed to all deputy heads of departments and agencies to help them better assess the situation within their organization and to prepare their draft letters of understanding on official languages.

Support programs

Language training

As indicated in Table 15, in 1988-89, employees of departments and agencies received some 1.5 million hours of language training.

When language training was first provided, the sole supplier was the Public Service Commission. Gradually, departments were authorized to turn to the private sector as well. Even so, the Commission remains the main supplier of training to departments.

A system of partial competition now exists between the Public Service Commission and the private sector. In order to ensure a consistent standard for language training offered by the private sector, the Treasury Board Secretariat, with the co-operation of the Department of Supply and Services, has accredited some 50 companies to provide second language courses to public servants.

* These are: the Department of Communications, Environment Canada, the National Energy Board, Privatization and Regulatory Affairs, Health and Welfare Canada, the Office of the Comptroller General, the Public Service Commission, Statistics Canada, and the Intergovernmental Conference Secretariat.



Translation

Within the context of institutional bilingualism, translation provides invaluable support for the implementation of major program components, namely service to the public and language of work. It is supplied within the Public Service by the Translation Bureau of the Department of the Secretary of State. More detailed information on the output of the Bureau can be found in various reports of this institution, with respect not only to the two official languages but to foreign languages as well.

As Table 16 indicates, in 1988-89, about 223 million words were translated from one official language to the other for departments and agencies. Because of the growing importance of this activity, the Treasury Board Secretariat has in place, since 1985-86, a system to plan and control the demand for translation: with this system it is possible to monitor the evolution of demand within the "envelope" established at the beginning of each fiscal year for each department and agency. The total envelope of 235 million words provided for 1989-90 takes into account the possibility of an increase in the demand arising in certain instances from the enactment of the new *Official Languages Act*.

Bilingualism bonus

In accordance with collective agreements, an annual bonus of \$800 is generally paid to the incumbents of bilingual positions in the Public Service (but not to members of the Executive group). It is paid to those who meet the language requirements of their positions. Thus, 54,706 Public Service employees were receiving this bonus as of March 31, 1989.

It is important to ensure that the bonus is paid only to employees who are entitled to receive it, and this is checked from time to time. The present confirmation cycle is being carried out through second language evaluation tests. As of March 31, 1988, 86.6 per cent of the 11,162 employees tested had been confirmed; for the fiscal year ending March 31, 1989, the rate of success for another 12,236 employees tested was 89.4 per cent.

Cost of the program

Table 17 shows the total cost of the program within federal institutions, including Crown corporations, of \$293.8 million (1988-89 Revised Estimates). It may be noted that this amount represents 0.3 per cent of all government expenses.

As authorized by the Act, Treasury Board Ministers have approved a program of expenditures totalling \$18 million to facilitate the undertaking of new initiatives and expanding activities by Crown corporations in the area of language of work. This program will make it possible for these corporations to receive contributions of up to 50 per cent of the costs of approved projects and will have a maximum life-span of four years, beginning September 15, 1988.

Evaluation

The purpose of evaluation is to determine whether policies and programs yield the intended results, and thus to make it possible to reorient and to fine-tune them if necessary. The principal evaluation activities of the Treasury Board in the area of official languages in fiscal year 1989-90 have been the preliminary work on developing various options for the possible regulations regarding service to the public, the study of work environments conducive to the use of both official languages, as well as official languages issues in the scientific and professional sector, examined with the help of an advisory committee.

In order to shed some light on the complexities of language of work, the Treasury Board Secretariat has undertaken a study of the factors facilitating or hindering the creation and the maintenance of environments conducive to the use of both English and French. With the help of outside consultants, tools are being developed to make it easier to analyse and to understand the factors



influencing the choice of language of work. In the first stage, the study is seeking to identify those characteristics of environments conducive to the use of either official language by employees which could form the basis of future initiatives.

In the scientific domain, an advisory committee of departments and agencies with a scientific mission has undertaken a study of Anglophone and Francophone participation in scientific occupational groups on the basis of 1986 Census data on the specialized labour force. The Committee's mandate also includes a study of English and French as languages of science within the federal government.

Information

The *Official Languages Act* confers on the Treasury Board the mandate of informing the public and federal institutions on official languages matters concerning service to the public, language of work and participation.

Information for the public

Meetings

In 1988-89, the Treasury Board Secretariat met with provincial representatives of official language minority communities in the Yukon, British Columbia, Manitoba, Quebec, Prince Edward Island, New Brunswick and Nova Scotia, to prepare for the necessary consultations with the Anglophone and Francophone minorities concerning the regulations. Similar meetings were scheduled in the other provinces for the beginning of fiscal year 1989-90.

As well, the Secretariat has set up a network of contacts with a large number of associations and agencies outside the federal Public Service, at the federal as well as provincial and regional levels, from one end of the country to

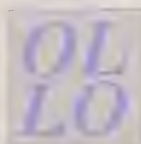
the other. It has also facilitated the creation and maintenance of closer links between official language minorities and regional managers.

Symbol

In general, members of the public are inclined to request services in the official language of their choice only if these services are available in both languages and are just as good in the minority's language as in the majority's. It is therefore necessary to advertise and to make bilingual service points visible in order to direct minorities towards services in their language. In short, these services have to be offered *actively*.

In December 1987, the Treasury Board Secretariat issued a policy launching an official languages symbol to standardize the signage for services in both official languages, and to make the public aware of the offices of the federal government where services are so available. In addition, the Secretariat produced a set of implementation principles to assist departments and agencies. These institutions must display the new symbol at offices and other points serving the public in both official languages. This symbol has become one of the key new elements in implementing the active offer of services which is required by the *Official Languages Act* of 1988.

To support the launching of the symbol and to make the public, especially the official language minorities, aware of it, the Treasury Board Secretariat produced a 30-second videoclip which has been used as a public service message on television. In addition, there was a country-wide information campaign in the official language minority press. Finally, a poster was produced to provide an explanation of the symbol in offices where it is displayed; it has been distributed to departments and agencies concerned, as well as to national and provincial associations representing official language minorities in Canada, to enable the public to easily identify federal offices providing bilingual services.



Directory of offices

In order to encourage the public to request services in the official language of its choice, the Secretariat produced a third edition of the directory of federal departments and agencies which offer their services to the public in both official languages. The Secretariat distributed this directory to official language minority associations, and in June 1988, it also launched an information campaign in the minority press inviting the public to obtain copies.

Popular events of national and international significance

The Fifth Report of the Parliamentary Committee on Official Languages recommended that the government adopt a policy to ensure that any popular event of national or international significance funded with federal contributions reflects in all its aspects Canada's linguistic duality.

In its response to the Fifth Report, the government indicated its intention to adopt a series of measures to ensure the provision of bilingual services to the public at such events. To give effect to this commitment, the Treasury Board Secretariat wrote to deputy ministers and deputy heads of federal institutions first to remind them of existing policies, then to recommend that if they had not already done so, their contributions to these events be subject to the requirement that Canada's linguistic duality be respected, and that they ensure that appropriate control systems are put into place.

As well, during 1988-89 the Treasury Board Secretariat began the drafting of a booklet for organizers of national events on particular aspects of such events concerning service to the public. The booklet, entitled *Welcome*, will

be distributed to departments, agencies and Crown corporations involved in such events, and will be made available to the organizers of all federally-supported popular events of national and international significance in the country.

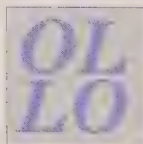
Information for employees

A booklet about the new Act

The government recognizes the essential role played by employees in implementing language renewal. It is therefore vital that they are well-informed about the highlights of the new Act. To this end, the Treasury Board Secretariat put together a booklet entitled *The New Official Languages Act and You*, which it distributed at the beginning of 1989 to all employees of the federal Public Service. In particular, the booklet discusses the impact of the Act on employees and addresses the main questions likely to interest them, namely their obligations and their rights, as well as the responsibilities of key organizations.

A guide for chairing meetings

The Treasury Board Secretariat distributed a guide entitled *Chairing Meetings: How to Make Your Meetings a Success in Both Official Languages* to federal institutions. This booklet suggests effective ways, in designated bilingual regions, of holding meetings in both languages, including when some participants are unilingual.



Kit on active offer of services

The Treasury Board Secretariat has also produced a kit dealing with the active offer of services in both official languages. This kit includes the English and French versions of a 24-minute video entitled "*Good Morning ... Bonjour*". The purpose of this video is to sensitize personnel to the importance of their role vis-à-vis the public, by giving them useful techniques for their daily contacts with clientele.

In February 1989, the Secretary of the Treasury Board brought this material to the attention of deputy ministers and deputy heads of federal institutions, requesting that they pay particular attention to the training of personnel working in bilingual offices. The video has also been shown to a number of managers, particularly in the regions.

Regional managers

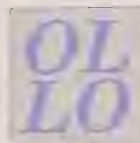
The Treasury Board Secretariat has held information meetings on the new *Official Languages Act* with public servants in Prince Edward Island, New Brunswick, Nova Scotia, British Columbia, and Manitoba to make them aware of the various aspects of the official languages renewal, particularly with respect to service to the public. Further meetings will be held in other parts of the country in 1989-90.

Symposium

The promulgation of the new *Official Languages Act* gave rise to numerous questions with respect to its meaning and its real implications for federal institutions. To facilitate the task of managers responsible for its application within these institutions, the Treasury Board Secretariat organized a symposium on the official languages renewal. This meeting gave some 250 representatives of 90 federal institutions the opportunity to improve their knowledge of the new Act and to discuss its implementation.

Advisory committees

On a more permanent basis, advisory committees for both departments and Crown corporations serve as a vehicle for providing information and exchanging ideas with central agencies on the major program implementation issues.



Conclusion



Following on the New Act

The foregoing sections have focused to a large extent on the development of the program prior to the passage of the 1988 *Official Languages Act*. The Act itself is the cornerstone of the renewal of official languages policies and programs. It is built on a solid foundation of constitutional rights as well as practical experience gained over the last 20 years by federal institutions. However, it also marks the beginning of the process of renewal.

This report has described the rights of the public to communicate with or to be served by federal institutions in either English or French, the rights of federal employees to work in the official language of their choice, as well as the government's commitment to provide Canadians with equal opportunities to work for federal institutions, as set out in the Act. All of these elements contribute to the equality of status of English and French in federal institutions. They are part of the mortar that binds English-speaking and French-speaking Canadians together.

As evidenced in this report, the Treasury Board has taken on the full measure of its responsibilities under the *Official Languages Act*. Moreover, a high level of co-operation has developed between the Treasury Board and all federal institutions. This co-operation, crucial to ensuring that the purposes of the Act are given effect, will continue.

The program priorities that have been established for the coming months will naturally serve as the subject matter of next year's report. A major priority, of course, is recommending to the Governor in Council the regulations regarding service to the public, more specifically the obligations concerning significant demand and nature of the office. These regulations will serve to complement the corresponding provisions of the Act.

Another major priority for 1989-90 is the continuing and active implementation by federal institutions of the various provisions of the Act. It is expected that an increasing number of these institutions will specify their undertakings in this regard in the Letters of Understanding that they will sign on official languages. The Treasury Board will also pay particular attention to such matters as overall progress in implementing the Act, as well as improved accountability measures and reporting systems in federal institutions.

Initiatives in the area of language of work will be pursued, with particular emphasis on the research undertaken on work environments conducive to the use of both official languages. As well, the Board will continue to monitor closely the implementation of the principles and policy objectives of equitable participation, as embodied in the Act.

A year has passed since the coming into force of the *Official Languages Act*. This first annual report bears witness to the fact that it has been an eventful one for the Treasury Board and its Secretariat. With the plans that are now in place and the priorities that have been set, another active and productive year is anticipated, on the part of both the Treasury Board and federal institutions.



Appendix Statistical Tables



Explanatory Notes

General

The statistical data for incumbents and their positions used in this report come from a single source: the Official Languages Information System (OLIS). This system contains information concerning those federal institutions for which the Treasury Board is the employer, i.e. departments and agencies which come under Schedule I, Part 1 of the *Public Service Staff Relations Act*, (which excludes Crown corporations).

Under the 1988 *Official Languages Act*, the President of the Treasury Board's annual report to Parliament deals with the status of programs relating to official languages in federal institutions, including parent Crown corporations and wholly-owned federally incorporated subsidiaries. Consequently, the Treasury Board Secretariat is developing, in conjunction with Crown corporations, an official languages information system to include the latter. Future reports should thus provide a more complete account of the linguistic make-up of all federal institutions.

The Official Languages Information System (OLIS)

Departments are required to provide and to maintain current data relating to official languages. It is important to note that, over the years, OLIS data have undergone changes resulting from, for example:

- the creation and abolition of some departments and agencies;
- departments becoming Crown corporations (in particular, Canada Post Corporation whose population is not included in the tables provided);
- changes in data sources: since April 1987, employee data have been obtained from the Pay/Incumbents System;
- changes in the selection of the population for reporting purposes;
- modifications in the Public Service Commission's tests used to measure second-language proficiency.

It must also be pointed out that certain types of government employees are not included in OLIS, most notably: uniformed members of the Canadian Armed Forces, members of the Royal Canadian Mounted Police and employees hired for a period of less than six months.

Technical notes and definitions

Where statistics are provided for positions, these always pertain to *occupied positions* only. All 1989 figures are as of March 31.

Second-language capacity levels: Tables 2, 5, 7, 9 and 11

Knowledge of the second official language is assessed for each of the three skills: reading, writing and oral interaction. All the above tables are based on test results for oral interaction skills (understanding and speaking).

Superior corresponds to level C. (In Table 2, the data also include those employees exempted from further testing because of their advanced proficiency.)

Intermediate corresponds to level B.

Minimum corresponds to level A.

Other refers mainly to positions requiring code "P" or not requiring second-language oral interaction skills. Code "P" is used for a specialized or expert proficiency in one or both official languages that cannot be acquired through government language training (e.g. stenographers, translators, etc.).



Language requirements of positions: Tables 1 and 3

All positions in the Public Service are identified according to one of the following categories:

English-Essential: a position in which all the duties can be performed in English.

French-Essential: a position in which all the duties can be performed in French.

Either English or French-Essential ("Either/or"): a position in which all the duties can be performed either in English or in French.

Bilingual: a position in which all of, or part of, the duties must be performed in both English and French.

In Table 3, figures for "Unilingual" positions were obtained by adding English-Essential, French-Essential and English-or-French positions.

Linguistic status of incumbents: Tables 4, 6, 8 and 10

These tables indicate whether incumbents of positions:

- *meet* the language requirements of their positions;
- *are exempted* from meeting the language requirements of their positions. Government policy allows that, under specific circumstances, an employee may:
 - apply for a bilingual position staffed on a non-imperative basis i.e. without having to meet the language requirements of the position, e.g. employees with long records of service (since 1956), employees with a handicap preventing them from learning a second language, and employees affected by a reorganization, transfer, or lay-off;
 - remain in a bilingual position without having to meet the new language requirements of the position, e.g. incumbents of unilingual positions

reclassified as bilingual, or incumbents of bilingual positions where the language requirements are raised.

- *must meet* the language requirements of their position, in accordance with the Exclusion Order on Official Languages under the *Public Service Employment Act*, which grants employees a period of time to acquire the language proficiency required for their positions through language training.

Service to the public in both official languages: Tables 6 and 7

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions where there is a requirement for service to the public in both official languages.

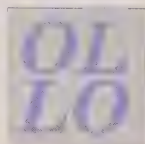
Bilingual internal services: Tables 8 and 9

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions where the duties include provision of bilingual personal services (e.g. pay), or central services (e.g. library services), in those regions prescribed for the purpose of language of work in the *Official Languages Act*.

Bilingual supervision: Tables 10 and 11

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions requiring bilingual supervision, in those regions prescribed for the purpose of language of work in the *Official Languages Act*.

N.B.: Since a position may be identified bilingual for more than one requirement (e.g. service to the public and supervision), the sum total of positions in Tables 7, 9 and 11, for example, does not match the number of bilingual positions in Table 5.



Participation:
Tables 12, 13 and 14

“Anglophones” and “Francophones” refer to the first official language of employees. The first official language is that language declared by employees as the one with which they have a primary personal identification (that is, the language in which they are generally more proficient).

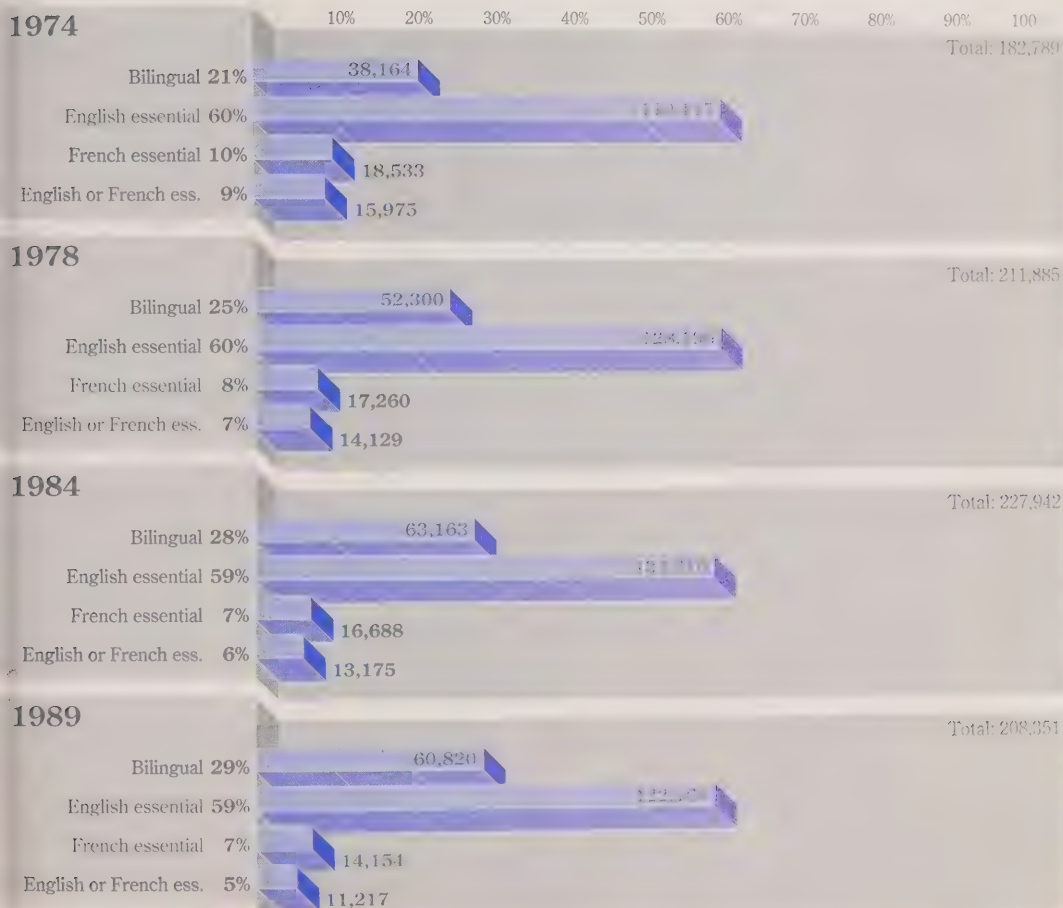
Costs within federal institutions:
Table 17

These costs include simultaneous translation and translation of parliamentary and government documents, language training for public servants and military personnel, bilingualism bonus and administration of policies and programs by central agencies, departments, Crown corporations and Armed Forces.



Table 1.

Language Requirements of Positions in the Public Service

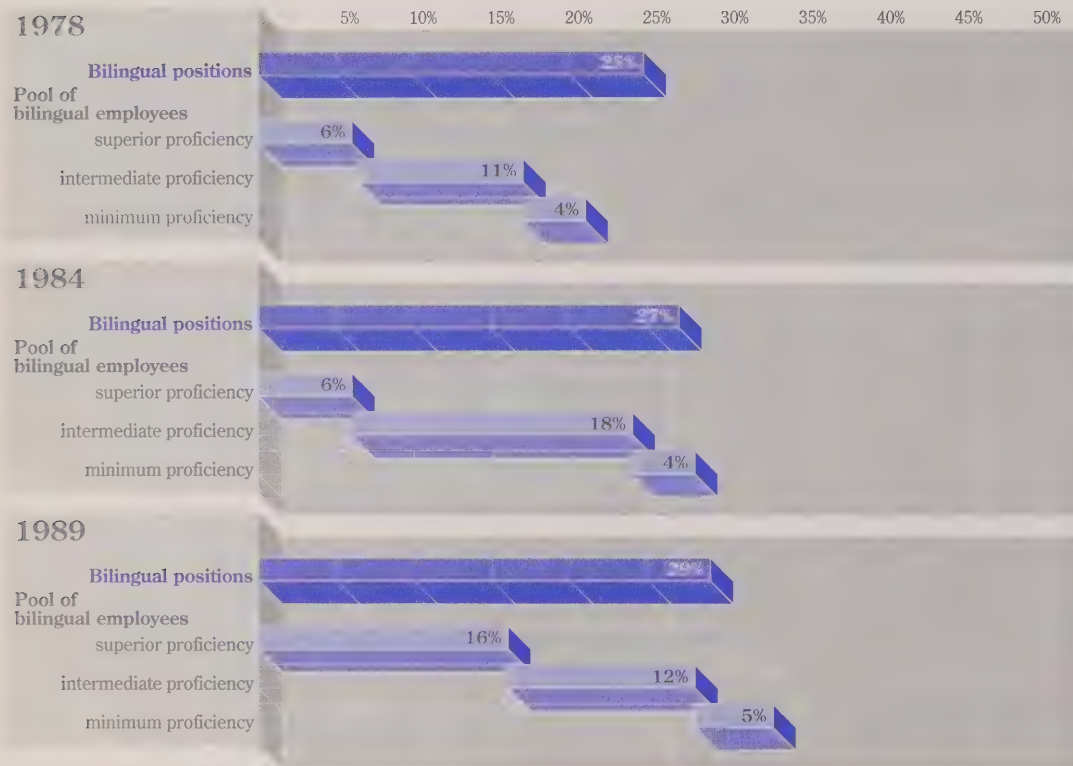


OLIS data



Table 2.

Bilingual Positions
and Pool of Bilingual Employees

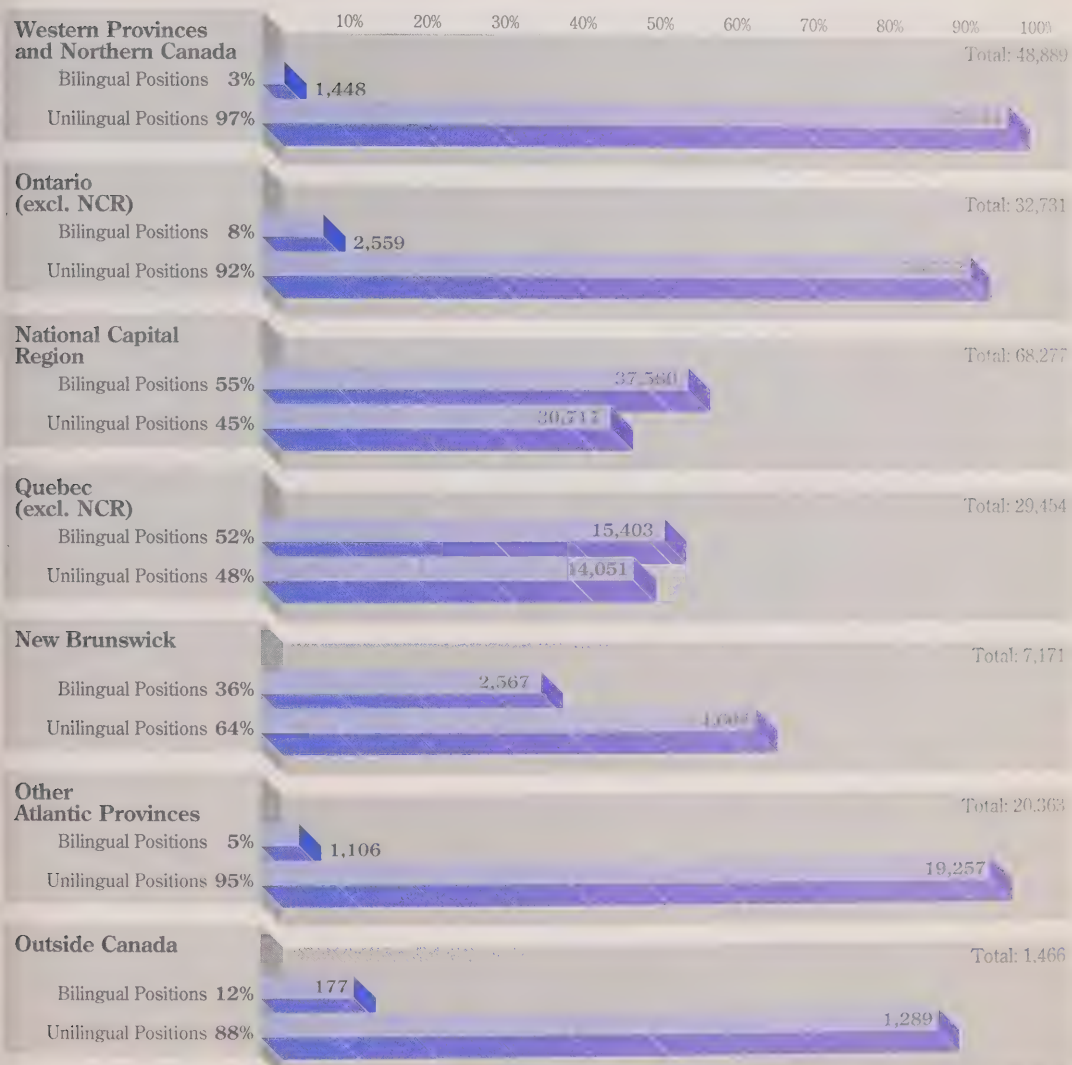


OLIS data



Table 3.

Language Requirements of Positions by Region March 31, 1989



OLIS data

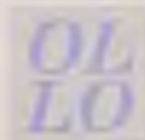
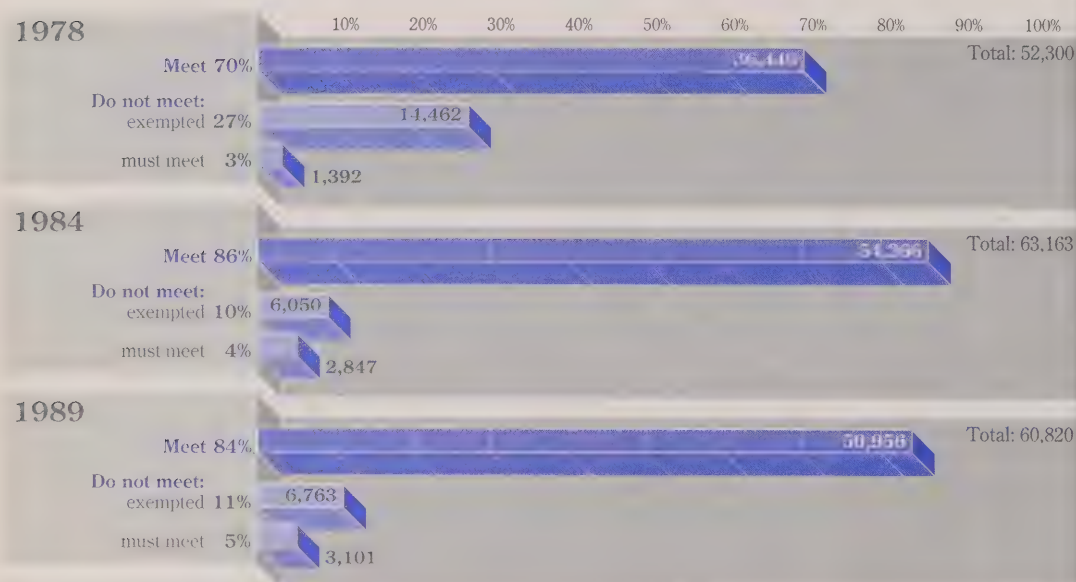


Table 4.

Bilingual Positions Linguistic Status of Incumbents



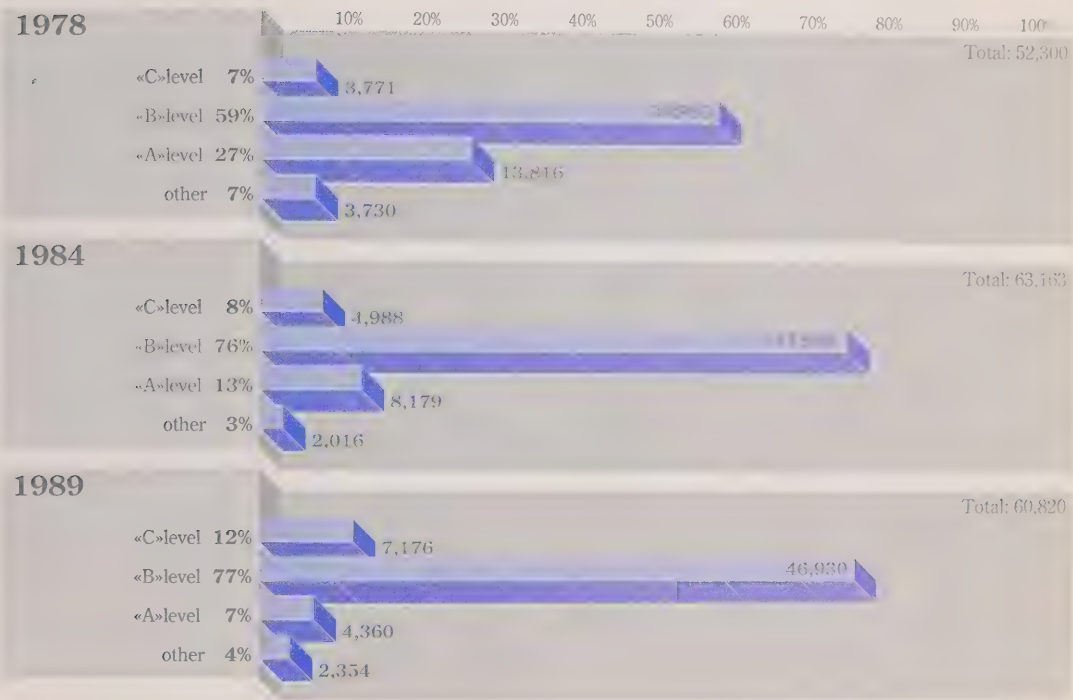
OLIS data



Table 5.

Bilingual Positions

Second-Language Level Requirements



OLIS data



Table 6.

Service to the Public
Bilingual Positions
Linguistic Status of Incumbents



OLIS data

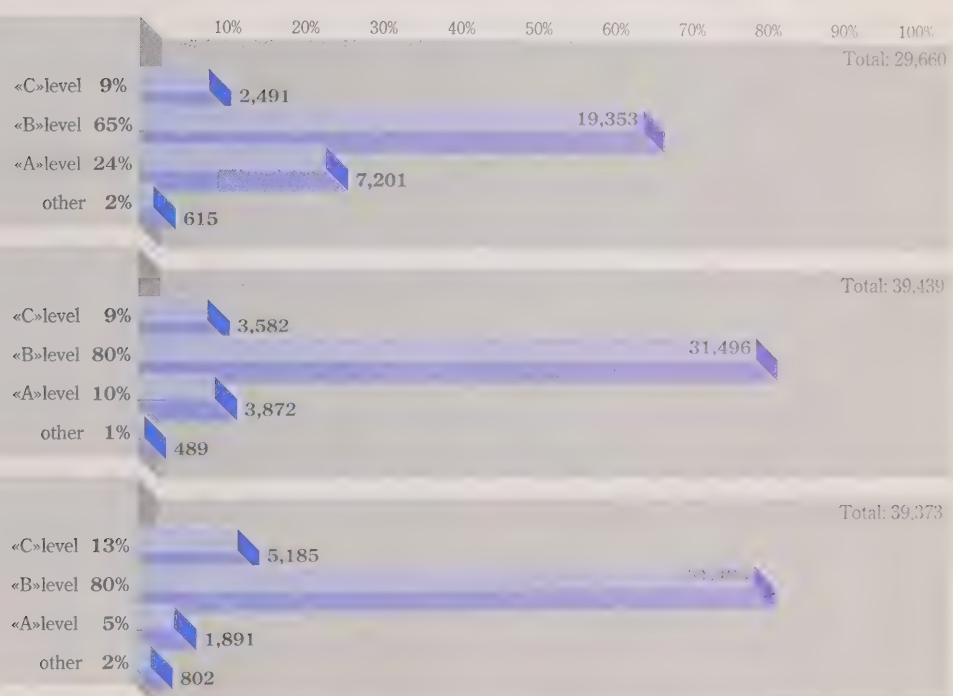


Table 7.

Service to the Public

Bilingual Positions

Second-Language Level Requirements

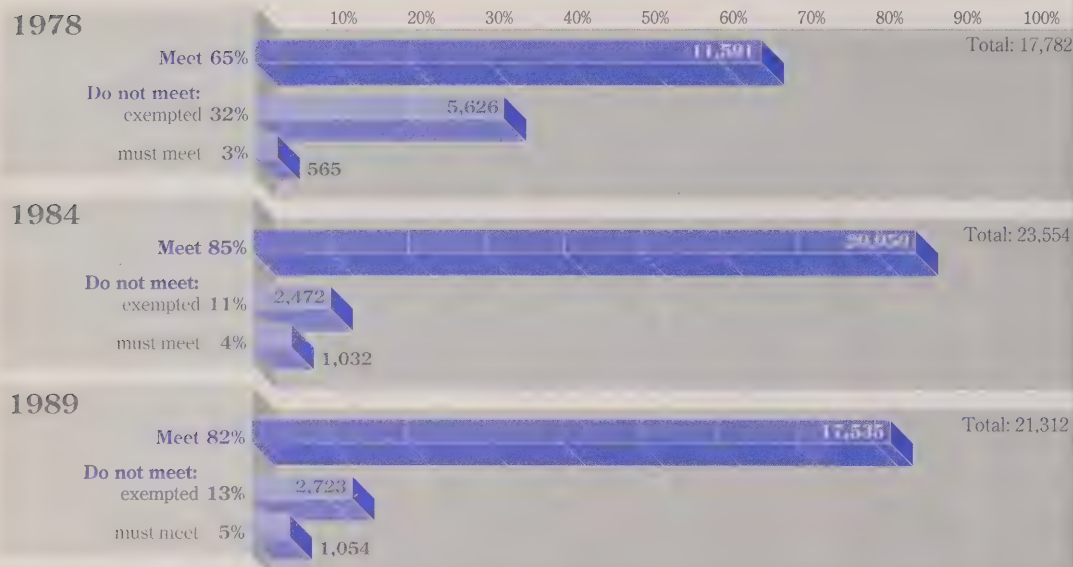


OLIS data



Table 8.

Internal Services
Bilingual Positions
Linguistic Status of Incumbents



OLIS data

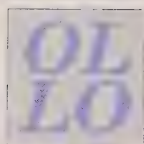
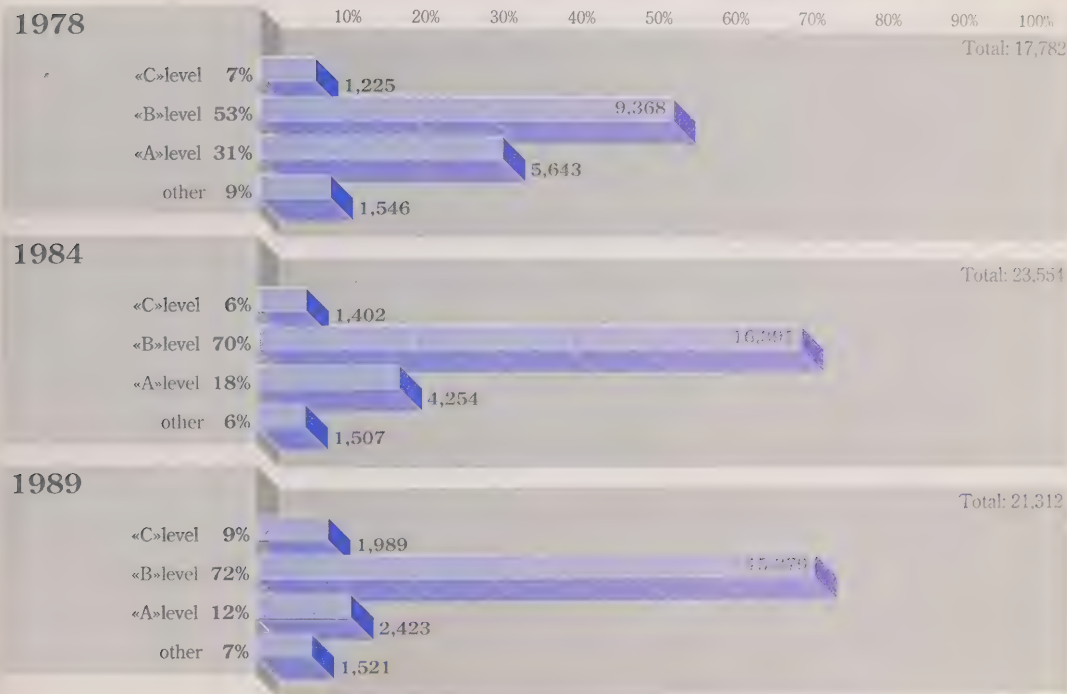


Table 9.

Internal Services
Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements

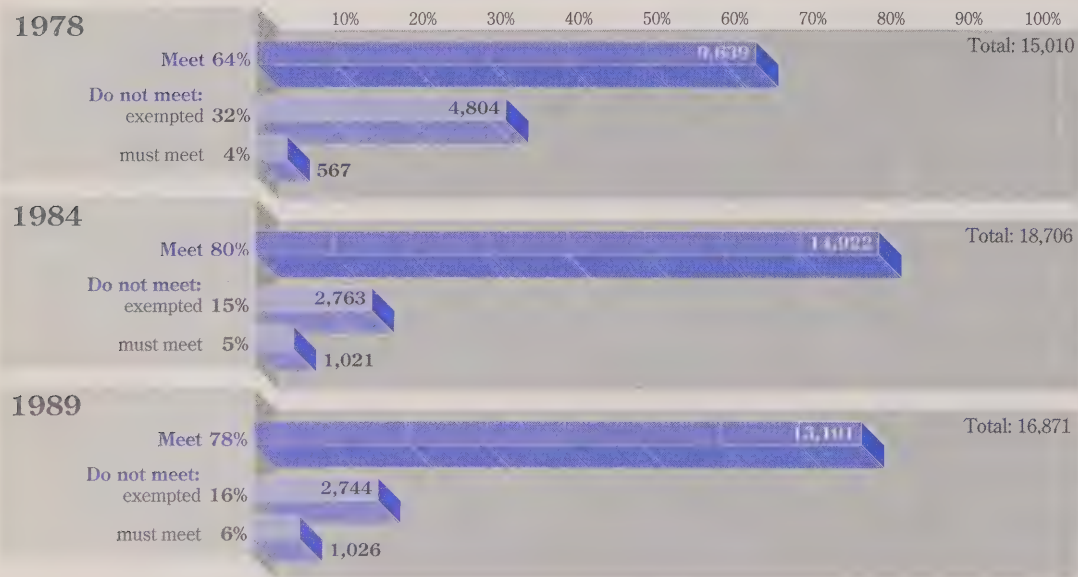


OLIS data



Table 10.

Supervision
Bilingual Positions
Linguistic Status of Incumbents



OLIS data

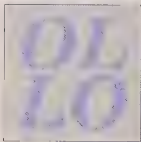


Table 11.

Supervision
Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements

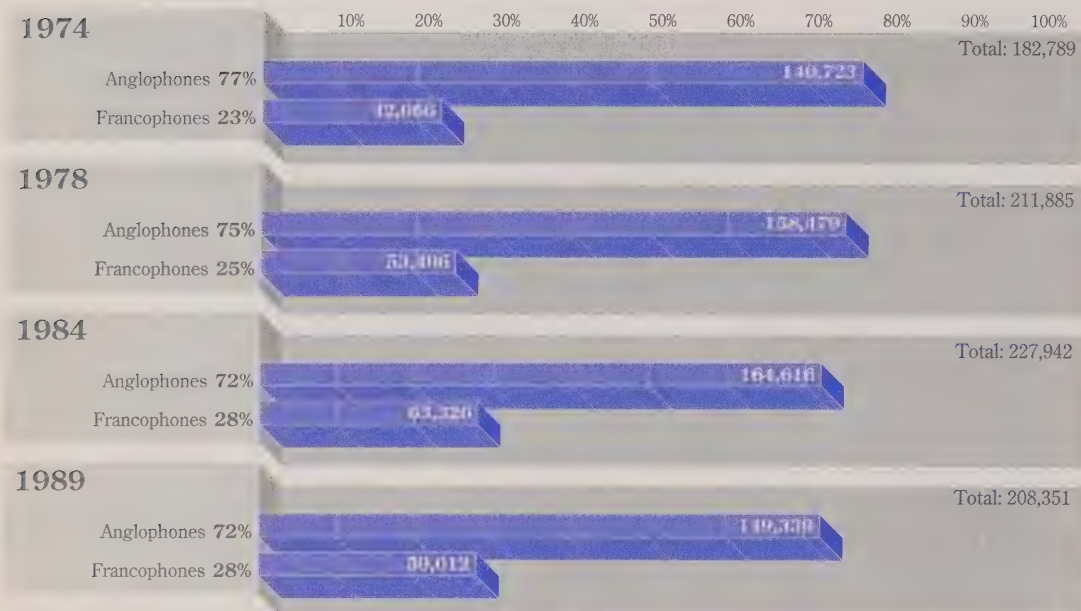


OLIS data



Table 12.

Participation of Anglophones and Francophones in the Public Service



OLIS data

Table 13. **Participation by Region**



OLIS data

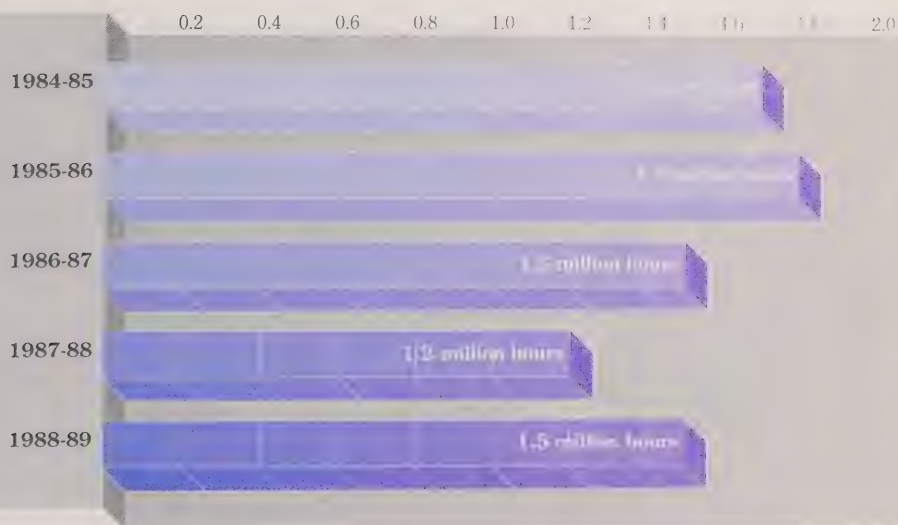
Table 14. **Participation
by Occupational Category**



OLIS data

Table 15.

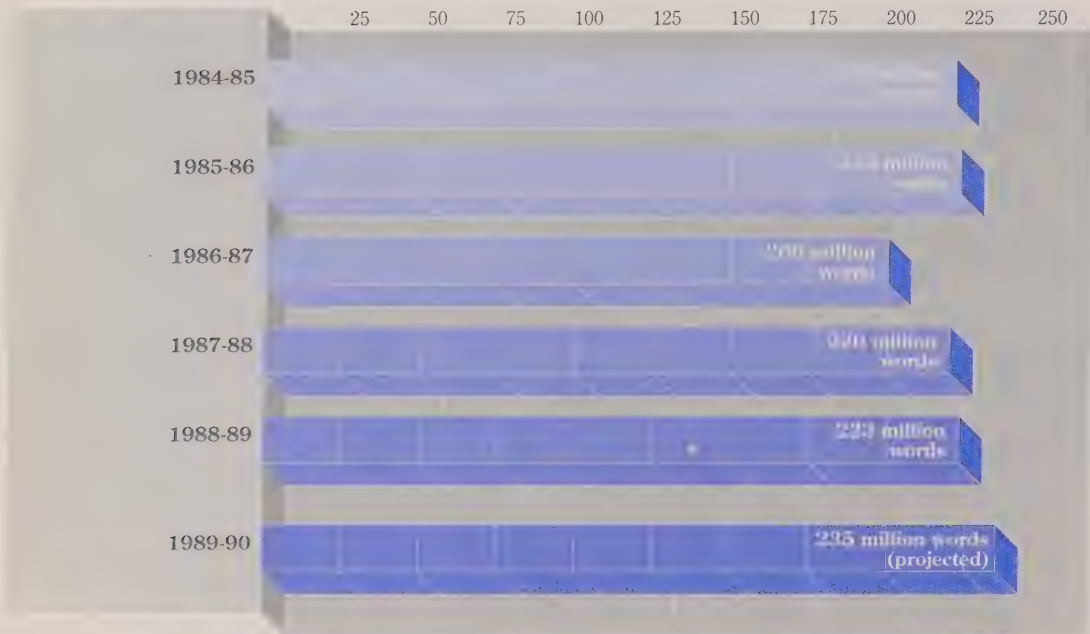
Language Training (all suppliers)



Language Training Module/Language Training System data

Table 16.

**Official Languages Translation
(departments and agencies)**



Secretary of State data

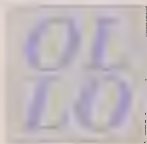


Table 17.

Official Languages Program Costs within Federal Institutions

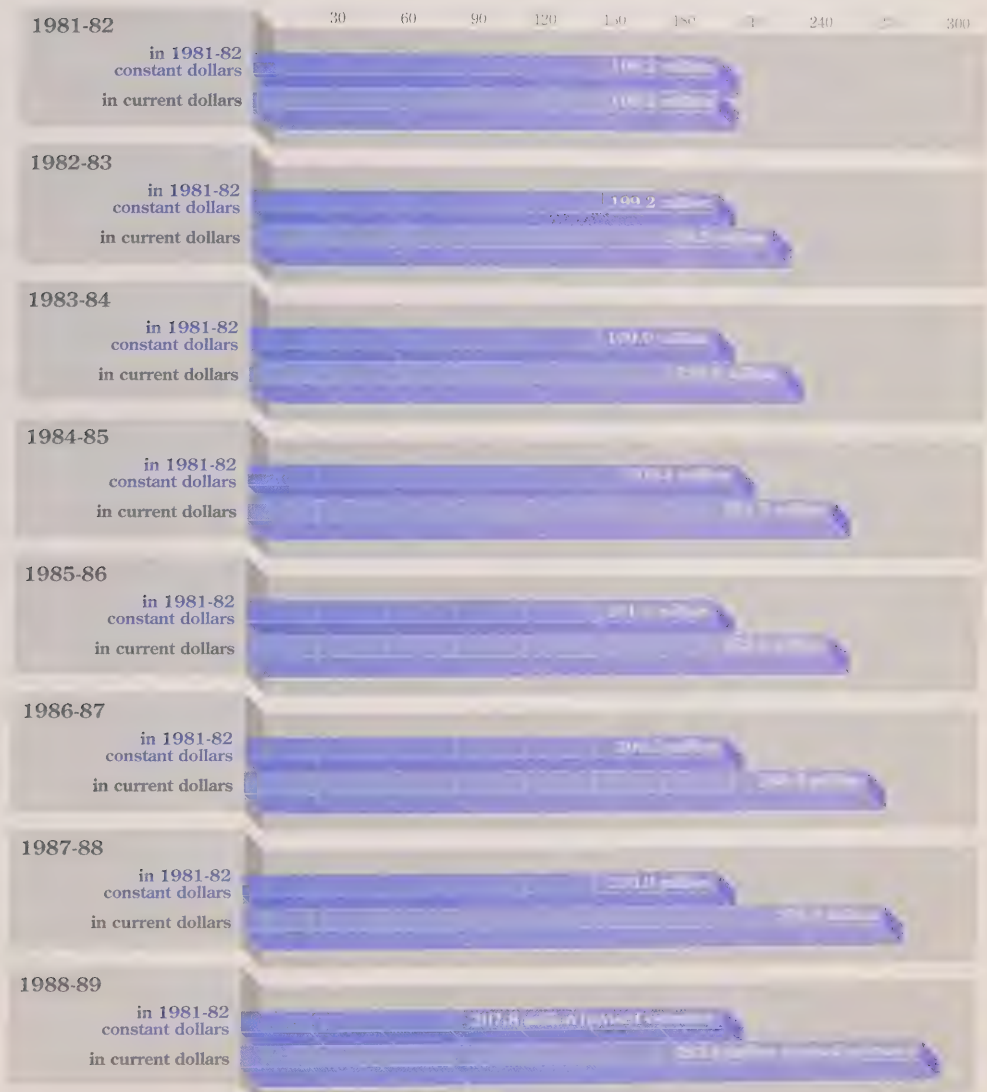


Tableau 17.

Coûts du programme des langues officielles à l'intérieur des institutions fédérales

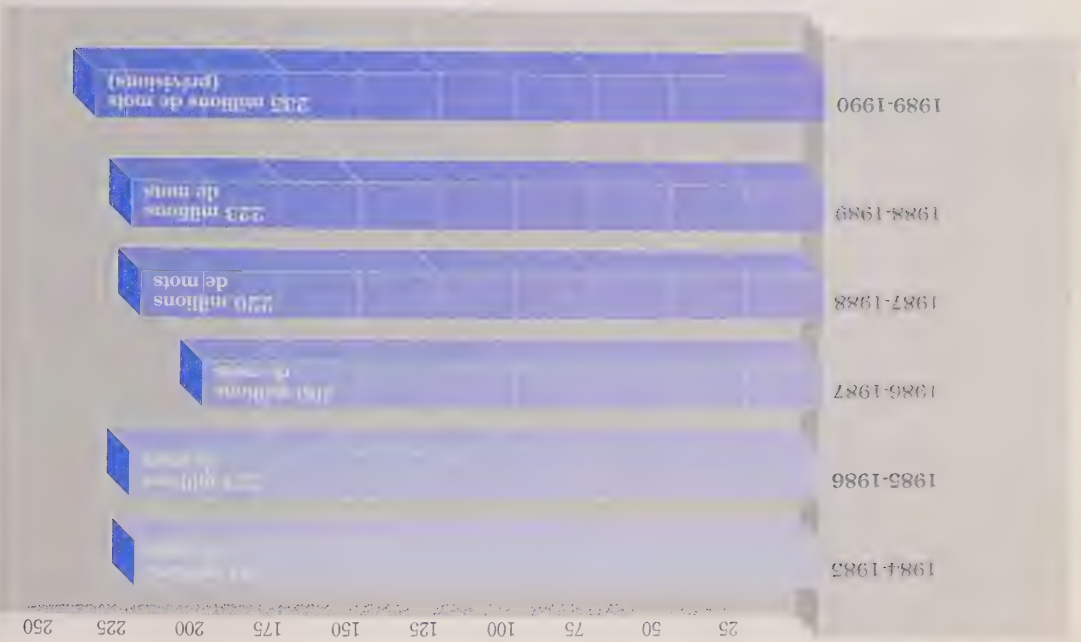


données du Secrétariat du Conseil du Trésor



Tableau 16.

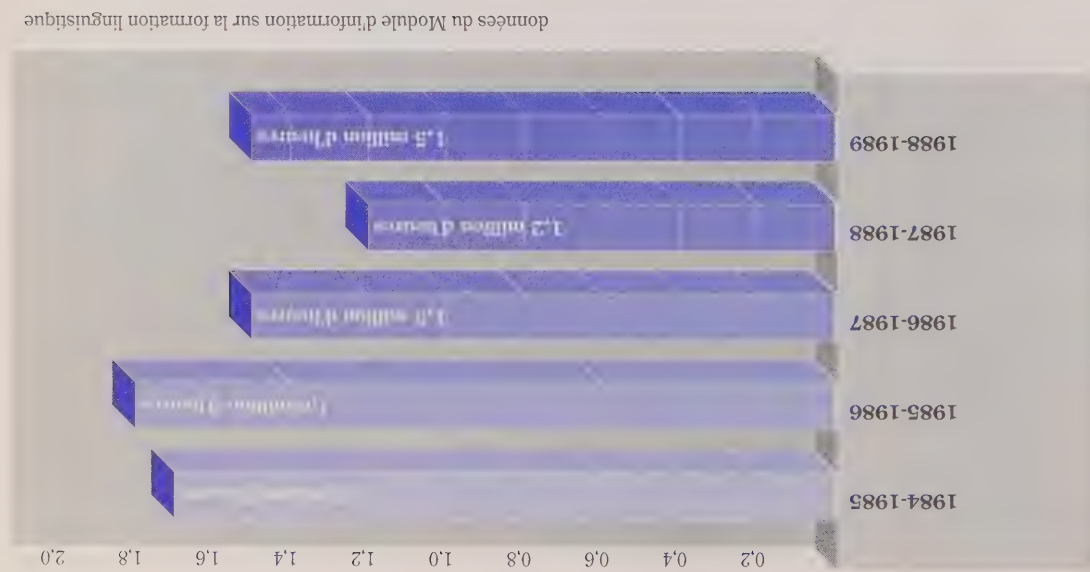
Traduction
des langues officielles
(ministères et organismes)



données du Secrétariat d'État

Formation linguistique (toutes sources)

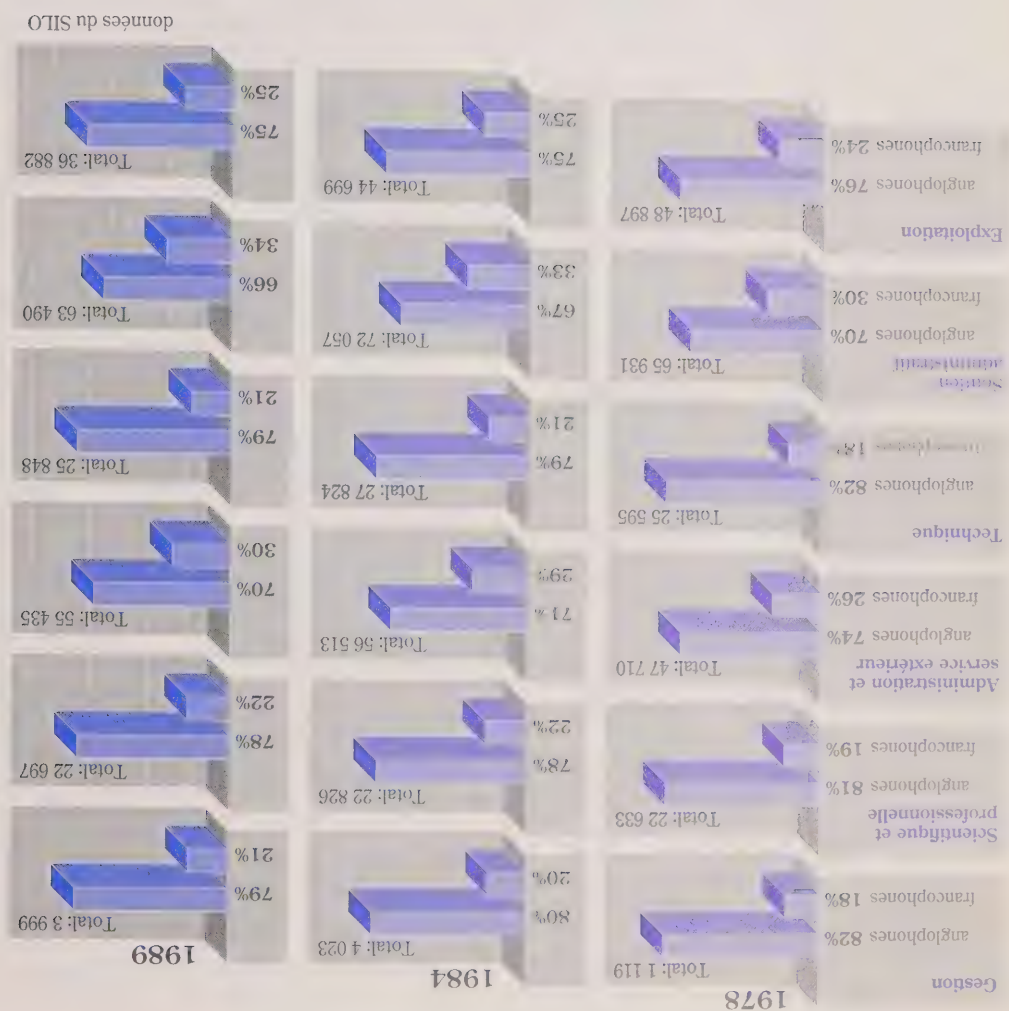
Tableau 15.



données du Module d'information sur la formation linguistique

Tableau 11.

Participation par catégorie professionnelle



données du SILO

Tableau 13. Participation par région



données du SILO

Participation des anglophones
et des francophones
dans la fonction publique

Tableau 12.



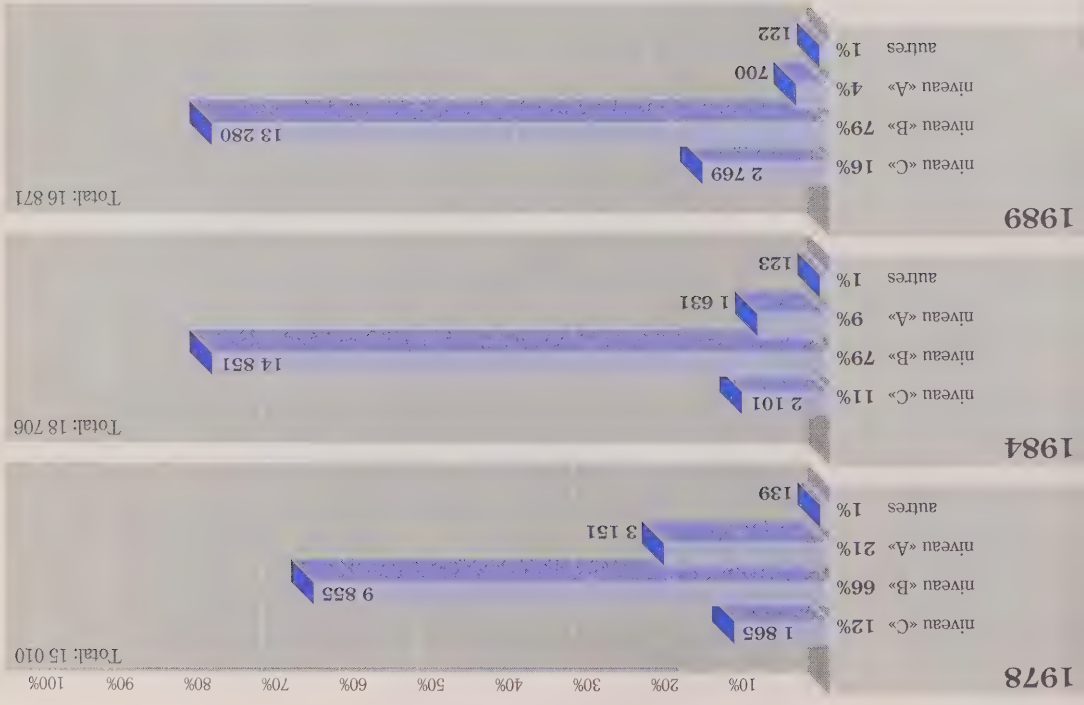
données du SILO

Tableau 11.

Surveillance

Postes bilingues,

niveaux requis en langue seconde



données du SILO

Tableau 10.

Surveillance

Postes bilingues,

situation linguistique des titulaires

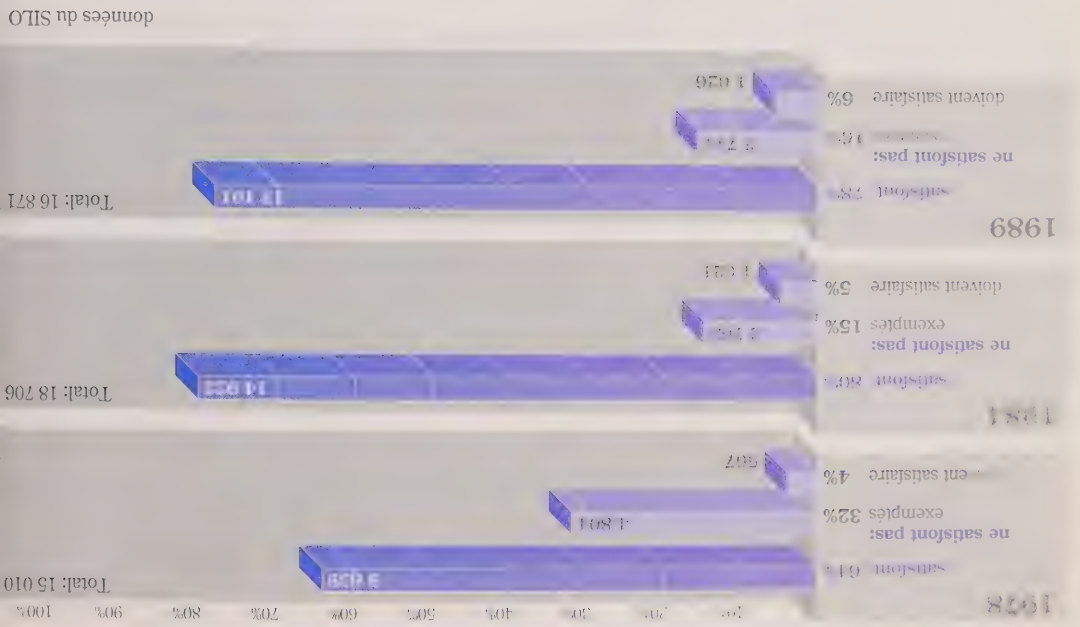
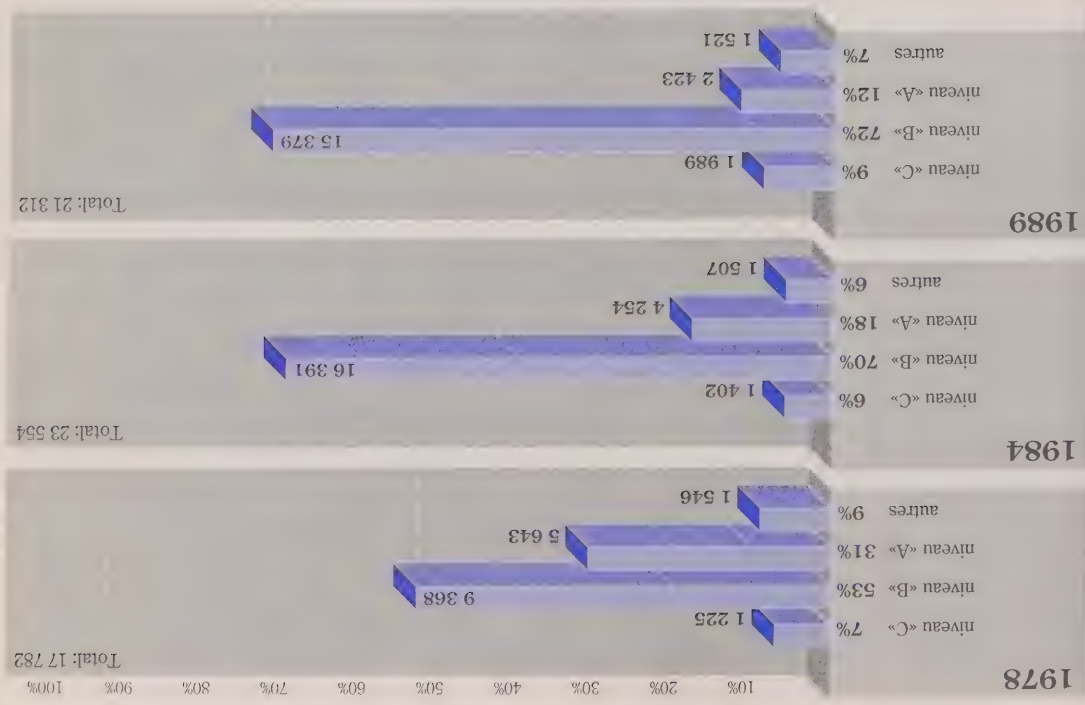


Tableau 9.

Services internes

Postes bilingues,

niveaux requis en langue seconde



données du SILO

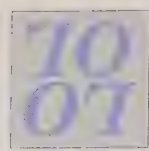
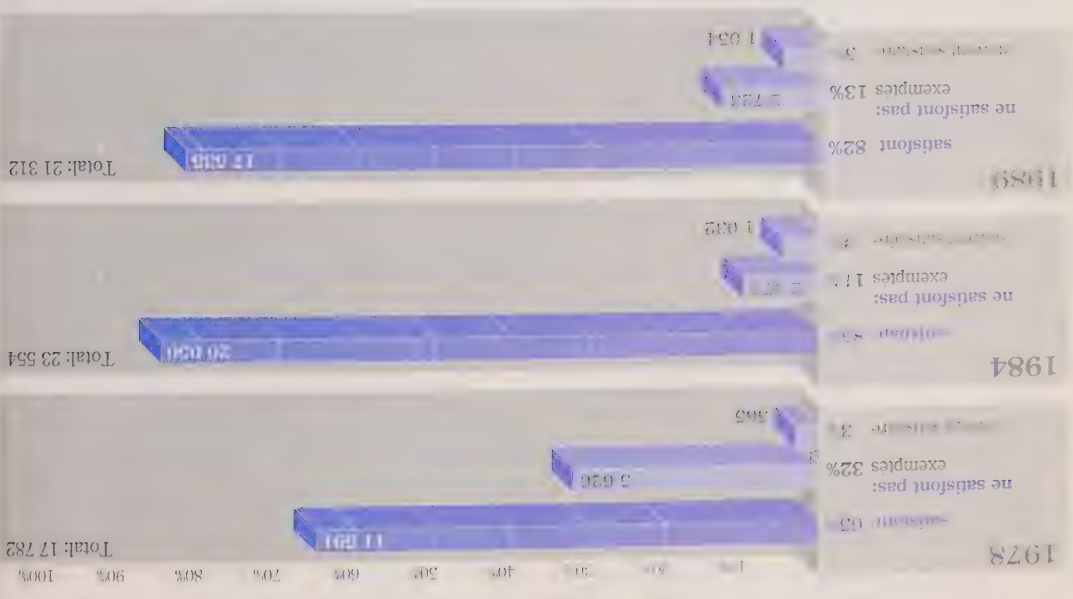


Tableau 8.

Services internes,
Postes bilingues,
situation linguistique des titulaires



données du SILO



Tableau 7. Service au public

Postes bilingues,
niveaux requis en langue seconde

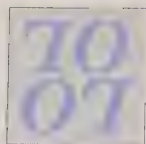
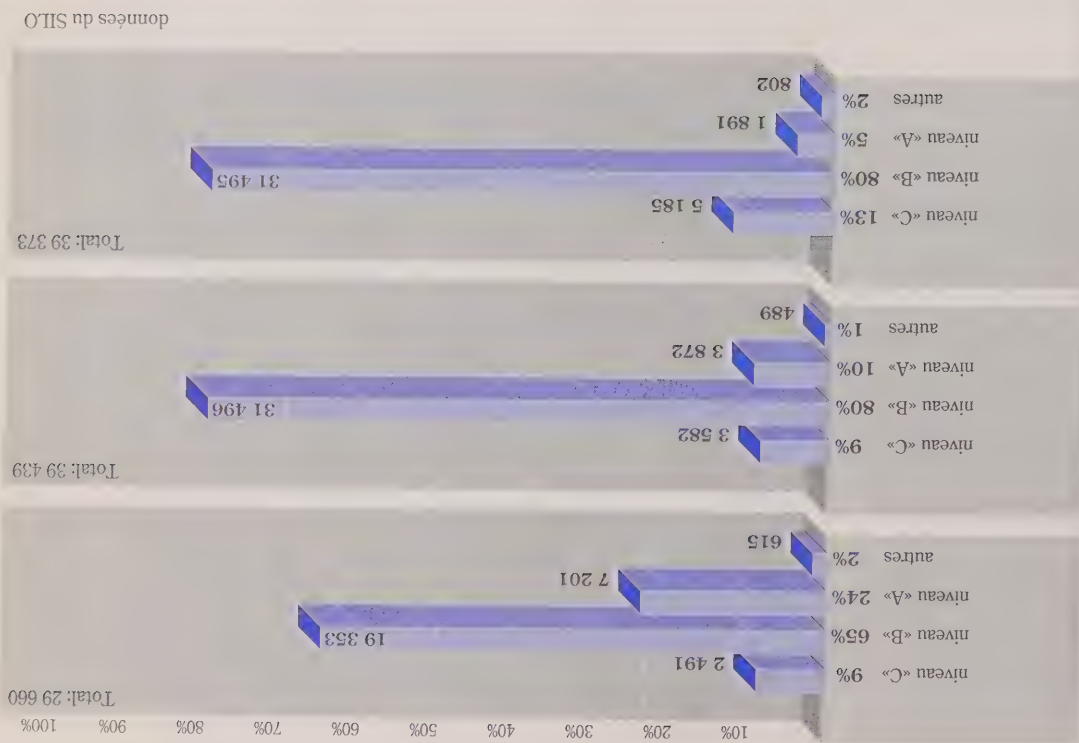
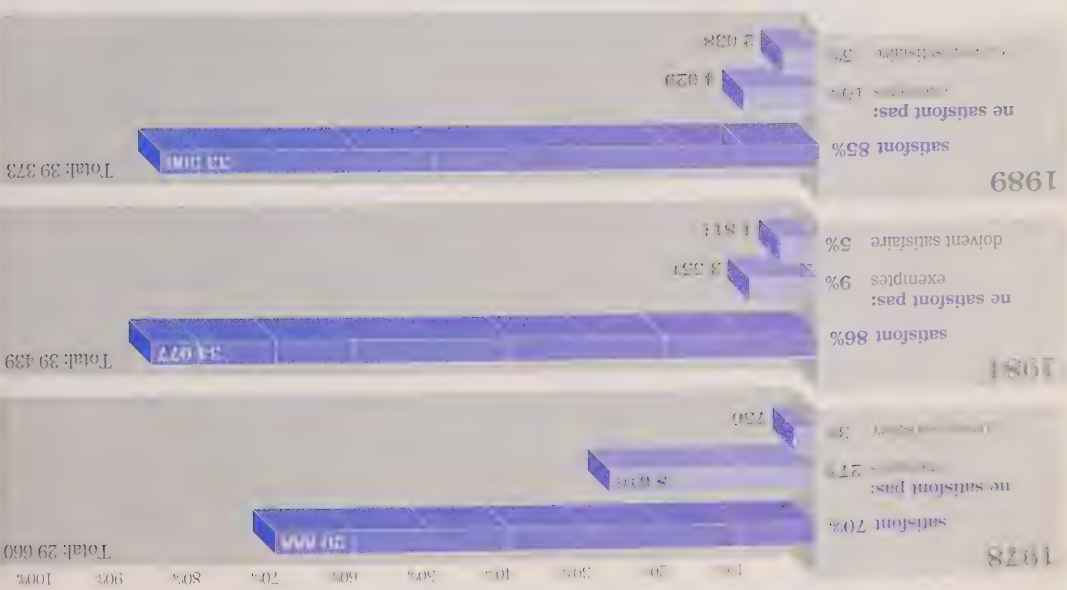


Tableau 6.

Service au public Postes bilingues, situation linguistique des titulaires



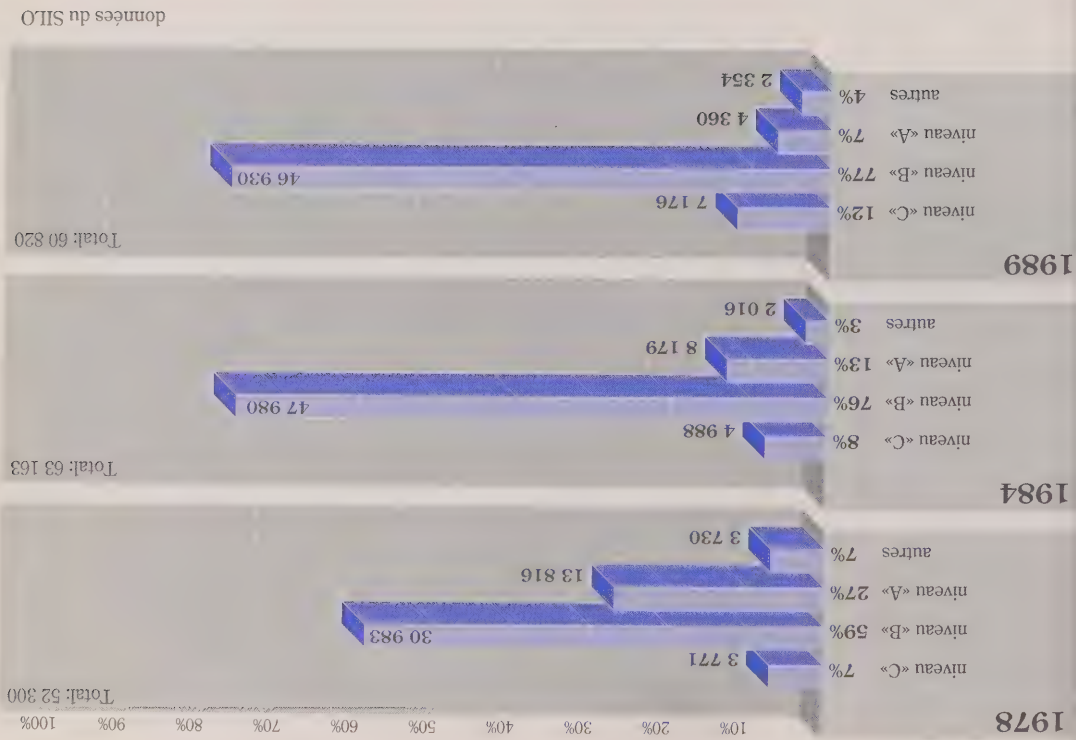
données du SILIO



Tableau 5.

Postes bilingues,

niveaux requis en langue seconde

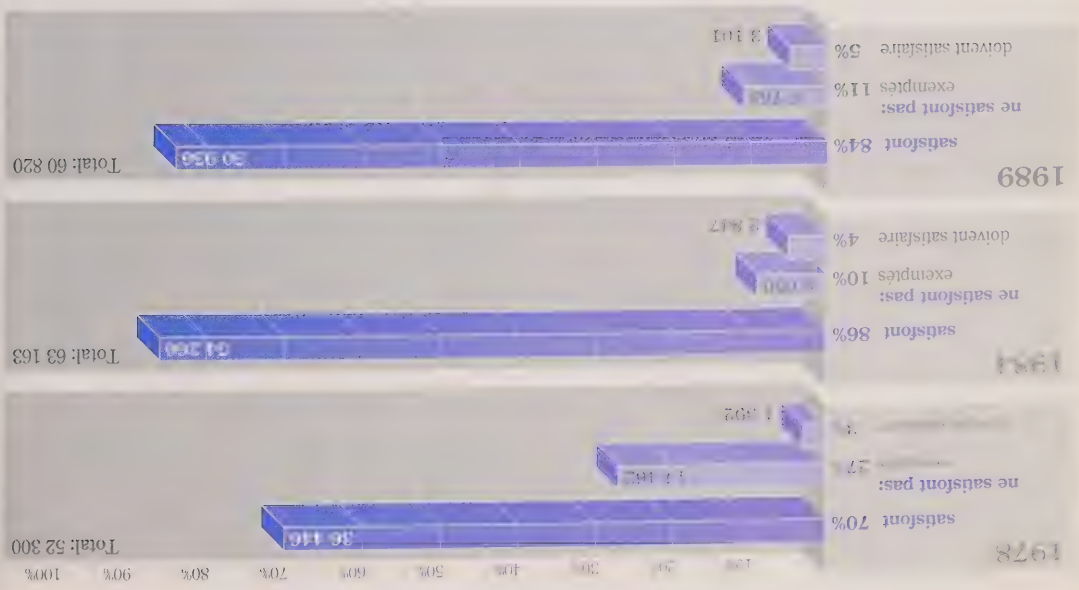


données du SILO



Tableau 4.

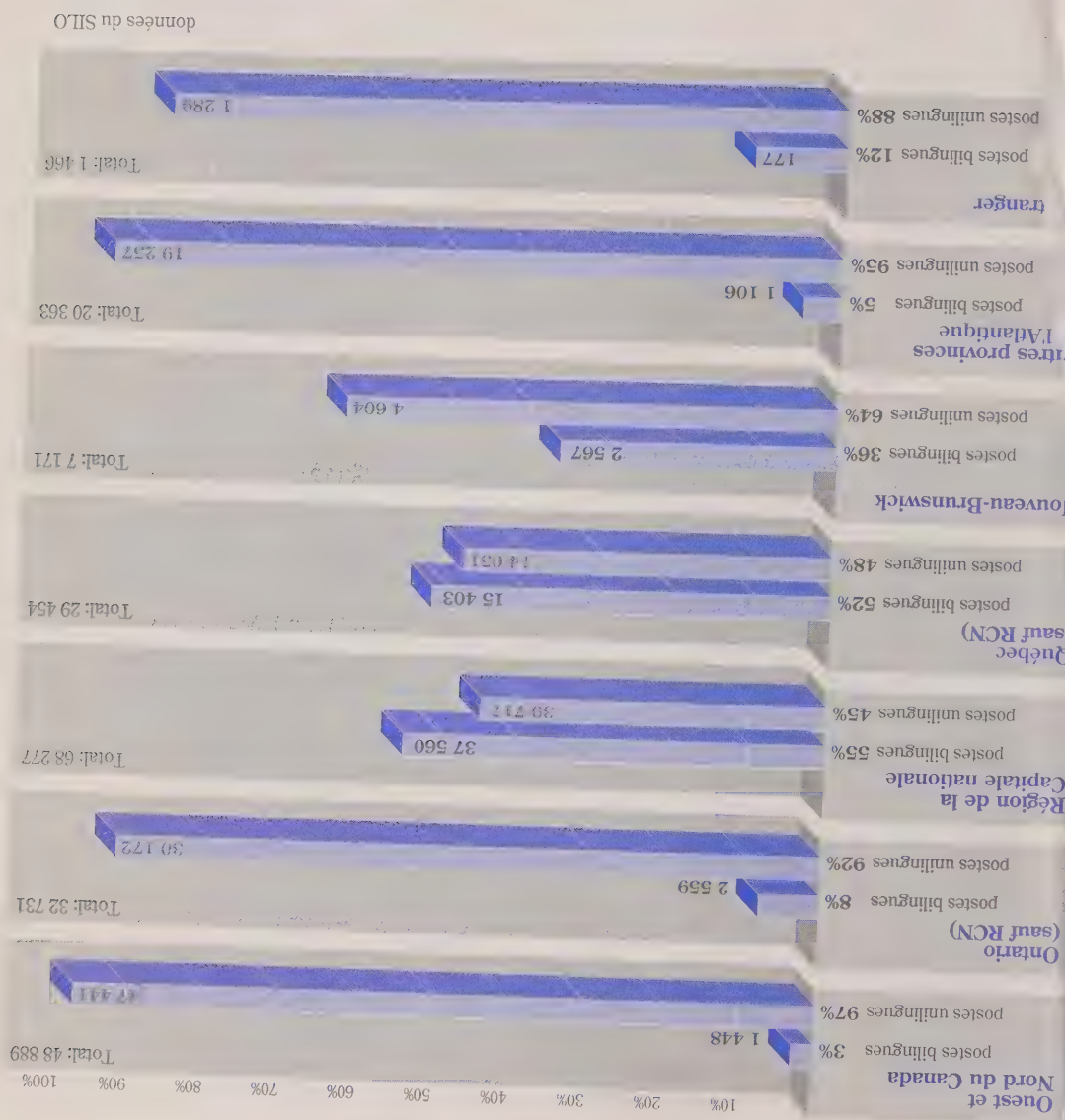
Postes bilingues,
situation linguistique des titulaires



données du SILO

Tableau 3.

Exigences linguistiques des postes,
par région
au 31 mars 1989

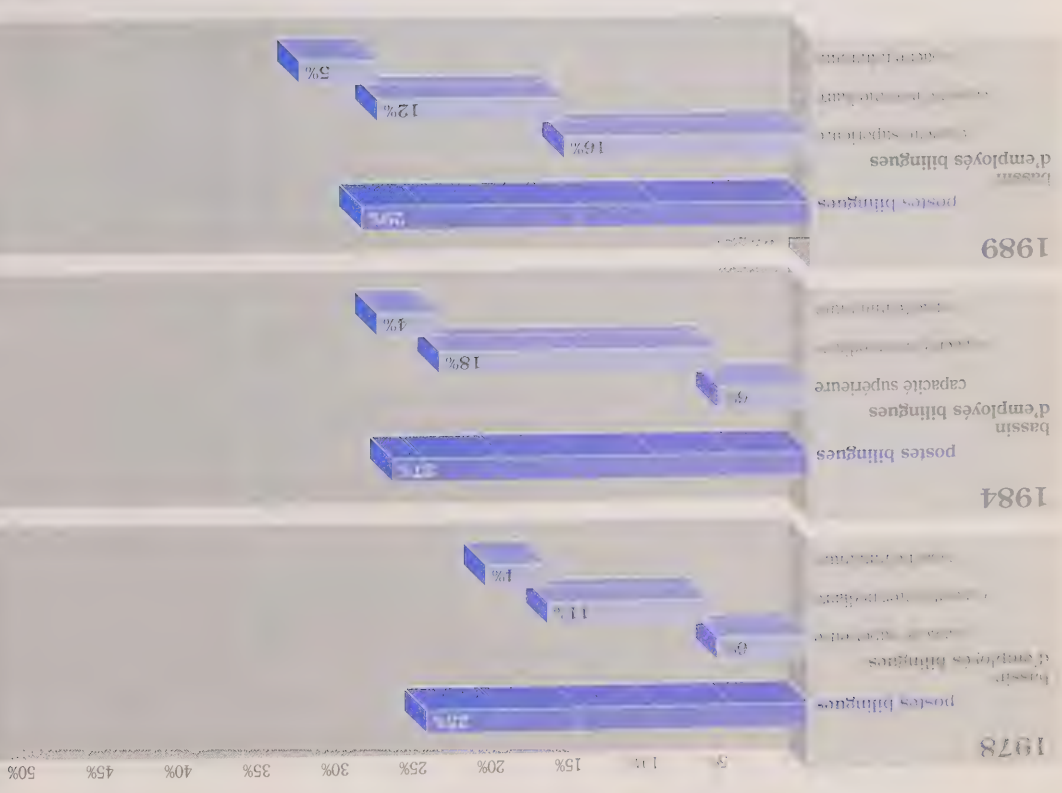


données du SILO



Tableau 2.

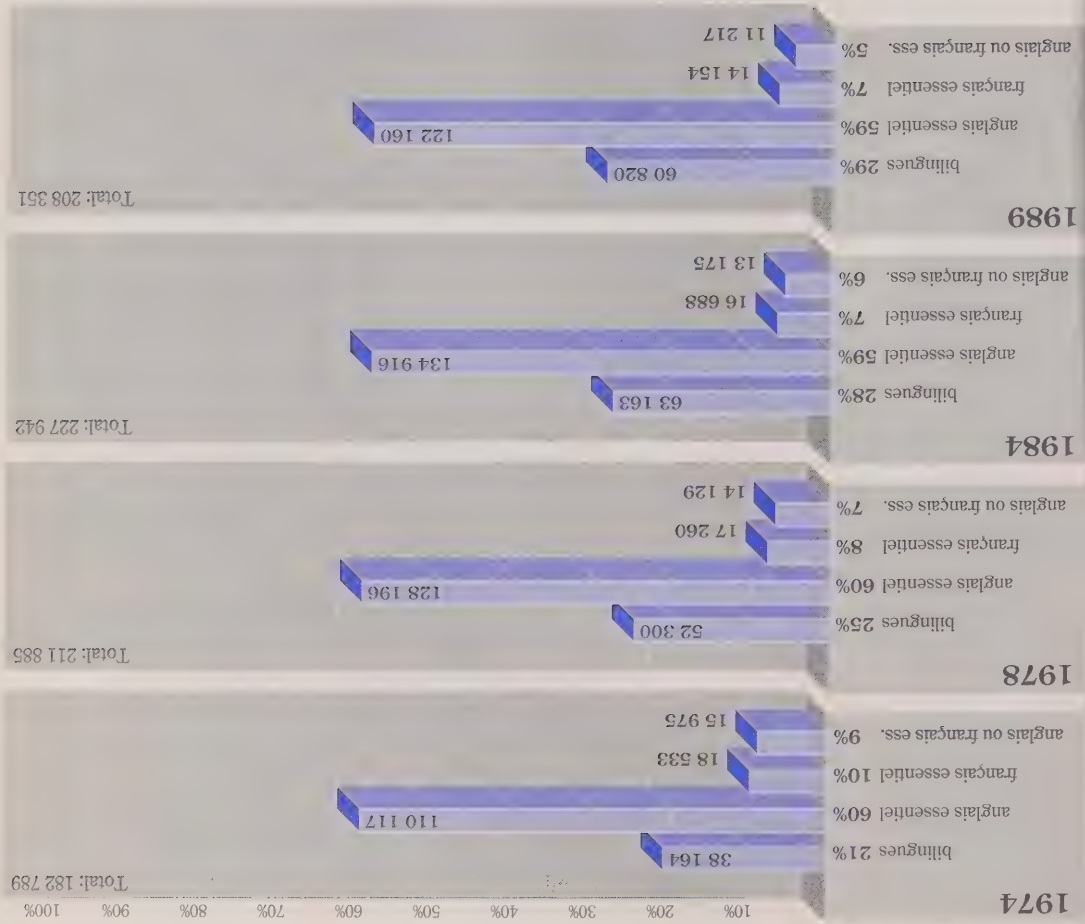
Postes bilingues et bassin d'employés bilingues



données du SILO



Tableau 1. Exigences linguistiques des postes dans la fonction publique



données du SILO



Surveillance bilingue:
tableaux 10 et 11

Dans ces tableaux, il s'agit des titulaires de postes bilingues et des postes bilingues dont les fonctions comportent la supervision bilingue dans les régions désignées aux fins de la langue de travail selon la *Loi sur les langues officielles*.

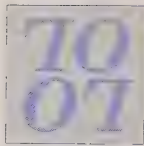
N.B. Puisqu'un même poste peut être identifié bilingue pour plus d'un motif (par exemple, service au public et supervision), le total des postes des tableaux 7, 9 et 11, entre autres, ne correspond pas au nombre de postes bilingues indiqué au tableau 5.

Participation:
tableaux 12, 13 et 14

Les termes «trancophonies» et «anglophones» correspondent à la première langue officielle des employés. La *première langue officielle* est celle à laquelle il s'identifie le mieux (c'est-à-dire la langue officielle dans laquelle une personne est généralement plus compétente).

Coûts internes:
tableau 17

Ces coûts incluent l'interprétation et la traduction des documents parlementaires et gouvernementaux, la formation linguistique des fonctionnaires et des militaires, la prime au bilinguisme et l'administration des politiques et programmes par les organismes centraux, ministères, organismes, sociétés d'État et Forces armées.





Autre correspond essentiellement aux postes qui exigent la cote "P", ou pour lesquels il n'y a pas d'exigence en interaction orale en langue seconde. La cote "P" désigne une compétence de spécialiste ou d'expert dans une ou deux langues officielles qui ne peut s'acquérir par des cours de formation linguistique du gouvernement (ex.: la sténographie, la traduction, etc.).

Exigences linguistiques des postes:

Tous les postes de la fonction publique sont classifiés selon une des catégories suivantes:

Anglais-essentiel: poste dont la totalité des fonctions peuvent être remplies en anglais; fonctions peuvent être remplies soit en anglais, soit en français;

Bilingue: poste dont la totalité ou une partie des fonctions doivent être remplies en anglais et en français.

Au tableau 3, les chiffres des postes «unilingues» correspondent au total des postes anglais-essentiel, français-essentiel et anglais ou français essentiel.

Situation linguistique des titulaires:

Ces tableaux indiquent si le titulaire d'un poste est *satisfait* aux exigences linguistiques de son poste;

est *exempté* de satisfaire aux exigences linguistiques de son poste. Dans certaines circonstances définies, la politique du gouvernement permet aux employés de:

- postuler un poste bilingue doté de façon non impérative sans devoir obligatoirement satisfaire aux exigences linguistiques du poste; c'est le cas, par exemple, des employés avec de longs

Service du public dans les deux langues officielles:

Dans ces tableaux, il s'agit des titulaires de postes bilingues et des postes bilingues dont les fonctions comportent le service au public dans les deux langues officielles.

Services internes bilingues:

tableaux 8 et 9

Dans ces tableaux, il s'agit des titulaires de postes bilingues et des postes bilingues dont les fonctions comportent le service au public dans les deux langues officielles.

tableaux 6 et 7

Dans ces tableaux, il s'agit des titulaires de postes bilingues et des postes bilingues dont les fonctions comportent le service au public dans les deux langues officielles.

Services internes bilingues:

tableaux 8 et 9

Dans ces tableaux, il s'agit des titulaires de postes bilingues et des postes bilingues dont les fonctions comportent le service au public dans les deux langues officielles.

• *doit satisfaire* aux exigences linguistiques de son poste, selon les dispositions du Décret d'exclusion sur les langues officielles de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, qui permet à un employé de bénéficier d'un délai afin d'acquiescer les connaissances requises par le biais de la formation linguistique.

- demeurer dans un poste bilingue sans devoir satisfaire aux nouvelles exigences linguistiques du poste; ainsi en est-il des titulaires de postes unilingues qui sont réaffectés par une réorganisation ou un transfert de responsabilités, ou mis en disponibilité.

depuis 1956), des employés qu'un handicap empêche d'apprendre une seconde langue, ainsi que de ceux affectés par une réorganisation ou un transfert de responsabilités, ou mis en disponibilité.

Notes explicatives

Généralités

En ce qui a trait aux titulaires et à leurs postes, les données statistiques utilisées dans ce rapport proviennent d'une seule source: le système d'information sur les langues officielles (SILO). Ce système contient l'information sur les institutions fédérales dont le Conseil du Trésor est l'employeur, soit les ministères et organismes assujettis à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, annexe 1, partie 1 (et n'inclut donc pas les sociétés d'Etat).

Selon la *Loi sur les langues officielles* de 1988, le président du Conseil du Trésor doit, chaque année, faire rapport au Parlement sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales – ce qui comprend les sociétés d'Etat mères et leurs filiales à cent pour cent sous le régime d'une loi fédérale. Le Secrétariat du Conseil du Trésor élabore donc en ce moment un système d'information sur les langues officielles élargi en collaboration avec les sociétés d'Etat – système qui inclura ces dernières. Ainsi, les rapports annuels qui suivront devraient donner un compte rendu plus complet du profil linguistique de toutes les institutions fédérales.

Le système d'information sur les langues officielles (SILO)

Les ministères sont tenus de verser au SILO et de garder à jour certaines données relatives aux langues officielles. Il est important de souligner qu'au cours des années les données du SILO ont subi des modifications, en raison notamment:

- de la création et de l'abolition de ministères et d'organismes;

- du passage du statut de ministère à celui de société d'Etat (entre autres, la Société canadienne des postes, dont les données ne figurent pas dans les tableaux ci-après);
- du changement de source des données sur les employés – données qui proviennent des systèmes de paye/titulaires depuis avril 1987;
- de changements dans la sélection de la population intégrée au SILO;
- de la modification des tests de la Commission de la fonction publique utilisés comme mesure de la compétence en langue seconde.

En outre, certaines catégories d'employés de l'Etat ne figurent pas dans le SILO, entre autres: les membres en uniforme des Forces armées canadiennes, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les employés engagés pour une période de moins de six mois.

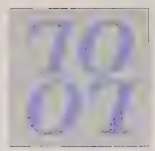
Notes techniques et définitions

Les données concernant les postes correspondent toujours aux *postes occupés*. Toutes les données de 1989 sont arrêtées au 31 mars.

Capacité en langue seconde: tableaux 2, 5, 7, 9 et 11

La connaissance de la seconde langue officielle est évaluée pour chacune des trois habiletés: la compréhension de l'écrit, l'expression écrite et l'interaction orale. Tous les tableaux ci-dessus se fondent sur les résultats des tests pour l'interaction orale (comprendre et parler). *Supérieur* correspond au niveau C. (Ces données incluent aussi dans le tableau 2 les employés exemptés d'avoir à subir d'autres tests du fait de leur compétence très élevée.)

Intermédiaire correspond au niveau B. *Minimum* correspond au niveau A.



Annexe Statistiques



Au lendemain de la nouvelle loi!

Les parties qui précèdent portent, dans une large mesure, sur l'évolution du programme avant l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* de 1988. Cette loi constitue la pierre angulaire du renouveau des politiques et des programmes de langues officielles. Elle repose sur les fondements solides que sont les droits constitutionnels, ainsi que sur l'expérience accumulée durant les 20 dernières années par les institutions fédérales. Mais elle marque aussi le début du processus de renouveau.

Ce rapport a décrit les droits du public de communiquer avec les institutions fédérales et d'être servi par elles en français ou en anglais, les droits des employés de travailler dans la langue officielle de leur choix, ainsi que l'engagement du gouvernement à donner aux Canadiens et aux Canadiennes des chances égales de travailler pour les institutions fédérales, selon les principes prévus par la Loi. Tous ces éléments solidifient l'égalité de statut du français et de l'anglais dans les institutions fédérales et contribuent à raffermir les liens qui unissent les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise.

Le Conseil du Trésor assume pleinement les fonctions que lui confère la *Loi sur les langues officielles*. Un niveau de coopération élevé a été établi avec toutes les institutions fédérales. Cette collaboration, indispensable à la réalisation des objectifs de la Loi, sera maintenue.

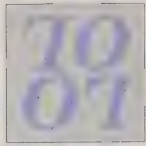
Les priorités du programme établies pour les prochains mois feront tout naturellement l'objet du rapport de l'an prochain. Il va de soi que l'une d'elles est de recommander au gouverneur en conseil un règlement concernant le service au public, en particulier en ce qui touche les obligations relatives à la

demande importante et à la vocation du bureau. Ce règlement permettra de compléter les dispositions correspondantes de la Loi.

Une autre priorité importante pour 1989-1990 est de poursuivre la mise en oeuvre active par les institutions fédérales des diverses dispositions de la Loi. On s'attend ainsi qu'un nombre croissant d'institutions seront liées en ce sens par le biais de protocoles d'entente. Le Conseil du Trésor portera également une attention particulière à la façon dont les institutions dans leur ensemble mettent la Loi en application, et à l'amélioration du régime d'imputabilité et des systèmes de rapports.

Les initiatives en matière de langue de travail se poursuivront, avec un accent particulier sur la recherche entreprise dans le domaine des milieux de travail propices à l'usage des deux langues officielles. Le Conseil du Trésor continuera en outre à suivre de près la mise en oeuvre des principes et des objectifs énoncés dans la Loi en matière de participation équitable.

Une année s'est écoulée depuis l'entrée en vigueur de la *Loi sur les langues officielles*. Ce premier rapport annuel montre que ce fut pour le Conseil du Trésor une année active. Les plans sont tracés et les priorités définies pour faire de l'an prochain une période tout aussi productive et porteuse de progrès tant pour le Conseil du Trésor que pour les institutions fédérales.





Conclusion

Information des employés

Une brochure au sujet de la nouvelle Loi

Le gouvernement reconnaît le rôle essentiel des employés dans la mise en oeuvre du renouvellement linguistique. Il est donc important de bien les informer et de leur fournir des points de repère sur la nouvelle Loi. À cette fin, le Secréariat du Conseil du Trésor a publié une brochure intitulée *La nouvelle Loi sur les langues officielles et vous*, et l'a distribuée au début de l'année 1989 à tous les employés de la fonction publique fédérale. Cette publication traite notamment des répercussions de la Loi sur les employés et aborde les principales questions susceptibles de les intéresser, soit leurs droits et leurs obligations ainsi que les responsabilités des principaux organismes.

Un guide sur la présidence des réunions

Le Secréariat du Conseil du Trésor a distribué un guide intitulé *La présidence des réunions – comment tenir vos réunions avec succès dans les deux langues officielles*. Cette brochure propose des éléments susceptibles de faciliter la tenue de réunions dans les deux langues, notamment lorsque certains des participants sont unilingues.

Trousse sur l'offre active

Le Secréariat du Conseil du Trésor a produit une trousse traitant de l'offre active de services dans les deux langues officielles. Cette trousse comprend notamment un vidéo, en versions française et anglaise, d'une durée de 24 minutes, intitulé «*Bonjour.. Good Morning*». Le vidéo vise à sensibiliser le personnel à l'importance de son rôle auprès du public, en lui offrant des techniques utiles dans les contacts quotidiens avec la clientèle.

Colloque

La promulgation de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* a soulevé de nombreuses questions quant à sa signification et à sa portée réelle dans les institutions fédérales. Pour faciliter la tâche des gestionnaires responsables de son application au sein de ces institutions, le Secréariat du Conseil du Trésor a organisé un colloque sur le renouvellement des langues officielles. Cette rencontre a donné l'occasion à quelque 250 représentants de 90 institutions fédérales d'approfondir leurs connaissances de la nouvelle loi et d'en discuter la mise en oeuvre.

Comités consultatifs

Sur une base plus permanente, les comités consultatifs, tant au niveau des ministères que des sociétés d'État, servent de véhicule à l'information et aux échanges d'idées avec les organismes centraux sur les principaux dossiers de mise en oeuvre du programme.

Gestionnaires régionaux

Le secrétaire du Conseil du Trésor a fait la promotion de ce matériel auprès de tous les sous-ministres et administrateurs généraux des institutions fédérales, en février 1989, les invitant à porter une attention toute spéciale à la formation du personnel oeuvrant dans les bureaux bilingues. Le vidéo a aussi été présenté à plusieurs gestionnaires, notamment en région.



Les événements populaires d'envergure nationale et internationale

Le cinquième rapport du Comité parlementaire permanent des langues officielles recommandait au gouvernement d'adopter une politique pour faire en sorte que les événements populaires d'envergure nationale et internationale finanças à même des contributions fédérales relèvent, dans tous leurs aspects, la dualité linguistique du Canada.

Dans sa réponse au cinquième rapport, le gouvernement a fait savoir qu'il se proposait de prendre une série de mesures pour garantir la prestation de services bilingues au public lors de ces événements. Pour donner effet à cet engagement, le Secréariat du Conseil du Trésor a communiqué avec les administrateurs généraux des institutions fédérales d'abord pour leur rappeler les politiques existantes, ensuite pour leur recommander d'assujettir, si ce n'était déjà fait, les contributions à ces événements au respect des exigences de la dualité linguistique du Canada, et de veiller à la mise en place de systèmes de contrôle appropriés.

Le Secréariat du Conseil du Trésor a en outre commencé, au cours de l'exercice 1988-1989, la rédaction d'une brochure sur les aspects particuliers des événements nationaux intéressant le service au public à l'intention des organisateurs de tels événements. Intitulée *Invitation*, elle sera diffusée auprès des ministères, organismes et sociétés d'Etat qui s'intéressent à de tels événements et sera mise à la disposition de tous les organisateurs d'événements populaires d'envergure nationale et internationale au pays qui reçoivent un appui du gouvernement fédéral.

Le Secréariat du Conseil du Trésor a lancé, en décembre 1987, un symbole sur les langues officielles pour uniformiser la signalisation des services dans les deux langues officielles et pour faire connaître les bureaux du gouvernement fédéral où les services sont offerts dans les langues officielles. En vertu de cette politique, les ministères et organismes doivent afficher ce nouveau symbole aux bureaux et autres points servant le public dans les deux langues officielles en appliquant les principes de mise en oeuvre publiés en même temps. Ce symbole est devenu l'un des nouveaux éléments-cles de l'offre active de services stipulés dans la *Loi sur les langues officielles* de 1988.

Pour appuyer le lancement du symbole et pour le faire connaître, surtout auprès du public minoritaire de langue officielle, le Secréariat du Conseil du Trésor a produit un vidéoclip de 30 secondes qui a été utilisé comme message d'intérêt public à la télévision. De plus, une campagne d'information a eu lieu dans la presse minoritaire à travers tout le pays. Enfin, une affiche a été conçue pour expliquer le symbole dans les bureaux où il est exposé; elle a été distribuée aux ministères et organismes provinciales représentant les minorités de langue officielle au Canada pour permettre au public d'identifier facilement les bureaux fédéraux qui offrent des services bilingues.

Répertoire des bureaux

En vue d'encourager le public à demander des services dans la langue officielle de son choix, le Secréariat a produit une troisième édition du répertoire des bureaux des ministères et organismes fédéraux qui offrent leurs services au public dans les deux langues officielles. Le Secréariat a également diffusé ce répertoire auprès des associations de langue officielle minoritaire et il a lancé, en juin 1988, une campagne d'information dans la presse minoritaire invitant le public à se le procurer.

Information

La Loi sur les langues officielles confie au Conseil du Trésor le mandat d'informer le public et le personnel des institutions fédérales sur les langues officielles concernant le service au public, la langue de travail et la participation.

Information du public

Rencontres

En 1988-1989, le Secrétariat du Conseil du Trésor a rencontré les représentants provinciaux des communautés de langues officielles minoritaires au Yukon, en Colombie-Britannique, au Manitoba, au Québec, à l'Île-du-Prince-Édouard, au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse pour préparer les consultations nécessaires auprès des minorités francophones et anglophones sur les règlements. Des réunions du même genre étaient prévues dans les autres provinces pour le début de l'exercice 1989-1990.

Le Secrétariat a en outre établi un réseau de contacts auprès d'un grand nombre d'associations et d'organismes extérieurs à la fonction publique fédérale, aux niveaux fédéral, provincial et régional, et d'un océan à l'autre. Il a aussi facilité la création et le maintien de liens entre les minorités de langue officielle et les gestionnaires régionaux.

Symbole

En général, la population est portée à demander des services dans la langue de son choix seulement s'ils sont offerts dans les deux langues et s'ils sont d'assez bonne qualité dans la langue minoritaire que dans la langue majoritaire de la région. Il faut donc annoncer et «rendre visibles» les points de service bilingues de façon à orienter les minorités vers les services dans leur langue. En somme, il s'agit d'offrir ces services de façon active.

Évaluation

L'évaluation a pour objet d'établir si les politiques et les programmes entraînent les résultats voulus et de permettre ainsi une réorientation et des mises au point, s'il y a lieu. Dans le domaine des langues officielles, les principales activités d'évaluation du Conseil du Trésor au cours de l'exercice 1989-1990 ont été, outre les travaux préliminaires à l'élaboration de différentes options concernant la réglementation à venir, l'étude des milieux de travail propices à l'usage des deux langues officielles, ainsi que l'étude des questions linguistiques dans le secteur scientifique et professionnel avec l'aide d'un comité consultatif.

La question de la langue de travail est fort complexe et, pour faire la lumière à ce sujet, le Secrétariat du Conseil du Trésor a entrepris une étude sur les facteurs qui facilitent ou entravent la création et le maintien de milieux propices à l'emploi du français et de l'anglais. Avec l'aide d'experts-conseils externes, des instruments de mesure pour faciliter l'analyse et la compréhension des facteurs qui influent sur le choix de la langue de travail sont en cours d'élaboration. Dans une première étape, l'étude cherche à déterminer les caractéristiques des milieux propices à l'utilisation de l'une ou l'autre des langues officielles sur lesquelles pourraient se fonder les initiatives à venir dans ce domaine. Dans le domaine scientifique, un comité consultatif regroupant des organismes à vocation scientifique a entrepris l'étude de la participation des francophones et des anglophones au sein des groupes d'emplois scientifiques, sur la base des données du recensement de 1986 sur la population active spécialisée. Le comité a aussi pour mandat d'examiner l'emploi du français et de l'anglais comme langues de la science au sein du gouvernement fédéral.



Prime au bilinguisme

Conformément aux conventions collectives, une prime annuelle de 800 \$ est versée, règle générale, aux titulaires des postes bilingues de la fonction publique (mais non aux membres du groupe de la haute direction). Il s'agit uniquement, bien entendu, des titulaires qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste. Ainsi, au 31 mars 1989, 54 706 employés de la fonction publique bénéficiaient de la prime.

Il est important de s'assurer que son versement est effectué seulement aux employés admissibles, ce que l'on fait à divers intervalles. Le cycle actuel de confirmation s'effectue par des tests d'évaluation de la langue seconde. Au 31 mars 1988, 86,6 % des 11 162 employés testés avaient été confirmés; pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989, le taux de réussite pour les 12 236 employés testés a été de 89,4 %.

Coûts du programme

Le tableau 17 présente le coût total des dépenses du programme pour l'ensemble des institutions fédérales, y compris les sociétés d'État, soit 293,8 millions de dollars (prévisions révisées). Il convient de noter que ce chiffre représente environ 0,3 % des dépenses totales du gouvernement.

Les ministres du Conseil du Trésor ont approuvé aux termes de la Loi un programme d'un montant total de 18 millions de dollars destiné à faciliter l'adoption par les sociétés d'État de nouvelles initiatives et l'intensification d'activités déjà en cours dans le domaine de la langue de travail. Ce programme permettra aux sociétés de recevoir une contribution pouvant atteindre jusqu'à 50 % du coût des projets approuvés et aura une durée maximale de quatre ans à compter du 15 septembre 1988.

La traduction

L'autorisation de se tourner également vers le secteur privé. La Commission demeure cependant le principal fournisseur de formation des ministères.

Il existe maintenant un régime de concurrence partielle entre la Commission de la fonction publique et le secteur privé. Afin d'assurer la qualité de la formation linguistique offerte par le secteur privé, le Secrétaire du Conseil du Trésor, avec la collaboration du ministère des Approvisionnement et Services, a accredité plus de 50 entreprises pour donner des cours de langue seconde aux fonctionnaires.

Dans le contexte du bilinguisme institutionnel, la traduction apporte un appui indispensable à la mise en oeuvre des grands volets du programme que sont le service au public et la langue de travail. Ce service est assuré dans la fonction publique par le Bureau de la traduction rattaché au Secrétaire d'État. On trouvera d'ailleurs dans les divers rapports de cette institution de plus amples données sur la production du Bureau, non seulement dans les deux langues officielles, mais aussi en langues

(TABLEAUX)

Comme l'indique le tableau 16, quelque 223 millions de mots ont été traduits en langues officielles en 1988-1989 pour le compte des ministères et organismes. En raison de l'importance croissante de cette activité, le Secrétaire du Conseil du Trésor a mis en place, depuis 1985-1986, un système de planification et de contrôle de la demande de traduction: ce système permet de suivre l'évolution de la demande pour chaque «enveloppe» établie au début de l'exercice financier pour les ministères et organismes. L'enveloppe totale de 235 millions de mots prévue pour 1989-1990 tient compte de l'accroissement possible de la demande, dans certains cas, à la suite de l'adoption de la nouvelle Loi sur les langues officielles.

- la Garde côtière – région Laurentides (Québec) et région centrale (Ontario et Manitoba).

En outre, le Secrétariat a participé, dans le cadre d'un projet pilote, à une vérification des langues officielles menée conjointement avec le groupe de la vérification interne du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Enfin, le Secrétariat a dressé un sommaire des principales constatations et recommandations relatives aux vérifications et aux études des contrôles mis en place, depuis 1985, dans les ministères et organismes. Ce sommaire a été distribué à tous les administrateurs généraux des ministères et organismes pour mieux les aider à évaluer la situation au sein de leur organisme et à élaborer leur projet de protocole d'entente en matière de langues officielles.

Les programmes auxiliaires

La formation linguistique

Comme l'indique le tableau 15, les employés de l'ensemble des ministères et organismes ont reçu en 1988-1989 quelque 1,5 million d'heures de formation linguistique. Au début de la mise en oeuvre de la formation linguistique, la Commission de la fonction publique en était le pourvoyeur exclusif. Graduellement, les ministères ont reçu

Les vérifications et suivis

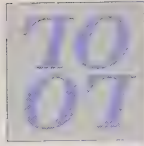
Des négociations ont été engagées avec plusieurs ministères et organismes*. Au cours de l'exercice, des protocoles d'entente ont été signés avec Revenu Canada (Douanes et Accise), Emploi et Immigration Canada, Consommateurs et Sociétés Canada et le Secrétariat du Conseil du Trésor.

Au cours de l'exercice 1988-1989, le Secrétariat du Conseil du Trésor a réalisé des études sur les mécanismes ministériels de contrôle en matière de langues officielles, ou pour effectuer des suivis à ces contrôles et à des vérifications précédemment entreprises sur l'obligation de rendre compte des gestionnaires dans la mise en oeuvre des programmes. C'est ainsi que 10 études ont été réalisées au cours de la dernière année, ainsi que 9 suivis, afin de vérifier la mise en oeuvre des recommandations formulées dans autant de ministères différents. D'après ces études et suivis, il semblerait que les ministères et organismes sont maintenant plus conscients de l'importance de bien vérifier leur gestion du programme des langues officielles, mais que, dans certains cas, la structure et les compétences nécessaires pour assurer un contrôle adéquat dans le domaine des langues officielles sont encore faibles.

Le Secrétariat a entrepris quatre vérifications majeures ayant trait à la prestation des services au public:

- les services d'inspection (Agriculture, Consommateurs et Sociétés, Pêches et Océans, Santé et Bien-être);
- la disponibilité des services dans les deux langues officielles dans les bureaux inscrits au Répertoire du Conseil du Trésor (enquête effectuée par sondage téléphonique);
- la vérification de l'offre active (en personne), notamment de l'affichage du nouveau symbole des langues officielles, à Toronto, Winnipeg, Montréal et Moncton;

* Ce sont le ministère des Communications; Environnement Canada; l'Office national de l'énergie; Privatisation et affaires réglementaires; Santé et Bien-être social Canada; le Bureau du contrôleur général; la Commission de la fonction publique; Statistique Canada; et le Secrétariat des conférences intergouvernementales.



Surveillance et vérification

La Loi sur les langues officielles donne au Conseil du Trésor le pouvoir de surveiller et de vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements en matière de langues officielles. Comme il en est fait mention plus haut, les protocoles d'entente constituent le principal moyen par lequel le Conseil du Trésor s'acquitte de ses responsabilités dans ce domaine. En outre, la vérification et les mécanismes de planification et de contrôle en place au chapitre de la formation linguistique, de la traduction et de la prime au bilinguisme demeurent importants pour veiller à la mise en oeuvre efficace du programme au sein des ministères et organismes.

Ces responsabilités, et les nombreux échanges avec les institutions fédérales qu'elles supposent, donnent l'occasion au Conseil du Trésor et à son Secrétaire de jouer auprès de celles-ci un rôle de conseiller autant que de contrôleur.

Voici une récapitulation des activités du Conseil du Trésor en la matière au cours de l'exercice 1988-1989.

Les protocoles d'entente de 1988-1989

Au cours de l'exercice 1988-1989, le Conseil du Trésor a envoyé à tous les ministères et organismes du gouvernement fédéral une lettre d'appel dont l'objet était de mettre en marche le processus de négociation des protocoles d'entente en matière de langues officielles et d'obtenir toutes leurs propositions avant le 15 mars 1991. Grâce au rapport annuel de gestion et à l'examen triennal qui y sont prévus, ces protocoles constitueront un des principaux moyens pour établir l'imputabilité des institutions fédérales.

devront faire l'effort, avec l'aide de leur organisation, de maintenir les connaissances acquises.

Tous les fonctionnaires fédéraux peuvent avoir accès à la formation linguistique aux frais de l'Etat dans la mesure où ils remplissent certaines conditions. Le recours à la formation est utilisé afin de répondre à des besoins institutionnels ou encore à des fins de carrière. Le premier motif constitue toutefois la plus grande priorité.

Les langues officielles et la technologie de l'information

La nouvelle Loi sur les langues officielles comporte, au chapitre de la langue de travail, une disposition particulière au sujet des obligations que les institutions fédérales devront respecter à compter du 1er janvier 1991, à l'égard des utilisateurs des nouveaux systèmes d'information.

Il est important que les institutions et l'industrie se préparent sans attendre à faire face à cette échéance. C'est la raison pour laquelle le Conseil du Trésor a publié en décembre 1988 une circulaire sur le sujet, qui reprend en termes de politique les diverses exigences opérationnelles prévues par la Loi. Elle inclut en outre une grille d'objectifs progressifs pour guider les institutions dans l'installation de systèmes informatiques bilingues. La mise en oeuvre de cette politique sera appuyée par diverses initiatives des ministères des Communications, des Approvisionnements et Services et du Secréariat d'Etat. Le Conseil du Trésor, après consultation du secteur privé et des ministères et organismes, examinera la situation en 1990, pour évaluer l'incidence de la nouvelle Loi sur les langues officielles sur la technologie de l'information, ainsi que les progrès réalisés par les ministères dans la mise en oeuvre de la



Cette partie présente un compte rendu des activités du Conseil du Trésor et de son Secrétariat au cours de l'exercice 1988-1989, selon les différentes attributions que lui confère la Loi. Durant cet exercice, la Direction des langues officielles du Secrétariat a disposé de 64 années-personnes et d'un budget de 5,2 millions de dollars pour aider le Conseil à remplir son rôle.

Règlements, principes, d'application et directives

Réglementation

Une des premières tâches importantes du Conseil du Trésor en vertu de la nouvelle Loi sera de recommander au gouverneur en Conseil des règlements d'application de la Loi. Compte tenu des exigences du processus de réglementation, il est prévu que l'avant-projet du premier règlement soit déposé à la Chambre des communes d'ici à la fin de 1989. Ce règlement devrait viser plusieurs éléments clés se rapportant à la définition des devoirs des institutions fédérales relativement à la prestation des services dans les deux langues officielles – notamment les notions de demande importante et de vocation de bureau – ainsi qu'à l'égard des services offerts aux voyageurs par certains concessionnaires.

Le secrétaire du Conseil du Trésor a informé les institutions fédérales des mesures à prendre en ce qui concerne la mise en oeuvre

La période de transition

Si l'accès à la formation linguistique se veut toujours généreux, il n'en demeure pas moins que l'apprentissage sera plus rigoureux. On place ainsi plus de responsabilités sur les épaules des ministères et sur celles des personnes qui bénéficieront de la formation linguistique aux frais de l'Etat. Celles-ci

D'abord mise en place comme mesure temporaire, la formation linguistique demeure un des éléments importants de l'approche du gouvernement. La politique révisée sur la formation linguistique, émise en novembre 1988, apporte des précisions quant à la mise en oeuvre du programme.

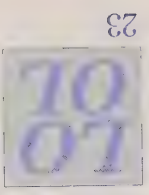
Si l'accès à la formation linguistique se veut toujours généreux, il n'en demeure pas moins que l'apprentissage sera plus rigoureux. On place ainsi plus de responsabilités sur les épaules des ministères et sur celles des personnes qui bénéficieront de la formation linguistique aux frais de l'Etat. Celles-ci

La nouvelle politique de formation linguistique

La formation constitue un des outils dont les ministères et organismes disposent pour leur permettre de respecter leurs obligations en matière de langues officielles. Même si, au plan strict de l'efficacité, la meilleure façon pour ce faire serait de ne pourvoir les postes qu'avec du personnel possédant immédiatement les compétences linguistiques requises, la démarche canadienne consiste à offrir, dans bien des cas, aux unilingues l'occasion d'apprendre leur seconde langue officielle en cours d'emploi dans la fonction publique.

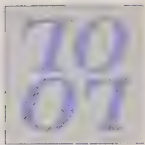
La formation constitue un des outils dont les ministères et organismes disposent pour leur permettre de respecter leurs obligations en matière de langues officielles. Même si, au plan strict de l'efficacité, la meilleure façon pour ce faire serait de ne pourvoir les postes qu'avec du personnel possédant immédiatement les compétences linguistiques requises, la démarche canadienne consiste à offrir, dans bien des cas, aux unilingues l'occasion d'apprendre leur seconde langue officielle en cours d'emploi dans la fonction publique.

Par ailleurs, les directives pour la préparation des protocoles d'entente comprennent une liste des principales obligations en matière de langues officielles durant la période de transition.



Partie III
Les activités
du Conseil
du Trésor





- accorder aux ministres et aux gestionnaires supérieurs les pouvoirs et la marge de manœuvre qui leur est nécessaire pour s'adapter aux changements et gérer efficacement avec des ressources limitées;
- accroître les responsabilités des ministres et des gestionnaires supérieurs à l'égard des résultats obtenus dans l'exécution de leurs programmes et la mise en œuvre des politiques du Conseil du Trésor.

Dans ce cadre général de l'APRM, la signature d'ententes bilatérales, appelées protocoles d'entente en matière de langues officielles, entre le Conseil du Trésor et les ministères, constitue le pivot de cette nouvelle étape dans la gestion du programme.

Concrètement, chaque ministère ou organisme doit rédiger un projet de protocole qui fait suite à un processus de consultation interne approfondie. Le protocole proposé est alors soumis au Secrétaire du Conseil du Trésor. Il contient des renseignements sur les systèmes de planification interne, de surveillance, de vérification, d'évaluation et de rapport. L'institution doit également décrire sa situation présente à la lumière de ses obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles* et des politiques du gouvernement. Sur la base de cet énoncé de ses forces et faiblesses, l'institution fait état des résultats à atteindre au cours des trois années de l'entente. Le plan d'action qui l'accompagne fournit un cadre de responsabilité et précise les échéances, les indicateurs de rendement pertinents et la responsabilité de faire rapport chaque année. Outre qu'il permet de définir un cadre d'imputabilité, le protocole est l'occasion pour une institution de demander une délégation accrue de pouvoirs relativement aux politiques et procédures administratives.

À la fin de l'exercice 1988-1989, les travaux préparatoires à l'établissement pour les sociétés d'État d'un système semblable mais adapté à leur nature étaient déjà bien avancés, et on prévoyait l'adoption d'un nouveau régime pour le début de l'exercice 1989-1990.

matière de langues officielles qui, depuis lors, a guidé la mise en œuvre du programme. Dans le contexte de l'époque on cherchait à réaliser des progrès substantiels dans les délais les plus brefs. Pour y parvenir, le gouvernement a adopté des mesures dans l'ensemble uniformes et standardisées, et confié aux organismes centraux (notamment à la Commission de la fonction publique et au Conseil du Trésor) la tâche de formuler les politiques et procédures nécessaires et de les mettre en œuvre dans la fonction publique fédérale. Le concept de poste a été retenu pour asseoir le système administratif de la fonction publique, ce qui a entraîné l'adoption de diverses politiques en matière d'exigences linguistiques des postes, de processus de dotation et de formation linguistique, pour n'en mentionner que certaines.

Les fondements de l'administration du programme ainsi établis, des changements majeurs ont pu être introduits en 1977, tant au niveau des politiques qu'à celui de la gestion. Cette réforme visait à renforcer l'engagement des institutions fédérales en introduisant un partage plus équilibré du pouvoir décisionnel entre les organismes centraux et les ministères. On a assisté ainsi à l'élargissement des responsabilités et des pouvoirs des sous-ministres et des chefs d'organismes dans la détermination des besoins linguistiques de leur organisation. En contrepartie, il leur fallait désormais soumettre au Conseil du Trésor un plan annuel de mise en œuvre, rendu public. On a adopté en même temps des méthodes d'évaluation et de contrôle tant pour les ministères que pour les autres organismes de l'administration publique fédérale. En ce qui concerne les sociétés d'État, un système de planification semblable a été mis en place, compte tenu cependant de la nature de leurs liens avec le gouvernement et des systèmes administratifs propres à chacune d'entre elles.

Enfin, l'introduction par le gouvernement en 1986 d'une politique générale d'accroissement des pouvoirs et des responsabilités ministérielles – ou APRM – a donné l'occasion de mettre à jour le régime d'imputabilité des institutions dans le domaine des langues officielles. En effet, l'APRM vise deux objectifs principaux:



secteurs appropriés de la main-d'oeuvre spécialisée à partir desquels les candidats sont recrutés, ainsi que des facteurs régionaux. Quant aux sociétés d'État, selon les données qu'elles ont fournies, environ 60 % de leurs employés sont déclarés comme anglophones et 24 % comme francophones. Dans 16 % des cas, la première langue officielle n'est pas encore établie; toutefois, on s'applique activement à améliorer les systèmes de rapports.

Il est évident que les institutions fédérales ont parcouru beaucoup de chemin. Les niveaux de participation des Canadiens d'expression française et anglaise montrent maintenant que les deux collectivités de langue officielle participent à titre d'employés aux programmes et aux activités du gouvernement fédéral. Le défi est évidemment d'éliminer toutes les barrières systémiques à la participation équitable qui pourraient subsister et de s'assurer qu'il n'existe pas de discrimination. L'accès équitable aux processus de recrutement et de promotion sera ainsi maintenu pour les deux collectivités de langues officielles.

Ce bilan général de la situation actuelle des programmes serait incomplet sans une description succincte du cadre de gestion dans lequel les institutions fédérales sont appelées à s'acquitter de leurs responsabilités en matière de langues officielles.

La gestion des programmes

Il est important, pour bien comprendre le régime actuel de gestion, de le replacer ici encore dans le cadre plus large de son évolution historique, qui a comporté, schématiquement, trois phases principales. Il faut d'abord remonter à la Résolution parlementaire de 1973, dont un corollaire a été la création de l'organisation administrative en

En résumé, la participation équitable ne signifie pas que les proportions de francophones et d'anglophones ne peuvent pas varier assez considérablement selon l'importance relative d'un certain nombre de facteurs qui influent sur la participation au sein de chaque groupe professionnel. Il ne faut pas non plus confondre la participation équitable avec le contingentement des postes: la proportion des nominations varie en raison du mérite individuel, de la composition des

particulièrement faible.

d'oeuvre spécialisée au niveau du Canada était participation des francophones dans la main- et du génie, domaines dans lesquels la gestionnaires dans les domaines des sciences transférés dans la catégorie étaient des personnes. Or, plus du quart des cadres alors passée d'environ 1 300 à quelque 4 000 début des années quatre-vingt, dont la taille est depuis la restructuration de cette catégorie au cours des ans, demeure relativement faible francophones, quoique en progression au de la gestion. Le taux de participation des également procédé à l'analyse de la catégorie Le Secrétaire du Conseil du Trésor a

conclusions générales.

Les plus récentes pour déterminer les escomptés. Il continue d'examiner les données trouvées qu'elle avait produit les résultats Secrétaire a passé en revue cette stratégie et a compétences des deux groupes linguistiques stratégiques pour s'assurer que des candidats spécialisée. On a donc mis en place une secteurs correspondants de la main-d'oeuvre la participation s'écarterait un peu de celle des «groupes scientifiques», il n'y en avait que 4 où professionnels». Par ailleurs, parmi les 14 facteurs démographiques dans les «groupes anglophone était plus ou moins conforme aux trouve que la participation francophone et situation il y a quelques années, le Secrétaire a groupes semblait faible. En examinant la proportion de francophones dans certains catégorie scientifique et professionnelle où la examine les niveaux de participation dans la ministères visés. En particulier, le Secrétaire a part du Secrétaire du Conseil du Trésor et des Les déséquilibres font l'objet d'études de la

La Loi sur les langues officielles oblige les institutions fédérales à veiller à ce que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise aient des chances égales d'emploi et d'avancement, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise. Toutes les nominations doivent être faites conformément au principe du mérite, depuis longtemps enchâssé, pour la fonction publique, dans la Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Si les membres des deux groupes linguistiques ont des possibilités égales d'accès au processus de recrutement, la composition de la fonction publique tendra naturellement à refléter la présence des deux collectivités de langue officielle au Canada. En fait, d'une façon générale c'est déjà le cas depuis de nombreuses années pour les parties de la fonction publique pour lesquelles le Conseil du Trésor est l'employeur. Au mois de mars 1989, quelque 72 % des employés de la fonction publique avaient pour première langue officielle l'anglais et 28 % le français. (tableau 12).

De plus, ainsi qu'on l'a déjà noté, la Loi sur les langues officielles reconnaît que la participation peut varier d'une institution à l'autre, selon des facteurs tels que l'emplacement, le mandat et la clientèle. Étant donné que le recrutement s'effectue très largement sur une base locale ou régionale, l'emplacement constitue un facteur très important. Ainsi, dans les ministères situés essentiellement dans la région de la Capitale nationale, où le tiers de la population locale est de langue française, la proportion des employés francophones est souvent plus forte que la moyenne de la fonction publique; par contre, la proportion des anglophones peut être plus élevée dans les ministères situés dans les régions du pays majoritairement anglophones. L'influence du mandat et de la clientèle est des plus évidentes dans des ministères comme le Secrétariat d'État, qui regroupe les traducteurs dont le taux de participation est tributaire de la demande de services en français.



Bien que dans la plupart des régions les taux de participation dans les ministères fédéraux tendent à refléter la population locale, il existe encore des déséquilibres évidents, comme au Québec où les anglophones constituent quelque 13 % de la population mais seulement 6 % des fonctionnaires (tableau 13). Dans ce dernier cas, un comité composé de représentants des ministères visés et des groupes de langue officielle minoritaire au Québec a été mis sur pied pour étudier cette situation. Ce comité a recommandé un certain nombre de mesures visant à augmenter la participation anglophone dans le recrutement de la fonction publique au Québec, notamment dans les catégories de soutien. Ces mesures comprennent une intensification des contacts avec les représentants de la communauté anglophone et un suivi destiné à assurer la participation équitable des deux groupes de langue officielle lors du processus de recrutement. Le Conseil du Trésor continue de suivre auprès des institutions fédérales les initiatives prises dans ce dossier.

Le tableau 14 montre les taux de participation par catégorie professionnelle. Il faut, lors de l'examen de ces données, garder à l'esprit les considérations déjà mentionnées. L'emplacement, le mandat et la clientèle. Par exemple, les commis et les secrétaires dans la région de la Capitale nationale, proviennent d'un milieu où environ 35 % de la population est de langue française. En outre, selon les données sur la population active, la proportion des francophones ayant les compétences requises dans cette catégorie est supérieure à celle de la population régionale. De plus, 37 % de tous les commis et secrétaires de la fonction publique travaillent dans la région de la Capitale nationale. Cette combinaison de facteurs est suffisante pour expliquer que la participation «équitable» n'épouse pas le profil des statistiques démographiques nationales, où les francophones représentent environ le quart de la population du Canada.

* Il faut noter que la connaissance du français ou de l'anglais, ou des deux langues, selon les exigences du poste, constitue une partie intégrante du mérite aux termes de Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Un autre facteur pouvant grandement influencer sur le choix de la langue de travail est la possibilité pour les employés de se faire superviser dans la langue officielle de leur choix. Les politiques du Conseil du Trésor en matière de langues officielles reconnaissent depuis longtemps l'importance des superviseurs dans le choix de la langue de travail. De son côté, la nouvelle Loi prévoit que les institutions fédérales doivent s'assurer que les superviseurs puissent communiquer dans les deux langues officielles la où il est indiqué de le faire pour que le milieu de travail soit propice à l'emploi des deux langues. En 1978, 64 % des superviseurs satisfaisaient aux exigences linguistiques de leurs postes (tableau 10), mais un assez grand nombre (32 %) étaient exempts de satisfaire à ces exigences. Il est évident que cela a pu avoir un effet direct sur la possibilité de leurs employés de se servir de leur première langue officielle. La proportion des superviseurs satisfaisant aux exigences de leurs postes en bilingues a augmenté pour atteindre 78 % en 1989, alors que la proportion de ceux qui sont exemptés a été ramenée à 16 %. De plus, la compétence en langue seconde requise des superviseurs a évolué depuis 1978: ainsi 21 % des postes de supervision bilingues demandaient alors une capacité au niveau élémentaire 'A'; en 1989, cette proportion n'est plus que de 4 % (tableau 11). La grande majorité de ces postes exigent désormais une compétence linguistique au niveau intermédiaire 'B' (79 % en 1989, par rapport à 66 % en 1978).

Dans les sociétés d'Etat, la situation est plus problématique. L'anglais a souvent été la langue de travail, même dans les régions bilingues. Comme le démarrage a été plus lent dans ce domaine que dans celui du service au public, le volet de la langue de travail exige dans certains cas davantage de diligence et de nouvelles initiatives. Pour appuyer les efforts des sociétés, le Conseil du Trésor leur offrira, à partir de 1988-1989 et pour les deux exercices suivants, une aide financière pour certains projets précis dans ce domaine, ainsi que l'y autorise la Loi.

La participation

La tâche d'assurer vraiment aux fonctionnaires fédéraux la possibilité de travailler dans la langue officielle de leur choix reste une des plus complexes du nouveau. On sait que l'allure du progrès, du point de vue des employés, dépend de plusieurs facteurs, y compris l'emplacement géographique de leur unité de travail, la répartition dans cette unité des membres des deux langues officielles, la nature du travail, les réseaux et les besoins de communications externes de l'unité, ainsi que la direction et la supervision. Bien que dans la Loi de 1988 les dispositions en matière de langue de travail se fondent sur l'expérience et les politiques existantes, celle-ci introduit une notion nouvelle, celle de la création de milieux de travail propices à l'usage des deux langues officielles de façon que les employés puissent utiliser l'une ou l'autre langue. L'expérience dans ce domaine ne peut donc pas, à elle seule, indiquer le chemin à suivre, et le Secrétariat du Conseil du Trésor fera étudier cette notion. L'étude portera sur des ministères choisis dans la région de la Capitale nationale et devra mettre davantage en lumière les facteurs nécessaires à la création d'un milieu de travail propice à l'emploi des deux langues, ainsi que les facteurs dont l'effet pourrait être contraire. Les résultats de cette étude devraient accroître les connaissances déjà acquises et, dans ce contexte, contribuer à la mise au point de politiques, de directives et, le cas échéant, de règlements.

La participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise dans les institutions fédérales est le troisième volet du programme. La Loi sur les langues officielles de 1988 reconnaît en droit, pour la première fois, l'engagement pris par le gouvernement à l'endroit de la participation équitable dans la Résolution parlementaire de 1973.

Il en est résulté une grande variété de définitions. Certains ont employé des critères démographiques comme, par exemple, la proportion dans une région de la clientèle de langue officielle minoritaire par rapport à l'ensemble de la population; d'autres ont eu recours au volume de demandes reçues, ou encore à une combinaison de ces critères. Tel qu'indiqué dans la partie I du présent rapport, un règlement sera émis en ce qui concerne les dispositions de la Loi portant sur la demande importante et la vocation de bureau. Ce règlement tiendra compte de la grande diversité des institutions fédérales et du vaste éventail de services offerts. Il mettra en place un ensemble cohérent d'exigences pour toutes les institutions fédérales en ce qui concerne la prestation des services dans l'une ou l'autre langue officielle.

La langue de travail

La langue de travail est le deuxième des trois volets du programme des langues officielles dont la responsabilité est confiée au Conseil du Trésor. La nouvelle *Loi sur les langues officielles* a établi un cadre juridique et énoncé les obligations des institutions fédérales à cet égard. Dans une large mesure, ces obligations sont celles qui étaient déjà imposées par les politiques existantes et comprennent des éléments tels que la désignation de régions pour les fins de la langue de travail. Les progrès dans la mise en oeuvre de la politique en matière de langue de travail ont été relativement lents mais réels. Dans les deux décennies suivant l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* de 1969, la fonction publique s'est transformée, d'une organisation qui ne travaillait à toutes fins utiles qu'en anglais – même au Québec – en une organisation où le français est largement utilisé au Québec et où les deux langues officielles



sont en bonne voie d'implantation comme langues de travail dans les régions désignées. Le rôle de la haute direction demeure un facteur critique et essentiel dans le renouvellement des langues officielles dans la fonction publique. La Loi reconnaît d'ailleurs que le groupe de gestion responsable de la direction générale d'une institution fixe l'allure et donne le ton aux opérations ministérielles, y compris sur le plan des langues utilisées. Une directive du Conseil du Trésor de décembre 1987 exige des ministères qu'ils accroissent la compétence linguistique des titulaires des postes bilingues de la haute direction (BX). Un programme de formation linguistique a été conçu parallèlement par la Commission de la fonction publique à l'intention des cadres qui devraient hausser leur compétence du niveau intermédiaire 'B' au niveau supérieur 'C', sur une période de 10 ans se terminant en 1998. Ce programme permet aux membres de la haute direction de montrer par l'exemple leur engagement à rendre le milieu de travail propice à l'emploi des deux langues officielles. Bien entendu, cette amélioration du niveau de compétence ne pourra avoir, par ricochet, qu'un effet bénéfique sur la prestation des services dans les deux langues. Pour augmenter les occasions qu'ont les employés d'utiliser la langue officielle de leur choix, les institutions fédérales doivent veiller à mettre en place une infrastructure de base adéquate. À cette fin, elles doivent rendre disponibles dans les deux langues officielles, dans la région de la Capitale nationale et dans les régions désignées, les services personnels et centraux ou «services internes» ainsi que les instruments de travail d'usage courant et généralisé. Le fait que la proportion des employés qui fournissent des services internes et satisfont aux exigences linguistiques de leurs postes soit passée de 65 % en 1978 à 82 % en 1989 (tableau 8) est un indice de l'accroissement de ces services, comme l'est l'accroissement des niveaux requis par ces postes (tableau 9). De plus, dans la plupart des institutions, la documentation de base est normalement disponible dans les deux langues officielles.

Le service au public

La prestation de services au public et les communications avec ce dernier dans les deux langues officielles constituent, depuis leur introduction, la pierre angulaire des politiques et des programmes fédéraux en matière de langues officielles.

Un tour d'horizon de la situation actuelle dans la fonction publique montre clairement les progrès constants réalisés par les ministères et organismes fédéraux dans ce domaine. Pour étudier ces progrès, on peut se servir des données sur la fonction publique que renferme le système d'information sur les langues officielles (SILO) du Secréariat du Conseil du

Trésor. Les statistiques du SILO ne peuvent certes pas mesurer les services effectivement fournis, ni non plus déterminer les bureaux où il y a un besoin réel de services bilingues. Mais, si l'on s'en tient à la capacité de fournir les services, elles peuvent donner un aperçu de l'évolution de ce volet du programme. Ainsi, en 1978, quelque 70 % des employés qui occupaient des postes bilingues servant le public, soit au total près de 21 000,

satisfaient aux exigences de leur poste (tableau 6). Cette proportion a augmenté de façon soutenue au point où, aujourd'hui, 85 % des employés (soit environ 33 000) satisfont aux exigences linguistiques.

Qui plus est, comme on peut le voir dans le tableau 7, les compétences en langue seconde exigées dans les postes bilingues ont évolué pendant cette même période. En 1989, 93 % de (niveau 'B') ou supérieure (niveau 'C') de la langue seconde, tandis qu'en 1978 la proportion était de 74 %. En même temps les ministères continuent de trouver des moyens d'offrir activement leurs services au public dans les deux langues. Ces moyens comprennent des affiches et des avis, ainsi qu'une indication claire, dès l'amorce des communications, qu'il appartient au client de choisir la langue qu'il préfère.



Quant aux sociétés d'Etat, leur orientation généralement commerciale fait qu'elles accordent naturellement une haute priorité à la façon dont elles servent leur clientèle, y compris au service dans les deux langues officielles. Ainsi, les sociétés d'Etat se sont montrées innovatrices pour informer le public de la disponibilité de leurs services dans les deux langues officielles. La désignation, clairement signalée, de guichets où les services sont offerts en français et en anglais est un exemple des mesures prises par ces institutions fédérales. Elles se sont servies pendant de nombreuses années des affiches conçues par le Commissariat aux langues officielles et, plus récemment, du symbole élaboré par le Secréariat du Conseil du Trésor. Au fil des ans, les institutions fédérales ont généralement respecté la politique gouvernementale bien établie qui stipule que les deux langues officielles doivent avoir la même importance visuelle. La signalisation fédérale en témoigne et la *Loi sur les langues officielles* est venue donner force de loi à la pratique courante.

En outre, les institutions cherchent à connaître les préférences linguistiques de leurs clients, afin d'établir des services dans la langue de leur choix et mettent en place des mécanismes destinés à évaluer leur degré de satisfaction. En plus d'une directive du Conseil du Trésor exigeant que les nouveaux services bilingues soient annoncés dans la presse minoritaire, il incombe désormais aux institutions fédérales d'employer les médias les mieux aptes à rejoindre leurs publics.

En vertu de la *Loi sur les langues officielles* de 1969 et des politiques du Conseil du Trésor, les institutions devaient établir les régions où existait une demande importante de services dans la langue officielle de la minorité et déterminer la densité de population minoritaire locale qui justifierait la mise en place de services bilingues. Le Conseil du Trésor avait précisé certaines régions où les ministères étaient tenus d'offrir leurs services dans les deux langues, mais ailleurs il appartenait aux ministères et aux organismes de définir ce qui constituait pour eux une demande importante.



À l'heure actuelle, environ 84 % des titulaires de postes bilingues possèdent les compétences linguistiques requises (tableau 4). Que tous ne les possèdent pas témoigne, en partie, du fait que des candidats unilingues continuent d'avoir accès à de nombreux postes bilingues. En dernier lieu, ainsi que l'illustre le tableau 5, il y a eu une nette baisse dans la proportion des postes n'exigeant qu'une connaissance élémentaire de la langue seconde. Le recours à ce niveau minimum 'A' n'est acceptable que dans un nombre très limité d'emplois, pour certains postes d'exploitation par exemple. D'ailleurs, l'expérience a montré qu'il est souvent difficile, à la longue, de conserver l'habileté acquise à ce niveau.

Les sociétés d'État, en raison de leur statut et de leur mandat, disposent de leurs propres systèmes et procédures en matière d'administration et de personnel. Les indices utilisés pour les ministères n'étant pas disponibles, il a fallu traditionnellement analyser le progrès des sociétés d'État sur une base individuelle; on peut dire malgré tout que, globalement, le progrès a été dans la plupart des cas parallèle à celui des ministères et organismes.

Ce contexte étant établi, il est maintenant possible de passer en revue chacun des grands volets du programme.

Ce chapitre passe en revue la situation présente en ce qui concerne le programme des langues officielles dans les institutions fédérales à la lumière de l'évolution au cours de ces dernières années. La première *Loi sur les langues officielles* a été promulguée en 1969, il y a maintenant 20 ans. Cette période a connu d'importants changements, notamment quant à la capacité des institutions fédérales à servir le public dans les deux langues officielles, ce qui était un des objectifs primordiaux de cette loi. Par ailleurs, les fonctionnaires fédéraux ont d'ailleurs l'occasion de travailler dans la langue de leur choix et, en conséquence, les institutions fédérales peuvent, de plus en plus, attirer des Canadiens d'expression française et anglaise pour occuper des emplois à tous les niveaux. Dans l'ensemble, on peut donc dire qu'il y a eu progrès dans la mise en oeuvre des programmes et des politiques en matière de langues officielles, ce que tendent à confirmer les statistiques sur la fonction publique. Pour mesurer le progrès, on a eu traditionnellement recours à un certain nombre d'indices, que le lecteur trouvera en annexe. Il peut être utile de s'y arrêter quelque peu.

Le tableau 1 montre que les postes bilingues représentent maintenant 29 % de tous les postes et que cette proportion est demeurée relativement constante au cours des cinq dernières années. En outre, comme l'indique le tableau 2, le bassin des fonctionnaires bilingues représente aujourd'hui le tiers de tous les employés. Ce noyau de personnel bilingue constitue une ressource précieuse pour les ministères et organismes qui doivent s'organiser pour s'acquitter de leurs obligations institutionnelles en matière de langues officielles. Le nombre de fonctionnaires bilingues est ainsi supérieur au nombre de postes bilingues, et cela ne peut qu'améliorer l'accès du public aux services fédéraux dans les deux langues officielles.

La proportion des postes bilingues varie d'une région à l'autre: alors qu'ils représentent 55 % de tous les postes dans la région de la Capitale nationale, ils n'en constituent que 3 % dans les provinces de l'Ouest et dans le Nord du Canada (tableau 3).

Partie II
La situation
actuelle
dans les
institutions
fédérales





- surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements – émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil – en matière de langues officielles;
 - évaluer l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles;
 - informer le public et le personnel des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application;
 - déléguer telle de ses attributions aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'autres institutions fédérales.
- Enfin, le président du Conseil du Trésor doit déposer devant le Parlement un rapport annuel rendant compte de sa mission.



Attributions du Conseil du Trésor

L'occasion de faire valoir leur point de vue avant la mise en oeuvre. La première étape consiste en l'élaboration par le Conseil du Trésor d'un avant-projet de règlements. Les représentants des minorités francophones et anglophones doivent alors être consultés. La Loi prévoit en un deuxième temps que cet avant-projet doit être déposé devant la Chambre des communes. La troisième étape consiste en la publication du projet de règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada*, afin que le grand public puisse à son tour présenter ses observations au président du Conseil du Trésor. La dernière étape relève du Cabinet et consiste en l'adoption des règlements et en leur publication dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Le rôle qui vient d'être mentionné pour le Conseil du Trésor dans l'élaboration de la réglementation est un de ceux que la Loi lui confère en précisant sa mission et ses attributions.

Le Conseil du Trésor est en effet chargé de l'orientation générale des politiques et des programmes fédéraux d'application dans toutes les institutions fédérales (autres que la Chambre des communes, le Sénat et la Bibliothèque du Parlement) des trois volets de la Loi décrits précédemment, soit le service au public, la langue de travail et la participation des Canadiens d'expression française et anglaise. Entre autres attributions importantes, le Conseil peut, dans le cadre de cette mission:

- établir des principes d'application ou en recommander au gouverneur en conseil;
- recommander au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application;
- donner des instructions;

Cela dit, une des caractéristiques de la Loi est de laisser au gouverneur en conseil le soin de préciser un certain nombre de questions par règlement. Les règlements sont requis pour assurer une mise en application juste, raisonnable et cohérente de la Loi. C'est le cas notamment, en ce qui concerne le service au public, des définitions des notions de demande importante et de vocation de bureau, lesquelles sont indispensables à la mise en oeuvre des dispositions correspondantes de la Loi. Il en est de même pour les services offerts aux voyageurs par certains concessionnaires.

La Loi elle-même énonce en fait plusieurs types de critères à appliquer. Par exemple, pour déterminer s'il existe une demande importante de services à un bureau donné, le gouverneur en conseil peut tenir compte du volume des communications dans chaque langue, de la taille de la population linguistique minoritaire servie par un bureau et de la spécificité de cette population. Dans le cadre de ces critères, il faudra aussi prendre en considération la grande diversité des institutions fédérales et de leurs réseaux de service. En effet, ces institutions peuvent avoir des bureaux multiples dans les grandes villes, des bureaux isolés dans les régions rurales et dans de petites localités, des bureaux ayant une clientèle importante utilisant la langue de la minorité, des bureaux dont la clientèle utilisant la langue de la minorité est petite mais représente une forte proportion de la population locale, sans oublier les moyens de transport et les installations à l'intention des voyageurs.

Pour la vocation du bureau, les règlements seront conçus dans le cadre de certains critères prévus par la Loi, dont la santé et la sécurité du public, l'emplACEMENT du bureau, ou encore le caractère national ou international de sa mission.

Ces règlements devront fournir des définitions juridiques uniformes et équitables, qui puissent tenir compte des divers cas. L'ensemble sera inévitablement complexe. Dans ce contexte, le législateur a prévu un processus d'adoption des règlements qui vise à donner à toutes les parties intéressées

Par ailleurs, la Loi prévoit que les institutions fédérales qui communiquent avec le public et lui fournissent des services par l'entremise d'un tiers agissant pour leur compte doivent veiller à ce que cela se fasse dans les deux langues officielles dans les circonstances où les institutions elles-mêmes y auraient été tenues. En outre, la Loi demande aux institutions qui ont un pouvoir de réglementation en matière de santé ou de sécurité publiques de s'assurer que, là où il est justifié de le faire, les communications et les services offerts dans ce cadre réglementaire le sont dans les deux langues officielles.

Pour ce qui est de la *langue de travail*, la Loi reconnaît au personnel des institutions fédérales le droit d'utiliser, dans certaines circonstances, l'une ou l'autre langue officielle. La Loi impose aux institutions fédérales situées dans la région de la Capitale nationale et les régions désignées, de veiller à ce que leur milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues de façon à permettre à leur personnel d'employer l'une ou l'autre. Ces régions du Canada sont les mêmes que celles qui avaient été désignées par le gouvernement en 1977: les «régions bilingues» de Montréal, d'autres parties du Québec (certaines parties des Cantons de l'Est, de la Gaspésie et de l'Ouest québécois), de l'Est et du Nord de l'Ontario, ainsi que le Nouveau-Brunswick.

Deux précisions s'imposent ici. D'une part, le droit de fonctionnaires à travailler dans la langue officielle de leur choix est subordonné à celui du public d'être servi dans la langue de son choix. D'autre part, il faut signaler la différence entre l'approche en matière de langue de travail, fondée sur les régions, et celle concernant le service au public, axée essentiellement sur les bureaux. Si, par exemple, un bureau dans l'Ouest du Canada ou dans certaines régions du Québec doit fournir des services dans les deux langues, il doit disposer de la capacité de s'acquitter de ses obligations, ce qui peut exiger la présence d'un personnel bilingue. Mais on ne retrouvera pas dans un tel bureau les conditions qui, dans une région désignée bilingue, justifient l'usage du français et de l'anglais comme langues de travail courantes.

En dehors des régions désignées, les institutions fédérales doivent accorder aux deux langues officielles en situation minoritaire ou majoritaire un traitement comparable entre une région où le français prédomine et celles où l'anglais prédomine. À titre d'exemple, si à Québec des instruments de travail tel que les manuels administratifs sont, dans les deux langues officielles, mis à la disposition des employés occupant des postes bilingues, ces documents doivent aussi l'être à leurs collègues de la même institution à Winnipeg.

La Loi prévoit en outre que les institutions fédérales doivent s'assurer, lors d'une dotation en personnel, que les exigences linguistiques du poste à combler sont établies objectivement par rapport aux fonctions de ce poste. La Loi précise donc par là qu'aucune institution fédérale ne peut, pour donner suite aux dispositions concernant le service au public et la langue de travail, établir des exigences linguistiques qui seraient arbitraires ou injustes.

Il convient de mentionner que quiconque a déposé auprès du Commissaire aux langues officielles une plainte visant une obligation ou un droit qui vient d'être mentionné peut désormais tenter une action en Cour fédérale. En outre, ces droits et obligations en matière de service au public et de langue de travail ont préséance, en cas de conflit, sur les dispositions incompatibles des autres lois fédérales (sauf de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*).

Au chapitre de la *participation équitable*, la Loi confirme l'engagement du gouvernement fédéral à veiller à ce que les membres des deux collectivités de langue officielle, quelles que soient leur langue maternelle et leur origine ethnique, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales; le gouvernement doit aussi s'assurer que les effectifs de travail tendent à refléter la présence des deux collectivités, tout en tenant compte de la nature de chaque institution, notamment de son mandat, de son public et de l'emplacement de ses bureaux – et cela, bien entendu, dans le strict respect du principe du mérite.

politiques. En outre, le Secrétaire d'Etat, le ministre de la Justice, la Commission de la fonction publique et le Conseil du Trésor interviennent plus directement à divers niveaux dans la mise en oeuvre des programmes de langues officielles.

Il faut aussi mentionner le rôle spécial du Commissaire aux langues officielles: depuis la Loi de 1969, il veille en tant qu'agent du Parlement à la protection des droits linguistiques des Canadiens et présente au Parlement des rapports sur le respect de l'égalité de statut des deux langues officielles. Ces rapports sont étudiés par un comité permanent des deux Chambres du Parlement qui joue un rôle actif dans l'examen des programmes de langues officielles. Lorsqu'ils le jugent utile, tant le Commissaire que le comité présentent au gouvernement des recommandations fondées sur le résultat de leurs études.

La nouvelle loi et les institutions fédérales

La nouvelle *Loi sur les langues officielles* incorpore les différences constantes de la démarche canadienne que l'on vient de passer en revue. Elle intègre et précise les droits et les principes linguistiques énoncés dans la *Loi constitutionnelle de 1867*, ainsi que ceux qui ont été enchâssés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982. De plus, elle confère une assise législative à plusieurs politiques en vigueur depuis un certain nombre d'années dans les institutions fédérales, et guide celles-ci ainsi que les tribunaux dans la mise en oeuvre de la Loi. Elle précise en outre le rôle des principaux maîtres

d'oeuvre de l'application de la Loi et comprend des mesures particulières adaptées aux réalités contemporaines, notamment en matière d'informatique. Elle fournit un cadre cohérent et réaliste qui facilitera le renouveau des programmes et des politiques en matière de langues officielles. Il peut être utile de rappeler ici les divers éléments qui touchent plus directement le Conseil du Trésor et le renouveau au sein des institutions fédérales.*

Tout d'abord, il est logique d'y trouver les obligations et les engagements des institutions fédérales à l'égard des trois grands piliers qui sont au centre de la démarche canadienne: le service au public, la langue de travail et la participation.

En matière de *service au public*, la Loi de 1988 stipule que le droit du public de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services dans l'une ou l'autre langue s'exerce dans le cadre d'obligations précises imposées aux bureaux des institutions. Il s'agit du siège social ou de l'administration centrale, des bureaux situés dans la région de la Capitale nationale, ainsi que des autres bureaux fédéraux, au Canada comme à l'étranger, où l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante. En outre la nouvelle Loi précise l'obligation de fournir des services dans les deux langues officielles là où la vocation du bureau le justifie.

La Loi exige également que les institutions fédérales dont les communications et les services doivent être offerts dans les deux langues en informent le public par divers moyens, qu'il s'agisse d'annonces dans les médias et les annuaires téléphoniques publics, ou encore en ayant recours à l'accueil bilingue, l'utilisation de symboles, la distribution de dépliants, des affichages électroniques, ou à des messages publics bilingues, selon le cas.

* Un résumé détaillé de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* figure dans le rapport annuel du Commissaire aux langues officielles de 1988.



Souplesse dans la mise en oeuvre

La mise en oeuvre de la politique des langues officielles tient compte de la nécessité de maintenir pour les Canadiens qui n'ont pas eu l'occasion d'apprendre l'autre langue officielle l'accès à l'éventail des emplois dans la fonction publique, y compris aux postes bilingues. Ainsi, un des premiers éléments mis en place en vue de permettre aux Canadiens unilingues, d'accéder à des postes bilingues a été intégré au processus de dotation de la fonction publique: il suffit dans de nombreux cas d'avoir le potentiel pour apprendre la langue seconde et d'accepter de recevoir la formation linguistique nécessaire aux frais de l'Etat. Le programme de formation linguistique, qui a l'origine devait être temporaire, a donc été maintenu afin d'assurer un accès équitable aux emplois de la fonction publique fédérale à tous les Canadiens. En outre, les règles administratives connaissent diverses catégories «d'exemptions» individuelles qui peuvent dispenser certains fonctionnaires de satisfaire aux exigences linguistiques des postes, et amortissent ainsi à leur niveau l'effet éventuel de nouvelles obligations qu', au cours des ans, sont confiées aux institutions fédérales. Il est important, toutefois, de noter que dans de tels cas l'institution concernée doit trouver une autre façon de s'acquitter de ses obligations sur le plan linguistique. La réorganisation interne des fonctions au sein de l'unité de travail devient souvent le moyen privilégié pour ce faire.

Une mise en oeuvre partagée

Il convient enfin de souligner que la mise en oeuvre de la politique linguistique canadienne au sein du gouvernement fédéral est une responsabilité partagée. Les ministères, organismes et sociétés d'Etat sont individuellement responsables du respect de leurs obligations et de l'application des

Deux langues officielles, une seule institution

d'employés d'expression française, les autres d'employés d'expression anglaise, ou encore se doter d'un certain nombre d'employés bilingues – ce qui, dans bien des cas, s'avère la façon la plus efficace d'assurer des services dans les deux langues. En fait, le bilinguisme institutionnel respecte et permet l'unilinguisme individuel des Canadiens. D'une part, il garantit le droit du public d'être servi dans la langue officielle de son choix et, d'autre part, il protège les employés unilingues et ceux qui préfèrent travailler dans une seule langue. Cette approche ne saurait donc viser à rendre le bilinguisme obligatoire, pour chaque employé, dans chaque bureau, partout au Canada, ni, par conséquent, déboucher sur un bilinguisme «mur à mur».

Troisième caractéristique de la démarche canadienne: les employés d'expression française et anglaise travaillent ensemble. Cela suppose un degré élevé de coopération de la part des employés des deux groupes. Cela suppose aussi une gestion juste et équilibrée des tâches dont l'institution doit s'acquitter dans les deux langues officielles et des moyens mis en oeuvre à cette fin. En outre, puisqu'on donne aux membres des deux groupes linguistiques d'utiliser la langue officielle de leur choix lorsqu'ils travaillent ensemble, il faut que l'institution mette en place certaines «passerelles linguistiques», qu'elle dispose d'un certain nombre d'employés bilingues et de certains moyens indispensables, notamment des services de traduction. Une autre solution serait d'établir deux administrations unilingues parallèles – l'une travaillant et servant le public en français, l'autre travaillant et servant le public en anglais. Cette approche a été rejetée comme modèle général par les gouvernements fédéraux successifs.

Principales caractéristiques

Le service au public, la langue de travail et la participation

Une première caractéristique de la démarche canadienne est qu'elle repose sur les trois grands piliers que sont le *service au public*, la *langue de travail* et la *participation*. Ces trois éléments complémentaires sont apparus comme les ingrédients indispensables à la poursuite de l'égalité de statut du français et de l'anglais au sein des institutions fédérales. Ils recourent trois principes fondamentaux qui sont, dans des circonstances définies: le droit du public à communiquer avec les institutions fédérales et à être servi dans la langue officielle de son choix; le droit des employés de ces institutions de travailler dans la langue officielle de leur choix; et l'égalité des chances en matière d'emploi et d'avancement des Canadiens d'expression française et anglaise, et leur participation équitable dans les institutions fédérales.

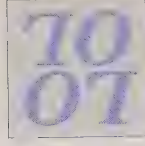
Le bilinguisme institutionnel

Une autre caractéristique essentielle de la démarche canadienne est ce que l'on appelle le bilinguisme institutionnel, par opposition au bilinguisme individuel. Cela signifie qu'il n'est pas nécessaire que chaque employé dans la fonction publique soit bilingue. Les obligations en matière de langues officielles reposent sur les institutions fédérales, et chacune d'entre elles dispose d'un ensemble de moyens pour les assurer. Ainsi, l'institution peut-elle mettre sur pied des équipes de fonctionnaires unilingues, les unes composées

L'historique, qui parfois fait bien les choses, a légué au Canada, entre autres richesses, deux langues officielles vigoureuses qui jouissent d'une très large audience à l'échelle planétaire. Il s'agit là d'une ressource précieuse pour le Canada, tant au plan national qu'international, qu'il faut savoir exploiter et gérer avec discernement et sagesse. Au niveau fédéral, des générations de Canadiens, aussi bien d'expression française que d'expression anglaise, ont patiemment bâti un modèle d'aménagement linguistique qui fait souvent l'admiration d'autres pays plurilingues.

La nouvelle *Loi sur les langues officielles*, promulguée le 15 septembre 1988, est en effet la plus récente d'une lignée d'initiatives législatives et parlementaires par lesquelles le gouvernement fédéral s'est efforcé, depuis les débuts de la Confédération, de donner effet à une égalité de statut grandissante du français et de l'anglais au Canada, en particulier au sein des institutions fédérales. De la *Loi constitutionnelle de 1867* à la *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982, en passant notamment par la *Loi sur les langues officielles* de 1969 et la Résolution parlementaire de 1973 sur les langues officielles dans la fonction publique du Canada, on a vu se préciser les droits linguistiques des Canadiens et les obligations correspondantes des institutions fédérales.

Au fil des ans – et plus particulièrement depuis ces deux dernières décennies – le gouvernement fédéral a ainsi adopté, dans l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique linguistique dans ses institutions, une démarche qui comporte un certain nombre de constantes qu'il convient de souligner dès l'abord. Ces caractéristiques apportent en effet un éclairage indispensable pour situer les initiatives du gouvernement dans ce domaine, et notamment le renouvellement des politiques et programmes dont la *Loi sur les langues officielles* de 1988 est l'expression centrale.



Partie I

La démarche canadienne

Avant-propos

En 1985, le Premier ministre avait confié au ministre de la Justice, au secrétaire d'Etat et à moi-même la tâche de procéder à un renouvellement des politiques et des programmes de langues officielles, dans le cadre de l'objectif de réconciliation nationale du gouvernement. La Loi sur les langues officielles, entrée en vigueur le 15 septembre 1988, concrétise l'engagement du gouvernement dans ce domaine. Cette loi demande au président du Conseil du Trésor de déposer chaque année devant le Parlement un rapport annuel sur l'exécution des programmes de langues officielles au sein des institutions fédérales. Je suis particulièrement honoré d'être le premier président du Conseil du Trésor à s'acquitter de cette importante obligation.

Le présent rapport, qui couvre la période allant du 1^{er} avril 1988 au 31 mars 1989, se concentre sur la mission que la Loi sur les langues officielles confie au Conseil du Trésor pour l'élaboration et la coordination générales au sein des institutions fédérales des programmes relatifs aux trois éléments complémentaires que sont le service au public, la langue de travail et la participation des Canadiens et des Canadiennes d'expression française et d'expression anglaise. Pour leur part, ces institutions ont la responsabilité première de remplir les obligations prévues dans la Loi à ces titres.

Le succès du renouvellement repose, dans une large mesure, sur une mise en oeuvre qui traite tous les Canadiens de façon juste et équitable, dans la tradition de la démarche adoptée par les gouvernements fédéraux successifs. La première partie de ce rapport est consacrée aux principales caractéristiques de cette démarche, ainsi qu'à un aperçu de la Loi de 1988.

La seconde partie présente la situation des trois grandes composantes du programme au sein des institutions fédérales, ainsi que leur gestion. Le bilan global des quelque vingt années qui se sont écoulées depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles de 1969 est positif. Certes, il convient d'améliorer encore la mise en oeuvre du programme, mais des progrès certains ont été réalisés, en particulier dans la prestation des services au public dans les deux langues officielles.

Enfin, la troisième partie rend compte des diverses initiatives et activités du Conseil du Trésor en 1988-1989, qui auront contribué à faire progresser l'égalité de statut du français et de l'anglais dans les institutions fédérales. Dans un contexte plus large, mon collègue le secrétaire d'Etat a déposé un rapport annuel dans lequel il expose le rôle de coordination essentiel joué par son ministère, pour permettre au gouvernement de s'acquitter de son double engagement de favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada, et de promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Une nouvelle Loi sur les langues officielles, un esprit de renouvellement qui anime l'ensemble des institutions fédérales, un modèle d'aménagement linguistique juste et équitable nous avons, je crois, en place les ingrédients essentiels pour concrétiser les droits constitutionnels de tous les Canadiens en matière de langues officielles – qu'ils soient membres du public servis par les institutions fédérales ou employés de ces institutions. Mais cela ne veut pas dire que nous n'aurons plus besoin de la générosité et de la tolérance des Canadiens des deux groupes linguistiques lorsqu'ils communiquent les uns avec les autres et travaillent ensemble.



Robert de La Roche

Rapport annuel 1988-1989

Table des matières

1	Avant-propos
3	Partie I
3	La démarche canadienne
5	• Principales caractéristiques
7	• La nouvelle loi et les institutions fédérales
9	• Attributions du Conseil du Trésor
11	Partie II
11	La situation actuelle dans les institutions fédérales
14	• Le service au public
15	• La langue de travail
16	• La participation
18	• La gestion des programmes
21	Partie III
21	Les activités du Conseil du Trésor
23	• Règlements, principes d'application et directives
24	• Surveillance et vérification
27	• Évaluation
27	• Information
31	Conclusion
31	Au lendemain de la nouvelle loi
37	Annexe - Statistiques

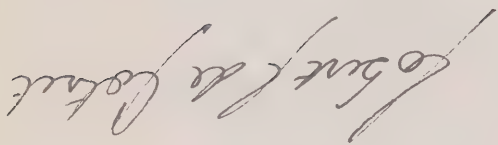
Président de la
Chambre des communes

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 48 de la *Loi sur les
langues officielles*, je sou mets au Parlement, par
votre intermédiaire, le premier Rapport annuel
du Président du Conseil du Trésor qui se
rapporte à l'exercice financier 1988-1989.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président,
l'assurance de ma très haute considération.

Le Président du Conseil du Trésor,



Robert R. de Cotret

Décembre 1989

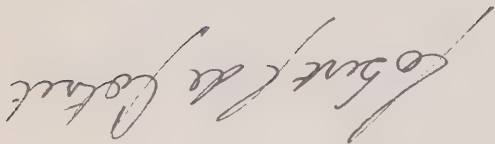
Président
du Sénat

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 48 de la *Loi sur les langues officielles*, je sou mets au Parlement, par votre intermédiaire, le premier Rapport annuel du Président du Conseil du Trésor qui se rapporte à l'exercice financier 1988-1989.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président du Conseil du Trésor,



Robert R. de Cotret

Décembre 1989

No de catalogue BT 23-1/1989
ISBN 0-662-57060-X

©Ministre des Approvisionnements et
Services Canada 1989

Pour ne pas alourdir le texte,
nous nous conformons
à la règle qui permet
d'utiliser le masculin
avec une valeur de neutre.

NDIR:

Publié par la
Division des communications,
Conseil du Trésor du Canada

Les langues officielles dans les institutions fédérales

Les langues
officielles dans
les institutions
fédérales
Rapport annuel
1988-1989



President
of the Treasury Board

Président
du Conseil du Trésor

Library
Collection

CAI
TB91
-023

Official
Languages
in Federal
Institutions

Annual Report
1989-90

Canada

ERRATUM

In Table 18, the number of executives in December 1984 with intermediate Reading capacity (38%) should read **855** instead of 15,461.



Official
Languages
in Federal
Institutions

641
7641
-123



Published by
Communications Division
Treasury Board of Canada

©Minister of Supply and Services Canada 1990

Catalogue No. BT23-1/1990
ISBN 0-662-57989-5

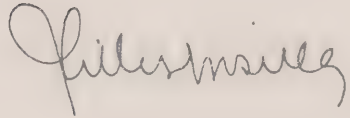


Speaker of
the Senate

Dear Mr. Speaker:

Pursuant to Section 48 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to Parliament, through your good offices, the second Annual Report of the President of the Treasury Board covering the fiscal year 1989-90.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Gilles Loiselle". The signature is fluid and cursive, with the first name "Gilles" being more prominent and the last name "Loiselle" following in a similar style.

Gilles Loiselle
President of the Treasury Board

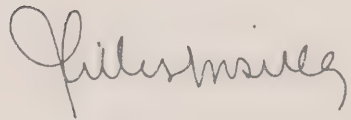
December 1990

Speaker of the
House of Commons

Dear Mr. Speaker:

Pursuant to Section 48 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to Parliament, through your good offices, the second Annual Report of the President of the Treasury Board covering the fiscal year 1989-90.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Gilles Loiselle', with a stylized, cursive script.

Gilles Loiselle
President of the Treasury Board

December 1990

Annual Report 1989-90

Table of Contents

President's Foreword

Introduction

Part I

Development of Regulations on Service to the Public

- | | |
|---|----|
| | 5 |
| • Legal Requirements | 7 |
| • Geographical Distribution of
Official Languages Minorities | 8 |
| • Federal Service Networks | 8 |
| • Regulatory Process | 10 |
-

Part II

The Current Situation in Federal Institutions

- | | |
|-------------------------|----|
| | 11 |
| • Service to the Public | 14 |
| • Language of Work | 15 |
| • Participation | 16 |
| • Summary of Trends | 16 |
-

Part III

Activities of the Treasury Board

- | | |
|---|----|
| | 19 |
| • Regulations, Policies and
Directives | 21 |
| • Monitoring and Auditing | 21 |
| • Evaluation | 23 |
| • Information | 24 |
-

Conclusion

Completing a Solid Foundation

- | | |
|--|----|
| | 27 |
|--|----|
-

- | | |
|-------------------------------|----|
| Appendix – Statistical Tables | 31 |
|-------------------------------|----|
-

President's Foreword

It gives me great pleasure to submit the second annual report to Parliament on the status of official languages programs in federal institutions, as required by the *Official Languages Act*.

This report covers the period from April 1, 1989 to March 31, 1990. This report, as did its forerunner, focuses on the Treasury Board's statutory responsibilities for the overall direction and coordination of the official languages programs in federal institutions.

These responsibilities cover three basic areas – service to the public, language of work, and participation of English-speaking and French-speaking Canadians in federal institutions. The central management of these three areas, to which there are repeated references throughout this report, constitutes in fact the essential mandate of the Treasury Board in relation to official languages.

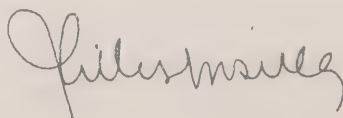
The report also describes the detailed preparatory work done to develop draft regulatory proposals on service to the public pursuant to the Act. I would particularly like to mention the invaluable input that the Treasury Board received during the initial consultation phase. The minority official language associations across the country gave us their full co-operation, for which we thank them. We received some very relevant and specific suggestions, many of which were incorporated in the draft proposals to better reflect the nature and distribution of the minority populations across the country.

A number of federal institutions also contributed their expertise in delivering services to the public. They helped to bring the essential element of operational reality to the process of developing regulations. The Commissioner of Official Languages was also consulted and provided his support and suggestions.

I am, in addition, encouraged by continuing evidence that the Canadian public generally recognizes the principle that federal institutions should provide their services in English and French in appropriate circumstances.

I would like to acknowledge here the role played by my predecessor, the Honourable Robert R. de Cotret, who was a key player in laying the foundation for the renewal of official languages programs and policies. As the new President of the Treasury Board, I intend to take on this leadership role fully, particularly as far as the Board's approach to official languages management in federal institutions is concerned. The hallmarks of this approach are fairness and reasonableness.

I also count on the continued excellent co-operation between the Board and federal institutions, who carry the primary responsibility for implementing the official languages program in their organizations. And I am hopeful that relations between English- and French-speaking Canadians, both as clients and as employees of these institutions, will continue to be characterized by a spirit of mutual understanding and co-operation.



Introduction

The 1988 Official Languages Act

The *Official Languages Act* sets out in greater detail the language rights and obligations entrenched in the 1982 *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and gives the force of law to several long-standing policies relating to the equality of English and French in federal institutions.

Service to the Public, Language of Work, and Participation

The various provisions which are directly linked to the Treasury Board are organized in the Act under three major headings: service to the public, language of work, and participation of English- and French-speaking Canadians.

These three complementary components form the basis of the Canadian approach to language management in federal institutions. Briefly summarized, the fundamental right under each heading is as follows: Within prescribed circumstances, the public has the right to communicate with federal institutions and to be served by these institutions in the official language of its choice; the employees of federal institutions have the right to work in the official language of their choice in designated regions; and English- and French-speaking Canadians have the right to equal opportunities for employment and advancement in federal institutions.

Institutional Bilingualism

In contrast to individual bilingualism, institutional bilingualism is another essential characteristic of the Canadian approach to language management. What this means is that official languages obligations rest with federal institutions themselves and not with each and every individual employee. Institutional bilingualism both guarantees the right of the public to be served in the official language of its choice, and respects and allows for the unilingualism of a large number of employees. Much of this report in fact deals with the concrete measures that allow a balance to be achieved between these objectives.

Shared Implementation

Implementation of the *Official Languages Act* and policies flowing from it is a shared responsibility. The Department of the Secretary of State, the Department of Justice, the Public Service Commission, and the Treasury Board each have specific roles to play at various stages and levels in implementing official languages policies and programs. It remains the responsibility, however, of federal departments, agencies and Crown corporations individually to respect their statutory obligations and to apply these policies.

In addition, the Commissioner of Official Languages plays a special role in acting as an ombudsman protecting the language rights of Canadians and reporting to Parliament on the equality of status of both official languages.

The Commissioner's reports, like those of the Secretary of State and the President of the Treasury Board, are studied by a Standing Committee of both Houses of Parliament which takes an active role in the review of official languages programs. Both the Commissioner and the Committee then may make recommendations to the government of the day on the basis of their findings.

Responsibilities of the Treasury Board

Under the *Official Languages Act*, the Treasury Board is responsible for the general direction and co-ordination of policies and programs in all federal institutions (other than the Senate, the House of Commons, and the Library of Parliament) relating to the government-wide implementation of the three major program components.

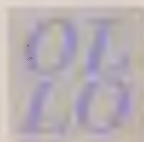
In carrying out its responsibilities, the Treasury Board may, in the context of this mandate:

- establish or recommend policies to the Governor in Council;
- recommend regulations to the Governor in Council;
- issue policy directives;
- monitor and audit federal institutions to ensure compliance with policies, directives, and Treasury Board or Governor-in-Council regulations relating to the official languages of Canada;
- evaluate the effectiveness and efficiency of official languages policies and programs of federal institutions;
- provide information to the public and to personnel of federal institutions on policies and programs; and
- delegate any of its powers to the deputy heads or other administrative heads of other federal institutions.

Each year the President of the Treasury Board has to submit to Parliament an annual report in which is the account of his or her mandate of the previous year. This volume constitutes the second such annual report.

It consists of:

- a section on the development of regulations on service to the public,
- a section on the current situation in federal institutions, and
- a section on the activities of the Treasury Board Secretariat.



Part I

Development of Regulations on Service to the Public



Under the 1988 *Official Languages Act*, some key obligations of federal institutions with regard to service to the public in English and French are to be defined in regulations. These include the concepts of “significant demand”, “nature of the office” and services provided by contract to the travelling public. A major priority of the Treasury Board in 1989-90 was the preparatory work leading to the tabling of a draft of such regulations in the House of Commons.

A package of regulatory proposals had to be developed that would be fair and reasonable for all Canadians. It was important that this be a balanced set of measures that would be designed to provide generous access to federal services to the minority population, as well as the majority, in their preferred official language. On the other hand, federal institutions should not be required to maintain an unneeded bilingual capacity.

During 1989-90, Treasury Board officials completed the major portion of the essential groundwork for a set of regulatory proposals on service to the public. In carrying out this task, some key factors had to be taken into account. These included the legal requirements under the *Official Languages Act*, the nature and demographic distribution of the Anglophone and Francophone minorities, as well as the diversity of federal services available across the country.

Legal Requirements

The 1988 *Official Languages Act* reaffirms the language guarantees set out in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. It maintains the approach set out in the Charter to provide services to the public in English or French based on the concept of “offices” rather than of “bilingual districts”. The designation of such districts was provided for in the 1969

Official Languages Act; however, the concept proved impractical when applied to the Canadian situation. Thus, bilingual districts were never proclaimed.

The new Act stipulates that federal institutions must ensure that members of the public can obtain their services in English or French from all head or central offices, all offices in the National Capital Region, and all offices of institutions that report directly to Parliament (for example, the Chief Electoral Officer). These offices would not be affected by the regulations since they are already required to serve the public in both official languages. The same obligation applies to offices where there is significant demand for services in English and French, and those where, due to the nature of the office, it is reasonable that services be in both languages. The Act specifically empowers the government to issue regulations describing the circumstances where the nature of the office or facility makes it reasonable to provide services in English and French. The Act also provides for regulations prescribing the circumstances in which there is significant demand.

The Act sets out several types of criteria for determining whether there is significant demand for services at a federal office or facility. These include, among others, the size of an official language minority served by an office and the “particular characteristics” of that minority. In this context, the nature, size and geographical distribution of minority official language communities had to be carefully examined.



Geographical Distribution of Official Language Minorities

Demographic studies show that Canada's official language minorities tend to be concentrated in relatively few reasonably well-defined areas. The English- and French-speaking minorities, although of a comparable overall size, differ markedly in their nature and distribution. These demographic characteristics had to be taken into account to ensure that regulations on service to the public in both official languages would be satisfactory and fair to all Canadians.

An analysis of 1986 Census data* shows that 63 per cent of the two official language minority communities live in the 25 major urban centres (each having a total population of over 100,000). About 86 per cent of the 858,325 minority Anglophones in Quebec live in major urban centres. By contrast, only 42 per cent of the 904,495 minority Francophones live in urban centres elsewhere in Canada.

In towns and rural areas, the situations are reversed. Out of the almost 250 localities with substantial minority populations in Canada, about 200 outside Quebec account for a Francophone population of over 400,000 (45 per cent of all minority Francophones). On the other hand, only 54,000 Anglophones (an additional 6 per cent) live in some 50 such places in Quebec.

Another 550 or so localities (250 in Quebec and 300 outside it) have considerably smaller minorities, together accounting for about 5 per cent of the Anglophone minority and 7 per cent of the Francophone minority. Beyond that, there are tiny minorities in almost 1,800 further localities, and no minorities at all in 2,866 localities.

In short, Anglophones in Quebec are concentrated in larger urban areas. Francophones outside Quebec are more widely dispersed in smaller towns and rural areas. This situation is summarized graphically in Figure 1.

Federal Service Networks

Another important factor that had to be taken into account in developing regulatory proposals was the great diversity of federal institutions and their service networks.

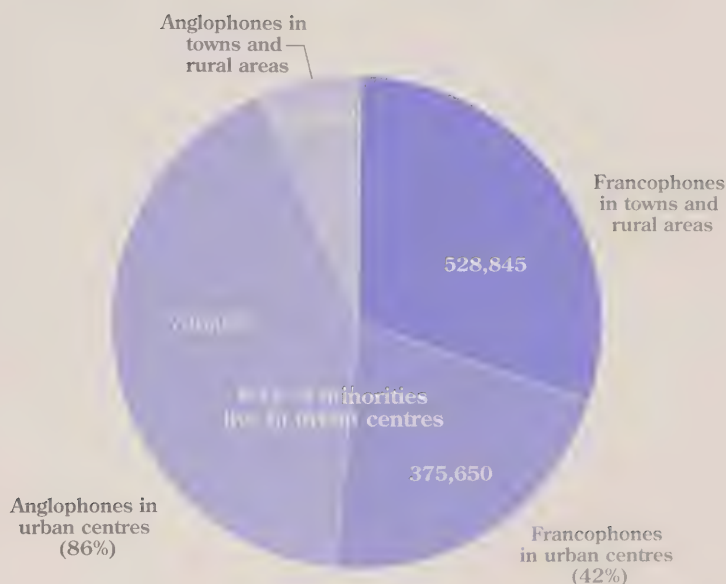
The federal government provides a wide variety of services to Canadians. These range from local services for the general public provided by such organizations as Canada Post and Canada Employment Centres, to services that are intended for well-defined clienteles such as farmers, fishermen, and pensioners. Many federal services are also provided to Canadians away from home, including services at airports, customs services at ports of entry, as well as services provided by diplomatic and consular missions all over the world.

Federal offices and services are strongly concentrated in the larger population centres. A wide spectrum of federal services is available in the 25 Census Metropolitan Areas in Canada (urban centres with populations of at least 100,000). In fact, major urban centres generally are served by offices of from 30 to 60 federal institutions. The distribution of federal employees, of course, follows this pattern as well. Thus 86 per cent of the some

* *Census Canada 1986 - Population Estimates by First Official Language Spoken*. Statistics Canada, September 1989.



Figure 1



40,000 employees of the Public Service who are required to serve the public in both official languages work in major urban centres.

The largest national service delivery networks are those of Canada Post (8,300 service points), the RCMP (700 detachments) and the Canada Employment Centres (offices in 400 centres across Canada). With the exception of 500 localities where there are no federal offices at all, most small towns, villages and rural areas are likely to have at least the local post office and perhaps one or two others.

In short, many services are available only from offices in major urban centres, while only a few are provided locally in rural areas across Canada and from multiple offices in urban areas.

For a number of years, federal institutions have been required to have policies on "significant demand". Canada Post, the RCMP and Canada Employment Centres all follow policies which

give access to local services in their own language to a large number of minority official language communities across Canada. Nevertheless, these policies involve individual approaches to defining significant demand, which would be replaced by a consistent set of criteria in the regulations.

Federal institutions, particularly those with major service to the public obligations, were extensively consulted over the course of the last year. The goal was to determine the impact of various preliminary regulatory proposals on their organizations. The results of these consultations provided a basis for the Treasury Board to begin the fairly complicated process for adopting regulations that is set out in the *Official Languages Act*.

Regulatory Process

In accordance with the requirements of the *Official Languages Act*, consultations were held with minority official language associations and other interested parties across the country in the summer of 1989 to obtain their views on a series of preliminary proposals.

These consultations included the provincial associations as well as the umbrella minority organizations, the Fédération des francophones hors Québec and Alliance Quebec. Treasury Board officials also met with the Commissioner of Official Languages to obtain his input.

The preliminary proposals were subsequently adjusted to take into consideration the comments received. Follow-up meetings were then held with the main organizations consulted to review the revised package of proposals.

Under the process set out in the Act, the draft of the proposed regulations must be laid before the House of Commons. Following a period of 30 sitting days of the House, the regulatory proposals can be pre-published for public review and comment in the *Canada Gazette*, Part 1. This stage would have to last a further 30 sitting days of both Houses of Parliament. Only then can regulations be finalized and issued.

This process is intended to ensure that all interested parties have a chance to be heard and that the resulting regulations provide a fair and reasonable basis in law for federal services to the public in English and French.



Part II

The Current Situation in Federal Institutions



This chapter discusses current trends in official languages program management in federal institutions and summarizes the implementation of the three components of official languages programs: service to the public, language of work and participation. It also provides statistical data to show the progress made to date by the Public Service as a whole.

Background on Official Languages Management

Official languages management has mirrored the general tendency in Public Service management practices, moving from a system of centralized controls to a more flexible system of increased ministerial authority and accountability.

Early implementation programs following the *Official Languages Act* of 1969 and the *Parliamentary Resolution* of 1973 were characterized by standardized measures set out and controlled by the central agencies, in particular the Public Service Commission and the Treasury Board Secretariat.

Major changes in policy and management principles in 1977 created conditions which were conducive to a more balanced sharing of decision-making between the central agencies and departments.

Finally, the current regime of Increased Ministerial Authority and Accountability, or IMAA, was introduced in 1986. This initiative further delegates authority to ministers and senior managers in the implementation of their programs and makes them more accountable for results.

IMAA and Official Languages Management

Within the general management framework of IMAA, the basic instrument of program management and accountability is the Official Languages Letter of Understanding. This is a bilateral three-year agreement between the Treasury Board and a federal department. A similar mechanism is being put into place in Crown corporations.

To prepare a Letter of Understanding, each institution first makes an analysis of its current strengths and weaknesses with regard to its obligations under the *Official Languages Act*. This is followed by a plan of action with specific objectives, related performance indicators and deadlines, as well as monitoring and audit mechanisms. Once the Letter of Understanding is signed, the institution is responsible for submitting an annual progress report, culminating with a final report at the end of the three years.

With these bilateral agreements, the implementation of official languages programs will vary from one institution to another to suit the particular circumstances of each one. There remains, nevertheless, much common ground among all institutions in terms of specific issues and objectives. A short summary of these common elements and a review of progress made in each of the three main program components are presented below.

Service to the Public

Given the legislative provisions on service to the public described above, federal institutions must ensure that members of the public feel free to use the official language of their choice when communicating by telephone, in writing or in person with an office that is required to serve the public in both official languages. To this end, institutions must, among other things:

- identify clientele needs with respect to language of communications,
- determine resources required for offering service in both official languages,
- train staff in the most effective ways to offer services actively in both languages,
- provide documentation and put up signs in both languages,
- deliver the service in the official language of the client,
- institute a feedback system to ascertain client satisfaction with regard to service in the official languages,
- advertise the availability of services in both official languages, and
- establish and maintain contact with clients of the minority official language community to better understand and meet their needs.

Review of Progress

Until most departments reach a more advanced stage in implementing their Official Languages Letters of Understanding, the statistics provided by the Treasury Board Secretariat's Official Languages Information System remain the most available signposts for measuring overall progress made by the Public Service. These are shown in the tables in the Appendix.

Before focusing on service to the public as such, it would be helpful to review a few statistical signposts on Public Service positions generally.

Table 1 shows that 29 per cent of all Public Service positions require both English and French. Table 2 indicates that the existing pool of bilingual public servants, at 33 per cent, is greater than the overall proportion of positions requiring both languages.

Table 3 shows the present distribution of bilingual positions by region. Compared to 1989, the relative distribution of these positions across Canada remains constant.

The proportion of all the incumbents of bilingual positions who meet their second language requirements, which declined slightly from 86 per cent in 1984 to 84 per cent last year, is on the rise again, climbing to 85 per cent in 1990 (Table 4). As well, Table 5 shows that the proportion of bilingual positions requiring the superior level, or level "C", continues to increase, along with a corresponding decline of positions requiring the minimum proficiency, or level "A".

These statistics demonstrate a steady improvement in the Public Service's overall capacity to meet its official languages obligations. In addition, Tables 6 and 7 present data covering specifically the service to the public component. The proportion of bilingual employees serving the public who meet the second language requirements of their positions parallels that of all bilingual positions for the Public Service as a whole, around 85 per cent (Table 6). Also, there is a corresponding increase in the proportion of positions requiring the superior level ("C") and a decrease in positions requiring the minimum level ("A") (Table 7).

Language of Work

Part V of the *Official Languages Act* gives employees of federal institutions certain rights to work in the official language of their choice. Based largely on past experience and existing policies concerning language of work, the 1988 Act sets out the obligations of federal institutions to ensure that these employee rights are respected. Most of the language of work provisions apply to work environments within existing designated bilingual regions. These designated regions are the National Capital Region; the "bilingual regions" of Montreal, other parts of Quebec (certain parts of the Eastern Townships, the Gaspé, and Western Quebec); and Northern and Eastern Ontario; as well as New Brunswick.

In these designated regions, the Act confirms some long-standing obligations and adds some new ones. The following are the minimum responsibilities of federal institutions with regard to language of work in these regions:

- Certain internal services must be provided in both official languages. These include "personal" services (such as pay and benefits) and "central" services (such as financial or legal services).
- Regularly and widely used work instruments must be provided in both official languages.
- Regularly and widely used automated systems for the processing and communication of data (acquired or produced after January 1991) must be usable in either official language.
- Where it is appropriate or necessary to create a work environment that is conducive to the effective use of both languages, supervisors must be able to communicate with their employees in both languages.
- The management group that directs the institution as a whole must have the capacity to function in both languages.

Review of Progress

Tables 8 to 11 and Table 18 in the Appendix provide statistics relevant to language of work. The proportion of employees who occupy bilingual positions giving internal services and who meet their second language requirements has gone up very slightly (1 per cent) in the past year. However, as shown in Table 8, at 83 per cent this figure still falls short of the 1984 level of 85 per cent. A partial explanation for this slight decline in the last few years may be found in Table 9, which shows that the proportion of these positions requiring the superior level ("C") has continued to increase, from 6 per cent in 1984 to 11 per cent in 1990, while those positions requiring the minimum level ("A") decreased from 18 per cent to 10 per cent. Tables 10 and 11 show the same tendencies for bilingual supervisory positions with regard to the proportion of incumbents who meet the second language requirements and the increase in the number of positions requiring the superior level ("C").

A Treasury Board policy issued in December 1987 required departments to raise the language proficiency of all incumbents of the Executive (EX) Group in bilingual regions from the intermediate "B" level to the superior "C" level in reading and speaking (oral interaction) by 1998. To reach this goal, the Public Service Commission developed a language training program aimed specifically at these executive incumbents. Table 18 looks at the progress made by this group in reaching the superior level in the reading and speaking skills. Between 1984 and 1990, these executives demonstrated a marked improvement in the reading skill: the proportion who obtained a superior level (or were exempted from further testing because of their advanced proficiency) went from 35 per cent to 71 per cent. Although improvement in speaking (oral interaction) is less dramatic, there is tangible progress in this skill as well. The high proficiency in second language reading comprehension of these executives means that already a very large number of Public Service employees in bilingual regions should be able to do their written work in the language of their choice and that they will be understood.



Participation

The *Official Languages Act* recognizes in law the government's commitment to equitable participation in federal institutions by members of both official language communities. The Act obliges federal institutions to ensure that employment opportunities and advancement are open to both English- and French-speaking Canadians without regard to their ethnic origin or the language they first learned. All staffing must, of course, respect the merit principle.

If both language groups have equal access to the recruitment process, then the composition of federal institutions will tend to reflect the proportional presence of both language communities in Canada. However, the Act also recognizes that participation may vary from one federal institution to another depending on different characteristics of the institutions such as location, mandate, and clientele.

In carrying out the commitment of equitable participation, federal institutions must ensure that job opportunities are advertised to reach both language communities effectively. In addition, to ensure equal opportunities for advancement for employees of both language groups, training and development programs should be offered in both languages, and bilingual employees should have opportunities to use their second language.

The Treasury Board Secretariat continues to monitor a number of imbalances mentioned in its last annual report. Most notable among these are: the disproportionately large size of the Francophone group in administrative support positions in the National Capital Region, and the low participation of Anglophones in federal government positions in Quebec.

Review of Progress

Tables 12 to 14 provide statistics on the participation of the two language groups. Since 1984 the proportion of Anglophones and Francophones occupying positions in the Public Service has remained steady at 72 per

cent and 28 per cent, respectively (Table 12). By region, the proportions vary from 2 per cent Francophone participation in the Western provinces to 38 per cent in the National Capital Region (Table 13). Table 14 shows participation by occupational category, with slight variations in Francophone participation in the Management Category and the Scientific and Professional Category.

Summary of Trends

The above analysis of data from the Official Languages Information System provides clear indicators that overall continued improvements are being made in the bilingual capacity of federal institutions. For example, even though the proportion of bilingual positions is holding steady, the actual number of such positions continues to climb. At the same time, the proportion of Public Service employees able to work in both official languages outpaces the number of positions requiring a bilingual capacity. As well, the proportion of bilingual positions requiring the superior level continues to rise, with a corresponding decrease of positions requiring the minimum level. Furthermore, even with the increase in proficiency requirements, the proportion of incumbents of bilingual positions who meet their second language requirements has held firm. These trends all show steady progress in the Public Service's capacity to serve the public in both official languages. The analysis of individual Crown corporations (with their own particular administrative systems) reveals similar overall trends.

The figures show that members of both language communities have ample opportunities to participate equitably in federal institutions. Although some imbalances still exist, the overall Public Service participation rate reflects the proportional composition of the population of Canada.



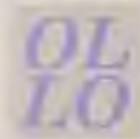
Progress in the language of work component, however, is somewhat slower. Both the number of supervisors and Public Service employees giving internal services who meet the language requirements of their positions declined slightly from 1984 to 1990. At the same time, however, the proficiency requirements for both groups increased, particularly to the superior level, just as they had for all bilingual positions.

The increased requirements could explain the corresponding decline in the number of incumbents who meet their language requirements. If this is the case, then this trend should reverse as those incumbents who do not yet meet their requirements complete their language training. In fact, the trend has already improved since 1989.

Finally, by 1998, executives in bilingual positions should be able to perform at the superior level in the reading and speaking skills in their second language. Many of these senior managers already have a very high level of receptive knowledge of their second language. Continued improvements made by this group of senior Public Service employees should, therefore, greatly improve the language of work component of the official languages program.

Part III

Activities of the Treasury Board



This section presents the activities of the Treasury Board and its Secretariat during fiscal year 1989-90 according to the various responsibilities it has under the Act. In order to carry out its duties, the Official Languages Branch of the Secretariat was allocated 64 person-years and a budget of \$5.7 million during this fiscal year; in addition, \$1.1 million were contributed to Crown corporations under section 109 of the *Official Languages Act*.

Regulations, Policies and Directives

Part I of this report provides a detailed account of the activities undertaken to develop draft regulatory proposals on service to the public in the two official languages.

Official Languages and Information Technology

Under provisions on language of work in the *Official Languages Act*, federal institutions must ensure that information systems that are regularly and widely used in bilingual regions and that are acquired or produced by these institutions after January 1, 1991, can be used in either official language. The Treasury Board issued a policy in 1988 to give effect to this obligation. As a follow-up, the Board has been preparing for a review with federal institutions and industry in order to assess whether this policy is actually producing the desired results and whether the timetable for the various stages of implementation is being respected.

In addition, numerous information sessions have been organized for federal institutions and private enterprises. A day-long session in March brought together about a hundred information technology experts and official languages specialists in Crown corporations. The colloquium included representatives and speakers from both the private and public sectors, which allowed participants to get a good understanding of the challenges in making information technology accessible to users in either official language. A similar session for federal departments and agencies was organized at a later date.

Monitoring and Auditing

Under its powers in the *Official Languages Act*, the Treasury Board is monitoring and auditing the implementation of the official languages program by federal institutions. Monitoring is carried out mainly with regard to the intended results written into the Letters of Understanding signed by both the federal institutions and the Treasury Board. The Secretariat also ensures proper use of support programs, such as language training, translation and the bilingualism bonus. Along with these activities, the Secretariat advises federal institutions encountering difficulties in their program management.

1989-90 Letters of Understanding

As described in Part II, these three-year agreements between federal institutions and the Treasury Board are the major tool for management accountability in the official languages program.

OL
LO

In 1989-90, 26 Letters of Understanding were concluded with federal departments and agencies*, and negotiations are currently under way with 20 other federal institutions. One of these merits special mention. The Department of National Defence is certainly the largest and one of the most complex federal institutions covered by the *Official Languages Act*. In co-operation with this department, the Secretariat has established a joint working group with the mandate of preparing a Letter of Understanding which takes into account how the special characteristics of this very large department affect the implementation of its obligations under the Act. Furthermore, in 1989-90, the Treasury Board developed procedures for "agreements" with Crown corporations – the counterpart of "Letters of Understanding" for departments and agencies. Three agreements are being negotiated, and other Crown corporations are laying the groundwork to draft theirs.

Audits and Follow-ups

During 1989-90, the Treasury Board Secretariat undertook 13 follow-up studies to audits which had previously been done in federal institutions. This exercise showed that, in general, departments and agencies have implemented the recommendations set out in the audits.

The Secretariat also finished three major audits begun in 1988-89 involving the provision of services to the public in both official languages:

- inspection services (Agriculture, Consumer and Corporate Affairs, Fisheries and Oceans, Health and Welfare);
- active offer and the display of the official languages symbol in Toronto, Winnipeg, Montreal and Moncton; and
- the Coast Guard – Laurentian Region (Quebec) and Central Region (Ontario and Manitoba).

An internal audit by the Department of Veterans Affairs was carried out together with Treasury Board Secretariat. The Secretariat is also working to ensure that the official languages program is well integrated in other departmental audit plans.

Monitoring activity, in part, includes bringing together and analyzing several sources of information. These include the Annual Management Reports submitted by departments and agencies that have signed Letters of Understanding, and the Annual Status Reports submitted by other federal institutions. Such analyses also take into account feedback received from the institutions either directly or through committees, exchange of information with the Office of the Commissioner of Official Languages, and the proceedings of the Standing Joint Committee on Official Languages.

Support Programs

Language Training

As indicated in Table 15, employees of departments and agencies received about 1.6 million hours of language training this year, an increase of 0.1 million hours over last year. As stated in last year's report, a revised language training policy was issued in November 1988. This policy is being phased in and the final measures will take effect April 1, 1991.

* National Archives of Canada, Canadian Dairy Commission, Office of the Chief Electoral Officer, Canadian Intergovernmental Conference Secretariat, Communications Canada, Environment Canada, National Energy Board, Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs, Federal-Provincial Relations Office, Office of the Secretary to the Governor General, Canadian Human Rights Commission, Indian and Northern Affairs Canada, Department of Justice Canada, Livestock Feed Board of Canada, Law Reform Commission of Canada, National Farm Products Marketing Council, Health and Welfare Canada, National Library of Canada, Office of the Comptroller General, Privy Council Office, Correctional Service Canada, Office of Privatization and Regulatory Affairs, Public Service Commission of Canada, Royal Canadian Mounted Police, Statistics Canada, Supreme Court of Canada.,



During the 1989-90 fiscal year, departments and agencies became accountable for follow-up activities for employees who have taken language training. These activities can include making improvements to the employees' work environments and giving additional language learning support to the employees themselves. Employees who have received second language training at public expense are expected to maintain their proficiency by taking advantage of this support. To assist in this endeavour, the Treasury Board provided a total of 25 person-years to departments unable to conduct appropriate language training follow-ups within their own resources.

Translation

Translation services are supplied to the Public Service by the Translation Bureau of the Department of the Secretary of State, and it remains the responsibility of the Treasury Board to ensure that the best use is made of these services. Each year, after consultations with departments, agencies, and the Department of the Secretary of State, the Treasury Board Secretariat allocates to each institution an "envelope" which controls the number of words to be translated during the fiscal year. In 1989-90, some 237 million words were translated from one official language to the other (Table 16), as compared to 223 million words in 1988-89.

Bilingualism Bonus

In accordance with government policy and collective agreements, Public Service employees who meet the language requirements of their bilingual positions receive an annual bonus of \$800 (except members of the Executive Group). As of March 31, 1990, 55,994 Public Service employees were receiving the bonus.

To ensure that recipients of the bonus are actually entitled to it, a confirmation process has been set up under which 11,257 employees were tested this year. The success rate on these tests was 90.9 per cent. In 1990-91, another 14,800 employees will be tested.

Cost of the Program

As Table 17 indicates, in 1989-90, the cost of the official languages program within federal institutions totalled \$314.1 million. This amount represents less than half of one per cent of all federal program expenditures.

Evaluation

The purpose of the evaluation process is to determine whether policies and programs yield the intended results, and to reorient and fine-tune them if necessary. In the 1989-90 fiscal year, efforts were concentrated on evaluating alternative regulatory scenarios for delivering service to the public in both official languages across Canada. To this end, the Secretariat established a comprehensive data pool, comprising Canada Census statistics, Official Languages Information System data, and Supply and Services Canada office location information.

In order to shed some light on the complexities of language of work, the Treasury Board Secretariat is also undertaking a study of the factors supporting or impeding the development of environments conducive to the use of both official languages in designated areas. Research for the first phase, which involves identifying key characteristics of such conducive environments, was completed and analysis is under way.

An intensive study on "Participation in the Scientific and Professional Category" was started some time ago by an advisory committee of departments and agencies with a scientific mission, together with the Treasury Board Secretariat. The bulk of the research comparing the participation figures for Anglophones and Francophones in the scientific and professional categories within the federal government and the participation figures within the Canadian labour market in those same fields was completed in 1989-90.

Information

Information for the public

During the year 1989-90, the Treasury Board Secretariat gave information sessions on the new *Official Languages Act* and the regulatory process to representatives of minority communities in all the provinces and the Territories. These sessions highlighted the rights of the Canadian public guaranteed by the new Act and the possibility of seeking recourse from the Commissioner of Official Languages and then the courts when these rights are infringed. The official languages minorities were also informed of the process which would lead to regulations specifying the circumstances under which Canadians would have the right to receive federal services in both official languages.

As well, the Treasury Board Secretariat served a liaison function in several cases which were of interest to both the minorities and federal managers. Meetings organized by the Treasury Board Secretariat made it possible for official languages minority community members to meet with regional managers of federal institutions and to resolve differences amicably.

The Treasury Board Secretariat published a booklet entitled *Welcome/Invitation* which deals with bilingual services at federally sponsored popular events of national and international significance. This booklet was widely distributed to departments, agencies and Crown corporations and to all organizers of such events who receive federal government support.

The Treasury Board Secretariat also played a liaison role with the organizing committee of Canada Games – Saskatoon 1989, to ensure that the public and the athletes were welcomed in both official languages.

Information for employees

Federal Managers

To help regional directors become familiar with the new Act, the Treasury Board Secretariat gave information sessions on the Act and the regulatory process to all the regional directors of Canadian federal institutions from one end of the country to the other. In addition, the Secretariat held special information workshops on the Act at the request of several departments and Crown corporations and conducted information sessions on the new Act and the regulatory process as part of senior management training.

Language of Work

The Treasury Board Secretariat also produced a video on language of work entitled *First Item/Premier point* which deals with the use of the official languages in meetings. As well, the Secretariat revised the guide, *Chairing meetings: How to make your meetings a success in both official languages*. These items will be distributed to federal institutions in fiscal year 1990-91.

To allow employees who were not able to answer their telephone calls to know what language was used by their caller, the "Action Request" form of Supply and Services Canada was modified at the request of the Treasury Board Secretariat to include a new box called "Language spoken – langue utilisée". This will permit employees to follow up their calls with an active offer of service in the caller's language.

Advisory Committee

The Advisory Committee for Departments and Agencies was extremely active this year. It met five times, and six sub-committees were organized to examine language training, the administration of the second language tests, professional training for new departmental official languages officers, working sessions for official languages specialists, translation, and equitable participation.

The Advisory Committee for Crown corporations served as an essential forum for consultation and the exchange of information between the Treasury Board and Crown corporations. Various interesting initiatives stimulated dialogue between members, among them, the creation of a committee to develop a language test appropriate to the needs of the Crown corporations.

Contributions to Crown Corporations

The Treasury Board gives financial assistance to Crown corporations for implementing the Act in the area of language of work. Under this program, the Treasury Board can reimburse up to 50 per cent of the costs of initiatives. Contributions have been given in the following areas: information technology systems; language training for supervisors and managers of central services; and the translation of work instruments or the purchase of such instruments in both official languages.



Conclusion



Completing a Solid Foundation

This year Treasury Board has been principally concerned with initiatives in the area of service to the public. Draft proposed regulations were developed with federal institutions. Official language minorities and others were then consulted. These proposals have now been tabled in the House of Commons. Next year's report will follow up on this crucial initiative.

Another priority has been to ensure the effective implementation by federal institutions of the provisions of the *Official Languages Act*. To accomplish this, the negotiation of Letters of Understanding between the Treasury Board and departments moved into high gear. These Letters contain the concrete measures that federal departments will take to improve services to the public in both official languages, to make workplaces more conducive to the use of both official languages in bilingual regions, and to provide equal opportunities for English- and French-speaking Canadians to obtain employment in federal institutions. The negotiation of Letters will be expanded to cover many more federal institutions in the year ahead.

Building on the Increased Ministerial Authority and Accountability initiative with its Letters of Understanding, the Treasury Board is also developing new ways to enhance management accountability. Applied to official languages, this new approach highlights the need to disseminate information to the general public and to maintain continuing dialogue with clients. The approach, in fact, recognizes the importance of establishing a partnership between the central agencies and federal institutions based on the changing dynamic emerging from innovation and renewal in the Public Service.

Treasury Board has also recognized the need to change the style of managing official languages programs by simplifying policies and empowering managers. Thus, increasing attention will be given to enabling managers, and especially line managers, to assume responsibility for the service to the public they provide in both official languages, as well as for ensuring that both English- and French-speaking employees can work in the language of their choice within the context of their work-related responsibilities.

In summary then, 1989-90 saw the Treasury Board in action on a number of fronts. The Board was much involved in making the *Official Languages Act* an integral part of the activities of federal institutions, having in mind the interests of all Canadians, both English-speaking and French-speaking. These efforts will continue in the coming year.



Appendix

Statistical

Tables



Explanatory Notes

General

The statistical data for incumbents and their positions used in this report come from a single source: the Official Languages Information System (OLIS). This system contains information concerning those federal institutions for which the Treasury Board is the employer, i.e. departments and agencies which come under Schedule I, Part 1 of the *Public Service Staff Relations Act*, (which excludes Crown corporations).

Under the *Official Languages Act*, the President of the Treasury Board's annual report to Parliament deals with the status of programs relating to official languages in federal institutions, including parent Crown corporations and wholly-owned federally incorporated subsidiaries. Consequently, the Treasury Board Secretariat is developing, in conjunction with the Crown corporations, an official languages information system to include the latter, as well as the other federal agencies for which the Treasury Board is not the employer. Future reports should thus provide a more complete account of the linguistic make-up of all federal institutions.

The Official Languages Information System (OLIS)

Departments are required to provide and to maintain current data relating to official languages. It is important to note that, over the years, OLIS data have undergone changes resulting from, for example:

- the creation and abolition of some departments and agencies;

- departments becoming Crown corporations (in particular, Canada Post Corporation whose population is not included in the tables provided);
- changes in data sources: since April 1987, employee data have been obtained from the Pay/Incumbents System;
- changes in the selection of the population for reporting purposes;
- modifications in the Public Service Commission's tests used to measure second language proficiency.

It must also be pointed out that certain types of government employees are not included in OLIS, most notably: uniformed members of the Canadian Armed Forces, members of the Royal Canadian Mounted Police and employees hired for a period of less than six months.

Technical Notes and Definitions

Where statistics are provided for positions, these always pertain to *occupied positions* only. All 1990 figures are as of March 31.

Second-language capacity levels: Tables 2, 5, 7, 9, 11 and 18

Knowledge of the second official language is assessed for each of the three skills: reading, writing and oral interaction. All the above tables are based on test results for oral interaction skills (understanding and speaking).

Superior corresponds to level C. (In Tables 2 and 18, the data also include those employees exempted from further testing because of their advanced proficiency.)

Intermediate corresponds to level B.

Minimum corresponds to level A.

Other refers mainly to positions requiring code "P" or not requiring second language oral interaction skills. Code "P" is used for a specialized or expert proficiency in one or both official languages that cannot be acquired through language training at government expense (e.g. stenographers, translators, etc.).

OL
LO

Language requirements of positions: Tables 1 and 3

All positions in the Public Service are identified according to one of the following categories:

English-Essential: a position in which all the duties can be performed in English.

French-Essential: a position in which all the duties can be performed in French.

Either English-or French-Essential ("Either/or"): a position in which all the duties can be performed either in English or in French.

Bilingual: a position in which all of, or part of, the duties must be performed in both English and French.

In Table 3, figures for "Unilingual" positions were obtained by adding English-Essential, French-Essential and English-or-French positions.

Linguistic status of incumbents: Tables 4, 6, 8 and 10

These tables indicate whether incumbents of positions:

- *meet* the language requirements of their positions;
- are *exempted* from meeting the language requirements of their positions. Government policy allows that, under specific circumstances, an employee may:
 - apply for a bilingual position staffed on a non-imperative basis i.e. without having to meet the language requirements of the position, e.g. employees with very long records of service, employees with a handicap preventing them from learning a second language, and employees affected by a reorganization, transfer, or lay-off;
 - remain in a bilingual position without having to meet the new language requirements of the position, e.g. incumbents of unilingual positions reclassified as bilingual, or incumbents of bilingual positions where the language requirements are raised.

- *must meet* the language requirements of their position, in accordance with the Exclusion Order on Official Languages under the *Public Service Employment Act*, which grants employees a period of time to acquire the language proficiency required for their positions through language training.

Service to the public in both official languages: Tables 6 and 7

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions where there is a requirement for service to the public in both official languages.

Bilingual internal services: Tables 8 and 9

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions where the duties include provision of bilingual personal services (e.g. pay), or central services (e.g. library services), in those regions prescribed for the purpose of language of work in the *Official Languages Act*.

Bilingual supervision: Tables 10 and 11

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions requiring bilingual supervision, in those regions prescribed for the purpose of language of work in the *Official Languages Act*.

N.B.: Since a position may be identified bilingual for more than one requirement (e.g. service to the public and supervision), the sum total of positions in Tables 7, 9 and 11, for example, does not match the number of bilingual positions in Table 5.



Participation: Tables 12, 13 and 14

“Anglophones” and “Francophones” refer to the first official language of employees. The first official language is that language declared by employees as the one with which they have a primary personal identification (that is, the language in which they are generally more proficient).

**Costs within federal institutions:
Table 17**

These costs include simultaneous translation and translation of parliamentary and government documents, language training for public servants and military personnel, bilingualism bonus and administration of policies and programs by central agencies, departments, Crown corporations and Armed Forces.

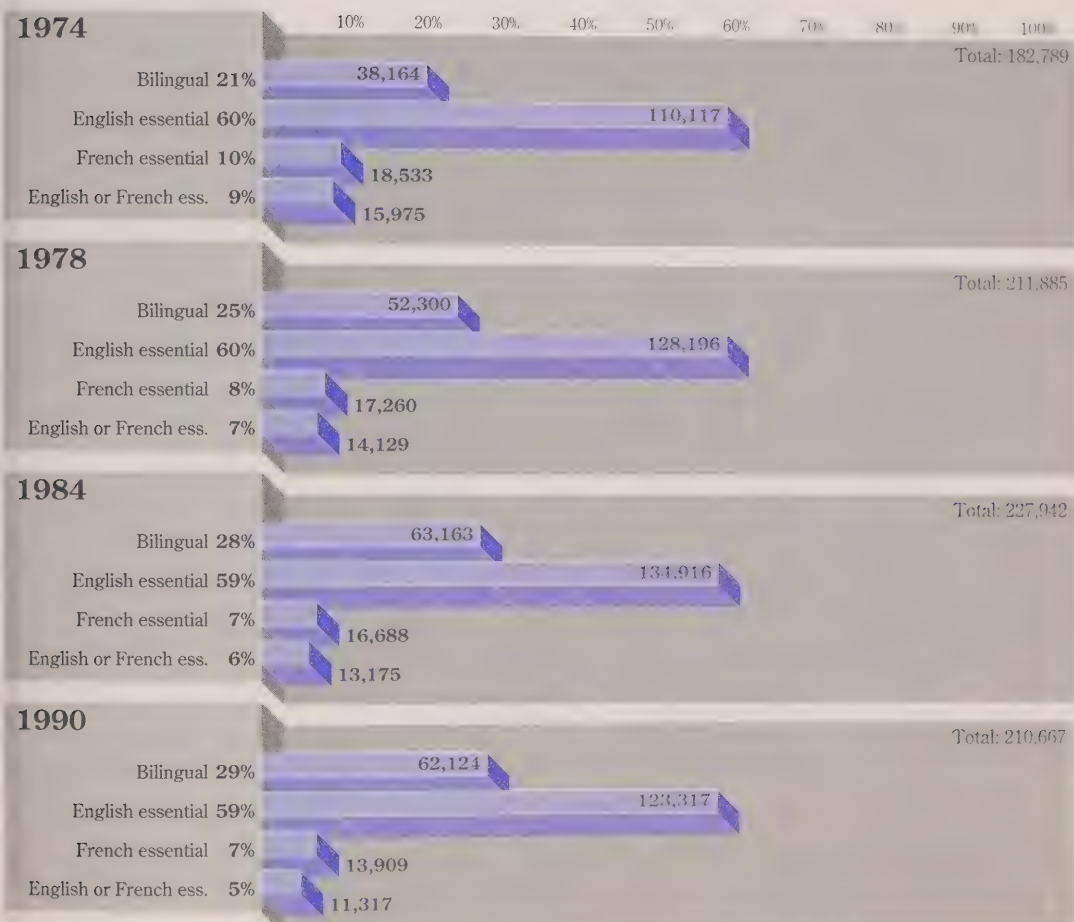
**Executive (EX) Group:
Table 18**

This table covers all incumbents of all EX positions in Canada, and presents their test results in the reading and oral interaction (understanding and speaking) skills.



Table 1.

Language Requirements of Positions in the Public Service

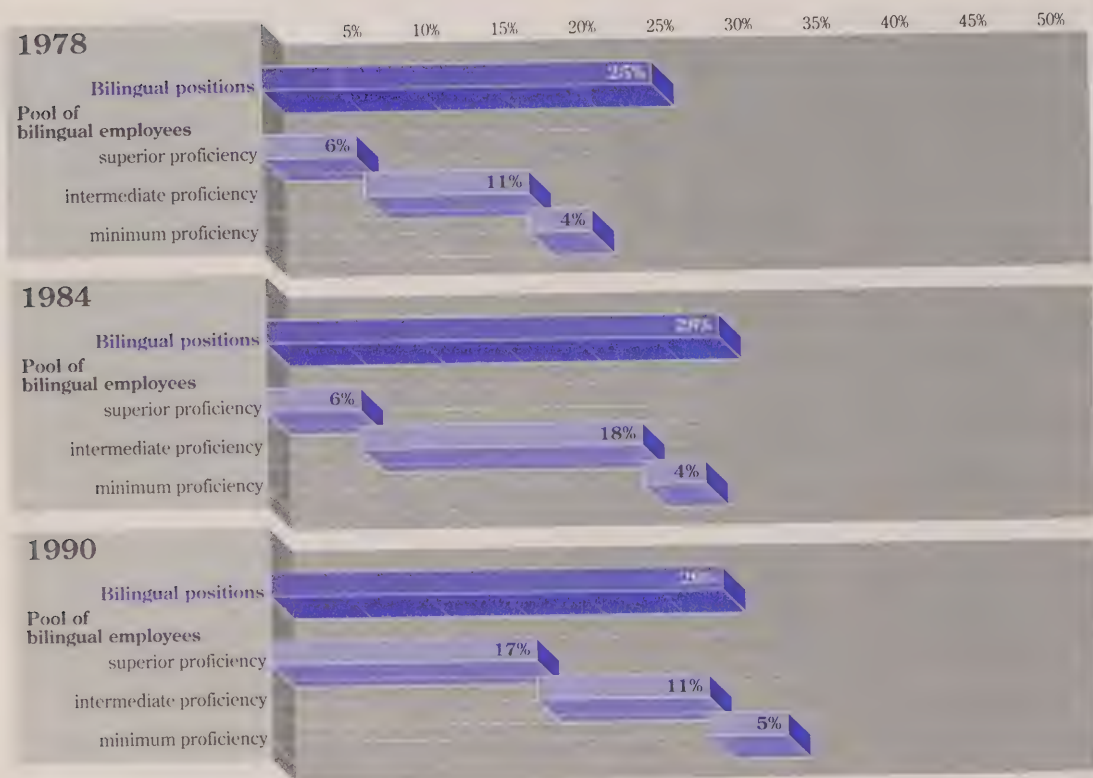


OLIS data



Table 2.

Bilingual Positions and Pool of Bilingual Employees

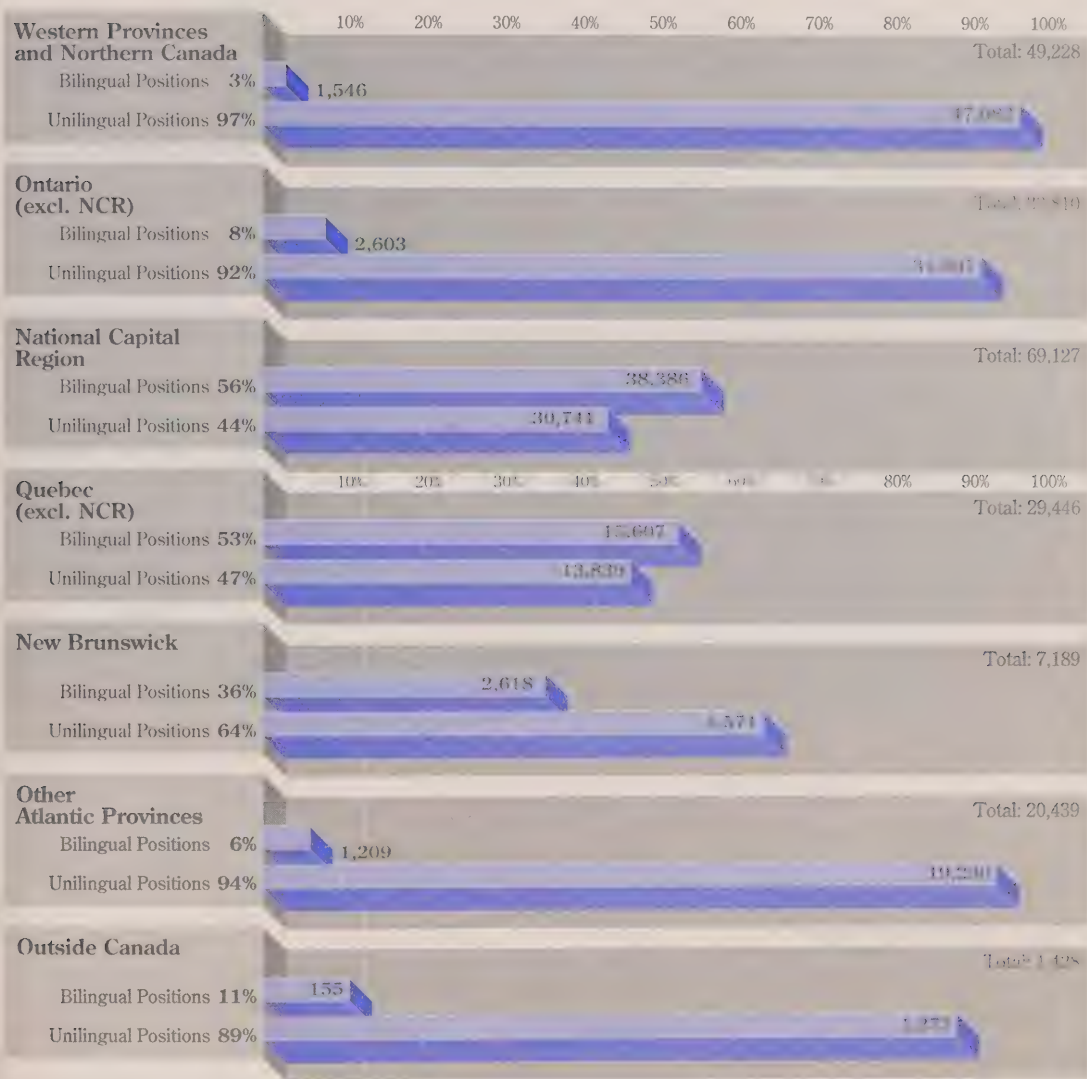


OLIS data



Table 3.

Language Requirements of Positions by Region March 31, 1990



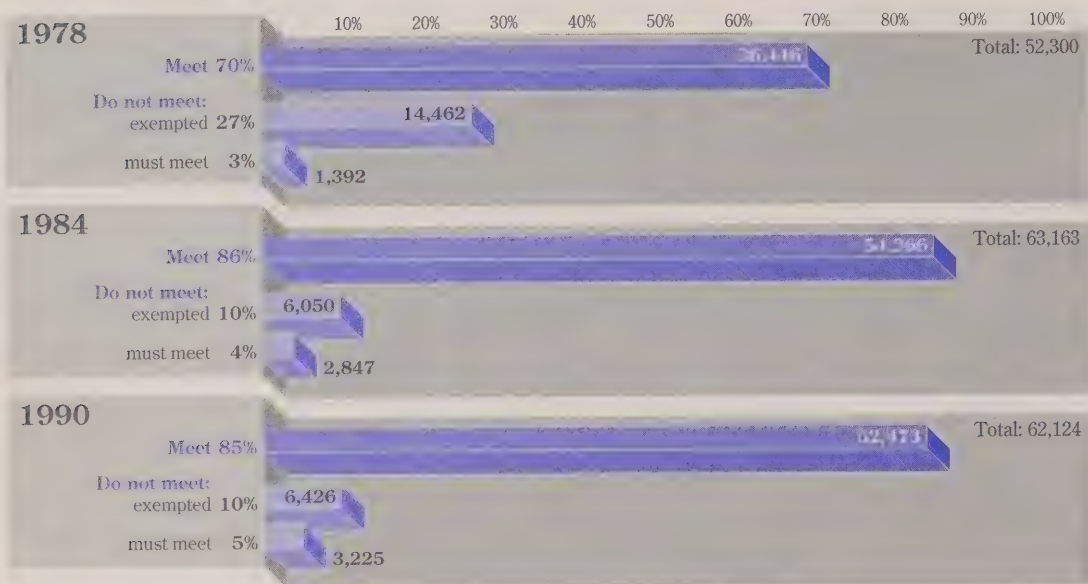
OLIS data



Table 4.

Bilingual Positions

Linguistic Status of Incumbents



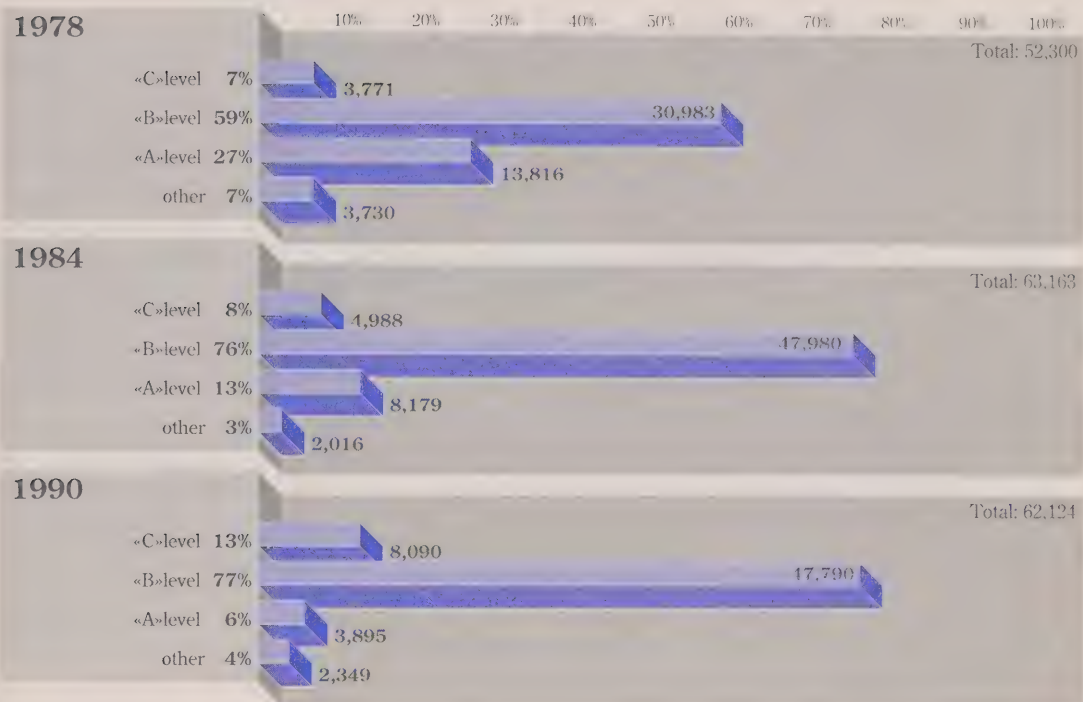
OLIS data



Table 5.

Bilingual Positions

Second-Language Level Requirements

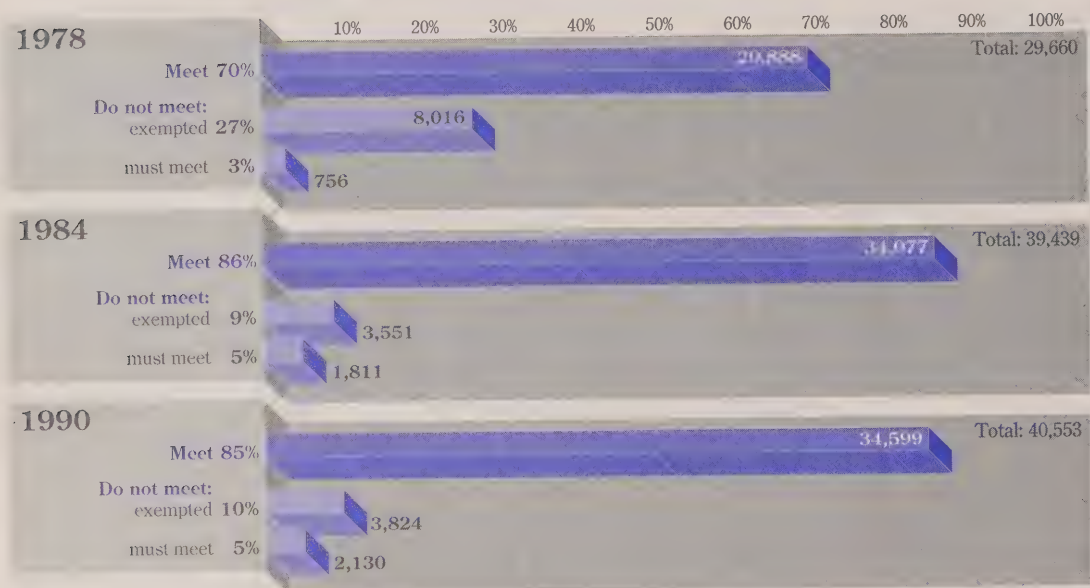


OLIS data



Table 6.

Service to the Public
Bilingual Positions
Linguistic Status of Incumbents



OLIS data

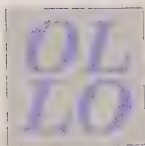
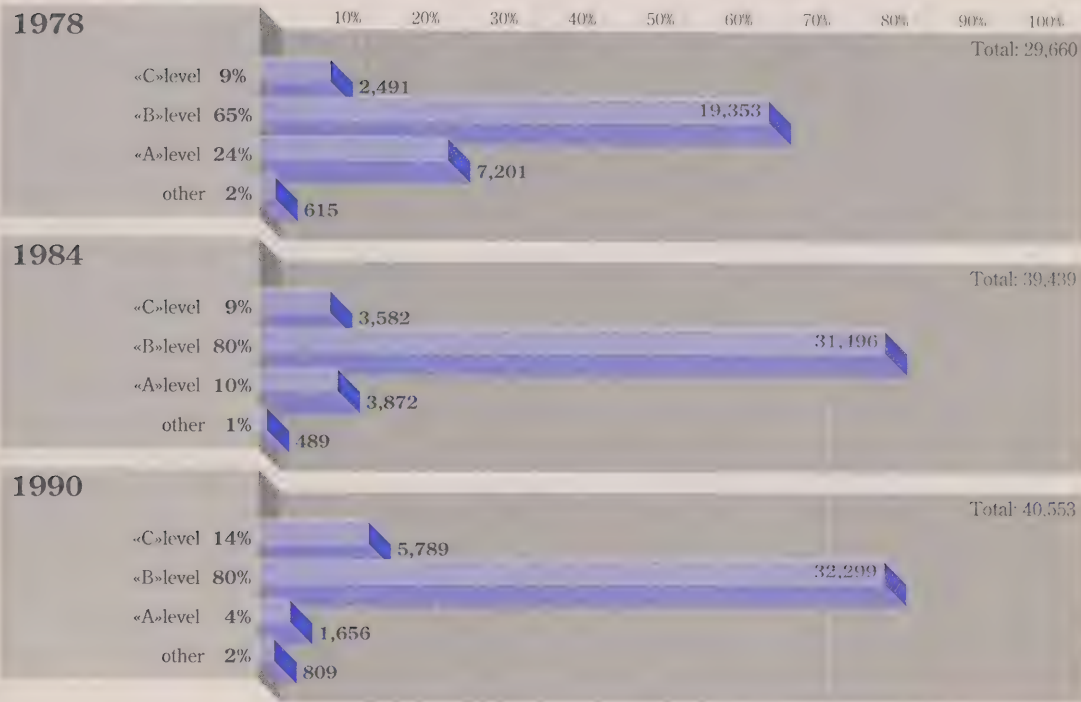


Table 7.

Service to the Public
Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements

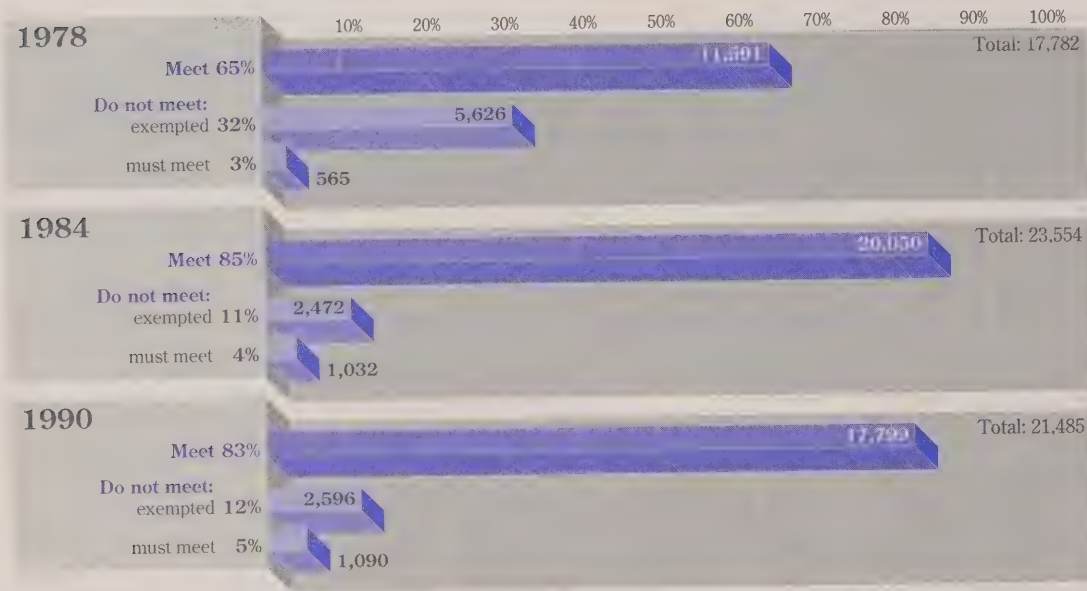


OLIS data



Table 8.

Internal Services
Bilingual Positions
Linguistic Status of Incumbents



OLIS data

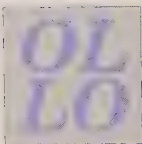
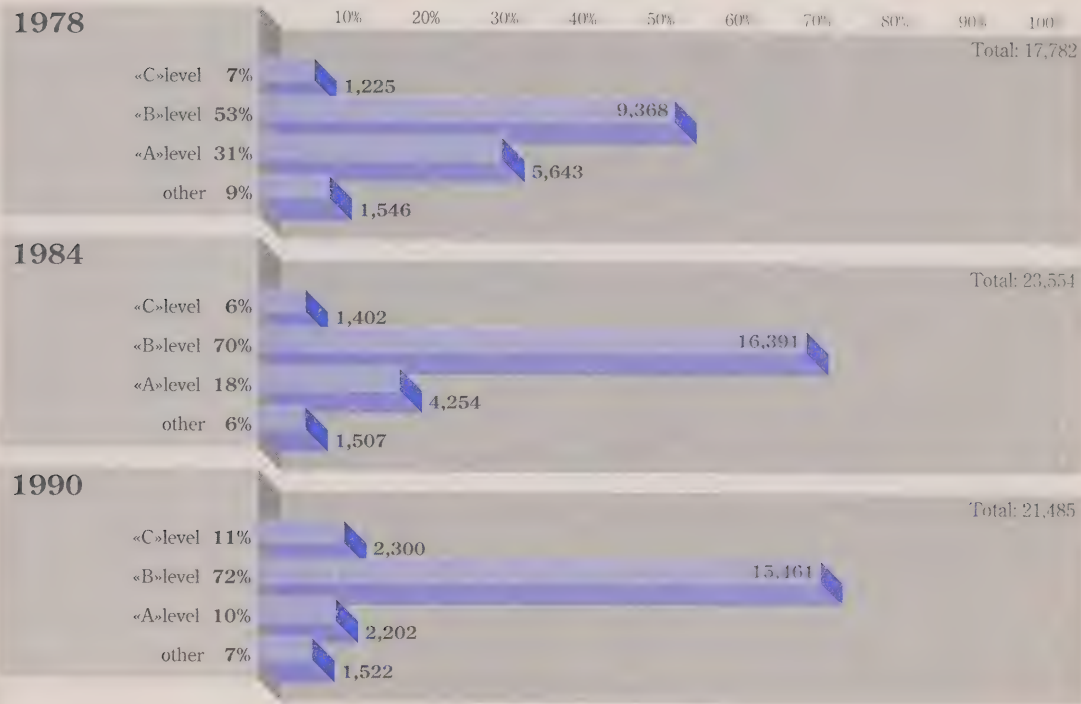


Table 9.

Internal Services
Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements

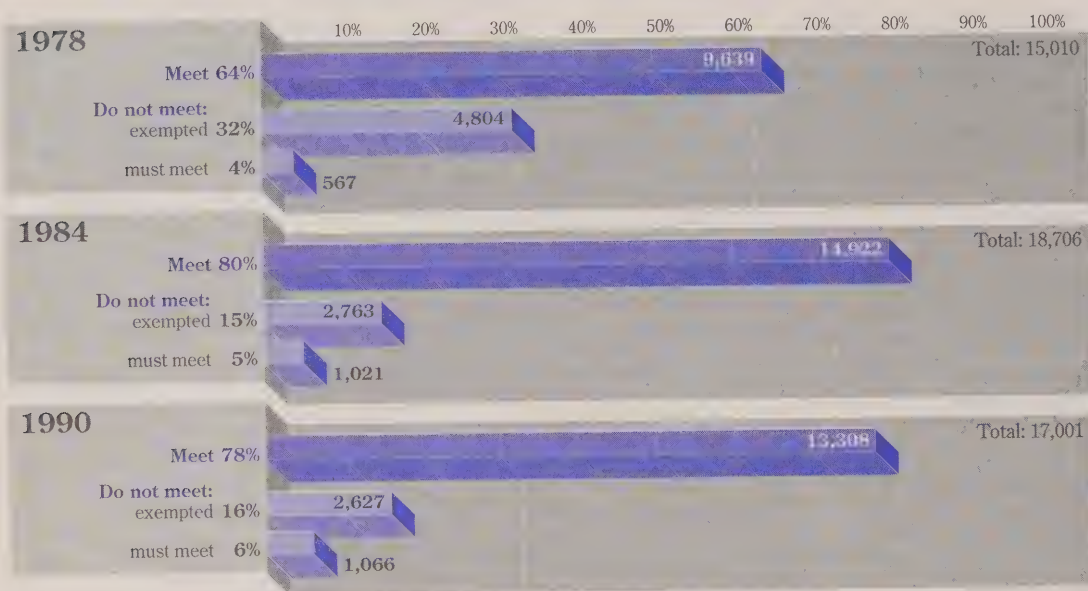


OLIS data



Table 10.

Supervision
Bilingual Positions
Linguistic Status of Incumbents



OLIS data

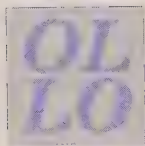


Table 11.

Supervision
Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements

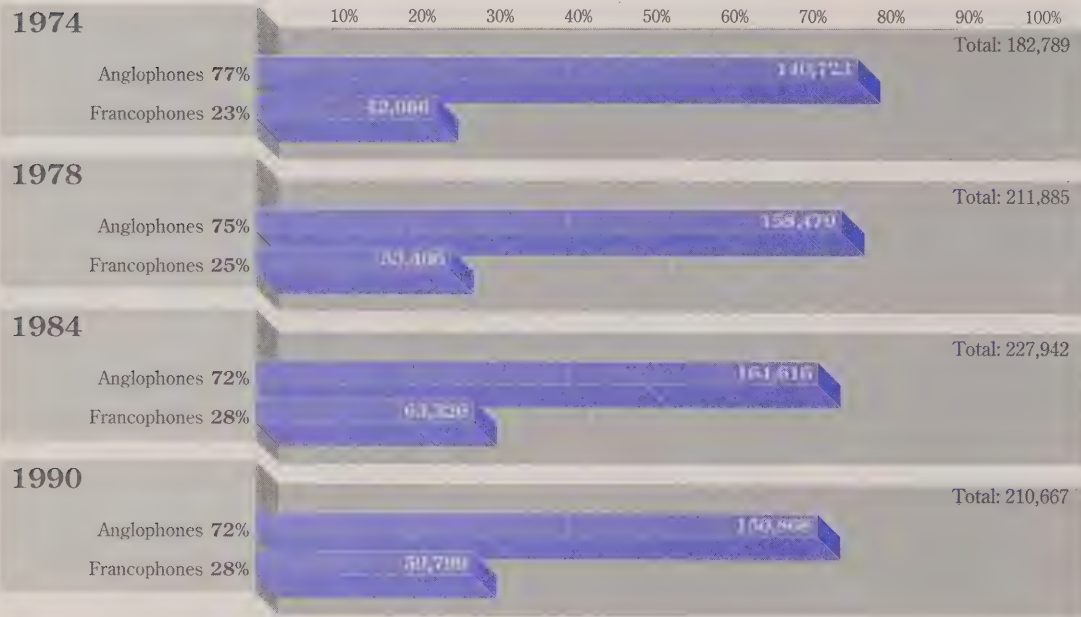


OLIS data



Table 12.

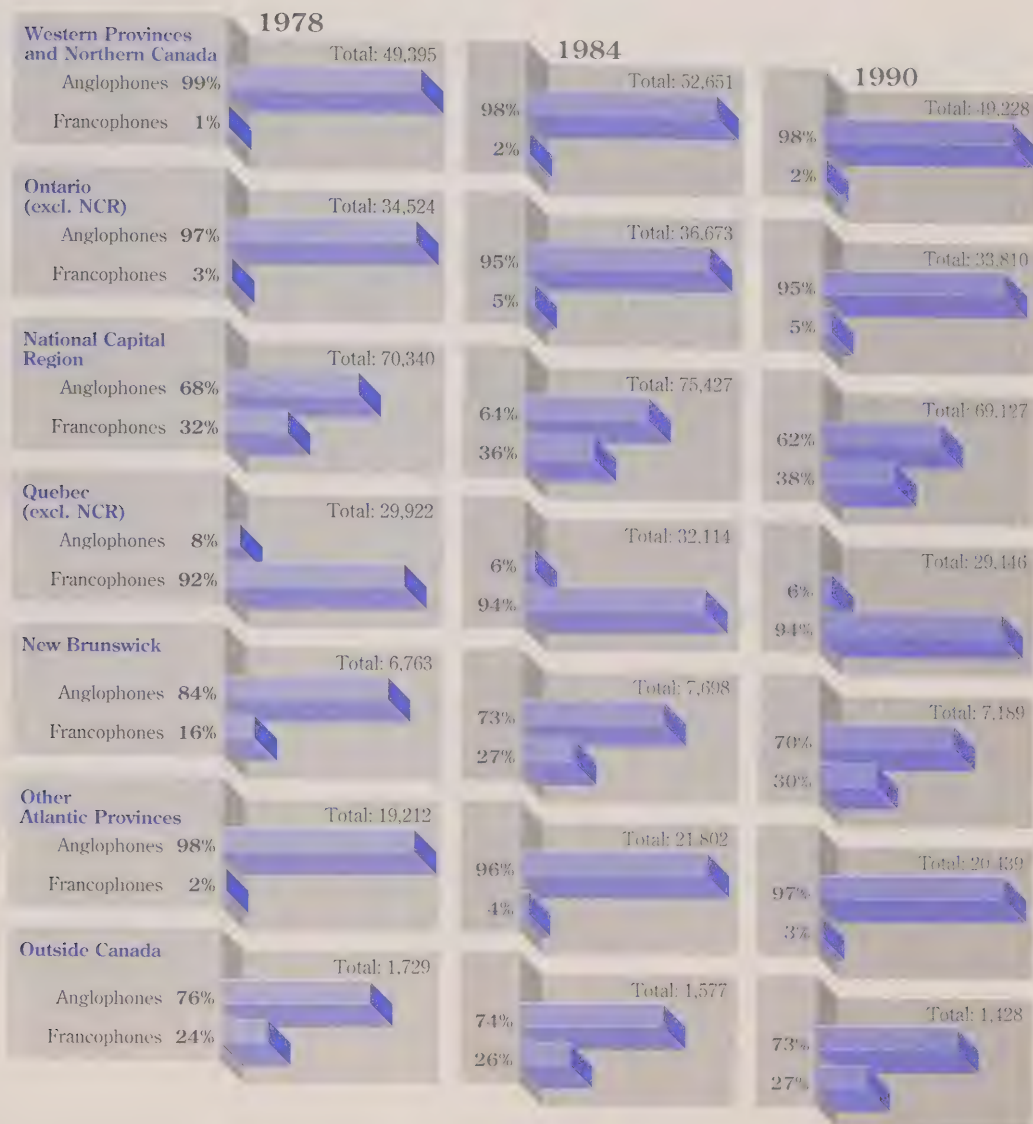
Participation of Anglophones and Francophones in the Public Service



OLIS data



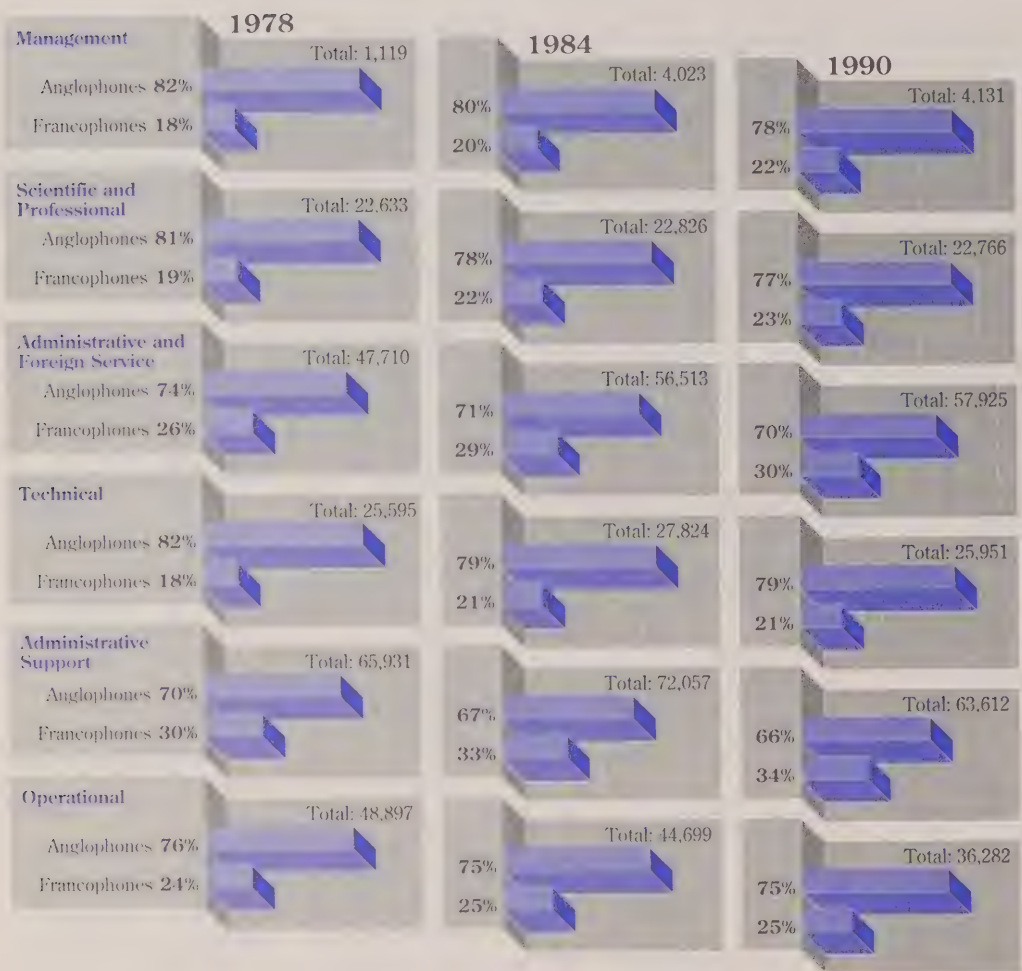
Table 13. **Participation by Region**



OLIS data



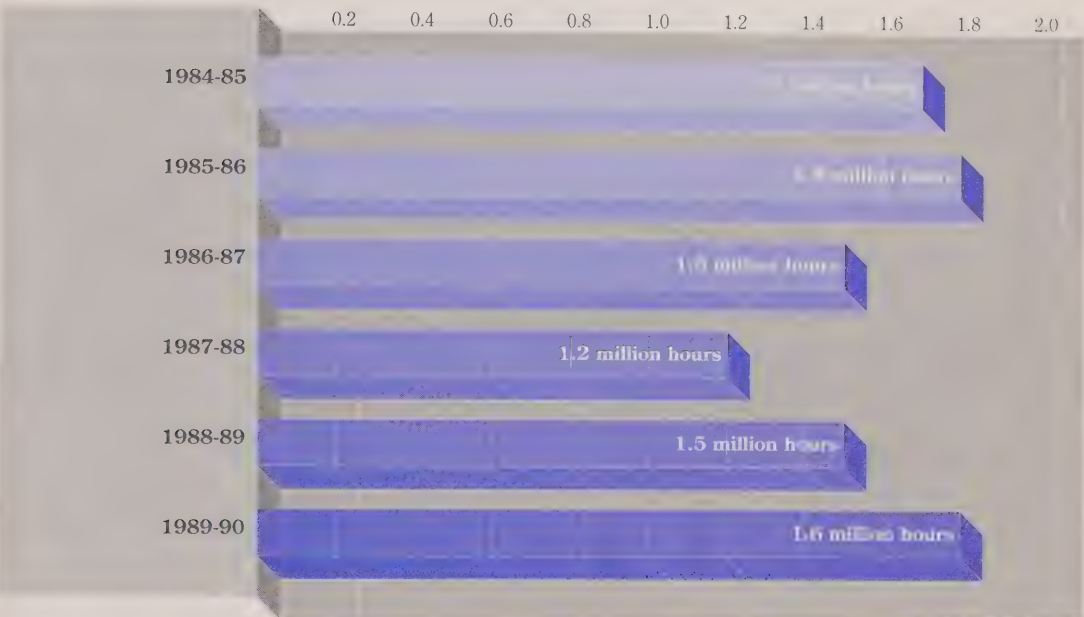
Table 14. **Participation by Occupational Category**



OLIS data

Table 15.

**Language Training
(all suppliers)**

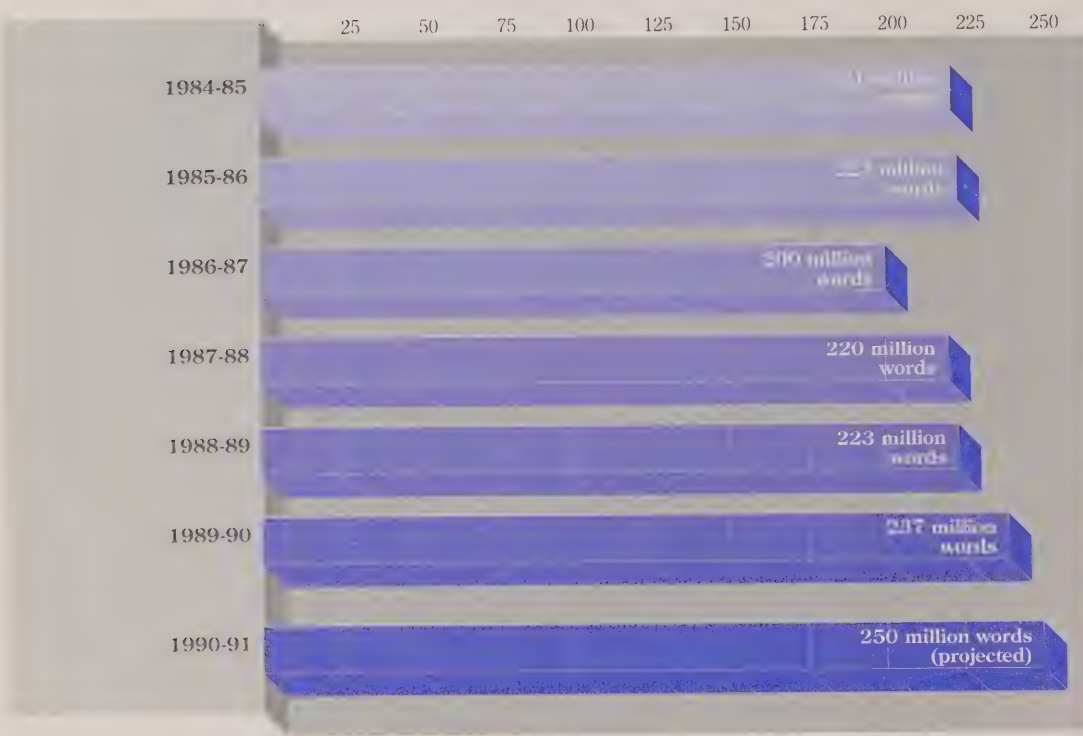


Language Training Module/Language Training System data



Table 16.

**Official Languages Translation
(departments and agencies)**

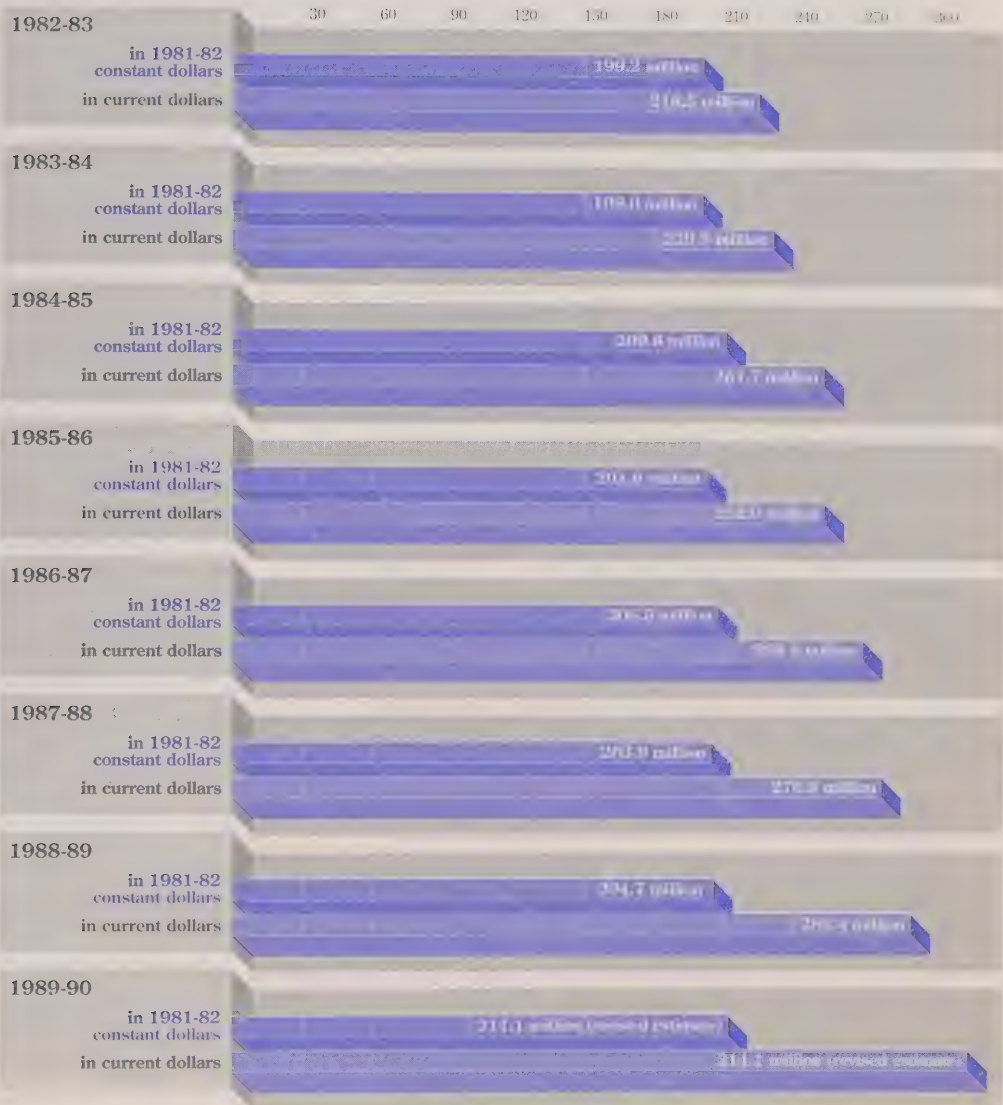


Secretary of State data



Table 17.

Official Languages Program Costs within Federal Institutions

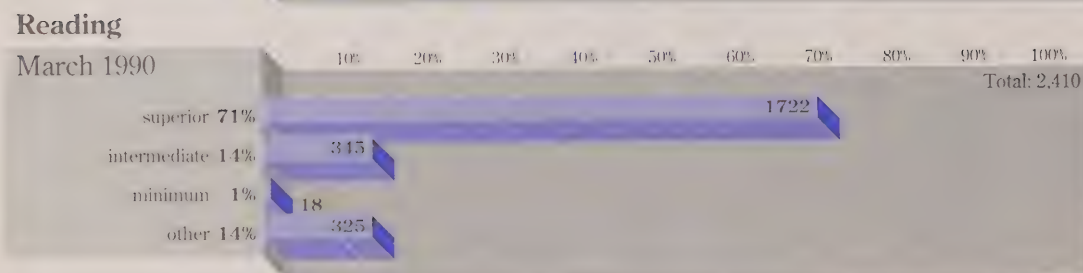
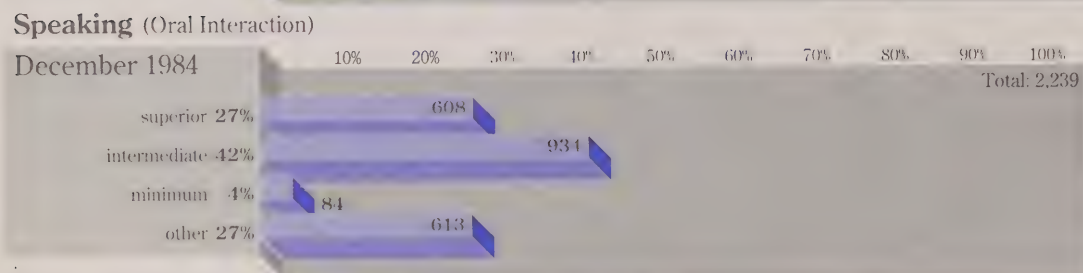
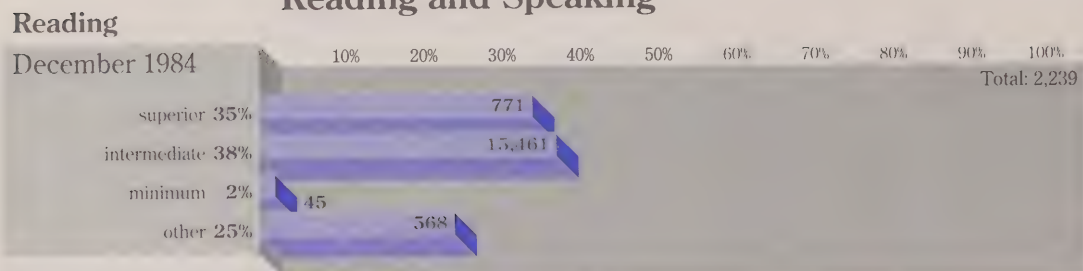


Treasury Board Secretariat data



Table 18.

Second-Language Capacity of Executives (EX) Reading and Speaking

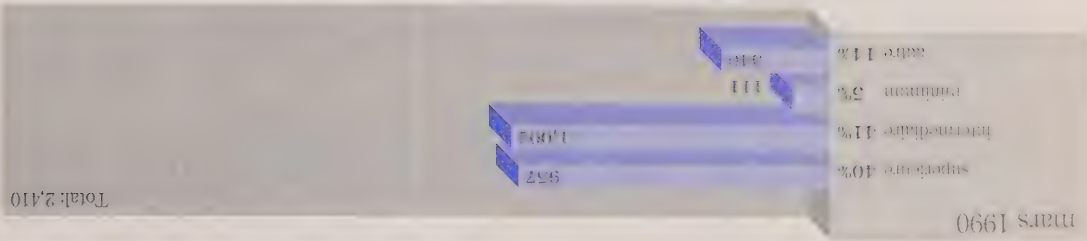
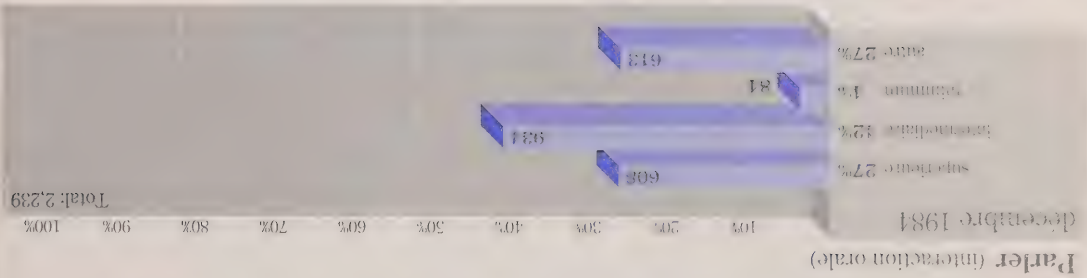
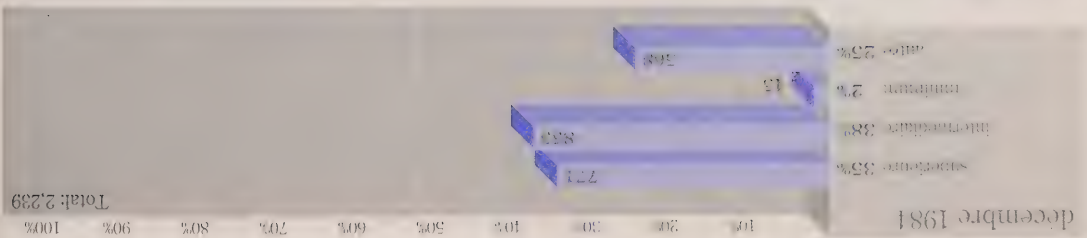


OLIS data



Tableau 18.

Capacité en langue seconde des cadres de direction (EX) Lire et parler



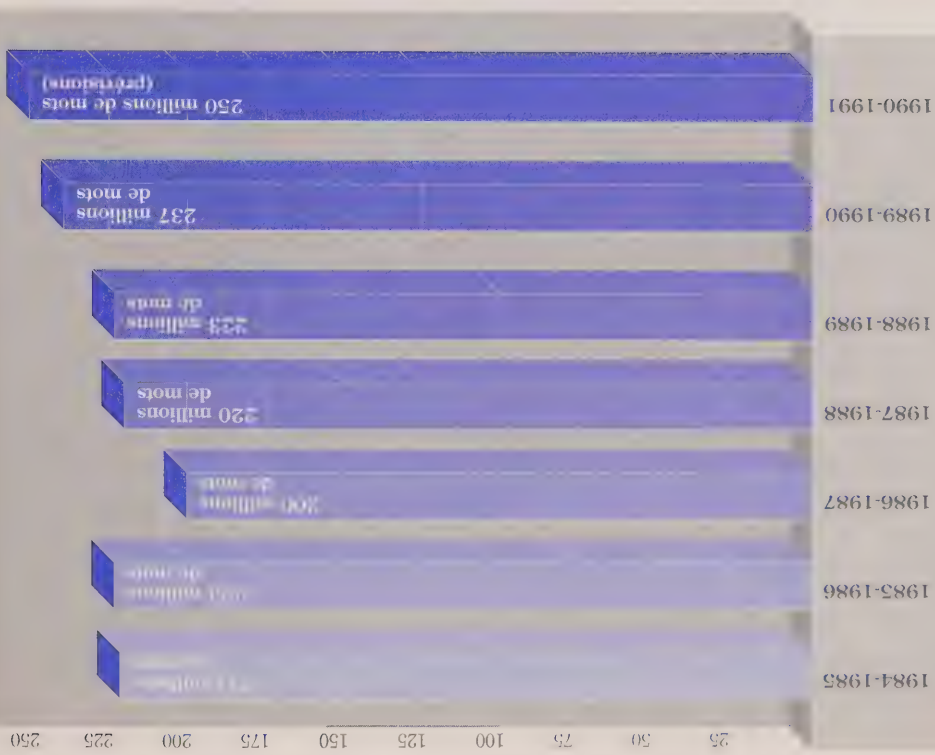
Coûts du programme
des langues officielles
à l'intérieur des institutions fédérales



données du Secrétariat du Conseil du Trésor

Tableau 16.

Traduction
des langues officielles
(ministères et organismes)

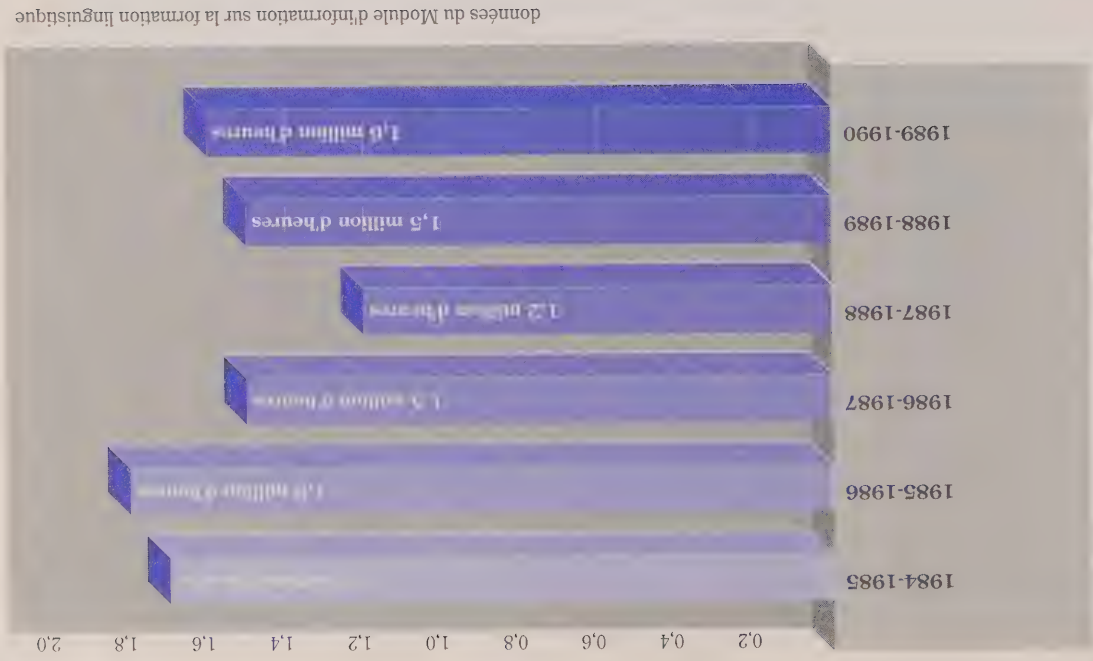


données du Secrétariat d'État



Formation linguistique (toutes sources)

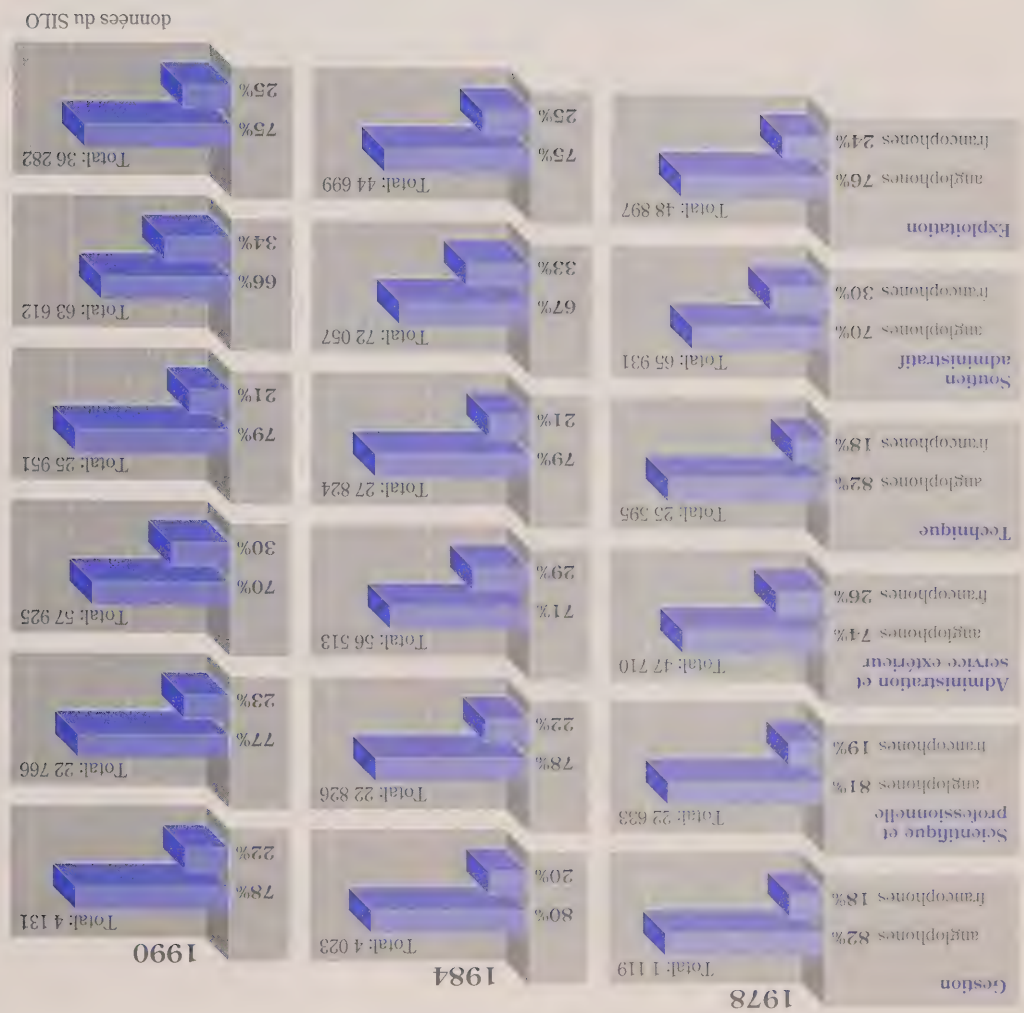
Tableau 15.



données du Module d'information sur la formation linguistique



Tableau 14. Participation par catégorie professionnelle



données du SILO

Tableau 13. Participation par région

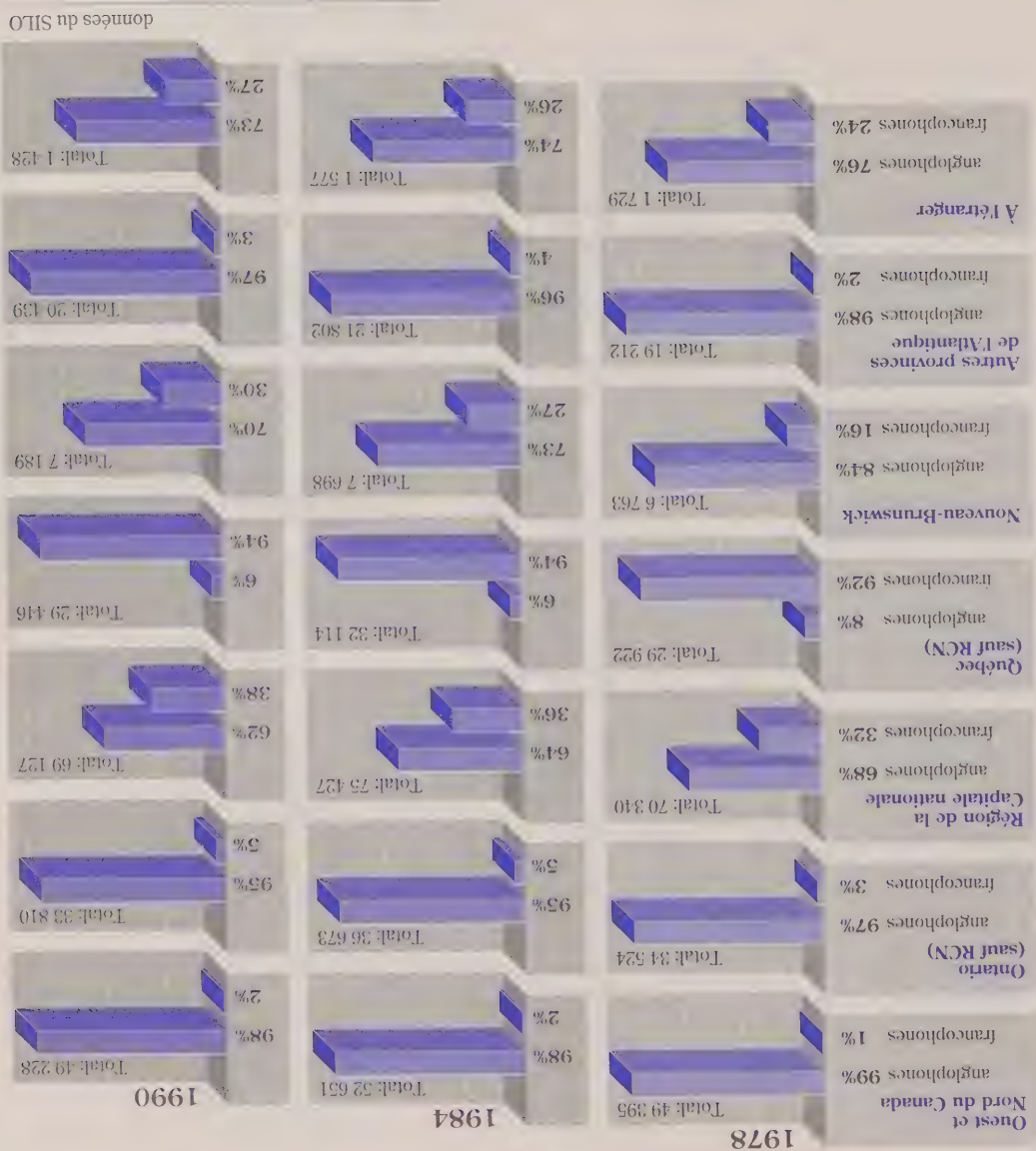
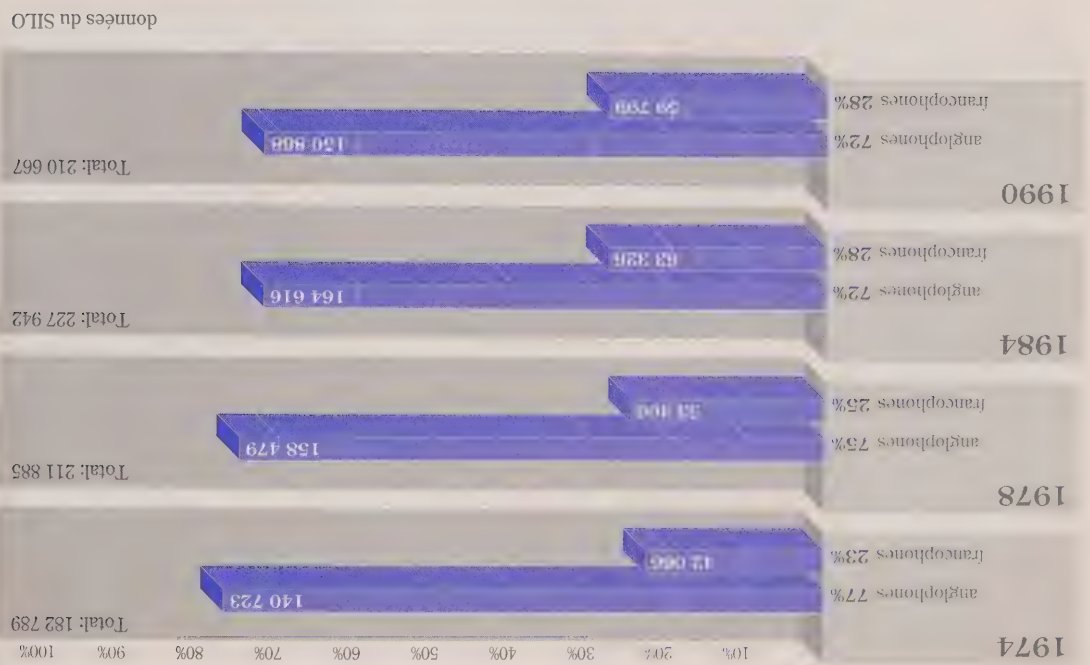


Tableau 12.

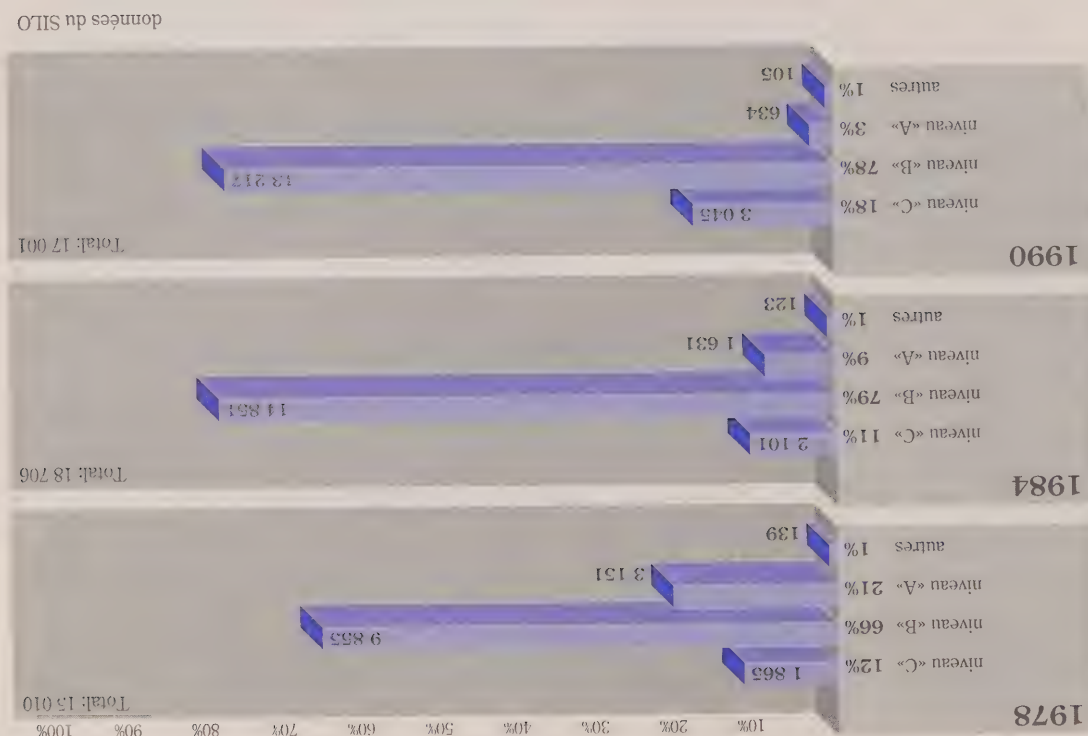
Participation des anglophones et des francophones dans la fonction publique



données du SILO

Tableau 11.

Surveillance Postes bilingues, niveaux requis en langue seconde



données du SILO

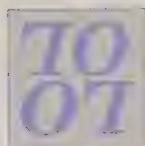
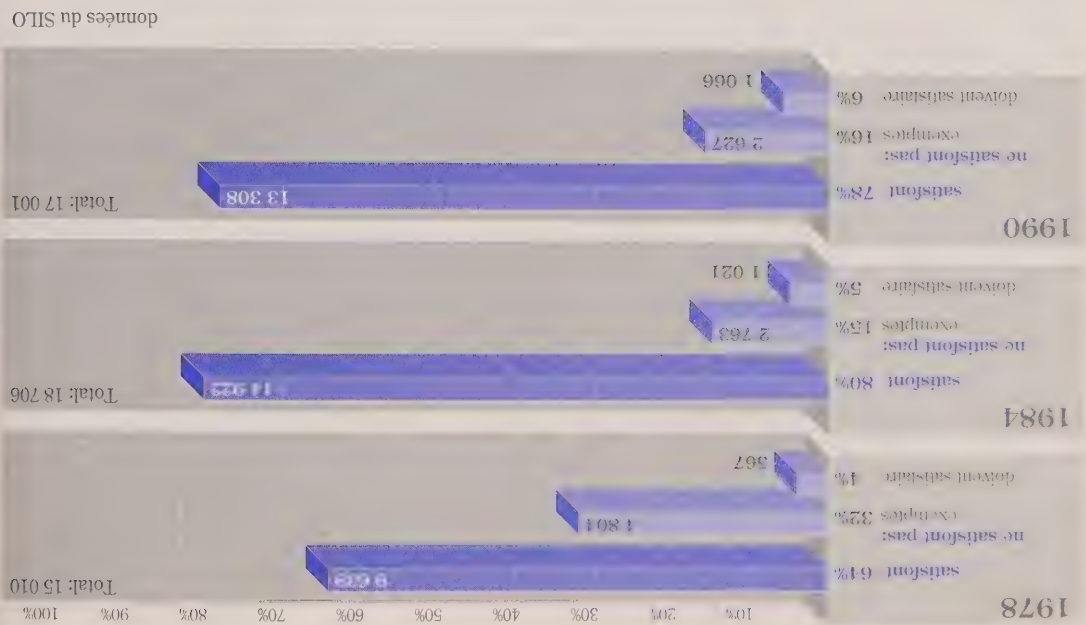


Tableau 10.

Surveillance

Postes bilingues,
situation linguistique des titulaires



données du SILO

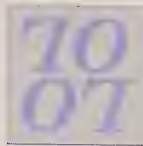
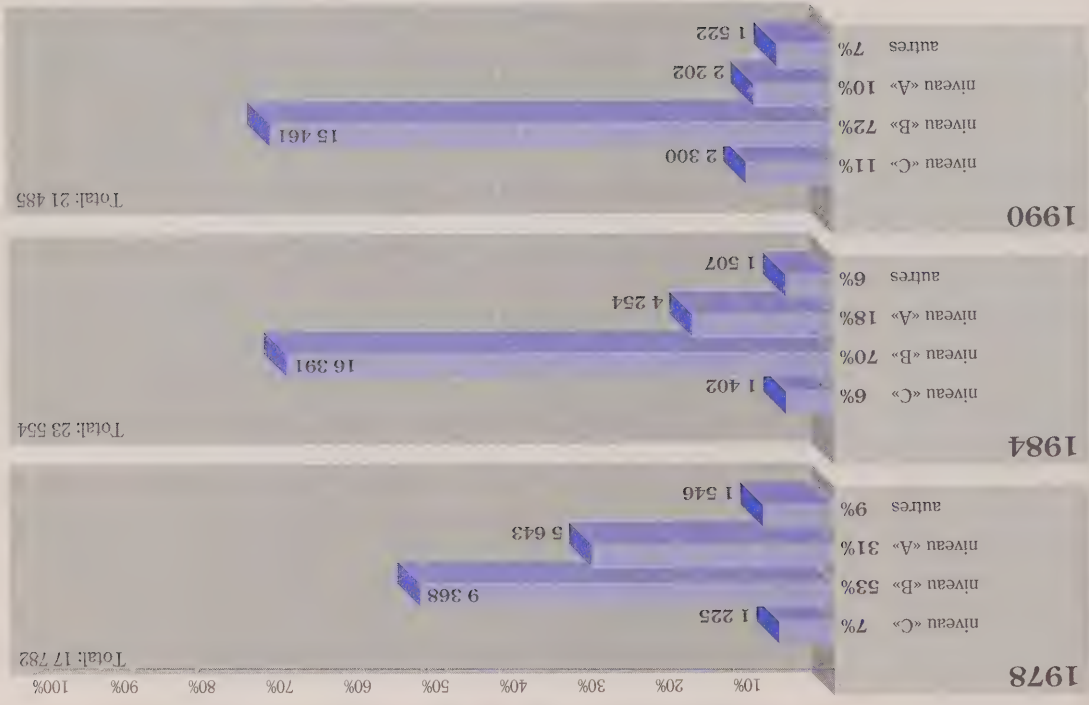


Tableau 9. Services internes

Postes bilingues,
niveaux requis en langue seconde



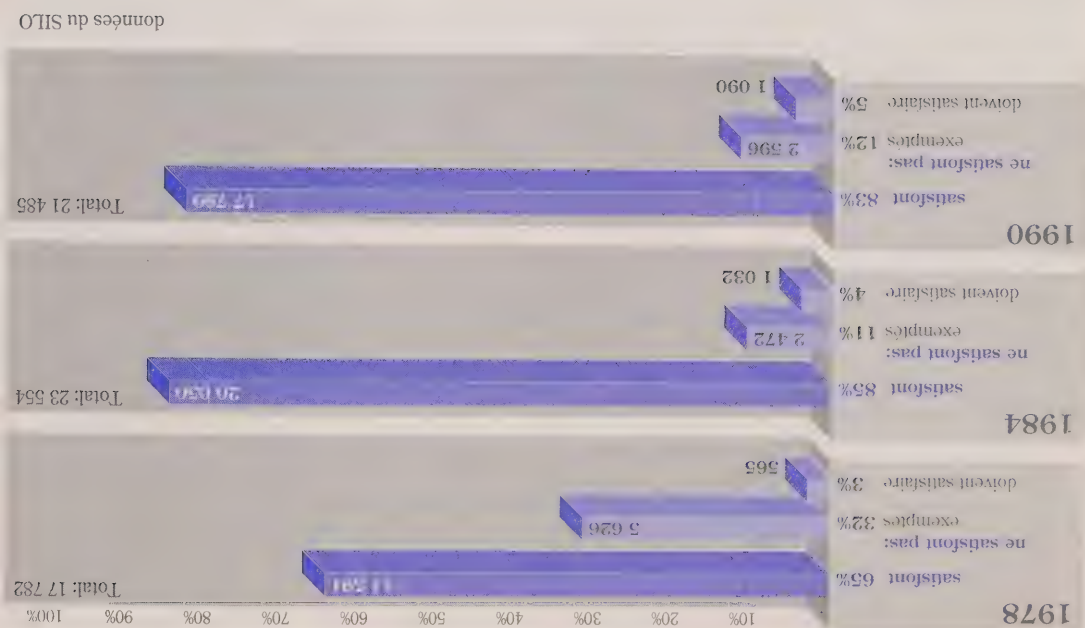
données du SILO

Services internes

Postes bilingues,

situation linguistique des titulaires

Tableau 8.

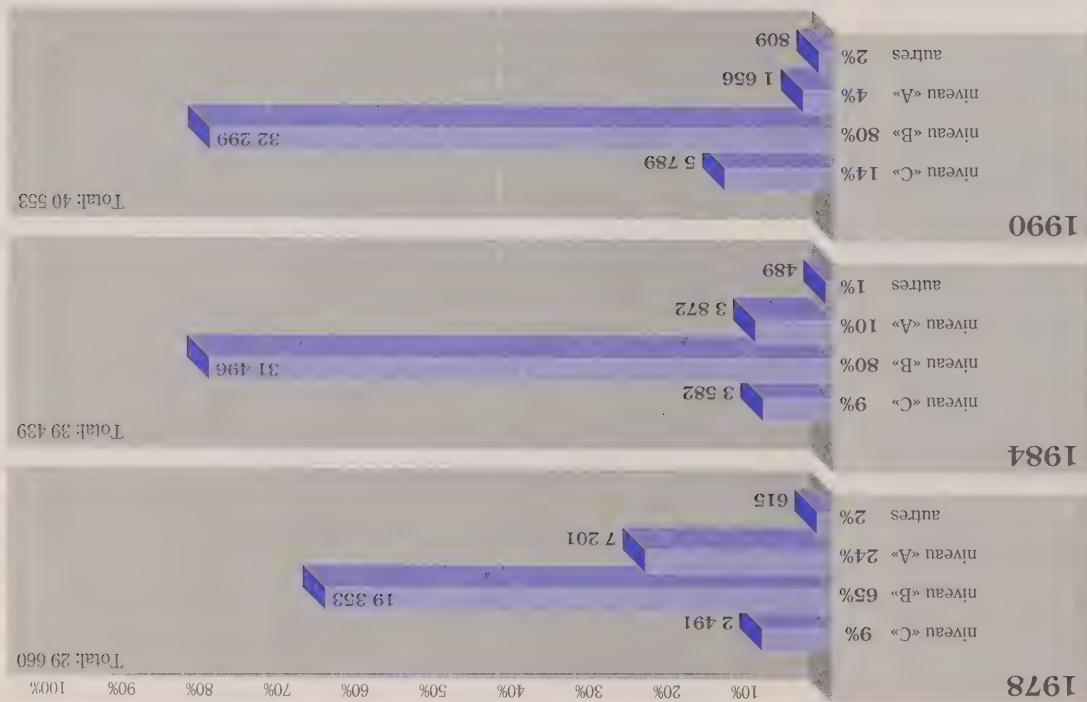


Service au public

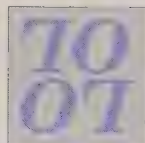
Postes bilingues,

niveaux requis en langue seconde

Tableau 7.



données du SILO

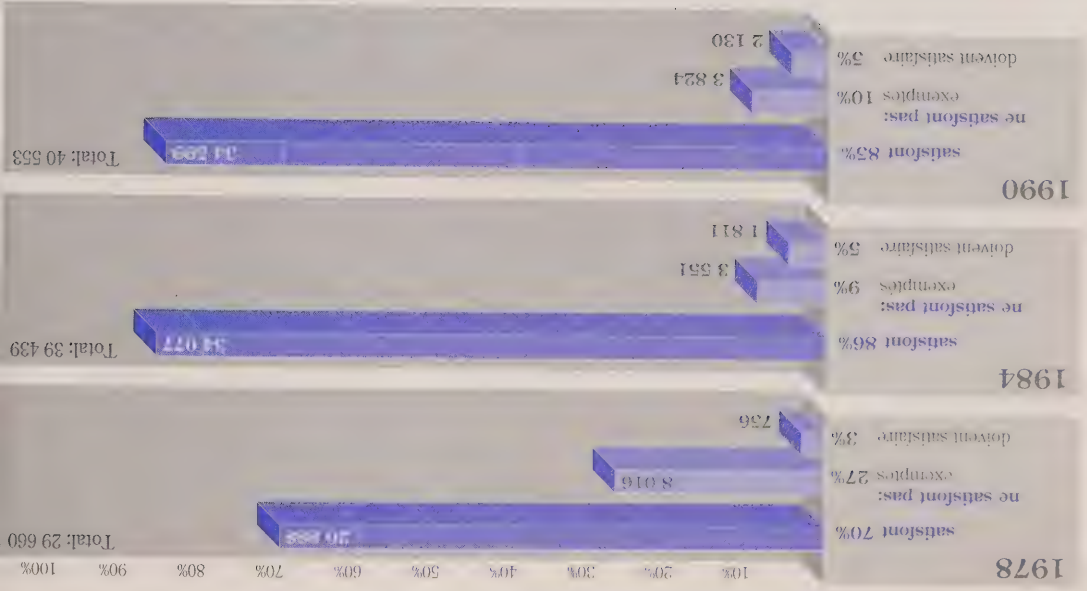


Service au public

Postes bilingues,

situation linguistique des titulaires

Tableau 6.

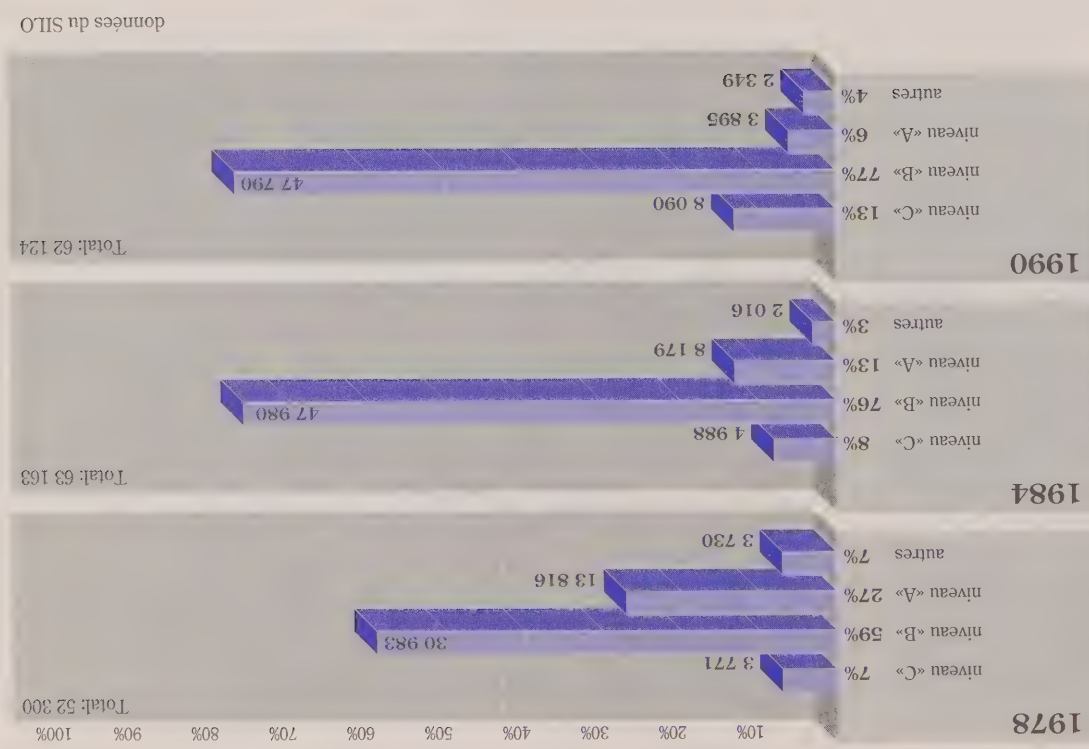


données du SILO

Tableau 5.

Postes bilingues,

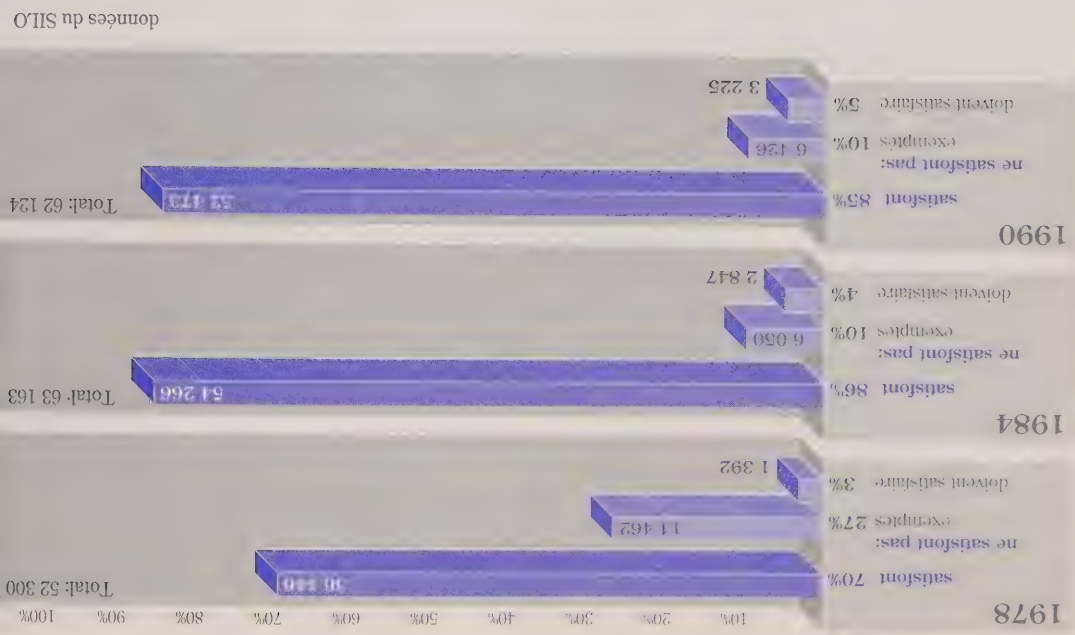
niveaux requis en langue seconde



données du SILO

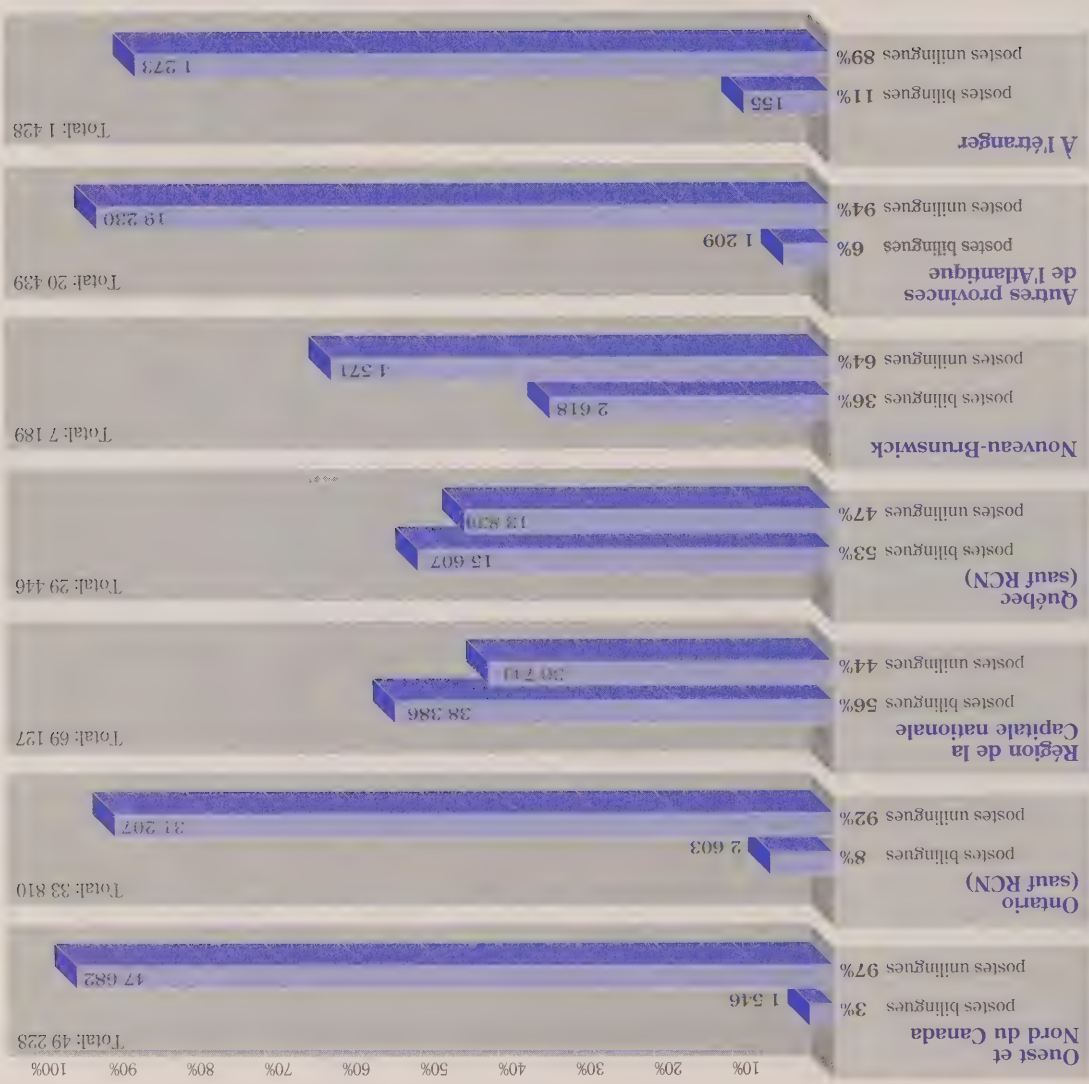
Tableau 4.

Postes bilingues,
situation linguistique des titulaires



Exigences linguistiques des postes,
par région
au 31 mars 1990

Tableau 3.

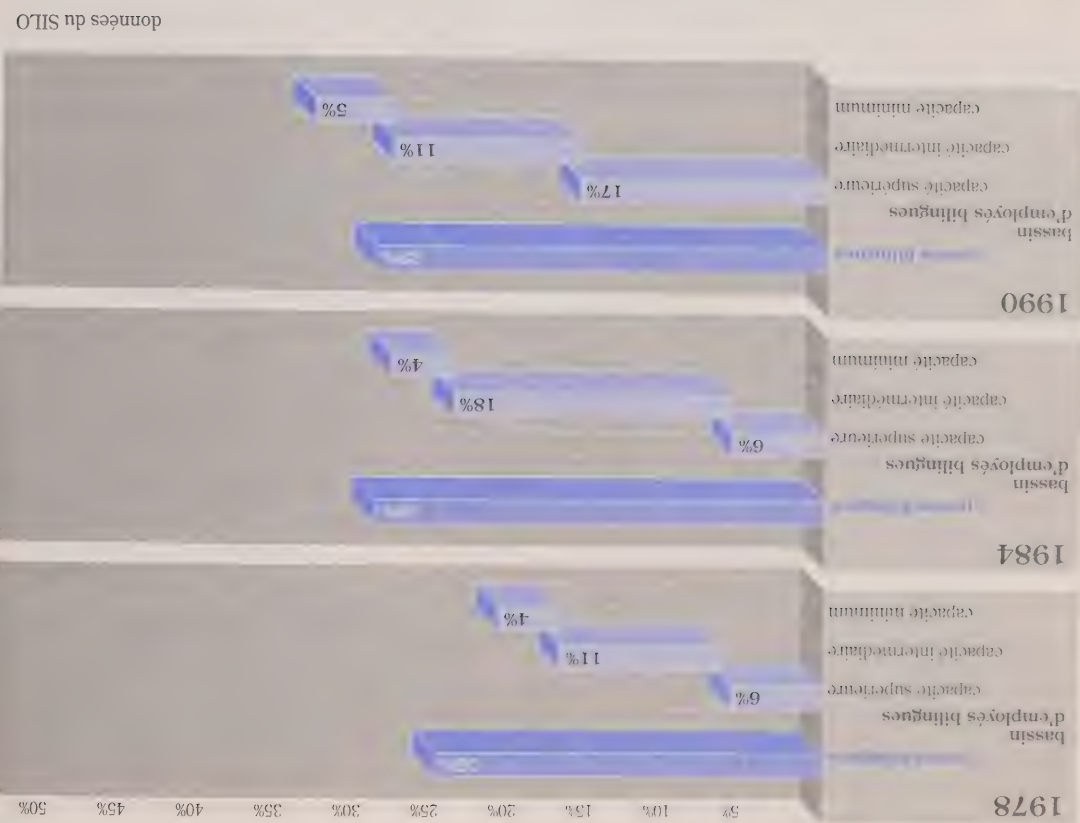


données du SILO



Postes bilingues
et bassin d'employés bilingues

Tableau 2.



données du SILO

Exigences linguistiques des postes
dans la fonction publique

Tableau 1.



données du SILO

Surveillance bilingue: tableaux 10 et 11

Dans ces tableaux, il s'agit des titulaires de postes bilingues et des postes bilingues dont les fonctions comportent la supervision bilingue dans les régions désignées bilingues pour fins de la langue de travail selon la *Loi sur les langues officielles*.

N.B.: Pour les trois séries de tableaux

précédents, le même poste peut être identifié bilingue pour plus d'un motif (par exemple, service au public et supervision) et, par conséquent, figurer comme tel sur plus d'un tableau. Pour cette raison, le total des postes des tableaux 7, 9 et 11, entre autres, ne correspond pas au nombre de postes bilingues indiqué au tableau 5.

Participation: tableaux 12, 13 et 14

Les termes «trancophonies» et «anglophones» correspondent à la première langue officielle des employés. La première langue officielle est la langue déclarée par l'employé comme étant celle à laquelle il s'identifie le mieux (c'est-à-dire la langue officielle dans laquelle une personne est généralement plus compétente).

Coûts internes: tableau 17

Ces coûts incluent l'interprétation et la traduction des documents parlementaires et gouvernementaux, la formation linguistique des fonctionnaires et des militaires, la prime au bilinguisme et l'administration des politiques et programmes par les organismes centraux, ministères, organismes, sociétés d'État et Forces armées.

Groupe de la haute direction (BX):

tableau 18

Dans ce tableau, il s'agit de tous les titulaires de tous les postes BX à travers le Canada; les résultats des tests correspondent à la compréhension de l'écrit et à l'interaction orale (comprendre et parler).



- postuler un poste bilingue doté de façon non-impérative sans devoir obligatoirement satisfaire aux exigences linguistiques du poste; c'est le cas, par exemple, des employés aux très longs états de service, des employés qu'un handicap empêche d'apprendre une seconde langue, ainsi que de ceux affectés par une réorganisation ou un transfert de responsabilité, ou de ceux mis en disponibilité.

- doit satisfaire aux exigences linguistiques de son poste, selon les dispositions du Décret d'exclusion sur les langues officielles de la Loi sur l'emploi à la fonction publique, qui permet à un employé de bénéficier d'un délai afin d'acquiescer les connaissances requises par le biais de la formation linguistique.

Service du public dans les deux langues officielles: tableaux 6 et 7

Dans ces tableaux, il s'agit des titulaires de postes bilingues et des postes bilingues dont les fonctions comportent le service au public dans les deux langues officielles.

Services internes bilingues: tableaux 8 et 9

Dans ces tableaux, il s'agit des titulaires de postes bilingues et des postes bilingues dont les fonctions comportent les services personnels (ex.: le service de paie), et les services centraux (ex.: service de bibliothèque) dans les deux langues officielles dans les régions désignées bilingues pour fins de la langue de travail selon la Loi sur les langues officielles.

Minimum correspond au niveau A.

Autre correspond essentiellement aux postes qui exigent la cote "P", ou pour lesquels il n'y a pas d'exigence en interaction orale en langue seconde. La cote "P" désigne une compétence de spécialiste ou d'expert dans une ou deux langues officielles qui ne peut s'acquiescer par la formation linguistique aux frais de l'État (ex.: la sténographie, la traduction, etc.).

Exigences linguistiques des postes: tableaux 1 et 3

Tous les postes de la fonction publique sont classifiés selon une des catégories suivantes:

Anglais-essentiel: poste dont la totalité des fonctions peuvent être remplies en anglais;

Français-essentiel: poste dont la totalité des fonctions peuvent être remplies en français;

Anglais ou français essentiel («poste réversible»): poste dont la totalité des fonctions peuvent être remplies soit en anglais, soit en français;

Bilingue: poste dont la totalité ou une partie des fonctions doivent être remplies en anglais et en français.

Au tableau 3, les chiffres des postes «unilingues» correspondent au total des postes anglais-essentiel, français-essentiel et anglais ou français essentiel.

Situation linguistique des titulaires: Tableaux 4, 6, 8 et 10

Ces tableaux indiquent si le titulaire d'un poste bilingue

- *satisfait* aux exigences linguistiques de son poste;
- *est exempté* de satisfaire aux exigences linguistiques de son poste. Dans certaines circonstances définies, la politique du gouvernement permet aux employés de:

Notes explicatives

Généralités

En ce qui a trait aux titulaires et à leurs postes, les données statistiques utilisées dans ce rapport proviennent d'une seule source: le

Système d'information sur les langues officielles (SILO). Ce système contient l'information sur les institutions fédérales dont le Conseil du Trésor est l'employeur, soit les ministères et organismes assujettis à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, annexe 1 (et n'inclut donc pas les sociétés d'Etat).

Selon la *Loi sur les langues officielles*, le

président du Conseil du Trésor doit, chaque année, faire rapport au Parlement sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions

fédérales – ce qui comprend les sociétés d'Etat mères et leur filiales à cent pour cent sous le

Conseil du Trésor élabore donc en ce moment un système d'information sur les langues

officielles élargi en collaboration avec les sociétés d'Etat – système qui inclura ces

dernières, ainsi que les autres organismes fédéraux pour lesquels le Conseil du Trésor

n'est pas l'employeur. Les prochains rapports annuels devraient ainsi donner un compte

rendu plus complet du profil linguistique de toutes les institutions fédérales.

Le Système d'information sur les langues officielles (SILO)

Les ministères sont tenus de verser au SILO et de garder à jour, certaines données relatives aux langues officielles. Il est important de souligner qu'au cours des années les données du SILO ont subi des modifications, en

raison notamment:

- de la création et de l'abolition de ministères et d'organismes;
- du passage du statut de ministre à celui de société d'Etat (entre autres, la Société canadienne des postes, dont les données ne figurent pas dans les tableaux ci-après);
- du changement de source des données sur les employés - données qui proviennent des systèmes de Paye/Titulaires depuis avril 1987;
- de changements dans la sélection de la population intégrée au SILO;
- de la modification des tests de la Commission de la fonction publique utilisés comme mesure de la compétence en seconde langue.

En outre, certaines catégories d'employés de l'Etat ne figurent pas dans le SILO; entre autres: les membres en uniforme des Forces armées du Canada, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les employés engagés pour une période de moins de six mois.

Notes techniques et définitions

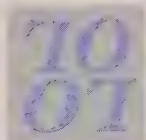
Les données concernant les postes correspondent toujours aux postes occupés. Toutes les données de 1990 sont arrêtées au 31 mars.

Capacité en seconde langue: tableaux 2, 5, 7, 9, 11 et 18

La connaissance de la seconde langue officielle est évaluée pour chacune des trois habiletés: la compréhension de l'écrit, l'expression écrite et l'interaction orale. Tous les tableaux ci-dessus se fondent sur les résultats des tests pour l'interaction orale (comprendre et parler). *Subséquente* correspond au niveau C. (Ces données incluent aussi dans les tableaux 2 et 18 les employés exemptés d'avoir à subir d'autres tests du fait de leur compétence très élevée.)

Intermédiaire correspond au niveau B.

Annexe Statistiques



Le parachèvement d'une assise solide

Durant l'exercice 1989-1990, le Conseil du Trésor a voulu concentrer tout particulièrement ses efforts dans le domaine du service au public. Il a élaboré, avec la collaboration des institutions fédérales, un avant-projet de règlement, qu'il a maintenant déposé devant la Chambre des communes, après avoir consulté notamment les minorités de langue officielle. Le prochain rapport présentera la suite donnée à cette très importante initiative.

Une autre priorité a été de voir à la poursuite de la mise en oeuvre active par les institutions fédérales des dispositions de la Loi. À cette fin, la négociation de protocoles d'entente entre le Conseil du Trésor et les ministères a été accélérée. Ces protocoles contiennent les mesures concrètes que les ministères fédéraux prendront pour améliorer le service au public dans les deux langues officielles, pour rendre leurs milieux de travail davantage propices à l'usage des deux langues dans les régions bilingues et pour donner aux Canadiens d'expression française et d'expression anglaise des chances égales d'emploi dans les institutions fédérales. La négociation des protocoles sera élargie l'an prochain pour les étendre à un nombre encore plus grand d'institutions fédérales.



Dans le cadre de l'accroissement des pouvoirs et des responsabilités ministériels et des protocoles d'entente correspondants, le Conseil du Trésor est en voie d'élaborer de nouveaux moyens pour renforcer l'imputabilité de la gestion. Appliquée aux langues officielles, cette approche fait ressortir le besoin de mieux informer le grand public et de maintenir un dialogue permanent avec la clientèle. Elle reconnaît, en fait, l'importance d'établir entre les organismes centraux et les institutions fédérales un partenariat fondé sur la nouvelle dynamique émergeant de l'innovation et du renouvellement de la fonction publique.

Le Conseil du Trésor a également reconnu le besoin de changer le style de gestion des programmes de langues officielles, en introduisant des politiques simplifiées et en responsabilisant les gestionnaires. On prêtera donc une attention croissante à tout ce qui peut permettre aux cadres, et en particulier aux responsables des opérations, de mieux assurer la responsabilité du service qu'ils assurent au public dans les deux langues officielles, et de veiller à ce que leurs employés francophones et anglophones puissent travailler dans la langue officielle de leur choix, comme tenu des devoirs rattachés à leurs fonctions.

En 1989-1990, le Conseil du Trésor a agi sur plusieurs fronts. Il a beaucoup travaillé à faire de la *Loi sur les langues officielles* une partie intégrante des activités des institutions fédérales, en ayant à l'esprit les intérêts de tous les Canadiens d'expression française ou d'expression anglaise. Il poursuivra ses efforts lors de la prochaine année.



Conclusion

Aide aux sociétés d'État

Le Conseil du Trésor assiste financièrement les sociétés d'État dans la mise en oeuvre des dispositions de la Loi portant sur la langue de travail. En vertu de ce programme, le Conseil du Trésor peut rembourser jusqu'à 50 % des coûts des projets. Des subventions ont été accordées dans les domaines des systèmes informatiques, de la formation linguistique des centraux, de la traduction d'instruments de travail et de l'achat d'instruments dans les deux langues officielles.

La langue de travail

Le Secréariat a produit un vidéo sur la langue de travail intitulé *Premier point – First Item* qui traite de la question des langues officielles dans les réunions. Le Secréariat a également révisé le guide *La présidence des réunions – Comment tenir vos réunions avec succès dans les deux langues officielles*. Ces projets seront distribués aux institutions fédérales au cours de l'exercice financier 1990-1991.

Afin de permettre aux employés de connaître la langue de leur interlocuteur, lorsqu'ils n'ont pu répondre aux appels téléphoniques, et de faciliter par la suite l'offre active de services, le Secréariat du Conseil du Trésor a fait modifier la «Fiche de service» d'Approvisionnement et Services Canada pour y inclure une nouvelle case «Langage spoken – langue utilisée».

Comités consultatifs

Le Comité consultatif des ministères et organismes s'est montré extrêmement actif cette année. Il s'est réuni cinq fois et six sous-comités ont été organisés pour se pencher sur des questions telles que la formation linguistique, l'administration de tests en langue seconde, la formation professionnelle à l'intention des nouveaux agents des langues officielles dans les ministères, les séances de travail entre spécialistes des langues officielles, la traduction et la participation équitable.

Le Comité consultatif des sociétés d'État a servi de moyen d'information et de consultation essentiel pour le Conseil du Trésor et pour les sociétés d'État. Des initiatives intéressantes ont germé des échanges entre les membres du comité, dont la création d'un comité pour élaborer un test de langue adapté aux besoins des sociétés d'État.



par Approvisionnement et Services Canada sur l'emplacement des bureaux. De façon à mieux comprendre la complexité du dossier de la langue de travail, le Secrétariat du Conseil du Trésor entreprend également l'étude des facteurs favorisant ou défavorisant la création de milieux de travail propices à l'utilisation des deux langues officielles dans les régions désignées. La recherche effectuée dans le cadre de la première phase de l'étude, qui consiste à préciser les caractéristiques clés de tels milieux de travail est complétée et l'analyse est en cours.

De concert avec le Secrétariat du Conseil du Trésor, un comité consultatif composé de ministères et d'organismes ayant un mandat scientifique a entrepris, il y a quelque temps, une étude approfondie de la participation dans la catégorie scientifique et professionnelle. La plus grande partie de cette recherche, qui consistait à comparer la participation dans la catégorie scientifique et professionnelle au sein du gouvernement fédéral à la participation dans les mêmes domaines sur le marché de travail canadien, a été complétée en 1989-1990.

Information

Information du public

Au cours de 1989-1990, le Secrétariat du Conseil du Trésor a rencontré les représentants provinciaux des communautés de langues officielles minoritaires dans toutes les provinces et territoires du pays et leur a donné des séances d'information sur la nouvelle *Loi sur les langues officielles* et le processus réglementaire. Ces séances portaient sur les droits accordés au public canadien dans la Loi, et particulièrement la possibilité de recours auprès du Commissariat aux langues officielles et des tribunaux lorsque ces droits sont lésés. Les minorités de langues officielles furent également informées du processus d'élaboration de la réglementation qui précédera les circonstances particulières

Gestionnaires fédéraux

Information des employés

dans lesquelles les Canadiennes et les Canadiens auront droit à un service dans les deux langues officielles de la part des institutions fédérales.

De plus, le Secrétariat du Conseil du Trésor a effectué un travail de liaison dans plusieurs dossiers qui concernaient à la fois les minorités linguistiques et les gestionnaires fédéraux. Des rencontres organisées par le Secrétariat du Conseil du Trésor ont permis à des communautés de langues officielles de rencontrer des responsables régionaux des institutions fédérales et de régler, à l'amiable, certaines situations avant qu'elles ne deviennent problématiques.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor a publié une brochure intitulée *Invitation/Welcoming* qui traite du bilinguisme lors d'événements populaires d'envergure nationale ou internationale financés à même des contributions fédérales. Cette brochure fut largement distribuée auprès des ministères, des sociétés d'État et à tous les organisateurs de tels événements qui reçoivent un appui du gouvernement fédéral.

Il faut souligner également le travail de liaison du Secrétariat du Conseil du Trésor auprès du Comité organisateur des Jeux du Canada – Saskatoon 1989, pour assurer que le public et les athlètes soient accueillis dans les deux langues officielles.

financier. En 1989-1990, quelque 237 millions de mots ont été traduits d'une langue officielle à l'autre (tableau 16), comparativement à 223 millions de mots en 1988-1989.

Prime au bilinguisme

Conformément à la politique du gouvernement et aux conventions collectives, les titulaires de postes bilingues (à l'exception des membres du groupe de la haute direction) qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste reçoivent une prime annuelle de 800 dollars. En date du 31 mars 1990, 55 994 fonctionnaires recevaient la prime au bilinguisme.

De façon à s'assurer que le versement de cette prime n'est effectué qu'aux employés admissibles, un processus de confirmation a été mis en place. Cette année, 11 257 employés ont ainsi été testés et le taux de réussite a été de 90,9 %. En 1990-1991, on prévoit tester quelque 14 800 autres employés.

Coût du programme

Comme l'indique le tableau 17, le coût total du programme des langues officielles au sein des institutions fédérales s'est élevé à 314,1 millions de dollars. Ce montant représente moins de 0,5 % de l'ensemble des dépenses de programmes du gouvernement.

Évaluation

L'objet du processus d'évaluation est de déterminer si les politiques et programmes produisent les résultats voulus, et de les réorienter et les ajuster, si nécessaire. Au cours de l'exercice financier, les efforts ont été concentrés sur l'évaluation de possibles scénarios de règlements en matière de service au public dans les deux langues officielles. Pour ce faire, le Secrétariat a créé un système complexe de données intégrant les données statistiques du recensement, celles du système d'information sur les langues officielles ainsi que de l'information fournie

Comme l'indique le tableau 15, les employés des ministères et organismes ont reçu, cette année, quelque 1,6 million d'heures de formation linguistique, soit 0,1 million d'heures de plus que l'année dernière.

Tel que mentionné dans le rapport annuel précédent, une politique révisée en matière de formation linguistique a été mise en œuvre de façon progressive et les dernières dispositions entreront en vigueur le 1^{er} avril 1991.

À compter de l'exercice financier 1989-1990, les ministères et organismes ont dû assurer un suivi auprès des employés qui ont reçu de la formation linguistique aux frais de l'État. Ces activités peuvent comprendre des améliorations au milieu de travail de ces employés et des mesures supplémentaires destinées à les aider dans l'apprentissage de la langue seconde. On s'attend à ce que les employés qui ont reçu de la formation linguistique aux frais de l'État maintiennent leur compétence linguistique en ayant recours à cet appui additionnel. Pour ce faire, le Conseil du Trésor a mis 25 années-personnes à la disposition des ministères qui ne peuvent se permettre financièrement d'assurer un suivi approprié en matière de formation linguistique.

La traduction

Le Bureau de la traduction du Secrétariat d'État fournit à la fonction publique les services de traduction en langues officielles. Il incombe au Conseil du Trésor de s'assurer que la meilleure utilisation en soit faite. À cette fin, le Secrétariat du Conseil du Trésor, après consultations avec les ministères et organismes ainsi qu'avec le Secrétariat d'État, alloue annuellement à chacune de ces institutions fédérales une enveloppe couvrant le total des mots traduits au cours de l'exercice

Les protocoles d'entente de 1989-1990

Comme l'indique la partie II, ces accords de trois ans passés entre les institutions fédérales et le Conseil du Trésor sont la pierre angulaire de l'imputabilité de gestion en matière de langues officielles.

En 1989-1990, 26 nouveaux protocoles ont été conclus avec des institutions fédérales* – et des négociations sont en cours avec une vingtaine d'autres. Une de ces institutions mérite une mention particulière. En effet, le ministère de la Défense nationale est sans doute la plus grande et une des plus complexes des institutions fédérales visées par la *Loi sur les langues officielles*. Avec la collaboration de ce ministère, le Secrétariat a mis sur pied un groupe de travail conjoint dont le mandat est de préparer un protocole d'entente qui tienne compte des particularités de ce très grand ministère en regard des obligations qui lui sont dévolues en vertu de la loi.

Au cours de ce même exercice, le Conseil du Trésor a, en outre, élaboré les mécanismes nécessaires à la signature avec les sociétés d'Etat d'«accords» qui représentent l'équivalent des protocoles d'entente. Des négociations ont ainsi été engagées avec trois sociétés d'Etat et plusieurs autres sont à préparer des projets d'accords.

Les vérifications et suivis

Au cours de l'exercice 1989-1990, le Secrétariat du Conseil du Trésor a procédé à 13 études faisant suite à des vérifications qu'il avait effectuées antérieurement dans certaines institutions fédérales. De façon générale, cette activité a permis de conclure que les ministères et organismes avaient mis en oeuvre les recommandations découlant des vérifications.

Le Secrétariat a également terminé trois vérifications majeures, entreprises en 1988-1989 sur la prestation des services au public dans les deux langues officielles:

- les services d'inspection (Agriculture Canada, Consommation et Corporations Canada, Pêches et Océans, Santé et Bien-être social Canada);
 - l'offre active et l'affichage du symbole des langues officielles à Toronto, Winnipeg, Montréal et Moncton; et
 - la Garde côtière – région Laurentides (Québec) et région centrale (Ontario et Manitoba).
- Une vérification interne par le ministère des Anciens combattants a été effectuée conjointement avec le Secrétariat du Conseil du Trésor. Le Secrétariat s'assure, en outre, que le programme des langues officielles est bien intégré aux plans de vérifications ministérielles.
- Les travaux de suivi consistent, entre autres, à colliger et à analyser un certain nombre de documents. Il s'agit notamment des rapports annuels de gestion soumis par les ministères qui ont signé un protocole d'entente et des rapports d'avancement remis par les autres institutions fédérales. Ces analyses tiennent compte des commentaires que les institutions ont parvenu sur leur dossier linguistique, des échanges de vues avec le Commissariat aux langues officielles et des travaux du Comité mixte permanent des langues officielles.

* Ce sont: les Archives nationales du Canada; la Commission canadienne du laï; le Bureau du Directeur général des élections; le Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes; l'Office national de l'énergie; le Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale; le Bureau des relations fédérales-provinciales; le Bureau du secrétaire du Gouverneur général; la Commission canadienne des droits de la personne; Affaires indiennes et du Nord Canada; le ministère de la Justice Canada; l'Office canadien des provinces; la Commission de réforme du droit du Canada; le Conseil national de commercialisation des produits agricoles; Santé et Bien-être social Canada; la Bibliothèque nationale du Canada; le Bureau du contrôleur général du Canada; le Bureau du Conseil privé; le Service correctionnel Canada; le Bureau de privatisation et affaires réglementaires du Canada; la Commission de la fonction publique du Canada; la Gendarmerie royale du Canada; Statistique Canada; et la Cour suprême du Canada.



Surveillance et vérification

en 1988, une politique à ce sujet. Afin de s'assurer que cette politique produit les résultats escomptés, et que l'on respecte les dates d'échéance établies pour les diverses étapes de sa mise en oeuvre, le Conseil du Trésor planifie un suivi avec les institutions fédérales et avec l'industrie.

De nombreuses réunions d'information ont été organisées à l'intention des institutions fédérales et des entreprises privées. C'est ainsi qu'une journée d'information a réuni, en mars dernier, une centaine de spécialistes de l'informaticque et des langues officielles des sociétés d'Etat. Regroupant des représentants et des conférenciers des secteurs privé et public, le colloque a permis de faire le point sur les défis que soulève l'emploi des deux langues officielles par les utilisateurs des systèmes informatiques. Une journée semblable a été organisée, plus tard dans l'année, à l'intention des ministères et des organismes fédéraux.

Conformément aux pouvoirs que lui confère la *Loi sur les langues officielles*, le Conseil du Trésor surveille et vérifie la mise en oeuvre du programme des langues officielles par les institutions fédérales. Le suivi porte principalement sur les résultats prévus dans les protocoles d'entente signés entre les institutions fédérales et le Conseil du Trésor. Le Secrétariat veille également au bon usage des programmes de soutien (formation linguistique, traduction et prime de bilinguisme). Il conseille en outre les institutions qui éprouveraient des difficultés dans la gestion de leur programme.

Règlements, principes d'application et directives

Cette partie présente, pour l'exercice 1989-1990, les activités du Conseil du Trésor et de son Secrétariat, selon les différentes attributions que lui confère la Loi. Afin de mener à bien ses tâches, la Direction des langues officielles du Secrétariat a disposé, au cours de cette année financière, de 64 années-personnes et d'un budget de 5,7 millions de dollars, ainsi que de 1,1 million en contributions aux sociétés d'Etat conformément à l'article 109 de la *Loi sur les langues officielles*.

Les langues officielles et la technologie de l'information

Conformément aux dispositions de la *Loi sur les langues officielles* en matière de langue de travail, il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que les systèmes informatiques d'usage courant et généralisés, systèmes acquis ou produits par elles à compter du 1^{er} janvier 1991, puissent être utilisés dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Pour faire suite à cette obligation, le Conseil du Trésor émettait,

La partie I présente un compte rendu des activités entreprises dans le cadre de l'élaboration de l'avant-projet de règlement sur le service au public dans les deux langues officielles.



Partie III Les activités du Conseil du Trésor

Le tableau 14 indique la participation des employés par catégorie professionnelle: on y remarque de légères variations dans la participation des francophones dans la catégorie de la gestion et dans la catégorie scientifique et professionnelle.

Récapitulation des tendances

L'analyse présentée à la lumière des données du Système d'information sur les langues officielles révèle clairement que l'amélioration globale de la capacité bilingue du gouvernement fédéral se poursuit.

Ainsi, même si la proportion des postes bilingues demeure stable, le nombre réel de postes bilingues augmente. Parallèlement, le nombre d'employés capables de travailler dans les deux langues officielles dépasse le nombre de postes qui exigent le bilinguisme. Il faut également noter que la proportion des postes bilingues exigeant le niveau supérieur continue de croître alors que décroît le nombre de postes qui demandent le niveau minimum. En outre, même si l'on a rehaussé les exigences en matière de langue seconde, la proportion des titulaires de postes bilingues qui y satisfont demeure constante. Toutes ces tendances témoignent d'une progression permanente de la capacité générale de la fonction publique à servir le public dans les deux langues officielles. L'analyse individuelle des sociétés d'Etat (qui ont des systèmes administratifs particuliers) fait apparaître des tendances générales semblables.

Les chiffres nous montrent également que les représentants des deux communautés linguistiques ont de très larges chances de participation équitable au sein des institutions fédérales. Bien que certains déséquilibres demeurent, le taux de participation pour l'ensemble de la fonction publique reflète la composition de la population canadienne.

Les progrès sont plus lents dans le domaine de la langue de travail. Le nombre des superviseurs et des employés préposés aux services internes qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste a légèrement diminué du fait que les niveaux de compétence en langue seconde de ces deux groupes d'employés se sont accrus, en particulier au niveau supérieur, comme cela a été le cas pour l'ensemble des postes bilingues. Il se peut donc que le déclin relève plus haut s'explique par le resserrément des normes. Si tel était le cas, la situation devrait se redresser des lors que les titulaires qui ne satisfont pas encore aux exigences linguistiques auront reçu la formation qui s'impose. De fait, on remarque déjà une amélioration depuis 1989.

Enfin, on peut prévoir que d'ici à 1998 tous les cadres de la haute direction occupant des postes bilingues auront atteint le niveau supérieur en lecture et en communication orale dans leur seconde langue officielle. Nombreux sont les cadres qui possèdent déjà un très haut niveau de connaissances passives en langue seconde. Les progrès accomplis par ce groupe laissent présager une amélioration sensible dans le domaine de la langue de travail.



La Loi sur les langues officielles reconnaît en droit l'engagement du gouvernement à veiller à la participation équitable des membres des deux communautés linguistiques officielles dans les institutions fédérales. La Loi précise que ces dernières doivent veiller à ce que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise aient des chances égales d'emploi et d'avancement, qu'elles soient leur origine ethnique et leur langue maternelle. Bien entendu, la dotation doit aussi respecter le principe du mérite.

La participation

Une directive du Conseil du Trésor émise en décembre 1987 demandait aux ministères de relever d'ici à 1998 la capacité linguistique de tous les titulaires du groupe de la haute direction (EX) dans les régions bilingues, soit du niveau intermédiaire «B» au niveau supérieur «C» en compréhension de l'écrit (lire) et en interaction orale (parler). Pour atteindre ce but, la Commission de la fonction publique a mis sur pied un programme de formation linguistique à l'intention de ces gestionnaires. Le tableau 18 montre les progrès réalisés dans les deux habiletés visées. On constate entre 1984 et 1990 une nette amélioration dans la compréhension de l'écrit (lire) dans la seconde langue officielle puisque la proportion de ces cadres ayant obtenu le niveau supérieur «C» (ou ayant été exemptés d'autres tests à cause de leurs connaissances poussées) a doublé, passant de 35 % à 71 %. Bien que moins spectaculaires, les progrès en interaction orale (parler) ont été néanmoins marqués. Le niveau de compétence des cadres en compréhension de l'écrit signifie que d'ores et déjà un très grand nombre de fonctionnaires devraient être en mesure, dans les régions bilingues, de produire leurs travaux écrits dans la langue officielle de leur choix en étant assurés qu'ils seront compris.

Progrès accomplis

Le lecteur trouvera dans les tableaux 12, 13 et 14 des statistiques sur la participation des employés des deux groupes linguistiques. Depuis 1984, la proportion des francophones et des anglophones occupant des postes dans la fonction publique est demeurée stable, à 28 et à 72 % respectivement (tableau 12). Les statistiques ventilées par région (tableau 13) montrent que la participation des francophones varie de 2 % dans les provinces de l'Ouest à 38 % dans la région de la Capitale nationale.

Dans la mesure où les deux groupes linguistiques bénéficient de l'égalité d'accès au processus de recrutement, la composition de l'effectif des institutions fédérales aura tendance à refléter la présence proportionnelle des deux communautés linguistiques du Canada. Cependant, la Loi stipule également que la participation des deux groupes linguistiques peut varier d'une institution fédérale à une autre selon les caractéristiques particulières de ces institutions, comme l'endroit où elles sont situées, leur mandat et la clientèle qu'elles sont appelées à servir. En respectant le principe de la participation équitable, les institutions fédérales doivent veiller à ce que les offres d'emploi soient annoncées de façon à rejoindre effectivement les deux communautés. En outre, pour assurer des chances égales d'avancement aux deux groupes, il faut offrir les programmes de formation et de perfectionnement dans les deux langues officielles et les employés bilingues doivent avoir l'occasion d'utiliser leur langue seconde. Le Secréariat du Conseil du Trésor continue de se préoccuper de certains déséquilibres déjà relevés dans le Rapport annuel de l'année dernière. Nous voulons rappeler ici les plus notables, soit l'importance disproportionnée des francophones dans la catégorie du soutien administratif dans la région de la Capitale nationale et la faible participation des anglophones dans la fonction publique fédérale au Québec.

Les chiffres que nous venons de citer attestent une amélioration constante de la capacité générale de la fonction publique fédérale à s'acquitter de ses obligations en matière de langues officielles. Les tableaux 6 et 7 fournissent des statistiques touchant plus précisément le service au public. La proportion des employés bilingues, proposés au service à la clientèle, qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste (85 %) suit celle de l'ensemble des postes bilingues de la fonction publique (tableau 6). On constate également une augmentation correspondante de la proportion des postes exigeant le niveau supérieur «C» et une diminution des postes requérant le niveau minimum «A» (tableau 7).

La langue de travail

La partie V de la Loi sur les langues officielles de 1988 donne aux employés des institutions fédérales le droit, sous certaines réserves, de travailler dans la langue officielle de leur choix. Les dispositions législatives touchant la langue de travail sont basées sur l'expérience acquise aussi bien que sur les politiques élaborées au cours des ans. Elles établissent les obligations des institutions fédérales pour faire en sorte que les droits des employés soient respectés. La plupart de ces dispositions visent les milieux de travail à l'intérieur de régions précises. Ces régions désignées sont la région de la Capitale nationale, les «régions bilingues» de Montréal, d'autres parties du Québec (certaines parties des Cantons de l'Est, de la Gaspésie et de l'Ouest québécois), de l'Est et du Nord de l'Ontario, ainsi que le Nouveau-Brunswick.

Dans ces régions désignées, la Loi confirme certaines obligations de longue date et en ajoute de nouvelles. Les responsabilités minimales des institutions fédérales en matière de langue de travail dans ces régions sont notamment les suivantes:

- Certains services internes doivent être fournis dans les deux langues officielles. Cela inclut les services «personnels» (tels la paye et les avantages sociaux) et «centraux» (comme les services financiers ou juridiques).
- Les instruments de travail d'usage courant et généralisé doivent être fournis dans les deux langues officielles.
- Les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé (acquis ou produits après janvier 1991) doivent pouvoir être utilisés dans l'une ou l'autre des langues officielles. Lorsque cela est indiqué pour que le milieu de travail soit propice à l'usage des deux langues, les superviseurs doivent pouvoir communiquer avec leurs subordonnés dans les deux langues officielles.
- La haute direction doit être en mesure de fonctionner dans les deux langues.

Progrès accomplis

On trouvera dans les tableaux 8 à 11 et au tableau 18 de l'annexe des statistiques sur la langue de travail. La proportion des titulaires de postes bilingues proposés aux services internes qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste a connu une légère augmentation (1 %) au cours de l'année qui vient de s'écouler (tableau 8). Cependant, à 83 %, cette proportion demeure en deçà du pourcentage de 85 % atteint en 1984. Cette légère diminution est partiellement expliquée au tableau 9 qui nous montre que la proportion des postes exigeant un niveau supérieur «C» a continué d'augmenter: elle était de 6 % en 1984 et a atteint 11 % en 1990. Pour leur part, les postes exigeant le niveau minimum «A» chutaient de 18 à 10 %. Les tableaux 10 et 11 révèlent des tendances analogues pour les postes de superviseurs bilingues, tant dans la proportion des titulaires qui satisfont aux exigences en langue seconde que dans l'augmentation du nombre de postes exigeant le niveau supérieur «C».

Le service au public

Selon le cadre législatif du service au public décrit ci-dessus, il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que les Canadiens puissent utiliser à leur gré la langue de leur choix lorsqu'ils communiquent par téléphone, par écrit ou en personne avec un bureau qui doit servir le public dans les deux langues officielles. Pour ce faire, les institutions doivent notamment :

- déterminer les besoins de la clientèle en matière de langue de communications;
- déterminer les ressources requises pour offrir les services dans les deux langues officielles;
- donner aux effectifs la formation requise pour offrir les services dans les deux langues de façon active;
- fournir de la documentation et une signalisation dans les deux langues officielles;
- dispenser le service dans la langue officielle du client;
- instituer un système de suivi qui indique le niveau de satisfaction du client face au service reçu dans sa langue officielle;
- placer dans les médias écrits et dans les annuaires, des annonces pertinentes sur la disponibilité des services offerts dans les deux langues officielles;
- établir et maintenir avec les communautés minoritaires de langue officielle des contacts qui permettent de mieux déterminer leurs besoins et d'y mieux pourvoir.

Progrès accomplis

Jusqu'à ce que l'ensemble des ministères soient plus avancés dans la mise en oeuvre des protocoles d'entente sur les langues officielles, les statistiques produites par le Système d'information sur les langues officielles du Secrétaire du Conseil du Trésor demeurent le meilleur instrument pour mesurer les progrès accomplis par la fonction publique dans le domaine des langues officielles. Le lecteur pourra consulter ces données en annexe.

Avant de se pencher sur le service au public proprement dit, il est opportun toutefois de passer en revue certaines statistiques sur les postes de la fonction publique en général.

Le tableau 1 montre que 29 % de tous les postes de la fonction publique exigent la connaissance du français et de l'anglais. En consultant le tableau 2, on constate que le bassin de fonctionnaires bilingues représente 33 %, chiffre qui est supérieur à la proportion actuelle des postes bilingues exigeant la connaissance des deux langues.

Le tableau 3 présente la répartition actuelle des postes bilingues par région. Lorsqu'on les compare à celles de 1989, les statistiques de 1990 montrent que la distribution relative de ces postes est demeurée constante dans l'ensemble du Canada.

La proportion de tous les titulaires de postes bilingues qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste a recommencé d'augmenter, atteignant 85 % en 1990 (tableau 4), alors qu'elle était passée de 86 % en 1984 à 84 % en 1989. En outre, la proportion de postes bilingues exigeant le niveau supérieur «C» continue d'augmenter, alors que décroît le nombre de postes exigeant le niveau minimum «A» (tableau 5).

L'APRM et la gestion des langues officielles

Dans le cadre de l'APRM, l'instrument essentiel de la gestion du programme et de la responsabilité est le protocole d'entente sur les langues officielles, accord bilatéral de trois ans conclu entre le Conseil du Trésor et les ministères fédéraux. La mise en place d'un mécanisme semblable est en cours dans les sociétés d'Etat.

Chaque ministère ou organisme du gouvernement fédéral doit d'abord faire le bilan de ses points forts et de ses points faibles en regard des obligations contenues dans la *Loi sur les langues officielles*. Il élabore ensuite un plan d'action, avec des objectifs spécifiques, des critères d'évaluation de son rendement en la matière, les échéances qu'il s'est fixées, de même que les mécanismes de suivi et de vérification qu'il entend s'imposer. Une fois le protocole signé, l'institution soumet un rapport annuel de gestion, ainsi qu'un rapport final à la fin de l'entente triennale.

Grâce à ces accords bilatéraux, la mise en oeuvre du programme des langues officielles peut varier d'une institution à une autre, selon les circonstances spécifiques de chacune. Toutefois, un grand nombre de questions et d'objectifs demeurent communs à toutes les institutions. Le lecteur trouvera ci-après un sommaire de ces éléments communs, ainsi que des progrès accomplis en regard de chacune des trois grandes composantes du programme.

Le présent chapitre est consacré à l'orientation actuelle de la gestion du programme des langues officielles dans les institutions fédérales et à la mise en oeuvre de ses trois composantes: le service au public, la langue de travail et la participation. On y trouvera les progrès réalisés au sein de la fonction publique.

La gestion du programme des langues officielles: bref historique

La gestion des langues officielles se présente pour ainsi dire comme le reflet de la tendance générale imprimée aux pratiques de gestion de la fonction publique, soit le passage d'un régime de contrôles centralisés à un système beaucoup plus souple, l'accroissement des pouvoirs et des responsabilités ministérielles.

Inspirée par la *Loi sur les langues officielles* de 1969 et par la *Résolution parlementaire* de 1973, la première structure des langues officielles était caractérisée par des dispositions uniformes et contrôlées par les organismes centraux – en particulier la Commission de la fonction publique et le Secrétariat du Conseil du Trésor.

En 1977, des changements majeurs de politiques et de principes de gestion ont créé un meilleur équilibre dans le processus de prise de décisions entre les organismes centraux et les divers ministères. Finalement, le gouvernement a instauré, en 1986, un régime d'accroissement des pouvoirs et des responsabilités ministérielles (APRM). Cette initiative délègue aux ministres et aux cadres supérieurs plus de pouvoirs dans la mise en oeuvre de leurs programmes, et leur confie en même temps une plus large responsabilité dans l'atteinte des résultats.

Partie II
La situation
actuelle
dans les
institutions
fédérales



Le processus de réglementation

Conformément à la *Loi sur les langues officielles*, des consultations ont eu lieu auprès des associations représentant les communautés minoritaires de langue officielle et auprès d'autres intéressés. Destinées à recueillir les commentaires de ces groupes sur une série de propositions préliminaires, ces consultations se sont déroulées au cours de l'été 1989.

Les représentants du Conseil du Trésor ont ainsi consulté les associations provinciales et les organismes fédéraux – la Fédération des francophones hors Québec et l'Alliance Québec. Ils ont également rencontré le commissaire aux langues officielles.

À la suite de ces diverses rencontres, on a apporté aux propositions préliminaires les ajustements qui paraissaient s'imposer à la lumière des commentaires reçus des groupes minoritaires et de toutes les parties consultées. Des réunions ont ensuite été tenues avec les principaux organismes afin d'examiner avec eux les propositions ainsi révisées.

Comme l'exige la Loi, l'avant-projet de règlement doit être déposé devant la Chambre des communes. Après une période de 30 jours de séance de la Chambre, les propositions peuvent être publiées une première fois dans la *Gazette du Canada*, Partie I, aux fins d'examen et de commentaires de la part du grand public. Ce n'est qu'à la suite d'une autre période minimum de 30 jours de séance de la Chambre et du Sénat que l'on peut publier une version finale et officielle de la réglementation.

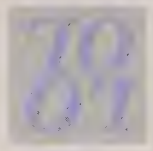
Ce processus a pour objectif de permettre à tous les intéressés de se faire entendre. La réglementation qui en résulte doit constituer un fondement légal, juste et raisonnable de la prestation des services au public en français et en anglais.

Les plus importants réseaux de services d'envergure nationale sont ceux de la Société canadienne des postes, qui dispose de 8 300 points de service sur l'ensemble du territoire canadien, de la Gendarmerie royale du Canada, qui compte 700 détachements, et des centres d'emploi du Canada, avec 400 bureaux de l'Atlantique au Pacifique. À l'exception de 500 localités, on retrouve dans la plupart des petites localités canadiennes au moins un bureau de poste et, parfois, un ou deux autres bureaux fédéraux.

En bref, de nombreux services ne sont disponibles que dans les bureaux des grandes villes; quelques autres sont dispensés dans tout le Canada, par des bureaux locaux en milieu rural et par plusieurs bureaux de quartier en milieu urbain.

Depuis un bon nombre d'années, les institutions fédérales sont tenues d'avoir des politiques relatives à la «demande importante». Les Postes, la Gendarmerie royale et les centres d'emploi du ministère de l'Emploi et de l'Immigration suivent des politiques visant à dispenser leurs services locaux dans leur langue à un grand nombre de communautés minoritaires de langue officielle, dans l'ensemble du pays. Il faut dire cependant que ces politiques se fondent dans chaque cas sur des définitions différentes de la demande importante, auxquelles la réglementation devrait substituer un ensemble cohérent de critères.

Au cours de l'exercice financier, nous avons procédé à des consultations intensives auprès des institutions fédérales, en particulier auprès de celles qui ont des responsabilités importantes en matière de service au public. Notre intention était de déterminer avec elles les conséquences de diverses règles envisagées sur les activités de leur organisme. Le résultat de ces consultations a permis au Conseil du Trésor d'entamer le processus réglementaire passablement complexe prévu par la *Loi sur les langues officielles* pour l'adoption de la réglementation.



Les réseaux de services du gouvernement fédéral

Il a fallu également tenir compte, lors de l'élaboration de la réglementation, de la grande diversité des institutions fédérales et de leurs réseaux de services.

En effet, le gouvernement fédéral dispense une grande variété de services à tous les Canadiens: services locaux destinés au grand public, comme les services des postes et des centres d'emploi du Canada, mais aussi des services qui répondent aux besoins d'une clientèle bien définie - agriculteurs, pêcheurs et pensionnés, par exemple. De nombreux

services s'adressent aux Canadiens en voyage, notamment les services dans les aéroports, les services des douanes aux frontières et les services qu'offrent les missions diplomatiques et consulaires disséminées dans le monde entier.

Les bureaux et les services du gouvernement fédéral sont fortement concentrés dans les grands centres urbains. Les 25 régions métropolitaines de recensement du Canada (correspondant aux villes de plus de 100 000 habitants) offrent un très large éventail de services. Dans ces grandes villes, on trouve en général des bureaux de 30 à 60 institutions du gouvernement fédéral.

Bien entendu, la répartition des fonctionnaires fédéraux montre la même tendance. Ainsi, 86 % des quelque 40 000 employés de la fonction publique devant servir le public dans les deux langues officielles travaillent dans les grands centres urbains.

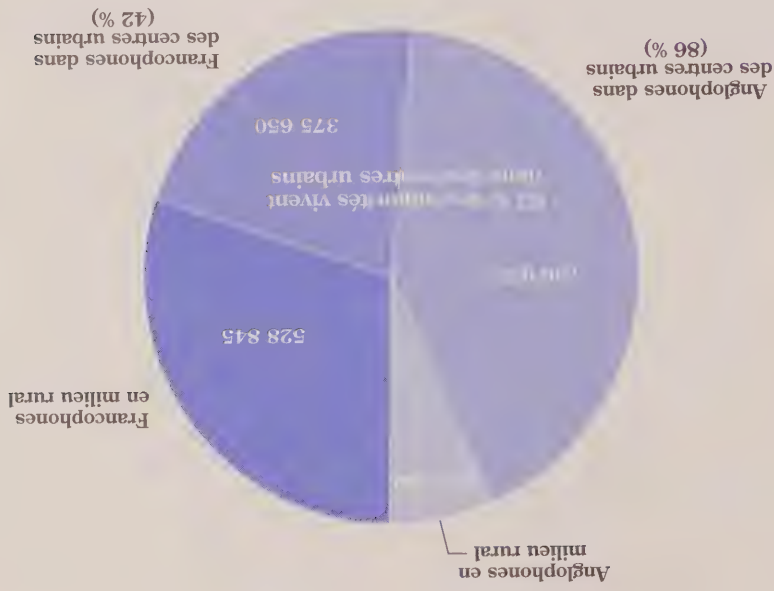


Figure 1



La Loi établit un certain nombre de critères pour déterminer si la demande est importante. Parmi ces critères, mentionnons l'importance démographique de la minorité de langue officielle servie par un bureau et sa spécificité. Dans un tel contexte, il importe de tenir rigoureusement compte de la nature, de l'importance numérique et de la répartition géographique des communautés de langue officielle.

La répartition géographique des minorités de langue officielle

Les études démographiques révèlent que les minorités de langue officielle ont tendance à être concentrées dans certains endroits relativement bien délimités. De taille comparable lorsque prises dans leur ensemble, les minorités d'expression française et d'expression anglaise se différencient toutefois de façon marquée par leur spécificité et leur répartition. Pour assurer à tous les Canadiens une réglementation juste et satisfaisante en matière de services dans les deux langues officielles, il fallait tenir compte de ces caractéristiques démographiques.

Une analyse des données du recensement de 1986* nous apprend que 63 % des deux communautés minoritaires de langue officielle vivent dans les 25 grands centres urbains du pays, c'est-à-dire les villes dont la population dépasse les 100 000 habitants.

Environ 86 % des 858 325 anglophones du Québec habitent dans les grandes villes; par contre, seulement 42 % des 904 495 francophones hors Québec vivent dans de grands centres urbains.

Dans les plus petites localités et en milieu rural, la situation est inversée. Il y a au Canada près de 250 localités qui comptent des minorités en nombre relativement substantiel. Il y en a environ 200 hors Québec qui regroupent au total plus de 400 000 francophones, c'est-à-dire 45 % de toutes les minorités francophones. Par ailleurs, seulement 54 000 anglophones (6 % de la minorité anglophone) vivent dans une cinquantaine de localités d'envergure identique au Québec.

Des communautés minoritaires encore plus petites vivent dans quelque 550 localités: 250 au Québec et 300 hors Québec. Ces petites localités réunissent 7 % de la minorité francophone et 5 % de la minorité anglophone. Lorsque l'on pousse la recherche plus avant, on constate qu'il existe de très petites minorités linguistiques dans près de 1 800 autres localités et qu'il n'y en a aucune dans 2 866 autres.

En résumé, les anglophones du Québec vivent surtout dans les grandes villes. Pour leur part, les francophones hors Québec sont davantage dispersés dans les plus petites villes et dans les régions rurales.

La figure 1 illustre cette répartition générale des deux communautés minoritaires de langue officielle.

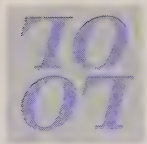
* Recensement du Canada 1986 - Estimations de la population selon la première langue officielle parlée. Statistique Canada, septembre 1989.

Les exigences législatives

La Loi sur les langues officielles confirme les garanties linguistiques inscrites dans la Charte canadienne des droits et libertés de 1982. Elle poursuit l'approche établie dans la Charte en vertu de laquelle le gouvernement fédéral doit dispenser des services en français aussi bien qu'en anglais en fonction des bureaux plutôt qu'en fonction de «districts bilingues». Ce dernier concept figurait dans la Loi sur les langues officielles de 1969, mais plusieurs difficultés pratiques survinrent dans son application à la réalité canadienne, et ces districts ne furent jamais proclamés.

La Loi de 1988 stipule qu'il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que les membres du public puissent obtenir les services dont ils ont besoin en français ou en anglais de la part de tous les sièges et administrations centrales, de tous les bureaux situés dans la région de la Capitale nationale et de tous les bureaux des organismes qui relèvent du Parlement (tel le Bureau du Directeur général des élections). Ainsi, ces bureaux ne sont pas visés par la réglementation puisqu'ils ont déjà l'obligation de servir le public dans les deux langues officielles.

La même obligation est impartie à tous les autres bureaux où la demande pour des services dans l'une ou l'autre des langues officielles est importante, ainsi qu'aux bureaux dont la vocation justifie l'emploi des deux langues officielles. La Loi accorde expressément au gouvernement le pouvoir d'émettre des règlements établissant les circonstances en vertu desquelles la vocation d'un bureau fait qu'il est raisonnable et justifié d'y fournir des services dans les deux langues officielles; ou en vertu desquelles il y a dans tel ou tel autre bureau, une demande importante pour ses services.



La Loi sur les langues officielles de 1988 prévoit l'élaboration de dispositions réglementaires touchant certaines des obligations clés des institutions fédérales dans le domaine du service au public. Ces obligations sont prescrites en tenant compte des concepts de la «demande importante», de la «vocation du bureau» de même que des services offerts aux voyageurs par certains concessionnaires. Durant l'année qui fait l'objet du présent rapport, le Conseil du Trésor s'est préoccupé de façon prioritaire du travail préparatoire menant au dépôt devant la Chambre des communes de l'avant-projet d'une telle réglementation.

Nous avons la volonté expresse d'en venir à un ensemble de propositions réglementaires qui seraient équitables et raisonnables pour tous les Canadiens. Il fallait en arriver à une série de mesures équilibrées, conçues pour permettre aux minorités, aussi bien qu'aux majorités, d'avoir un accès généreux aux services du gouvernement fédéral dans la langue officielle de leur choix. D'autre part, les institutions fédérales ne seraient pas tenues d'offrir des services bilingues là où le besoin n'existe pas.

Durant l'année 1989-1990, les représentants du Conseil du Trésor ont complété la majeure partie du travail préparatoire à la rédaction de l'avant-projet de règlement. Pour mener cette tâche à bon port, il leur a fallu tenir compte de certains facteurs primordiaux: les impératifs légaux découlant de la Loi sur les langues officielles, la spécificité et la répartition démographique des minorités francophones et anglophones, de même que la diversité des services fédéraux mis à la disposition des Canadiens dans l'ensemble du pays.



Partie I

Elaboration du règlement touchant le service au public

Les rapports annuels du commissaire sont, comme ceux du secrétaire d'Etat et du président du Conseil du Trésor, soumis à l'examen d'un comité permanent de la Chambre des communes et du Sénat, qui s'intéresse de façon dynamique aux progrès des langues officielles. Tant le commissaire que le comité permanent peuvent soumettre au gouvernement des recommandations fondées sur leurs travaux.

Les responsabilités du Conseil du Trésor

En vertu de la *Loi sur les langues officielles*, le Conseil du Trésor est chargé de la direction générale et de la coordination des politiques et des programmes découlant de la mise en oeuvre des trois composantes des langues officielles dans l'ensemble des institutions fédérales, à l'exception de la Chambre des communes, du Sénat et de la Bibliothèque du Parlement.

Pour s'acquitter de ses responsabilités, le Conseil du Trésor peut :

- établir des principes d'application ou en recommander au gouverneur en conseil;
- recommander au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application;
- donner des instructions;
- surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements – émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil – en matière de langues officielles;
- évaluer l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles;
- informer le public et le personnel des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application;
- déléguer toute attribution qu'il détient aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'autres institutions fédérales.

Chaque année, le président du Conseil du Trésor doit déposer un rapport annuel devant le Parlement. Il y fait le bilan de son mandat et des initiatives qu'il a prises en matière de langues officielles durant l'exercice précédent. Le présent document constitue le deuxième rapport annuel du président.

On y trouvera :

- une partie consacrée à l'élaboration du règlement touchant le service au public;
- une analyse de la situation actuelle dans les institutions fédérales; et
- une partie traitant des activités du Secrétaire du Conseil du Trésor.

Introduction

La Loi sur les langues officielles de 1988

La Loi sur les langues officielles édicte en détail les droits et les obligations linguistiques enchâssés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982. Elle confère aussi force de loi à un certain nombre de politiques de longue date ayant trait à l'égalité du français et de l'anglais dans les institutions fédérales.

Le service au public, la langue de travail et la participation

Les diverses dispositions de la Loi qui intéressent de façon plus directe le Conseil du Trésor se retrouvent sous trois principales rubriques: le service au public, la langue de travail et la participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise.

Ces trois composantes complémentaires constituent les fondements de la démarche canadienne en matière d'aménagement linguistique au sein des institutions fédérales. Les droits que l'on retrouve sous chacune de ces rubriques peuvent se résumer ainsi: dans des circonstances définies, le public canadien dispose du droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'être servi par elles dans la langue officielle de son choix; pour leur part, les employés de ces institutions disposent du droit de travailler dans la langue de leur choix dans certaines régions désignées; enfin, les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise ont droit à des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales.



Le bilinguisme institutionnel

Par opposition au bilinguisme des personnes, le bilinguisme institutionnel constitue une autre caractéristique fondamentale de l'aménagement linguistique au sein des institutions fédérales. Cela signifie que les obligations en matière de langues officielles reposent sur les institutions et non pas sur chacun des individus qui y travaillent. Le bilinguisme institutionnel garantit au public canadien le droit d'être servi dans la langue officielle de son choix, tout en respectant l'unilinguisme d'un bon nombre de fonctionnaires. De fait, une large part du présent rapport traite des mesures concrètes qui permettent d'atteindre un équilibre entre ces deux objectifs.

La mise en oeuvre à responsabilité partagée

La mise en oeuvre des articles de la Loi sur les langues officielles et des politiques qui en émanent demeure une initiative à responsabilité partagée. Le Secrétariat d'État, le ministère de la Justice, la Commission de la fonction publique et le Conseil du Trésor ont certes un rôle précis à jouer dans les diverses étapes et aux divers niveaux de la mise en oeuvre des politiques et des programmes touchant les deux langues officielles du pays. Il reste toutefois que le respect de leurs obligations statutaires et de l'application de ces politiques demeure d'abord et avant tout la responsabilité de chaque ministère, organisme et société d'État du gouvernement fédéral. En outre, le commissaire aux langues officielles joue un rôle tout spécial puisqu'il agit à titre de protecteur des droits linguistiques de tous les Canadiens et qu'il fait rapport au Parlement sur l'égalité de statut des deux langues officielles.

Avant-propos

Il me fait grand plaisir de déposer devant le Parlement le deuxième rapport annuel sur le statut des programmes de langues officielles dans les institutions du gouvernement fédéral, comme l'exige la Loi sur les langues officielles.

Le présent rapport couvre la période allant du 1^{er} avril 1989 au 31 mars 1990. À l'instar de celui qui l'a précédé, il met l'accent sur les responsabilités qui incombent au Conseil du Trésor aux termes de la Loi sur les langues officielles en matière de coordination et d'orientation générale des programmes de langues officielles au sein des ministères et organismes fédéraux.

Ces responsabilités couvrent trois champs fondamentaux d'activités: le service au public, la langue de travail et la participation des Canadiens d'expression française et des Canadiens d'expression anglaise au sein des institutions fédérales. La gestion d'ensemble de ces activités, dont il sera question tout au long du texte, est au coeur du mandat du Conseil du Trésor en matière de langues officielles.

On décrit également dans le présent rapport le travail préparatoire et les consultations qui ont été effectuées avec minutie pour l'élaboration du règlement sur le service au public découlant de la Loi. Je voudrais souligner de façon toute particulière l'investissement considérable que le Conseil du Trésor a bénéficié durant la phase initiale d'une telle entreprise. À cet égard, les associations représentant les communautés minoritaires de langue officielle dans toutes les régions du pays nous ont assuré de leur collaboration pleine et entière. Nous les en remercions. Elles nous ont fait des suggestions à la fois pertinentes et spécifiques. Nous sommes heureux d'avoir pu en retenir un bon nombre au moment de la rédaction des propositions, de façon à mieux tenir compte des particularités et de la répartition des communautés minoritaires sur l'ensemble du territoire canadien.



Robert R. de Cotret

Nous avons également profité des compétences de plusieurs institutions fédérales en matière de prestation de services au public. Celles-ci ont permis de tenir compte lors de l'élaboration de la réglementation, de l'ingrédient essentiel que sont les réalités opérationnelles. Nous avons également consulté le commissaire aux langues officielles qui nous a fait part de ses recommandations et accordé ses encouragements.

Je suis heureux de constater, en outre, que les Canadiens continuent à s'entendre largement sur le principe que les institutions fédérales doivent dispenser leurs services dans les deux langues officielles lorsque les circonstances l'exigent.

Je voudrais aussi rendre ici à mon prédécesseur, l'honorable Robert R. de Cotret, l'hommage qui lui revient. Grâce aux efforts qu'il a déployés à la présidence du Conseil, notre gouvernement a pu jeter les bases du renouveau des politiques et des programmes de langues officielles. À titre de nouveau président du Conseil du Trésor, je suis déterminé à poursuivre dans la voie qu'il a ouverte, en particulier en matière de gestion des langues officielles au sein des institutions fédérales, gestion que nous voulons équitable et équilibrée.

J'entends aussi poursuivre notre excellent travail de collaboration avec les institutions fédérales, à qui il incombe au tout premier chef de mettre en oeuvre le programme des langues officielles. Je souhaite enfin qu'au sein de ces institutions, clients et employés, tant francophones qu'anglophones, continuent de communiquer dans une atmosphère de compréhension réciproque et de coopération.

Rapport annuel 1989-1990

Table des matières

Avant-propos

Introduction

Partie I

Elaboration du règlement
touchant le service au public

- Les exigences législatives 5
- La répartition géographique 7
- des minorités de langue officielle 8
- Les réseaux de services du gouvernement fédéral 9
- Les processus de réglementation 10

Partie II

La situation actuelle dans
les institutions fédérales

- Le service au public 11
- La langue du travail 14
- Participation 15
- Récapitulation des tendances 16

Partie III

Les activités du Conseil
du Trésor

- Règlements, principes d'application et directives 19
- Surveillance et vérification 21
- Évaluation 23
- Information 24

Conclusion

Le parachèvement d'une
assise solide

Annexe – Statistiques 27 31

Président de la
Chambre des communes

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 48 de la *Loi sur les langues officielles*, je sou mets au Parlement, par votre intermédiaire, le deuxième Rapport annuel du Président du Conseil du Trésor qui se rapporte à l'exercice financier 1989-1990.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président du Conseil du Trésor,



Gilles Loisel

Décembre 1990

Président
du Sénat

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 48 de la *Loi sur les langues officielles*, je sou mets au Parlement, par votre intermédiaire, le deuxième Rapport annuel du Président du Conseil du Trésor qui se rapporte à l'exercice financier 1989-1990.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président du Conseil du Trésor,



Gilles Loisel

Décembre 1990

Publié par la
Division des communications,
Conseil du Trésor du Canada

NDLR:

Pour ne pas alourdir le texte,
nous nous conformons
à la règle qui permet
d'utiliser le masculin
avec une valeur de neutre.

©Ministre des Approvisionnements et
Services Canada 1990

No de catalogue BT 23-1/1990
ISBN 0-662-57989-5



Les langues officielles dans les institutions fédérales

Rapport annuel
1989-1990

Les langues
officielles dans
les institutions
fédérales





President
of the Treasury Board

Président
du Conseil du Trésor

CAI
TB 91
- 023

Official Languages in Federal Institutions

Annual Report 1990-91



Official Languages in Federal Institutions

Annual Report 1990-91

Published by
Communications and Coordination Directorate
Treasury Board of Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1991

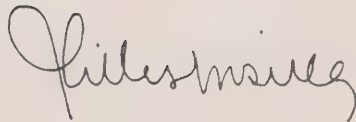
Catalogue No BT23-1/1991
ISBN 0-662-58636-0

Speaker of
the Senate

Dear Mr. Speaker:

Pursuant to Section 48 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to Parliament, through your good offices, the third Annual Report of the President of the Treasury Board covering the fiscal year 1990-91.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gilles Loiselle". The signature is fluid and cursive, with the first name "Gilles" being more prominent and the last name "Loiselle" following in a similar style.

Gilles Loiselle

President of the Treasury Board

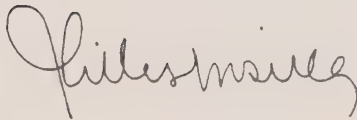
November 1991

**Speaker of the
House of Commons**

Dear Mr. Speaker:

Pursuant to Section 48 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to Parliament, through your good offices, the third Annual Report of the President of the Treasury Board covering the fiscal year 1990-91.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gilles Loiselle". The signature is fluid and cursive, with a large initial "G" and a long, sweeping underline.

Gilles Loiselle
President of the Treasury Board

November 1991

Table of Contents

President's Foreword	1
Introduction	3
Part I	
Proposed Regulations on Service to the Public	7
• Structure of the Proposed Regulations	8
• Scope	8
• Effective Date and Possible Effects	9
• Steps Completed in the Adoption Process	9
• Next Steps	9
Part II	
The Current Situation in Federal Institutions	11
• Official Languages Program Management	12
• Overview: Departments and Agencies	12
• Service to the Public	13
• Language of Work	14
• Participation	15
• Crown Corporations and Other Institutions	16
• Summary of Trends	16
Part III	
Activities of the Treasury Board	19
• Regulations, Policies and Directives	20
• Monitoring and Auditing	21
• Support Programs	22
• Information	23
Conclusion	
Towards a Renewal of the Official Languages Program	25
Appendix - Statistical Tables	27

Foreword

I am very pleased to have the opportunity to report to Parliament on the status of official languages programs in federal institutions and, in particular, on the activities of the Treasury Board.

This annual report reviews the accomplishments of the Treasury Board and other federal institutions in the field of official languages from April 1, 1990 to March 31, 1991. The descriptions it provides will also make clear that the objectives of the *Official Languages Act* and related policies are limited and reasonable, and well suited to a country where by history and current realities, virtually all Canadians, whatever their cultural background, speak either English or French, or both.

One of the key elements left open by the *Official Languages Act* of 1988 was the precise definition of the circumstances under which federal government institutions would be required to communicate with the public, and provide services, in both official languages. I was pleased to take an important step toward providing this definition by laying a draft of proposed regulations before the House of Commons on November 8, 1990.

This report, the third to be submitted to Parliament under the provisions of the Act, describes the draft regulations in some detail. It also makes clear that the draft regulations, once they are in force, will bring about a consistent approach by all federal institutions to serving the public in both official languages. They will also ensure that well over 90 per cent of the members of Canada's minority official languages communities have direct access to local federal services in their official language.

The draft regulations were prepared following consultations with the representatives of the minority communities, with whom I have had discussions as well. A number of federal departments and Crown corporations also provided comments and suggestions based on their experience with the official languages program over the last two decades. I am grateful to all those who contributed to the preparation of the proposed regulations.

This report provides considerable information on the three major components of the official languages program: service to the public, language of work and the equitable participation of English-speaking and French-speaking Canadians in federal institutions. It also provides details of the activities of the Treasury Board in carrying out its responsibilities under the *Official Languages Act* for the “general direction and coordination” of the government’s policies and programs in these areas. The government’s commitment to the program is evident.

Like other activities, those relating to official languages took place in the context of **Public Service 2000**, the major initiative of the government designed to ensure that the Public Service, and government institutions, are prepared to meet the challenges of the 21st century. In the spirit of **Public Service 2000**, and in order to make the management of the program more efficient and more responsive to the needs of the public and of federal employees, the Secretariat’s Official Languages Branch began work during 1990-91 on revising and simplifying official languages policies, guidelines and procedures.

Finally, I would like to express my admiration for the way that English-speaking and French-speaking public servants work together in real harmony. The good will and spirit of collaboration which I have observed are, I am convinced, of maximum importance in ensuring that the public is well served in both official languages and that members of each language group can make a full contribution to the work of government. Though this harmony is not without occasional discordant notes, Canadians can take pride in a public service where language has progressively become more of a bridge than a barrier.



Gilles Loiselle

Introduction

The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* of 1982, building on Canadian history going back more than two centuries, establishes that English and French are the official languages of Canada. It also provides that any member of the public in Canada has the right, in certain circumstances, to communicate with and receive services from federal institutions in English or French. This new constitutional framework was incorporated into the revised *Official Languages Act* of 1988, which also gave legal effect to a number of policies which had evolved within federal institutions over the years.

The Treasury Board bears responsibility for the general direction and coordination of policies and programs relating to service to the public, language of work and equitable participation. Although each of these aspects of the official languages program has its own rationale and serves a specific purpose, together they form an interlocking whole designed to ensure equality of status of English and French in federal government institutions.

The basic principles underlying these components of the program are as follows:

- within prescribed circumstances, as set out in the *Official Languages Act*, the public has the right to communicate with federal institutions and to be served by these institutions in the official language of its choice;
- employees of federal institutions have the right to work in the official language of their choice in designated regions; and

- the government is committed to ensuring that English-speaking and French-speaking Canadians enjoy equal opportunities for employment and advancement in federal institutions.

Federal institutions meet their service-to-the-public obligations in various ways. For example, they may hire bilingual employees or employees of both linguistic groups to serve English-speaking and French-speaking clients respectively, or they may provide unilingual employees with language training. The rights of the public are paramount. Thus, an employee in a bilingual position must serve the public in the language of its choice whatever that employee's preferred language of work might be.

The obligation of federal institutions to make it possible for their employees to work in the official language of their choice exists only in those areas of the country where both English and French are in relatively common use in government offices and the surrounding community. Outside those areas, the language of work is that of the majority in the province. Though it is sometimes necessary to have a few bilingual employees on staff in these regions to serve the needs of the linguistic minority community, these employees generally receive their supervision, and central and personal services, in the language of the linguistic majority. Language-of-work obligations apply in all of New Brunswick, in the National Capital Region, and in parts of Ontario and Quebec.

Service to the public and language of work are legally-enforceable obligations. On the other hand, equitable participation is a commitment on the part of the Government of Canada to ensuring that the work force of federal institutions tends to reflect the presence of both official languages communities of Canada. The commitment is a relative one in that the mandate of the institution, the public it serves and its location are all to be taken into account. The Act states explicitly that the commitment to equitable

participation must not derogate from the principle of selection of personnel according to their merit.

The federal institutions themselves – departments, agencies and Crown corporations – bear responsibility for ensuring that the three basic elements of the official languages program are implemented. The Treasury Board provides the policy framework, among its other responsibilities. The Public Service Commission takes official languages obligations into account as required in its staffing activities, and furnishes language training and testing. The Department of Justice provides legal advice relating to the Act and coordinates the federal government's position in language rights cases. The Department of the Secretary of State gives effect to the government's commitment under the *Official Languages Act* to the advancement of English and French in Canada, and is responsible for translation and interpretation services in Parliament and the Public Service. The Commissioner of Official Languages ensures compliance with the spirit and intent of the Act through his role as linguistic ombudsman and auditor.

Parliamentary review of official languages matters has been exercised by the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages, which has now been succeeded by a standing committee of the House of Commons.

Responsibilities of the Treasury Board

Under the *Official Languages Act*, the Treasury Board is responsible for the general direction and co-ordination of policies and programs in all federal institutions (other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament) relating to the government-wide implementation of the three major program components.

In carrying out its responsibilities, the Treasury Board may, in the context of this mandate:

- establish or recommend policies to the Governor in Council;
- recommend regulations to the Governor in Council;
- issue policy directives;
- monitor and audit federal institutions to ensure compliance with policies, directives, and Treasury Board or Governor in Council regulations relating to the official languages of Canada;
- evaluate the effectiveness and efficiency of official languages policies and programs of federal institutions;
- provide information to the public and to personnel of federal institutions on policies and programs; and
- delegate any of its powers to the deputy heads or other administrative heads of other federal institutions.

Each year the President of the Treasury Board has to submit to Parliament an annual report providing an account of his or her mandate of the previous year. This volume, the third such annual report, consists of:

- a section on the proposed regulations on service to the public;
- a section on the current situation in federal institutions;
- a section on the activities of the Treasury Board Secretariat; and
- an appendix with statistical tables relating to:
 - language requirements of positions and the linguistic status of incumbents;
 - service to the public;
 - language of work;
 - equitable participation;
 - language training;
 - translation; and
 - program costs.

Part I

**Proposed
Regulations
on Service to
the Public**

In November 1990, after extensive preparatory work, the President of the Treasury Board tabled draft proposals for regulations on service to the public in the House of Commons. The government then undertook consultations involving both Parliament and the general public.

The proposed regulations would complete some of the key provisions of the *Official Languages Act*, including those relating to:

- federal offices where there is “significant demand” in both languages;
- offices whose “nature” makes it reasonable that services be provided in both languages; and
- services provided to the travelling public by a third party pursuant to a contract with a federal institution.

The public’s right to receive federal services in the official language of its choice is based on the concepts of “significant demand” and “nature of the office” found in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Part IV of the *Official Languages Act* sets forth the basic parameters for regulations relating to these concepts.

Structure of the Proposed Regulations

Significant Demand

The proposed regulations were designed to take into account the basic differences in the geographical distribution of the Anglophone and Francophone minorities of Canada (e.g., urban centres as opposed to rural areas). They also take into account the diversity of the various federal service networks through special provisions relating to institutions with local offices virtually throughout Canada (e.g., Canada Post and the Royal Canadian Mounted Police), as well as to institutions providing services to the travelling public.

The proposed regulations on what constitutes significant demand for service in

English and French for a given federal office include the following two sets of rules:

- rules of **general application** which are based, for the most part, on minority population census data with respect to the number and proportion of the linguistic minority; and
- rules on **certain specific types of services** which are based, for the most part, on the volume of demand in the language of the minority because, in these cases, population statistics are not relevant.

Nature of the Office

As for the “nature of the office”, the proposed regulations would apply to specific federal services regardless of the level of demand. The provisions would cover, among other things, public health and safety signage, national parks, embassies and the principal offices of federal institutions located in the Northwest Territories and the Yukon.

Contracted Services Offered to the Travelling Public

The proposed regulations in this area apply to certain services provided by contract in federal airports, train stations and ferry terminals where there is significant demand. The services covered include businesses such as restaurants, and services provided by air carriers.

Scope

Once adopted, the regulations would apply uniformly to all federal institutions subject to the Act, as well as to Air Canada pursuant to section 10 of the *Air Canada Public Participation Act*. Federal offices in the National Capital Region as well as the headquarters of federal institutions are not covered by the proposed regulations since their obligation to serve the public in both official languages is specifically provided for in the *Official Languages Act*.

Effective Date and Possible Effects

The proposed regulations are designed to ensure that Canadians have fair and reasonable access to federal services in the official language of their choice.

The proposed regulations would take effect one year after their adoption so that federal institutions would have time to introduce the administrative measures they need to fulfil their obligations and, where necessary, to survey the level of demand in each official language.

The Canadian public, and especially the Anglophone and Francophone minorities, would benefit from the regulations once adopted. Local services would be available from federal institutions in both official languages to 94 per cent of the minority population across Canada. In addition, the proposed regulations would ensure that certain services, primarily for the benefit of the travelling public, would be available in both official languages.

Federal institutions provide the Canadian public with a vast array of services in both official languages at some 1,600 points of service. For the most part, the proposed regulations would confirm existing services. Apart from that, the regulations would have the virtue of defining, in a legal document, the circumstances under which the public would have a right to service in both official languages.

Steps Completed in the Adoption Process

Consultation of Parliament

The draft regulations were tabled in the House of Commons in accordance with section 85 of the *Official Languages Act* for a period of 30 sitting days of the House. During this period, the proposed regulations were reviewed by the Standing Joint Committee on Official Languages.

The testimony and briefs of numerous organizations presented a variety of points of view. Among them were the Commissioner of Official Languages, associations representing minority official language communities, others representing members of the linguistic majority, public service unions and the federal institutions most directly affected by the regulations.

Most of the witnesses expressed the opinion that, for the most part, the proposed regulations were fair and equitable, but they considered that their scope should be broadened.

Consultation with the General Public

The regulations were pre-published in Part I of the *Canada Gazette* on March 23, 1991. In accordance with section 86 of the Act, the period of pre-publication must be at least 30 sitting days of both Houses of Parliament. During this period, members of the public have an opportunity to forward their comments to the President of the Treasury Board.

Next Steps

Following the pre-publication period, the report of the Parliamentary Committee and the opinions expressed by interested parties will be carefully examined.

As with all federal regulations, the final version will be published in Part II of the *Canada Gazette*.



Part II

The Current Situation in Federal Institutions

This chapter provides an overview of the progress achieved in implementing the three basic elements of the official languages program: service to the public, language of work and equitable participation.

For the most part, the analysis is based on the performance over time of the federal departments and agencies for which the Treasury Board is the employer. Since Crown corporations do not have uniform personnel policies and use widely differing methods of gathering and recording data, common statistical indicators have not been available. However, in the course of the year, the Treasury Board Secretariat and Crown corporations, together with a number of institutions that are separate employers, began to put in place an information system which, in due course, will provide standardized data on all three program elements. For the moment, only participation data relating to Crown corporations and to the Royal Canadian Mounted Police are available.

The information in the tables in the appendix to this report represents aggregate data. However, the performance of departments, agencies and Crown corporations is monitored on an individual basis by the Official Languages Branch.

Official Languages Program Management

Responsibility for effective implementation of the official languages program lies with individual institutions. The Treasury Board's initial approach to program management became more decentralized in 1977, with departments assuming greater responsibility for determining their own official languages requirements. This tendency was enhanced with the introduction of Letters of Understanding on Official Languages between the Treasury Board and departments as the basic instrument to define a department's accountability in terms of the strengths and weaknesses of

its official languages program. An action plan forming part of the Letter of Understanding sets out performance indicators and deadlines where the department agrees that improvements are needed. Agreements of the same nature will be entered into with Crown corporations starting in 1991-92.

The relationship between the Treasury Board and federal institutions will continue to evolve as the government's plans for a revitalized public service – **PS2000** – become a reality. Letters of Understanding will become tailored even more closely to the individual circumstances of departments. In addition, the Treasury Board will be revising and simplifying its official languages policies and directives so that institutions have greater flexibility in designing solutions to problems, while maintaining an effective accountability framework.

Also, consultative mechanisms are being reinforced so that policy development takes place in light of all the information available, and federal institutions benefit from shared experience. In this respect, a Senior Committee on Official Languages, with officials from 12 departments, agencies and Crown corporations, was created during the year to advise the Treasury Board Secretariat on the implementation of the *Official Languages Act*, on regulations and policies, and on tools to help federal institutions implement the program.

Overview: Departments and Agencies

The number of bilingual positions within the Public Service, required for service to the public or for internal services, or both, has remained fairly constant at 29 per cent since 1984 (Table 1). As of March 31, 1991, the number of bilingual positions was 62,807. The proportion of positions classified as English-essential, French-essential, or either English- or French-essential has also changed very little.

In all, there were about 8,000 more bilingual public servants than there were bilingual positions (Table 2), an increase of 0.6 percentage point over the previous year. The greatest increase was among those with superior second language proficiency.

As might be expected, the National Capital Region, where most Public Service departments are headquartered, had the heaviest concentration of bilingual positions, with 56 per cent of the total of almost 70,000 positions in the Region (Table 3). In Quebec, where the English-speaking minority numbers 850,000, Public Service bilingual positions (excluding those in the National Capital Region) constituted 54 per cent of the 30,000 positions. New Brunswick, where one-third of the population is French-speaking, followed with 38 per cent of 7,000 positions. In the four Western provinces and the Territories, only 3 per cent of the total of 50,000 positions carried bilingual requirements.

The percentage of employees who met the linguistic requirements of their positions, which stood at 84 per cent in 1989, rose by one per cent in both 1990 and 1991 to regain the 1984 level (Table 4). This progress was achieved even though, as indicated in Table 5, second-language level requirements continued to increase, with 14 per cent of bilingual positions now requiring superior proficiency. The increase is in part a reflection of previous policy decisions requiring greater proficiency among supervisors and members of the Management Category.

Service to the Public

One of the most important objectives of **Public Service 2000** is to ensure that the public receives the best possible service, including service in both official languages where required. The report of the Task Force on Service to the Public (October, 1990) points out that the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Official Languages Act* guarantee the public the right to

receive federal government services in the official language of its choice under specific circumstances. It then recommends, "the Treasury Board should ensure that Public Service managers fully understand the intent and application of the Official Languages program."

In line with the more client-oriented approach of **Public Service 2000**, Treasury Board policies will continue to require that managers obtain the views of minority official language communities, as a distinct group of stakeholders, on the linguistic aspects of services provided.

The *Official Languages Act* requires that services to the public must be available in both official languages from the head or central office of any federal institution, wherever located, and from any office in the National Capital Region. Services must also be provided in the language of the minority official language community where there is significant demand for these services. According to present Treasury Board policies, significant demand is deemed to exist in certain defined areas. Outside these areas, each federal institution decides for itself where demand is significant. The draft regulations described in Part I of this report, if approved by the Governor in Council, would provide standardized rules for determining where significant demand exists.

The Act also stipulates that where service is provided in both official languages, an active offer is to be made as an invitation to clients to use the official language of their choice. What this means is that, in general, the public is to be greeted in both official languages on the telephone and in person. Other methods are also used, such as bilingual signs on Customs booths.

Tables 6 and 7 make clear that the Public Service as a whole was better able to serve the public in both official languages than ever before. The number of incumbents of bilingual positions serving the public who met the language requirements of

their positions stood in 1991 at 87 per cent (Table 6), an increase of two percentage points over 1990. At the same time, the level of proficiency required by bilingual service-to-the-public positions continued to rise. Over 15 per cent of these positions called for superior capability in the second official language in 1991, as compared with 9 per cent in 1984. The percentage of positions requiring only minimum proficiency shrank from 10 per cent in 1984 to only 3 per cent in 1991 (Table 7). These data confirm information received from a number of departments and agencies which have reviewed the adequacy of the linguistic levels of their service-to-the-public positions.

Language of Work

The preamble to the *Official Languages Act* sets out the principle that “officers and employees of institutions of the Parliament or Government of Canada should have equal opportunities to use the official language of their choice while working together in pursuing the goals of those institutions.” In this way, recognition is given to the Charter declaration that English and French “have equality of status and equal rights and privileges as to their use” in all federal bodies. There is, of course, a practical aspect to the language-of-work principle: in general, people work more efficiently and imaginatively in their first official language.

There is a fairly common misconception that federal employees have the right to work in the official language of their choice anywhere in Canada. In fact, the right exists only in regions designated in the *Official Languages Act*. These designated bilingual regions are the National Capital Region; Montreal and certain parts of Gaspé, the Eastern Townships and Western Quebec; Northern and Eastern Ontario; and New Brunswick. Elsewhere, the official language of work is the language of the provincial linguistic majority. Language-of-work rights must give way to the right of the public to be served in the official language of its

choice. In addition, the central agencies of the federal government must serve the employees of client departments, agencies and Crown corporations in the official language of their choice.

Federal institutions have a duty, in the designated regions, to create work environments that are “conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either language by its officers and employees.” More particularly, institutions are required, in these regions, to provide their employees with central and personal services in both official languages, and to ensure that “regularly and widely used work instruments” are available in both English and French. Departments, agencies and Crown corporations have used to good effect various instruments to help create “conducive environments.” These include guides for senior managers, assistance in drafting documents in the employee’s second official language, exchange programs and language-of-work surveys to identify weaknesses in implementing the program.

One language-of-work provision of the Act came into effect during the course of 1990-91. This clause requires federal institutions to ensure that regularly and widely used information technology systems, acquired or produced after January 1, 1991, can be used in either official language in the designated regions. Shortly after the *Official Languages Act* was promulgated in 1988, the Treasury Board Secretariat issued a policy with targets for acquiring information technology in both official languages. Institutions were thus able to begin preparing for the development of automated systems and integrated office-support systems that could accommodate a federal employee’s choice of language of work.

Tables 8 to 11 give an overview of the progress made on language of work in the Public Service as a whole. Table 8 indicates that the percentage of incumbents of bilingual positions with internal service respon-

sibilities who meet their second-language requirements now stands at 84 per cent, an increase of 1 percentage point for the second consecutive year. Nevertheless, the current figure is still below that of 1984, in part because the linguistic requirements of positions have been raised. In fact, Table 9 shows considerable progress since 1984 in raising second-language proficiency, with 11 per cent of positions now requiring superior proficiency, an increase of 5 percentage points.

Letters of Understanding signed with departments contain undertakings that further progress will be made in implementing the Treasury Board policy requiring members of the Executive Group in bilingual positions in bilingual regions to upgrade their language proficiency by 1998 from intermediate to superior in oral interaction (comprehension and speaking) and reading.

The *Official Languages Act* places particular emphasis on the ability of supervisors in regions designated bilingual for language-of-work purposes to communicate in both official languages "where it is appropriate or necessary" so that there can be a work environment conducive to the use of either language. It also requires that the management group of every federal institution be able, as a whole, to function in both English and French. Tables 10 and 11 provide an indication of the seriousness with which the Public Service has approached these obligations. The percentage of supervisors meeting the linguistic requirements of their positions rose from 78 per cent to 80 per cent in the course of the year (Table 10). At the same time, the percentage of supervisory positions calling for superior second-language proficiency increased by one percentage point to 19 per cent (Table 11).

Participation

The principle of equitable participation of English-speaking and French-speaking Canadians within federal institutions flows

from principles set out in the report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism in 1967. The objective was affirmed in a Parliamentary Resolution of 1973 on Official Languages in the Public Service, and was included in the 1988 *Official Languages Act*.

That Act sets out the government's commitment to ensuring that English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, whatever their ethnic origin, have equal opportunities to obtain employment and advancement in federal institutions. It also commits the government to ensuring that the composition of the work force of federal institutions tends to reflect the presence of both official language communities, "taking into account the characteristics of individual institutions, including their mandates, the public they serve and their location."

Finally, the Act states clearly that there can be no derogation from the merit principle when selecting personnel. Accordingly, federal institutions may not set quotas to redress perceived imbalances in Anglophone/Francophone participation. Nor may they identify the language requirements of positions with the objective of favouring one group or the other.

The proportion of Anglophones and Francophones has been stable within the Public Service as a whole since 1984 at 72 per cent/ 28 per cent (Table 12), and remains within 2 or 3 percentage points of national population averages. On the basis of these figures, and taking into account the factors mentioned above (namely, federal institutions' mandates, the public served and locations), it is clear that both official language communities participate equitably within the Public Service.

The slight preponderance of French-speaking public servants results in large measure from local recruitment, especially for support staff, in the National Capital Region where about one-third of the Public Service is located and where the Francophone community represents 36 per cent of the total

population. As well, the participation rate for Anglophones in the Public Service in Quebec, excluding the National Capital Region, is still fairly low at close to 6 per cent, but is improving. Table 13 gives the participation rates for the Public Service in all regions of the country.

As will be seen from Table 14, participation by occupational category did not vary between 1990 and 1991. In fact, there has been little variation since 1984, except for an increase of 2 percentage points, to 22 per cent, in the proportion of Francophone managers in the Public Service.

Crown Corporations and Other Institutions

Crown corporations as a group include the major federal institutions that provide services to the travelling public. They also include Canada Post which, with over 8,000 postal facilities, has more individual service transactions with members of the public in the course of a year than any other federal institution. In addition, the four national museums together welcome several million visitors each year.

Some Crown corporations continue to face problems inhibiting their ability to deploy bilingual employees so as to ensure continuous service in both official languages. Nevertheless, many Crown corporations made a more active offer of service during 1990-91 by adopting the Treasury Board's active offer symbol, or by adapting it to suit their own circumstances.

As noted above, the Treasury Board Secretariat has begun for the first time to collect statistical information on a standardized basis on Crown corporations and on institutions that are separate employers. In the first instance, participation data are being obtained, with information on service to the public and language of work to follow in subsequent years.

Table 15 sets out participation rates for the approximately 135,000 English-speaking

and French-speaking employees of Crown corporations. It shows that the participation of Anglophones stood at 69 per cent in 1990, and that of Francophones at 25 per cent. The first official language of 6 per cent of the employees was unknown. An analysis of these participation rates will not be possible until data on the geographical distribution of Crown corporation employees becomes available in 1991-92.

Participation of English-speaking and French-speaking members of the Royal Canadian Mounted Police, at 81 per cent and 19 per cent respectively (Table 16), is equitable taking into account the mandate of the Force, the public it serves and the location of its members. The participation of Anglophones is reasonable in the West and the North at 94 per cent, while 84 per cent of the members in Quebec are Francophones. Table 17 provides information on the distribution by occupational category of Anglophone and Francophone members of the Force.

Summary of Trends

The indicators reviewed in the foregoing pages of this report show that progress continued to be made in the implementation of official languages policies and programs in 1990-91. Program management was strengthened as Letters of Understanding on Official Languages became an increasingly effective tool for promoting a high level of performance in departments and agencies. As well, the newly established Senior Committee on Official Languages, with representation from 12 federal institutions, will allow a continuing high-level review of significant developments affecting the official languages program.

Given that the percentage of bilingual positions within the Public Service has remained virtually unchanged since 1984 at about 29 per cent, it seems clear that there is an adequate number of these positions to respond to the needs of both the public and federal employees. Upon the coming into

force of the proposed regulations, a slight increase in the number of bilingual positions can be anticipated.

It is an encouraging note for the program that the percentage of bilingual public servants continues to rise. It is also encouraging that the percentage of public servants in bilingual positions who meet the language requirements of their positions rose again in 1990, and that a greater number can function with superior proficiency.

Over the course of the last seven years, there has been real progress in raising the linguistic requirements for bilingual language-of-work positions providing personal and central services, and supervision. Even in the last year, the proportion of positions at the "C" (superior) level rose by 0.6 percentage points. The presence of bilingual supervisors is of considerable importance in creating workplaces conducive to the use of either official language. Accordingly, the fact that the proportion of supervisors meeting their linguistic requirements increased by two percentage points is particularly noteworthy.

Participation of English-speaking and French-speaking public servants remains equitable overall, taking into account especially the concentration of French-speaking Canadians in the National Capital Region where one-third of all public servants work.

Part III**Activities
of the
Treasury
Board**

This part of the Annual Report presents the main official languages activities of the Treasury Board and its Secretariat during fiscal year 1990-91. The Official Languages Branch of the Secretariat had 64 person-years and a budget of \$5.7 million to assist the Board in carrying out its mandate. In addition, \$1.5 million were contributed to Crown corporations under section 108 of the *Official Languages Act*.

As a result of a restructuring of the Secretariat, the Official Languages Branch re-allocated its personnel within the following three divisions:

- **Policy**, responsible for making recommendations on the content of regulations in order to give effect to the Act; also responsible for the development and broad interpretation of official languages policies;
- **Liaison and Client Services**, responsible for monitoring and auditing the implementation of program policies and directives within federal institutions; also responsible for liaison with official languages minorities and provincial governments, and for the development of information programs intended for the public and federal employees;
- **Program Support Services**, responsible for the management of official languages support programs, program evaluation, the management of data bases, the planning of the Branch's activities, and resource management.

Regulations, Policies and Directives

Official Languages Regulations

On November 8, 1990, the President of the Treasury Board tabled in the House of Commons a draft of proposed regulations on service to the public in both official languages. Since then, both the general public and members of Parliament have had an

opportunity to comment on the draft regulations. For its part, the Treasury Board Secretariat reviewed the recommendations put forward by various parties, consulted with federal institutions, and studied the consequences of possible changes to the proposed regulations. (See Part I for further details on the draft regulations, especially concerning their structure and scope, and the adoption process.)

Policy Review

During 1990-91, the Treasury Board Secretariat began a review of all official languages policies and directives relating to federal institutions. A preliminary analysis has been completed with a view to determining which parts should be retained, and which require modification.

Drafting of various policies has already begun. Within the context of **Increased Ministerial Authority and Accountability and Public Service 2000**, the new official languages policies will stress objectives and results. They will also set forth the obligations of federal institutions arising from the *Official Languages Act* of 1988 and future regulations on service to the public in both official languages.

In the meantime, the Treasury Board Secretariat will be focussing on a number of the obligations arising from the Act. One of its key tasks will be to clarify for federal institutions the use of the appropriate media for communications with the public in the official language of its choice under particular circumstances. In addition, it will be outlining some steps to be taken for the objective identification of linguistic requirements during the staffing process.

The Secretariat will also be clarifying the official languages policy that was introduced to give effect to the provisions of the Act about the introduction of new, regularly and widely used automated systems that now must be available in both official languages.

There was extensive consultation of federal institutions during 1990-91 to ensure that all official languages documents issued by the Secretariat reflected their needs and their particular situations.

Official Languages and Information Technology

The *Official Languages Act* of 1988 requires that in the National Capital Region as well as in regions designated as bilingual for the purposes of language of work, federal institutions must ensure that new, regularly and widely used automated systems acquired or produced after January 1, 1991, be available in both official languages. The Treasury Board Secretariat issued a policy on December 30, 1988 setting out measures that federal institutions must take to implement this provision of the Act.

During 1990-91, the Treasury Board Secretariat took part in the working group of the Advisory Committee on Information Management (ACIM) relating to official languages and information technology in federal institutions. Since September 1990, this working group has held a series of meetings and surveyed a number of departments and agencies regarding their particular situations. It has also received various reports from interested departments and associations. Industry representatives have also had an opportunity to voice their opinions. The working group is expected to report to ACIM in the coming months on its evaluation of the impact of these new obligations on federal institutions. It is also expected to set deadlines for activities for which there was no implementation schedule in the 1988 policy.

The preliminary findings of this group show that departments and agencies were able to obtain software, training and documentation in both official languages.

Monitoring and Auditing

In carrying out its responsibilities under the *Official Languages Act*, the Treasury Board

may monitor and audit all federal institutions, except the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, for their compliance with policies, directives and regulations. One of the principal monitoring tools was the Annual Management Report called for in Letters of Understanding with departments and agencies. This report will also be requested as part of the Agreements to be reached with Crown corporations. The monitoring of support programs such as language training and translation also assisted the Secretariat in ensuring that the program was being implemented in an effective manner. In addition, through continuing liaison with institutions, Secretariat officials provided advice on the management of the program.

1990-91 Letters of Understanding

The Official Languages Letter of Understanding is the key instrument for determining the accountability of each department and agency to the Treasury Board. Institutions must identify their goals with respect to each program obligation and prepare an action plan with a view to correcting any identified shortcomings.

The negotiation process is already well established and collaboration between the Treasury Board Secretariat and the institutions has been excellent. As of March 31, 1991, the Treasury Board had signed 48 three-year Letters of Understanding with federal institutions. Nineteen of these were approved during 1990-91.¹

¹ These 19 Letters of Understanding are with the following institutions : Agriculture Canada; Bureau of Pension Advocates Canada; Veterans Appeal Board Canada; Canada Pension Commission; Public Works Canada; Veterans Affairs Canada; Energy, Mines and Resources Canada; Department of Finance; Canadian International Development Agency; Immigration and Refugee Board; Medical Research Council of Canada; National Capital Commission; National Research Council of Canada; Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada; Science Council Canada; Office of the Superintendent of Financial Institutions; Public Service Staff Relations Board; Clerk of the Canada Tax Court; and the National Transportation Agency of Canada.

Of the 48 institutions which have signed Letters of Understanding, 24 submitted Annual Management Reports to the Treasury Board Secretariat outlining progress made towards achieving the objectives set out in their Letters. The Secretariat has analyzed these management reports and forwarded its comments to the institutions. In general, these institutions have reached their goals within the specified time frame. Some objectives which needed to be reformulated or delayed have been re-negotiated.

Agreements with Crown Corporations

The accountability of Crown corporations with respect to official languages will be defined in "Agreements", which are the counterpart of the "Letters of Understanding" between the Treasury Board and departments and agencies. On the basis of draft agreements prepared voluntarily by Via Rail, Marine Atlantic and Canadian National Railways, guidelines and procedures for the negotiation of these documents were drawn up in 1990-91. The guidelines, along with an implementation schedule, were the result of close consultations with the corporations. They take into account the organizational differences between Crown corporations and departments and agencies. It is expected that some 18 agreements will be concluded during the coming year.

Audits and Follow-ups

The Treasury Board Secretariat undertook two major audits during 1990-91. They covered language training purchased by federal institutions from private language schools, and the administrative provisions put in place by federal institutions when incumbents of bilingual positions no longer meet the language requirements of their positions.

The Secretariat also conducted follow-ups to six previous audits and found that, in

general, the departments in question had acted upon the audit recommendations.

In keeping with the spirit of **Public Service 2000**, the Treasury Board Secretariat plans to rely increasingly on internal audits by federal institutions. In addition, the Secretariat used the annual management and progress reports received from these organizations to assess their language situation. It also relied on information obtained from its advisory committees, the members of which are drawn from a representative cross-section of institutions.

Support Programs

Language Training

Employees of departments and agencies received 1.7 million hours of language training in 1990-91. This training was provided by the Public Service Commission, private suppliers accredited by the Treasury Board, para-public bodies and in-house teaching staffs where authorized. Table 18 indicates that the number of hours of language training provided increased by 100,000 hours over 1989-90.

Translation

The Translation Bureau of the Department of the Secretary of State provides translation services to the Public Service. The Treasury Board Secretariat, for its part, determines the global translation envelope in consultation with the Translation Bureau, and departments and agencies. The Secretariat decides on individual allocations of numbers of words which may be translated, bearing in mind governmental priorities.

In 1990-91, the Department of the Secretary of State translated 250 million words, as compared with 237 million the previous year (Table 19). Because of the expenditure reductions introduced in the February 1991 budget, it is anticipated that the number of words translated in 1991-92 will decline to 237.5 million.

Bilingualism Bonus

Public servants who meet the language requirements of their bilingual positions receive a bilingualism bonus of \$800 per year. (The bonus is not, however, paid to a number of groups, notably the Executive Group). As of March 31, 1991, 58,382 employees were receiving the bonus in accordance with collective agreements.

Pursuant to a confirmation process, 7,544 employees were tested in 1990-91 to ensure that they had retained proficiency in their second official language. Of those tested, 90.7 per cent succeeded. The bonus was withdrawn from those who failed until such time as they requalified. A further 15,205 public servants will be tested in 1991-92.

Assistance to Crown Corporations

By virtue of section 108 of the Act, the President of the Treasury Board may provide Crown corporations with financial assistance during the four years following the Act's entry into force. This provision was made so that Crown corporations can implement the provisions of the Act more readily. Crown corporations did not, generally speaking, have an infrastructure as well-developed as that of federal departments and agencies. Therefore, a sum of \$18 million was committed to enable them to take steps to meet their language-of-work obligations.

Since this program came into force in 1989-90, the Board has approved proposals of 14 corporations. These projects range from language training for supervisors and central services personnel to the translation of work instruments and the bilingualization of automated systems.

The Board normally reimburses up to 50 per cent of costs incurred. By the end of the second year of the program's operations, some \$7.9 million had been committed. Approximately \$2.6 million has been paid out — \$1.5 million during 1990-91. Expenditures by the Crown corporations have reached slightly more than \$9.4 million.

Cost of the Program

The cost of the official languages program within federal departments, agencies and Crown corporations amounted to \$335 million (revised estimate) in 1990-91, as compared with \$308.4 million (final figure) in 1989-90 (Table 22). The increase was attributable notably to higher expenditures on language training and translation. The total amount represented only slightly more than one-quarter of one per cent of all federal program expenditures. This covered the costs of simultaneous interpretation and translation (including services provided to Parliament), language training for public servants and military personnel, the bilingualism bonus, and administration.

Information

Keeping the Public Informed

During 1990-91, the Official Languages Branch remained in contact, as it had since 1983 or earlier, with the official languages minorities in all the provinces and territories, so as to understand their official languages concerns and needs better.

Shortly after the draft proposals for regulations on service to the public were tabled in the House of Commons, key organizations representing official language minorities received a set of documents relating to the proposals. At the same time, they were informed about procedures for passing on their comments to the appropriate authorities.

At the request of some of these organizations, the Official Languages Branch arranged meetings to discuss the impact of the proposed regulations on particular communities. Working meetings were held in Manitoba, New Brunswick and Ontario. Meetings were also organized to inform the appropriate authorities in the Territories of the official languages obligations that will be transferred to them.

The Treasury Board Secretariat, together with Fitness and Amateur Sport Canada,

acted as an advisor to the Organizing Committee of the Canada Games in Prince Edward Island. This was done to ensure that, in accordance with the provisions of the *Official Languages Act*, the athletes and the public would be able to receive information and communicate in the language of their choice at the Games.

Keeping Employees Informed

To ensure that the draft regulations were well understood, the Treasury Board Secretariat organized information sessions during the fall of 1990 for regional directors of federal institutions in all regions of Canada. The Secretariat also held workshops on the draft regulations at the request of several departments and Crown corporations, just as it had done prior to the adoption of the Act.

In addition, the Official Languages Branch continued its series of information sessions to senior officials on training courses and to regional departmental coordinators. Included as topics were the Act, the draft regulations on service to the public and other subjects of interest.

Advisory Committees

The mandate of the Departmental Advisory Committee is to provide a forum in which the central agencies and departments can consult and exchange ideas. In pursuing its activities over the past year, the Committee held five regular meetings. In addition, members were asked to comment on two letters of clarification to be sent to institutions concerning the use of the media for communications with the public in both official languages, and the objective identification of linguistic requirements during the staffing process.

The sub-committees and working groups of the Advisory Committee met on a regular basis to discuss such matters as the administration of second-language tests, the management of the official languages program, official languages initiatives taken by

departments, and professional training for official languages officers. The latter sub-committee was particularly active in developing a course that was slated for a trial run in the fall of 1991.

The Crown Corporations Advisory Committee met four times during the year. All the major federal Crown corporations took part in these meetings. This enabled the Secretariat to obtain valuable consultation and feedback on a broad range of topics. Included among them were the draft regulations, several circular letters on policy topics important to Crown corporations, the financial assistance program for language-of-work projects in accordance with section 108 of the *Official Languages Act*, and the plans for a symposium to be held toward the end of 1991.

Publications

During 1990-91, the Treasury Board Secretariat published a pamphlet entitled "*Pssst . . .*" to remind Public Service managers about the use of the symbol that had been created in order to promote the active offer of service in both official languages. A poster was also prepared so that the public would be aware that services were available in the language of its choice wherever the symbol was present. Both were distributed to managers of federal department and agency offices offering services in both official languages.

The Official Languages Branch of the Treasury Board Secretariat also distributed an information kit consisting of a videocassette entitled *First Item/Premier Point*, and a new edition of the booklet *Chairing Meetings/La présidence des réunions*, first produced in 1988. The kit was prepared for managers at all levels responsible for organizing and chairing meetings in regions designated as bilingual for the purposes of the language of work. The aim was to encourage the creation of work environments conducive to the effective use of both English and French, while enabling employees to use the official language of their choice.

Conclusion

Towards a Renewal of the Official Languages Program

The Treasury Board was active in 1990-91 in promoting the equality of Canada's two official languages within federal institutions. It also set the stage for regulations on service to the public, and initiated a review of its policies and procedures.

Upon approval by the Governor in Council, draft regulations tabled by the President of the Board on November 8, 1990 will provide a definition of the circumstances applicable to all federal institutions under which service to the public will be required in both English and French. The change would not be radical since for more than 20 years now, departments, agencies and Crown corporations have had offices providing services in both official languages. What would be new, however, is a consistency of approach that would result in about 94 per cent of the members of the minority official language communities across Canada having direct access to federal government services in their own language.

The draft regulations were tabled at the same time as the government was giving broader consideration, in the context of **Public Service 2000**, to the renewal of the Public Service, in part by ensuring that administrative rules were good and necessary. It was in this light that the Treasury Board Secretariat began its review of its official languages policies and procedures. Similarly, it reinforced its consultative mechanisms by creating the Senior Committee on Official Languages, grouping a dozen high-ranking officials from various departments, agencies and Crown corporations.

By the end of 1990-91, Letters of Understanding on Official Languages had been signed with 48 departments and agencies. Of these, 19 were signed during the year. These Letters of Understanding are perhaps the most efficient tool for ensuring effective implementation of the official languages program, by stimulating departments and agencies to identify areas of weakness and to propose solutions for them within an established timetable. At the same time, the stage was set for the conclusion about 18 official languages agreements with Crown corporations during 1991-92.

These initiatives are being carried forward into 1991-92. The Treasury Board Secretariat will continue to provide overall direction to federal institutions in close cooperation with them so that they have all the tools they require to ensure the ongoing renewal of the program.

Statistical Tables

Public Service

1. Language Requirements of Positions
2. Bilingual Positions and Pool of Bilingual Employees
3. Language Requirements of Positions by Region
4. Bilingual Positions: Linguistic Status of Incumbents
5. Bilingual Positions: Second-Language Level Requirements
6. Service to the Public: Bilingual Positions – Linguistic Status of Incumbents
7. Service to the Public: Bilingual Positions – Second-Language Level Requirements
8. Internal Services: Bilingual Positions – Linguistic Status of Incumbents
9. Internal Services: Bilingual Positions – Second-Language Level Requirements
10. Supervision: Bilingual Positions – Linguistic Status of Incumbents
11. Supervision: Bilingual Positions – Second-Language Level Requirements
12. Participation of Anglophones and Francophones
13. Participation by Region
14. Participation by Occupational Category

Crown Corporations

15. Participation of Anglophones
and Francophones
-

**Royal Canadian
Mounted Police**

16. Participation of Anglophone and
Francophone Members by Region
17. Participation by Occupational
Category
-

Public Service

18. Language Training (All Suppliers)
19. Official Languages Translation
-

All Federal Institutions

20. Official Languages Program: Costs
within Federal Institutions

Explanatory Notes

General

The statistical data for Public Service incumbents and their positions used in this report come from a single source: the Official Languages Information System (OLIS). This system contains information concerning those federal institutions for which the Treasury Board is the employer. These federal institutions are departments and agencies which come under Schedule I, Part I of the *Public Service Staff Relations Act* (excluded are Crown corporations and certain other institutions).

Under the *Official Languages Act*, the President of the Treasury Board is required to submit an annual report to Parliament on the status of programs relating to official languages in all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament. Included are parent Crown corporations and wholly-owned federally incorporated subsidiaries, the Canadian Armed Forces (uniformed members), and the Royal Canadian Mounted Police (members). The Treasury Board Secretariat is developing an official languages information system to include these other institutions; data currently available are provided in Tables 15 to 19. Future reports will provide a more complete account of the linguistic make-up of all federal institutions.

The Official Languages Information System (OLIS)

Departments are required to provide and to maintain current data relating to official languages. It is important to note that, over the years, OLIS data have undergone changes resulting from, for example:

- the creation and abolition of some departments and agencies;
- departments becoming Crown corporations (in particular, Canada Post Corporation);
- changes in data sources: since April 1987, employee data have been obtained from the Pay/Incumbents System;
- changes in the selection of the population for reporting purposes;
- modifications in the Public Service Commission's tests used to measure second-language proficiency.

It must also be pointed out that employees hired for a period of less than six months are not included in OLIS.

Technical Notes and Definitions

Where statistics are provided for positions, these always pertain to *occupied positions* only. All 1991 figures are as of March 31.

Proportion of bilingual public servants: Table 2

The proportion of bilingual public servants rose by 0.6 percentage points between 1990 and 1991. However, because of the rounding of the percentages, the Table indicates a decline of 1 per cent.

Second-language capacity levels: Tables 2, 5, 7, 9 and 11

Knowledge of the second official language is assessed for each of the three skills: reading, writing and oral interaction. All the above tables are based on test results for oral interaction skills (understanding and speaking).

Superior corresponds to level C. In Table 2, the data also include those employees exempted from further testing because of their advanced proficiency.

Intermediate corresponds to level B.

Minimum corresponds to level A.

Other refers mainly to positions requiring code "P" or not requiring second language oral interaction skills. Code "P" is used for a specialized or expert proficiency in one or both official languages that cannot be acquired through language training at government expense (e.g. stenographers, translators, etc.).

Prior to 1990, the number of public servants with superior proficiency in their second official language was underestimated because the language test previously in use only determined whether an individual met the linguistic requirements of the position being staffed. The current test measures the individual's actual level of achievement.

Language requirements of positions: Tables 1 and 3

All positions in the Public Service are identified according to one of the following categories:

- *English-Essential*: a position in which all the duties can be performed in English.
- *French-Essential*: a position in which all the duties can be performed in French.
- *Either English- or French-Essential ("Either/or")*: a position in which all the duties can be performed either in English or in French.
- *Bilingual*: a position in which all, or part, of the duties must be performed in both English and French.

In Table 3, figures for "Unilingual" positions were obtained by adding English-Essential, French-Essential and English-or-French positions.

Language requirements outside Canada: Table 3

Since all rotational positions abroad of the Department of External Affairs and International Trade are identified as "Either/or", the language requirements outside Canada are described in terms of the linguistic capacity of the incumbents, rather than by reference to position requirements.

Linguistic status of incumbents:

Tables 4, 6, 8 and 10

These tables indicate whether incumbents of positions:

- *meet* the language requirements of their positions;
- are *exempted* from meeting the language requirements of their positions. Government policy allows that, under specific circumstances, an employee may:
 - apply for a bilingual position staffed on a non-imperative basis i.e. without having to meet the language requirements of the position, e.g. employees with very long records of service, employees with a handicap preventing them from learning a second language, and employees affected by a reorganization, transfer or lay-off.
 - remain in a bilingual position without having to meet the new language requirements of the position, e.g. incumbents of unilingual positions reclassified as bilingual, or incumbents of bilingual positions where the language requirements are raised.
- *must meet* the language requirements of their position, in accordance with the *Exclusion Order on Official Languages* under the *Public Service Employment Act*. The Exclusion Order grants employees a period of time to acquire, through language training, the language proficiency required for their positions.

Service to the public in both official languages:

Tables 6 and 7

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions where there is a requirement for service to the public in both official languages.

Bilingual internal services:

Tables 8 and 9

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions where the

duties include provision of bilingual personal services (e.g. pay), or central services (e.g. library services), in those regions prescribed for the purpose of language of work in the *Official Languages Act*.

Bilingual supervision:

Tables 10 and 11

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions with bilingual supervision responsibilities in those regions prescribed for the purpose of language of work in the *Official Languages Act*.

N.B.: Since a position may be identified bilingual for more than one requirement (e.g. service to the public and supervision), the sum total of positions in Tables 7, 9 and 11, for example, does not match the number of bilingual positions in Table 5.

Participation:

Tables 12, 13 and 14

“Anglophones” and “Francophones” are terms used to refer to employees based on their declared first official language. The first official language is that language declared by employees as the one with which they have a primary personal identification (that is, the language in which they are generally more proficient).

Participation – Royal Canadian Mounted Police:

Tables 16 and 17

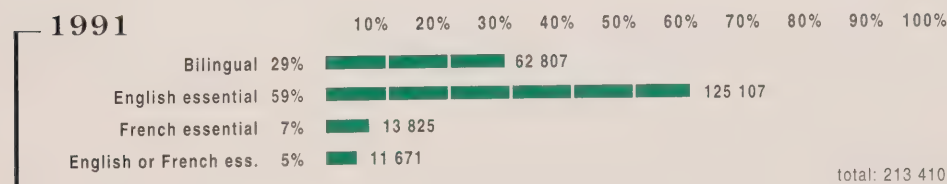
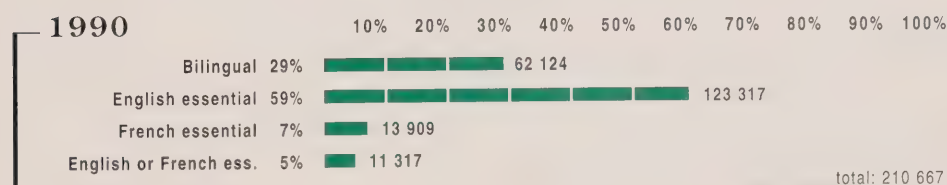
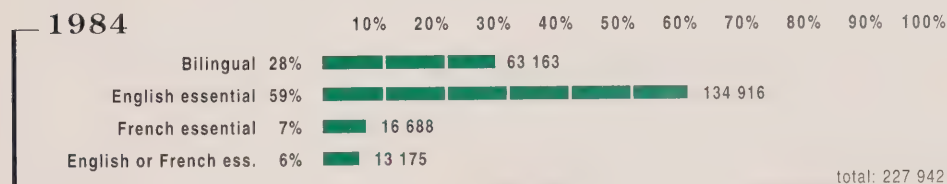
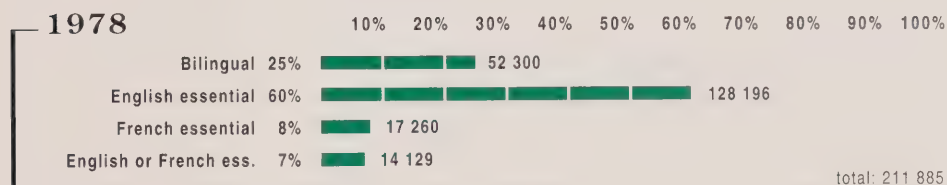
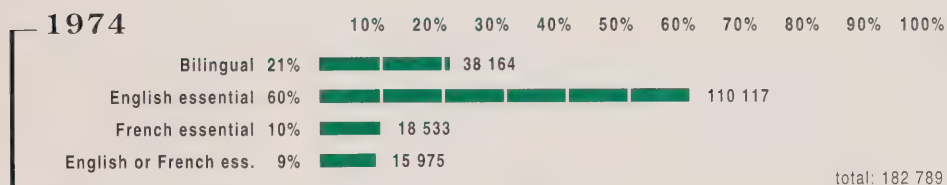
Civilian employees at the Royal Canadian Mounted Police are included in the Public Service statistics.

Costs within federal institutions: Table 20

These costs include simultaneous translation and translation of parliamentary and government documents, language training for public servants and military personnel, the bilingualism bonus and administration of policies and programs by central agencies, departments, Crown corporations and Armed Forces.

Table 1:

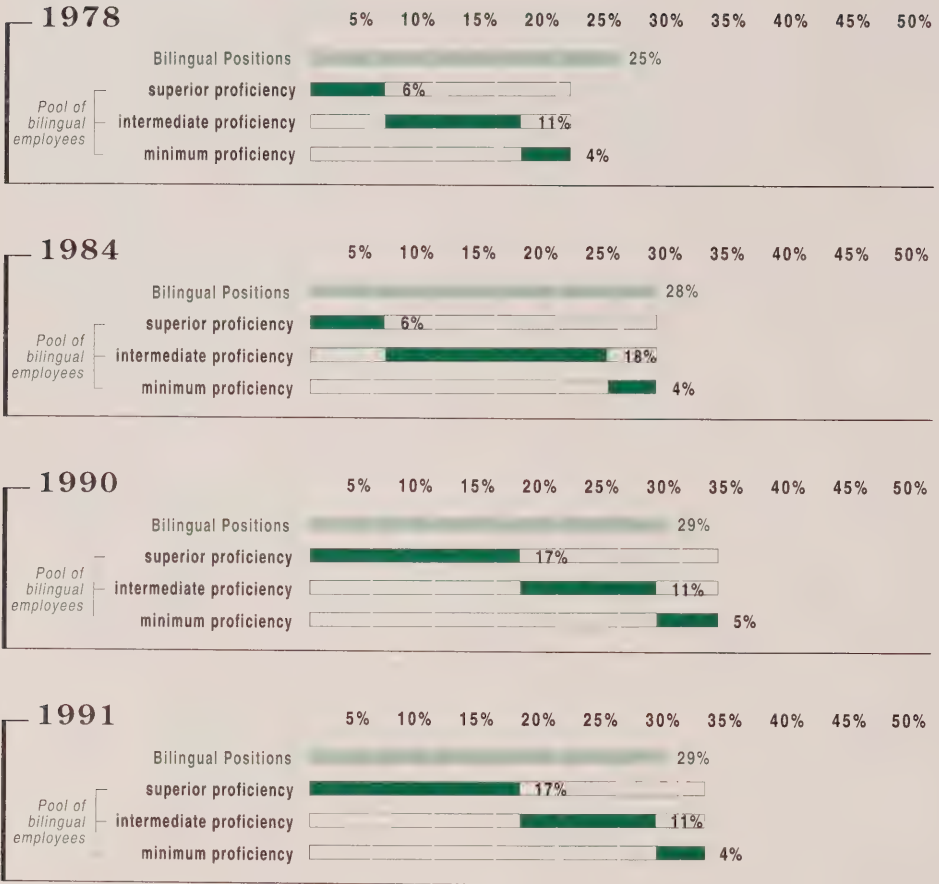
Language Requirements of Positions in the Public Service



OLIS data

Table 2:

**Bilingual Positions
and Pool of Bilingual Employees
in the Public Service**

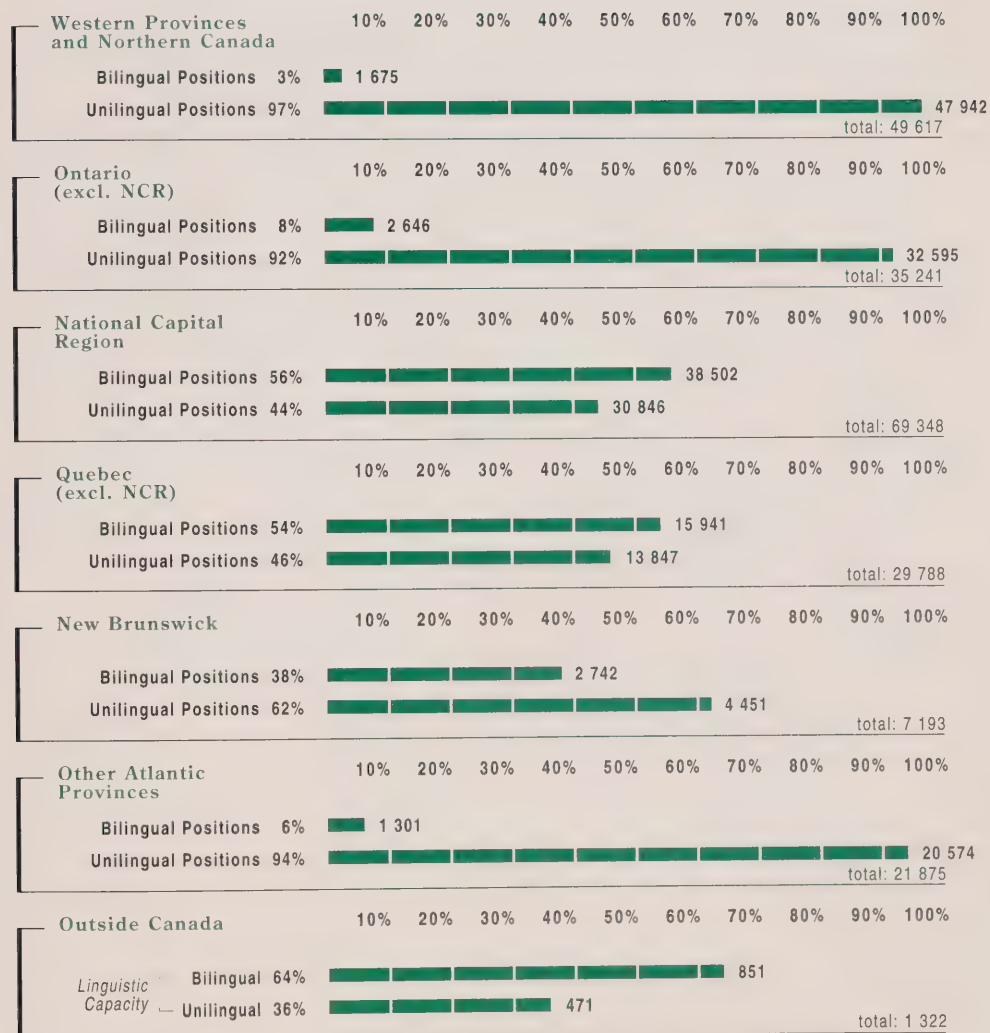


OLIS data

Table 3:

Language Requirements of Positions in the Public Service

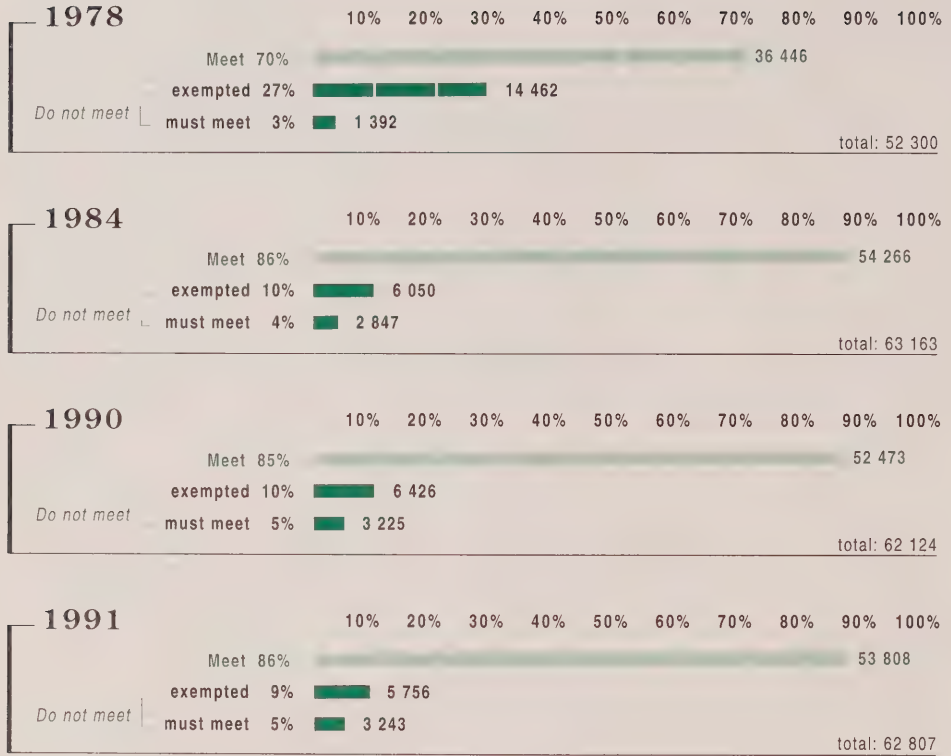
by Region
March 31, 1991



OLIS data

Table 4:**Bilingual Positions in
the Public Service**

Linguistic Status of Incumbents

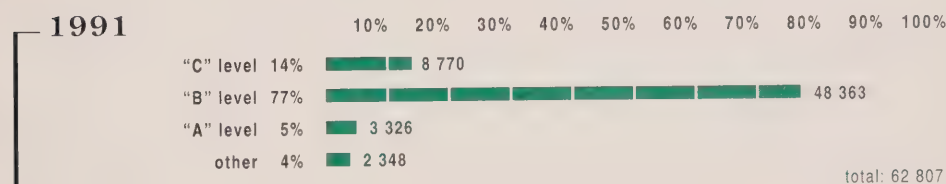
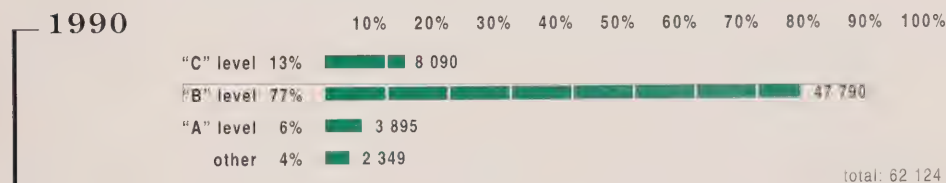
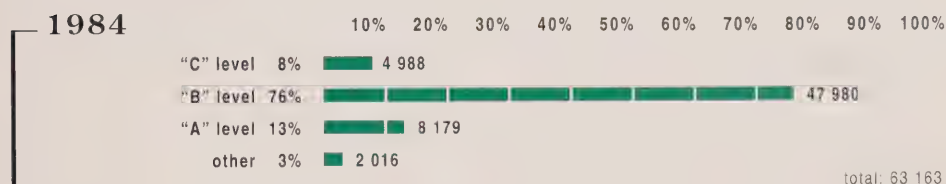
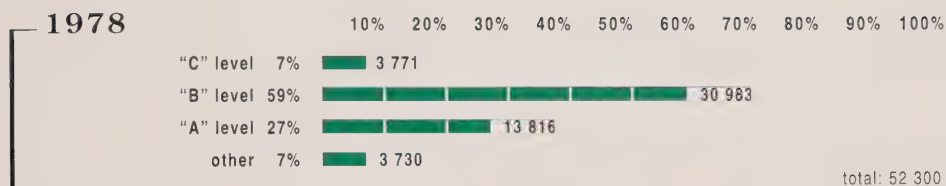


OLIS data

Table 5:

Bilingual Positions in the Public Service

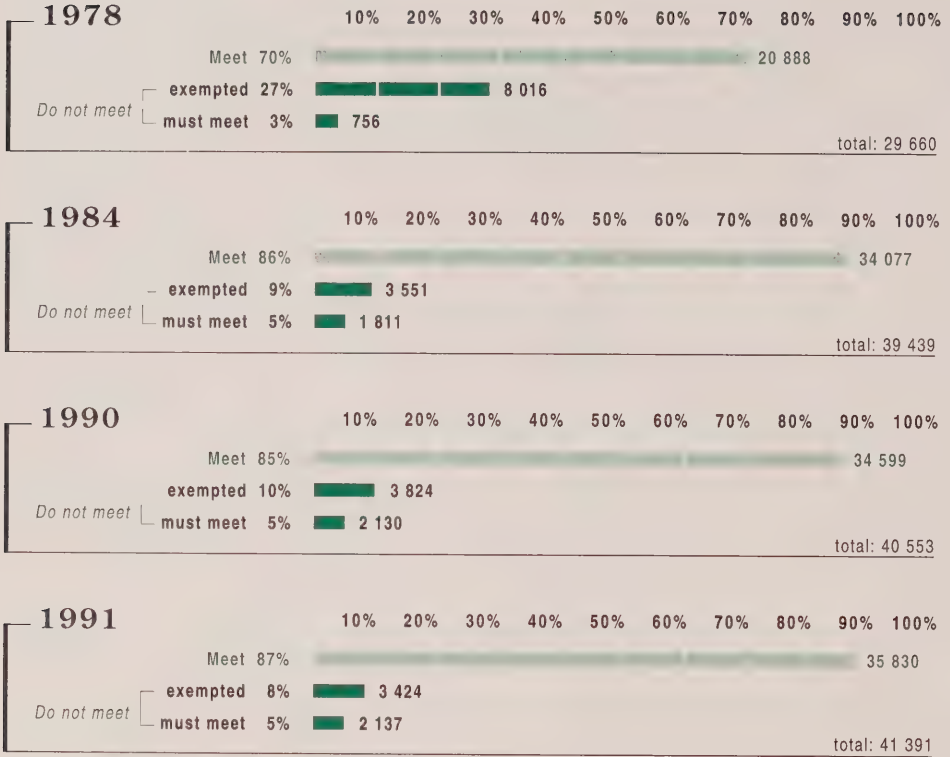
Second-Language Level Requirements



OLIS data

Table 6:**Service to the Public — Public Service**

Bilingual Positions
Linguistic Status of Incumbents

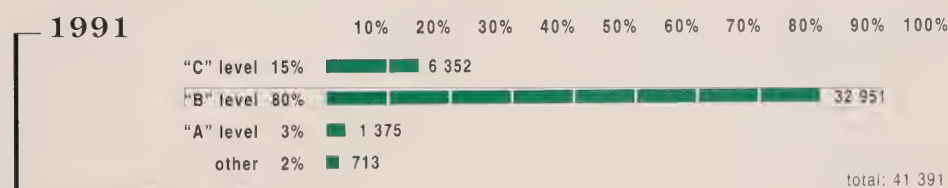
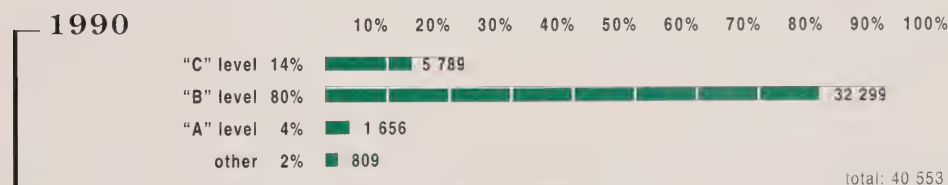
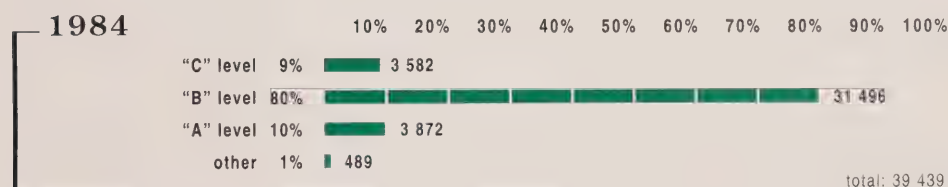
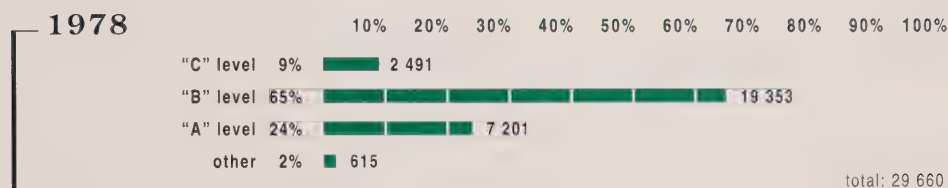


OLIS data

Table 7:

Service to the Public — Public Service

Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements



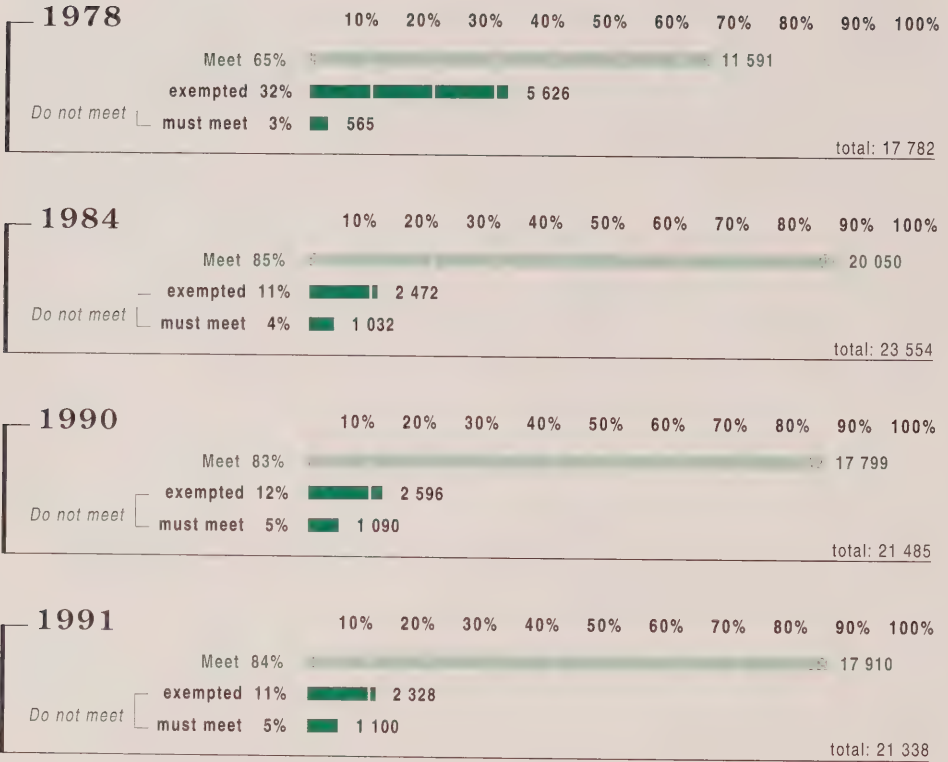
OLIS data

Table 8:

Internal Services — Public Service

Bilingual Positions

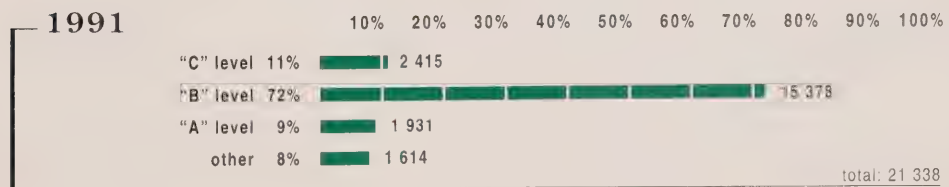
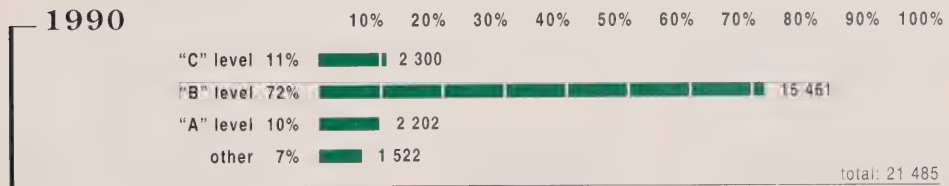
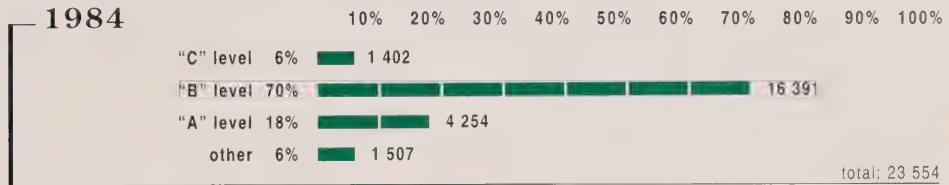
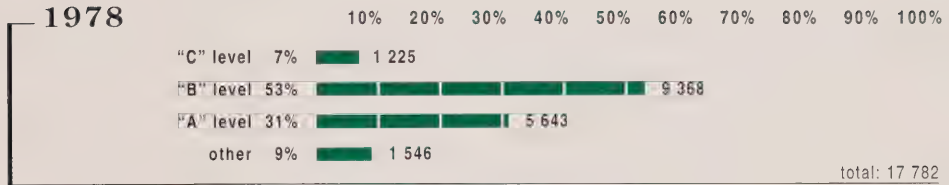
Linguistic Status of Incumbents



OLIS data

Table 9:**Internal Services — Public Service**

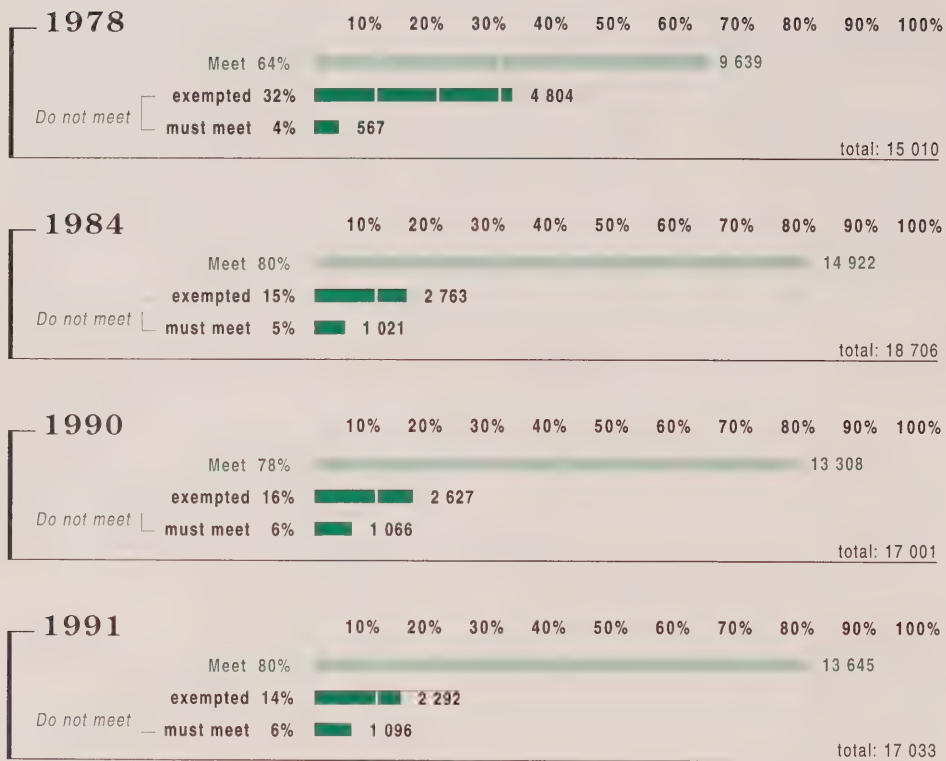
Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements



OLIS data

Table 10:**Supervision — Public Service**

Bilingual Positions
Linguistic Status of Incumbents

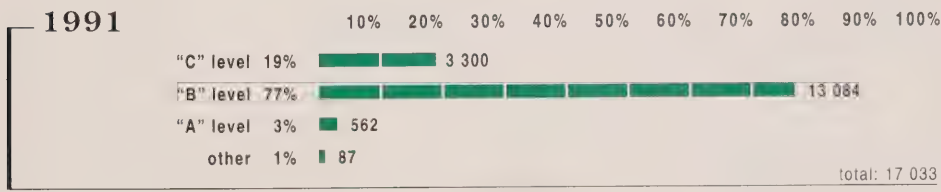
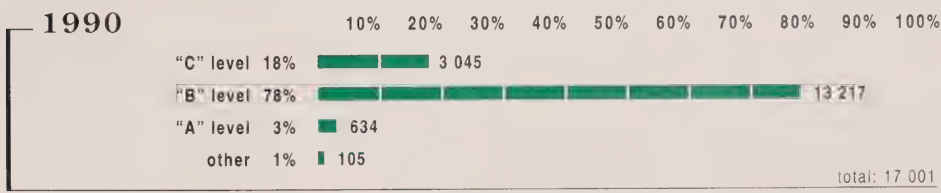
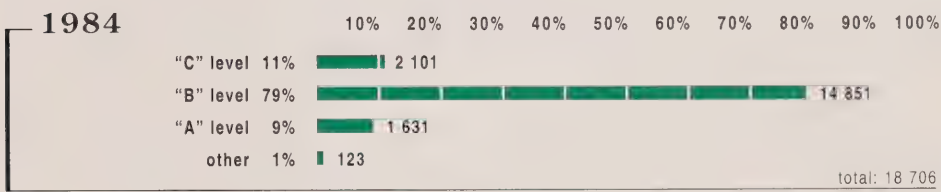
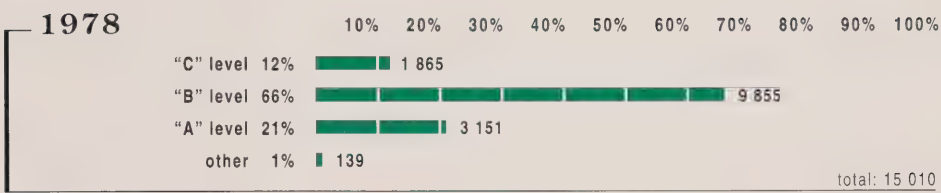


OLIS data

Table 11:

Supervision — Public Service

Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements



OLIS data

Table 12:

Participation of Anglophones and Francophones in the Public Service

1974

10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

Anglophones 77% 140 723

Francophones 23% 42 066

total: 182 789

1978

10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

Anglophones 75% 158 479

Francophones 25% 53 406

total: 211 885

1984

10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

Anglophones 72% 164 616

Francophones 28% 63 326

total: 227 942

1990

10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

Anglophones 72% 150 868

Francophones 28% 59 799

total: 210 667

1991

10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

Anglophones 72% 152 779

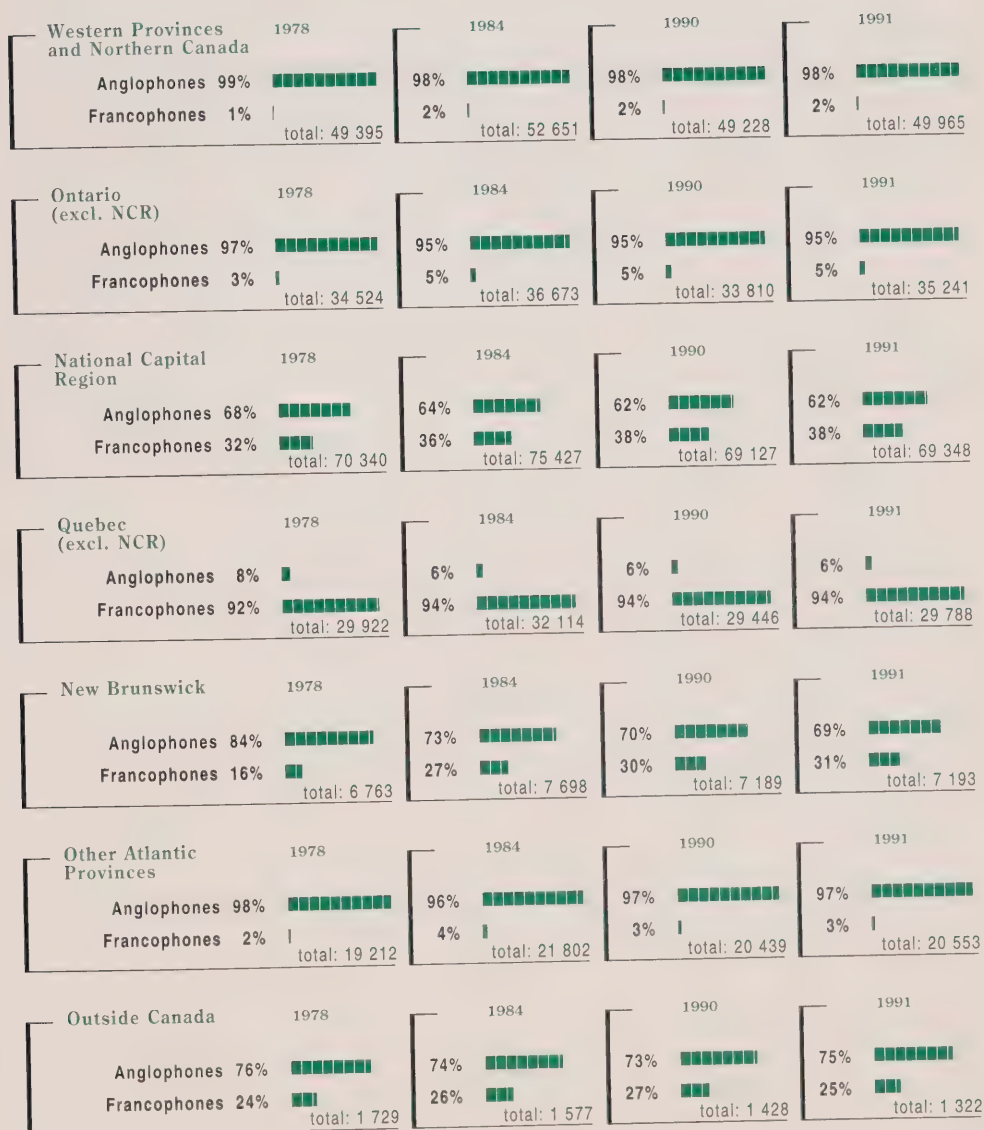
Francophones 28% 60 631

total: 213 410

OLIS data

Table 13:

Participation by Region in the Public Service



OLIS data

Table 14:

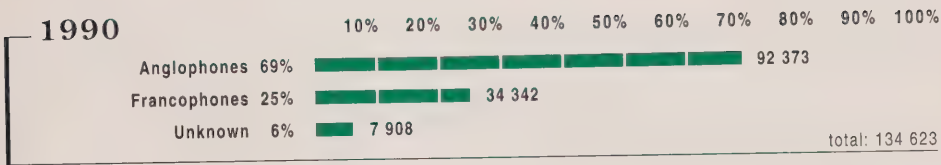
Participation by Occupational Category in the Public Service



OLIS data

Table 15:

Participation of Anglophones
and Francophones in Crown
Corporations



OLIS II data

Table 16:

**Participation by Region of
Anglophone and Francophone
Members of the Royal Canadian
Mounted Police**

1990

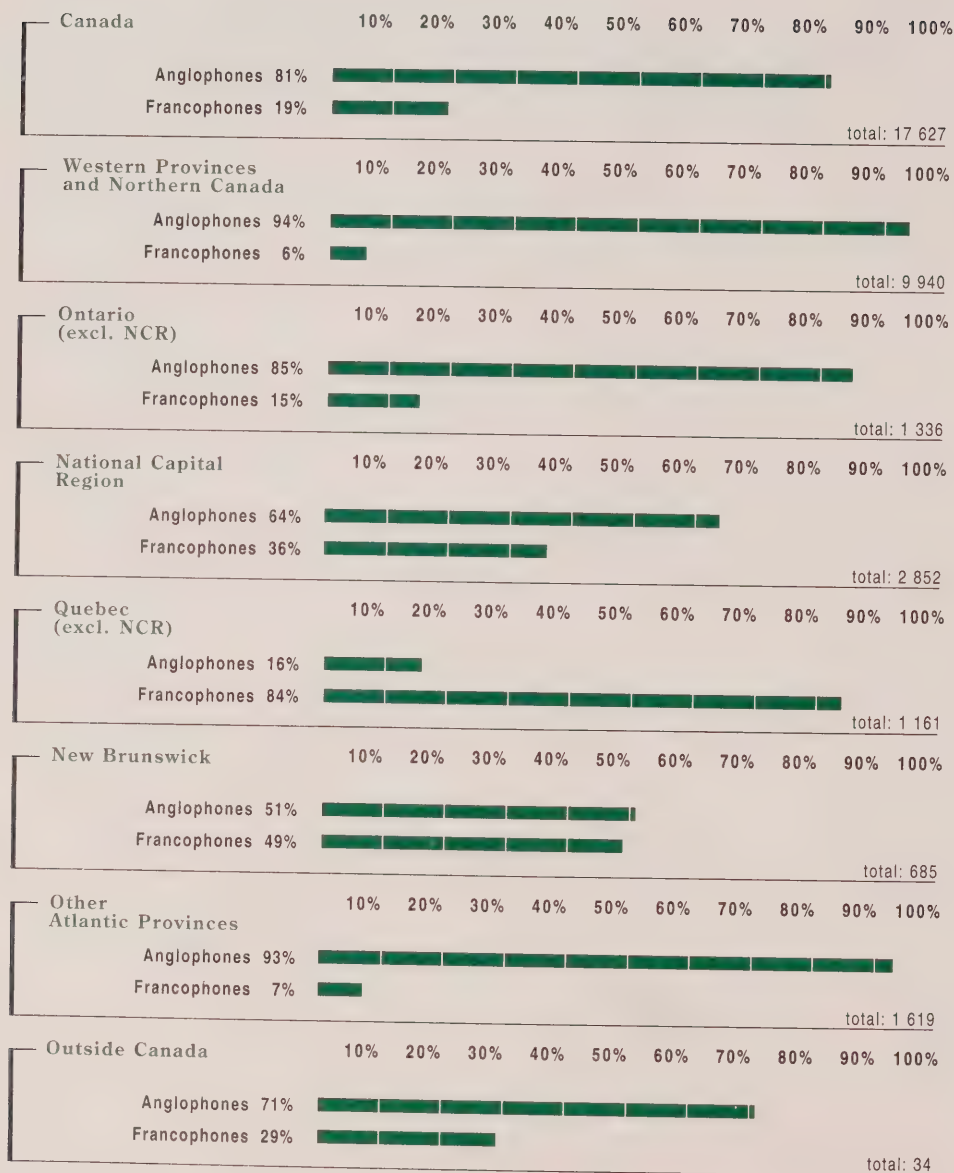
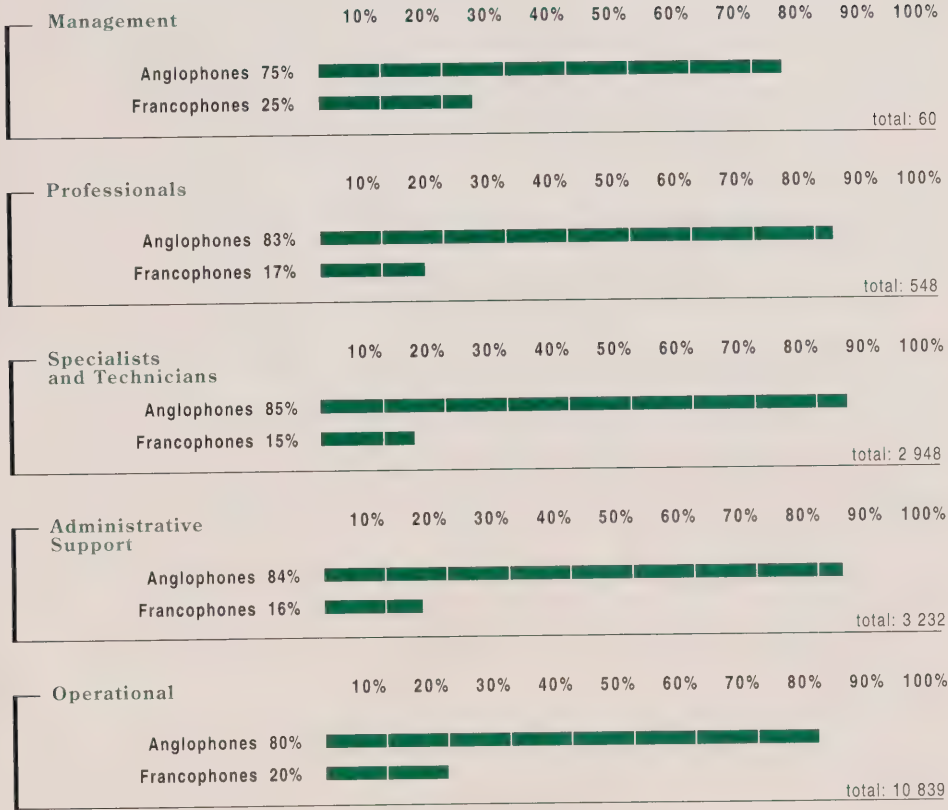


Table 17:

Participation of Members of the
Royal Canadian Mounted Police
by Occupational Category

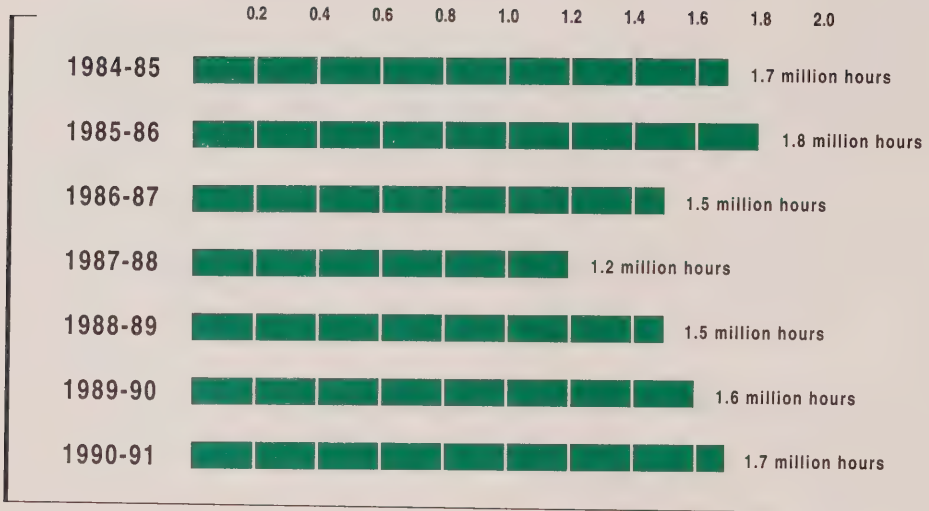
1990



OLIS II data

Table 18:**Language Training**

All Suppliers



Language Training Module/Language Training System data

Table 19:

Official Languages Translation

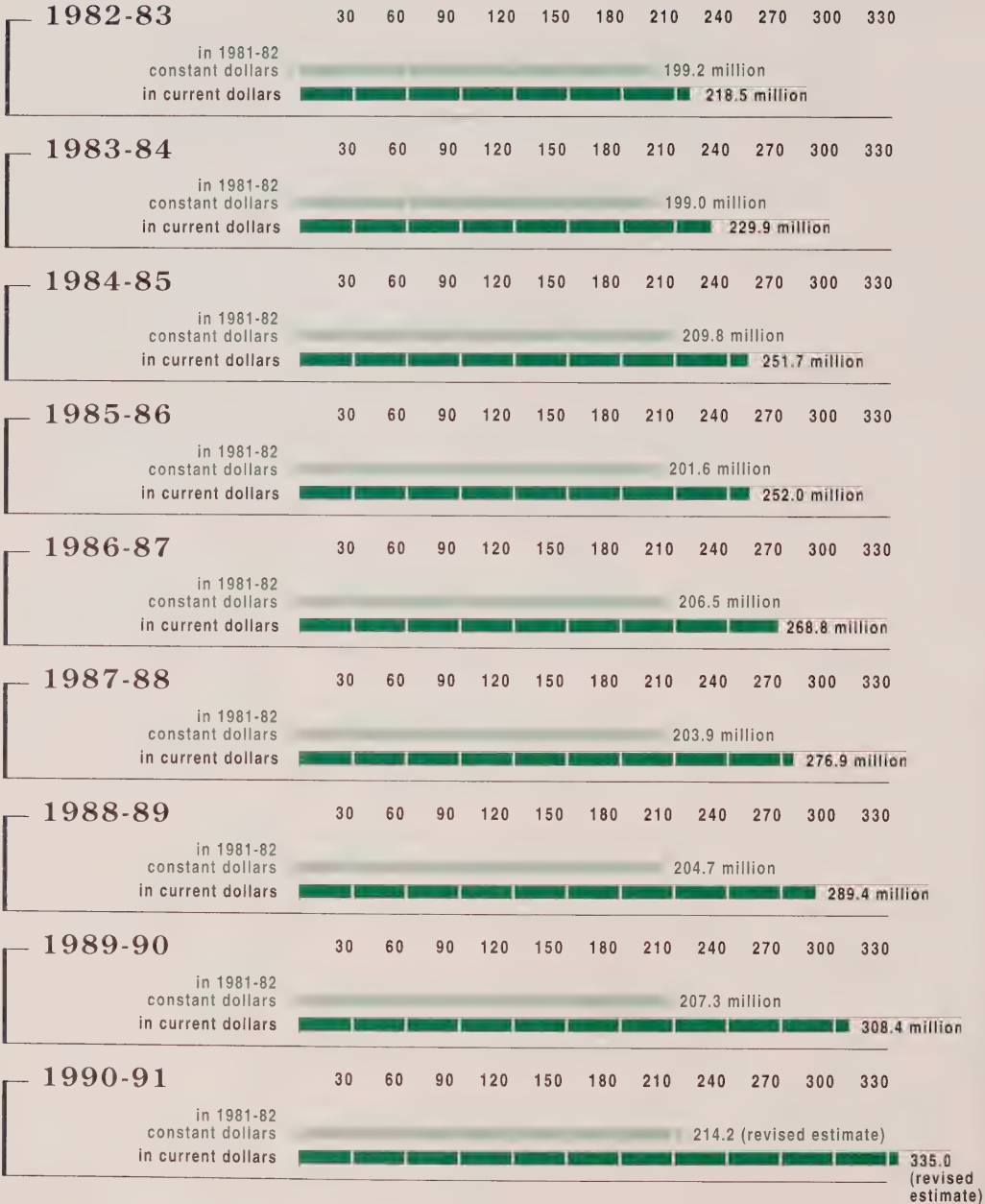
Departments and Agencies



Secretary of State data

Table 20:

Official Languages Program Costs within Federal Institutions



Treasury Board Secretariat data

Tableau 20:

Coûts du programme des langues
officielles à l'intérieur
des institutions fédérales

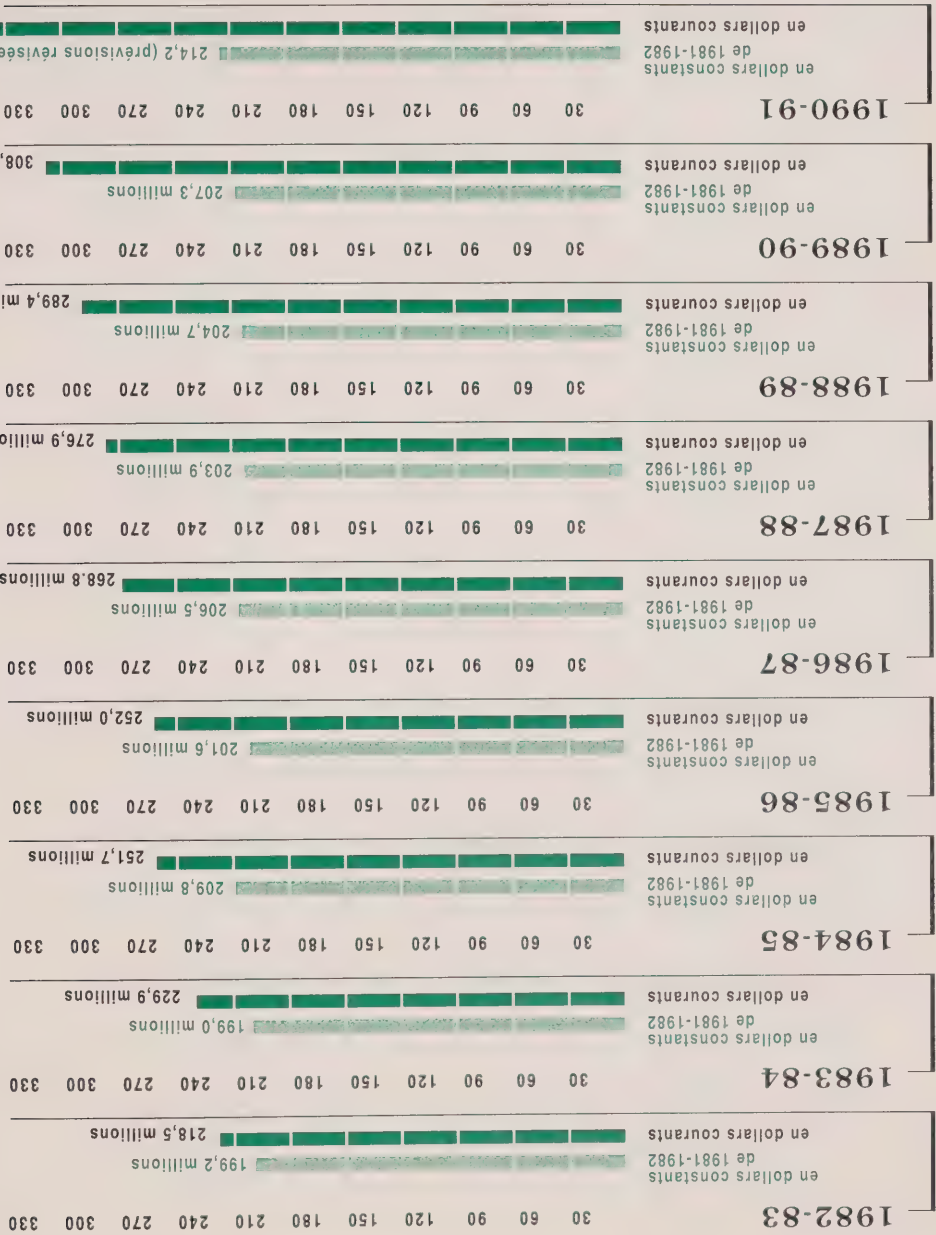
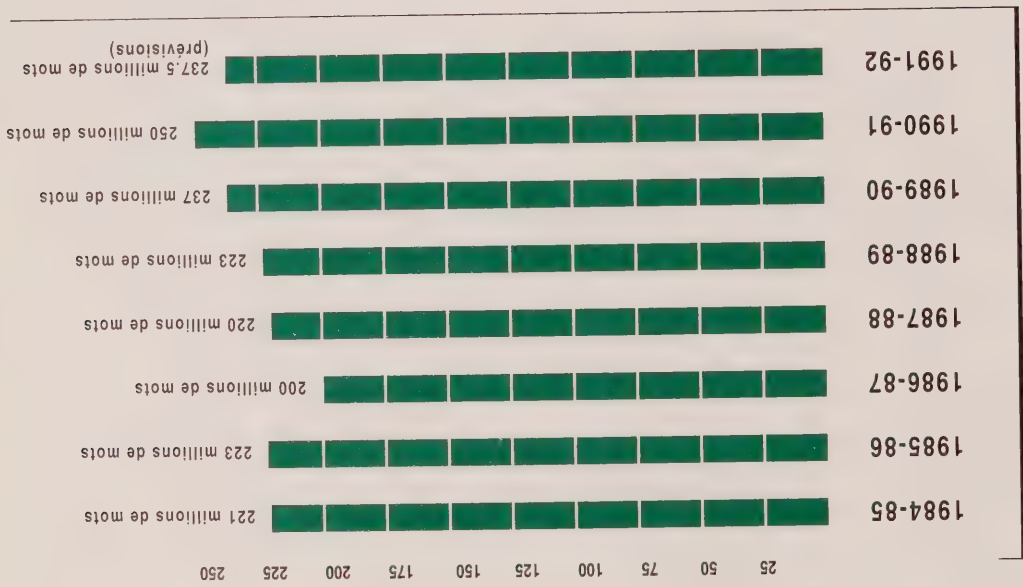


Tableau 19:

Traduction des langues officielles
Ministères et organismes

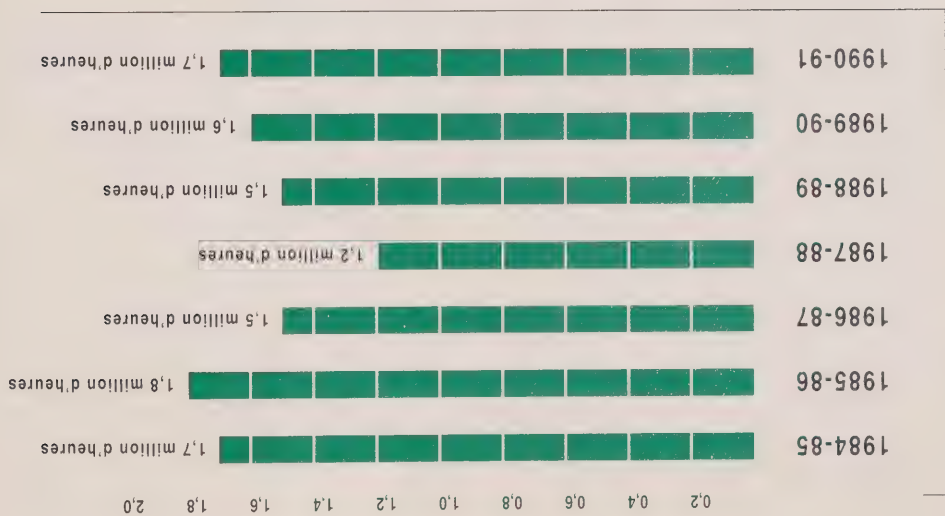


données du Secrétariat d'Etat

Tableau 18:

Formation linguistique

Toutes sources

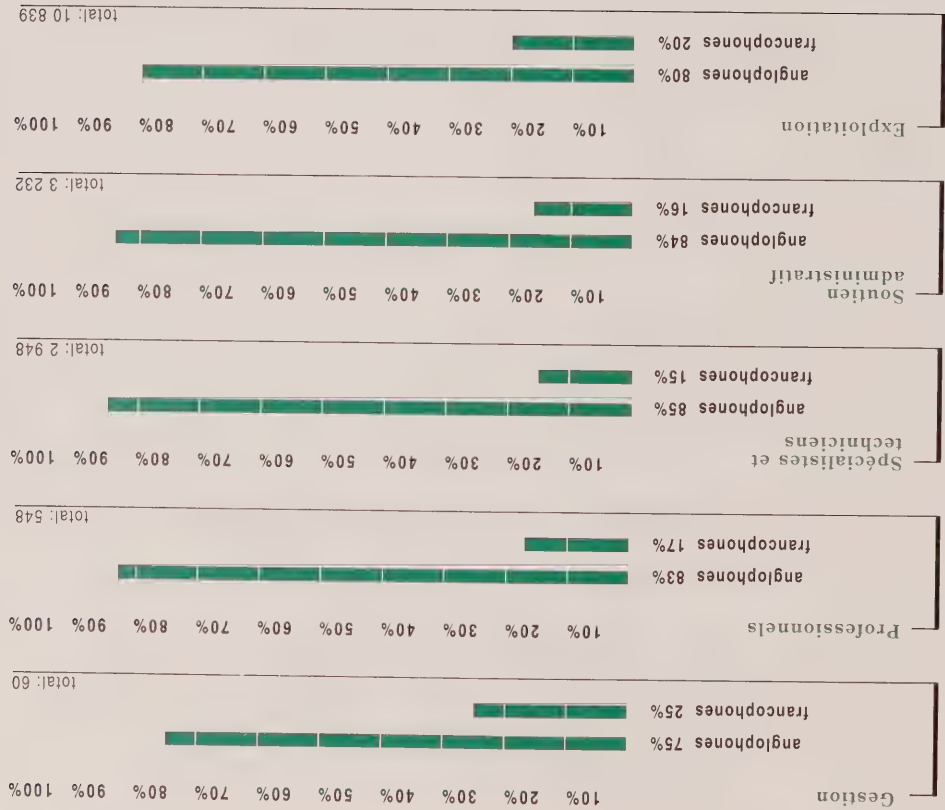


données du Module d'information sur la formation linguistique

Tableau 17:

Participation des membres de la
Gendarmerie royale du Canada par
catégorie professionnelle

1990



données du SILO II

Participation par région des membres anglophones et francophones de la Gendarmerie royale du Canada

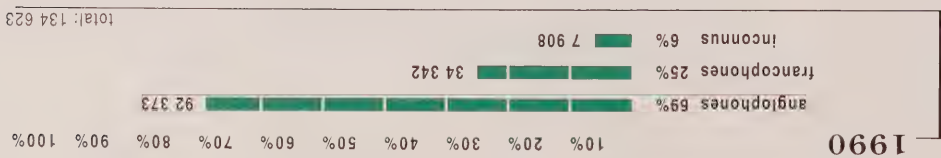
Tableau 16:

1990



Tableau 15:

Participation des anglophones
et des francophones dans
les sociétés d'Etat



données du SILO II

Participation par catégorie professionnelle dans la fonction publique

Tableau 14:

données du SILO

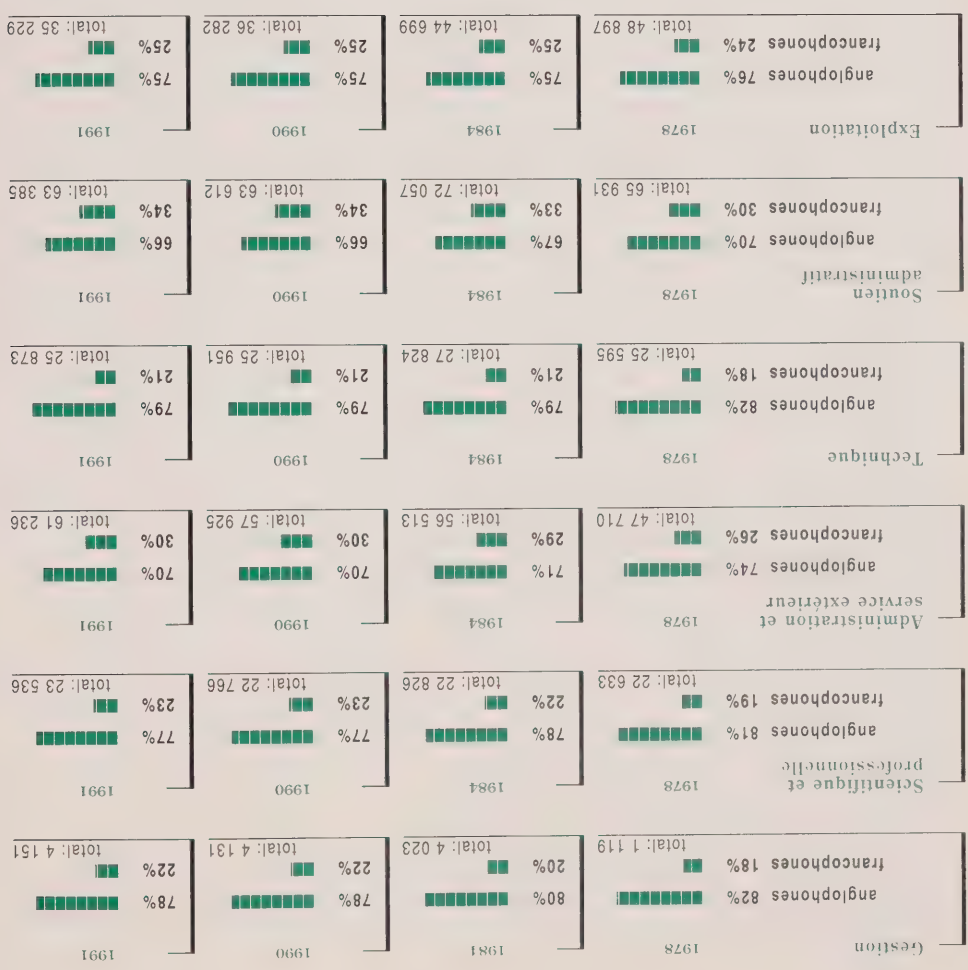
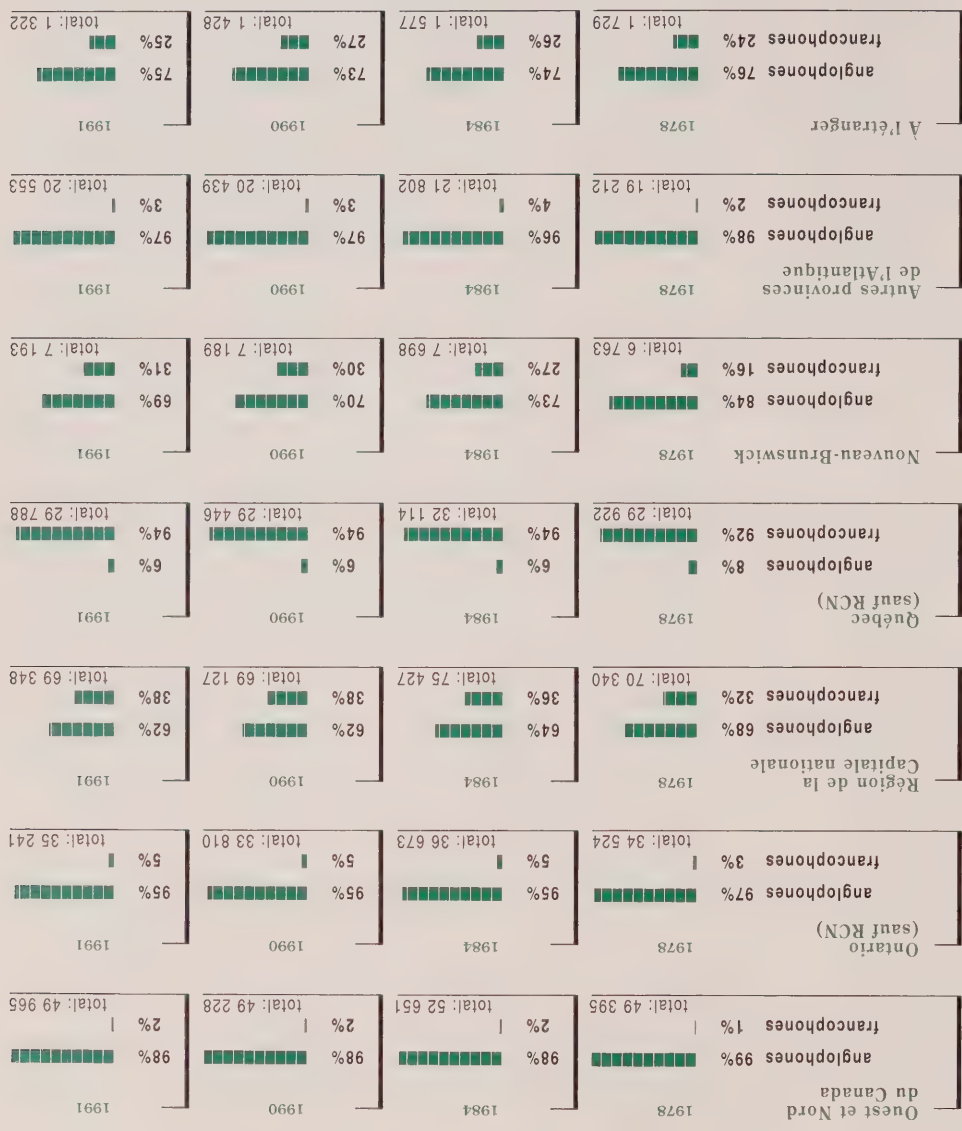


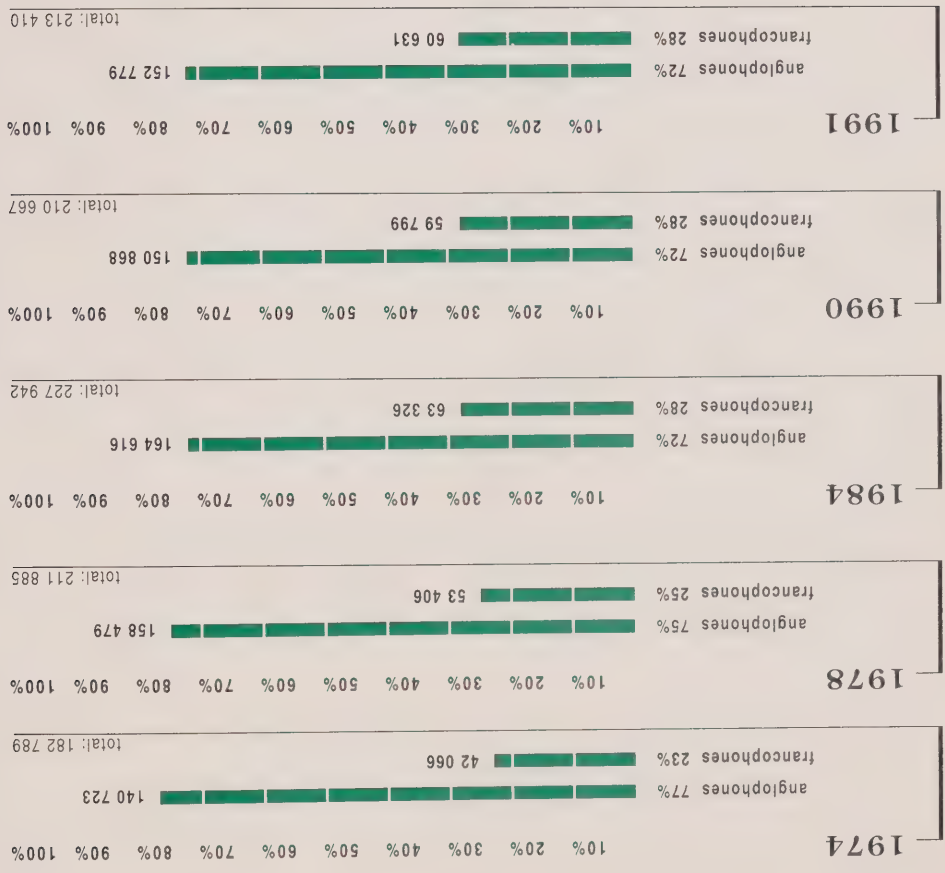
Tableau 13:
Participation par région dans
la fonction publique



données du SILO

Participation des anglophones
et des francophones dans la
fonction publique

Tableau 12:



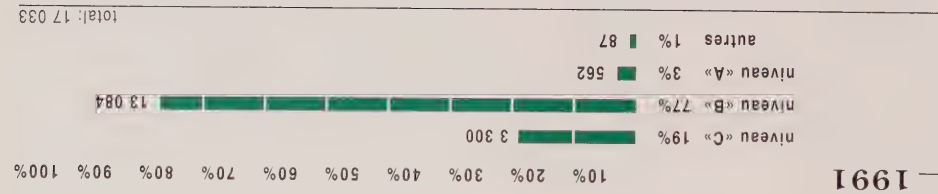
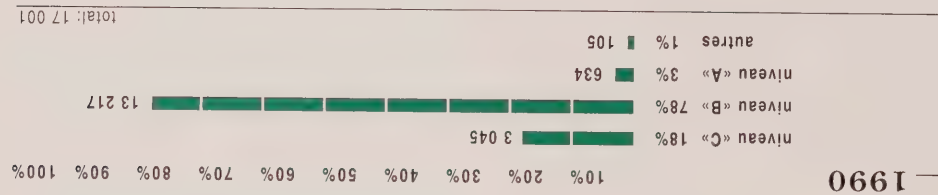
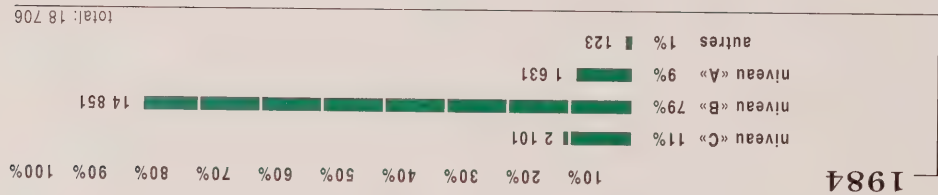
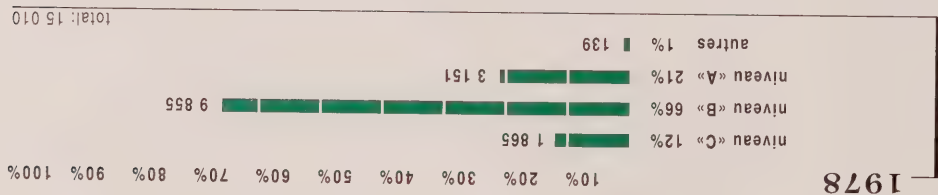
données du SILO

Surveillance — Fonction publique

Postes bilingues.

Postes bilingues en langue seconde

Tableau 11 :



données du SILO

Tableau 10:

Surveillance — Fonction publique

Postes bilingues,
situation linguistique des titulaires

données du SILO

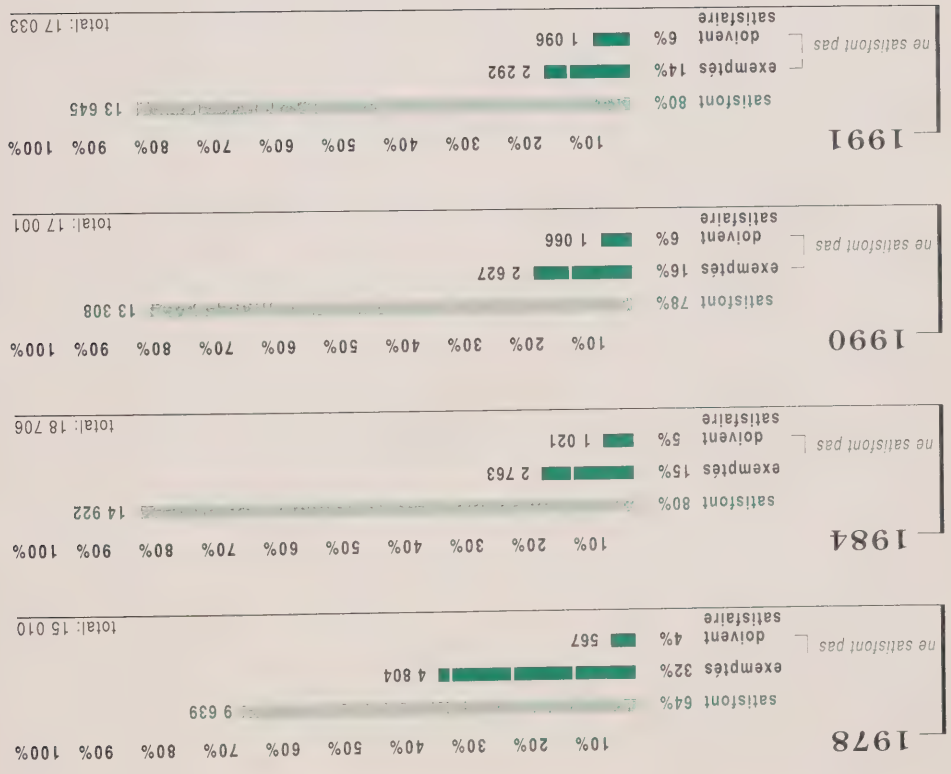
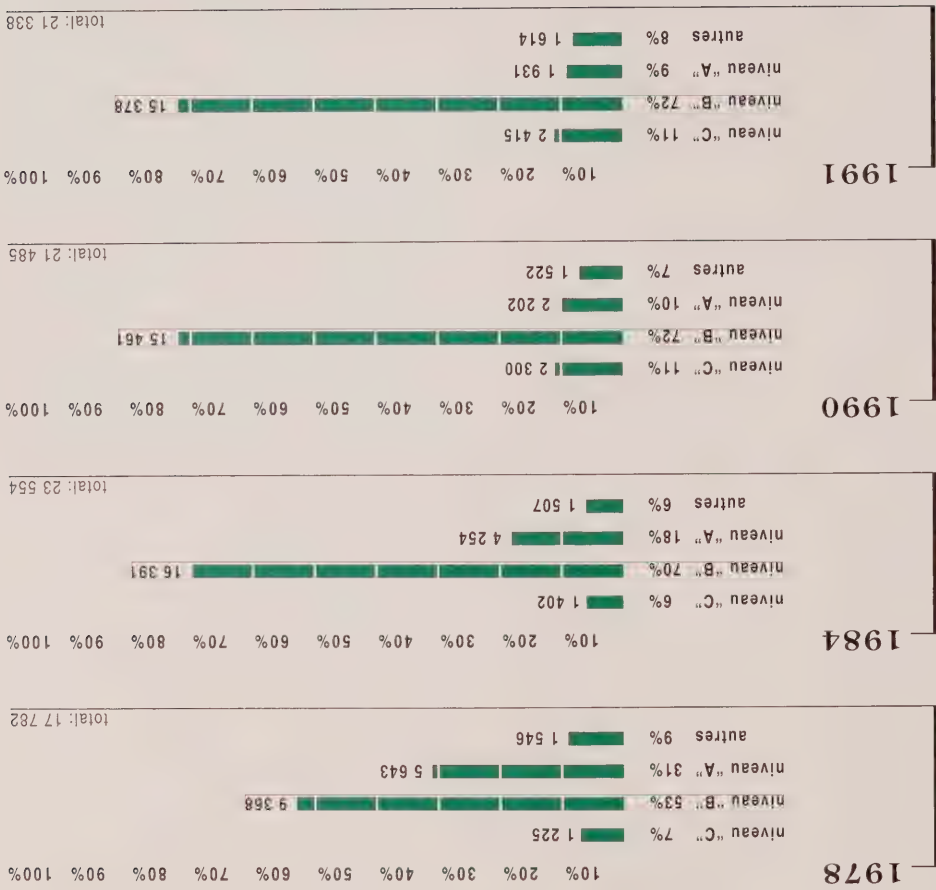


Tableau 9:

Services internes — Fonction publique

Postes bilingues,
niveaux requis en langue seconde

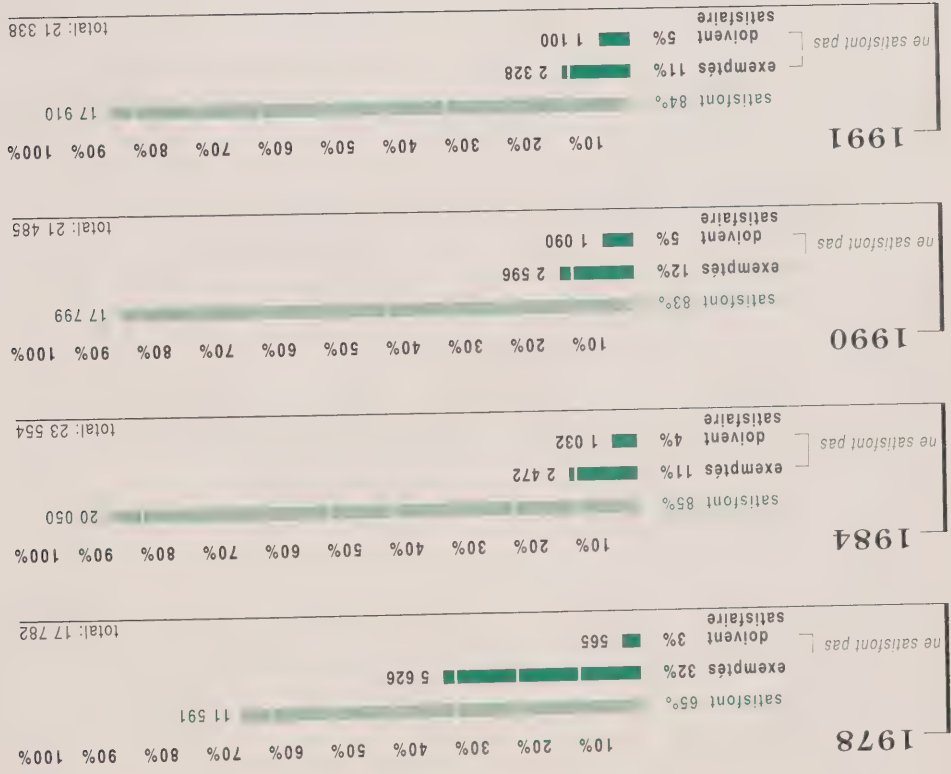


données du SILO

Tableau 8 :

Services internes — Fonction publique

Postes bilingues,
situation linguistique des titulaires

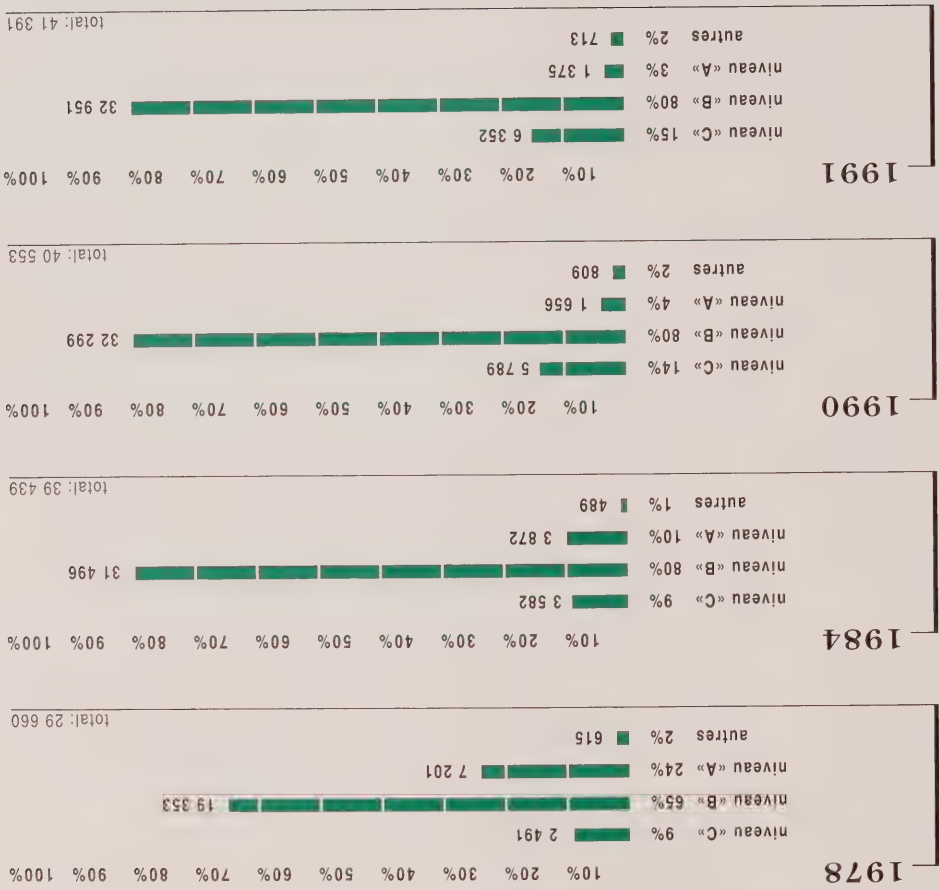


données du SILO

Tableau 7:

Service au public — Fonction publique

Postes bilingues,
niveaux requis en langue seconde



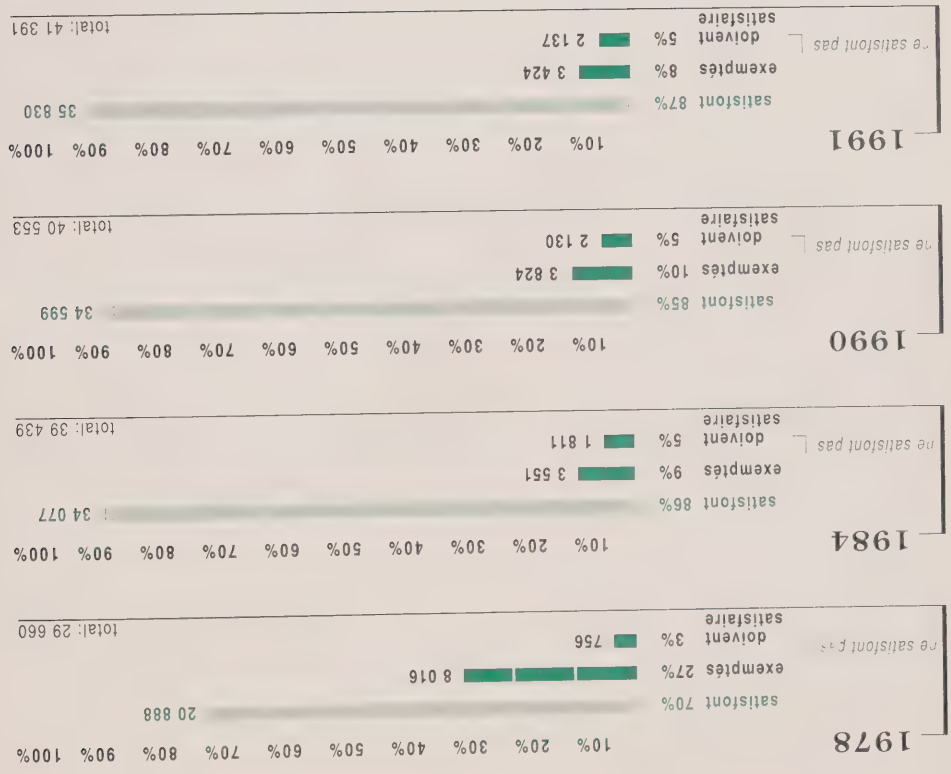
données du SILO

Tableau 6:

Service au public — Fonction publique

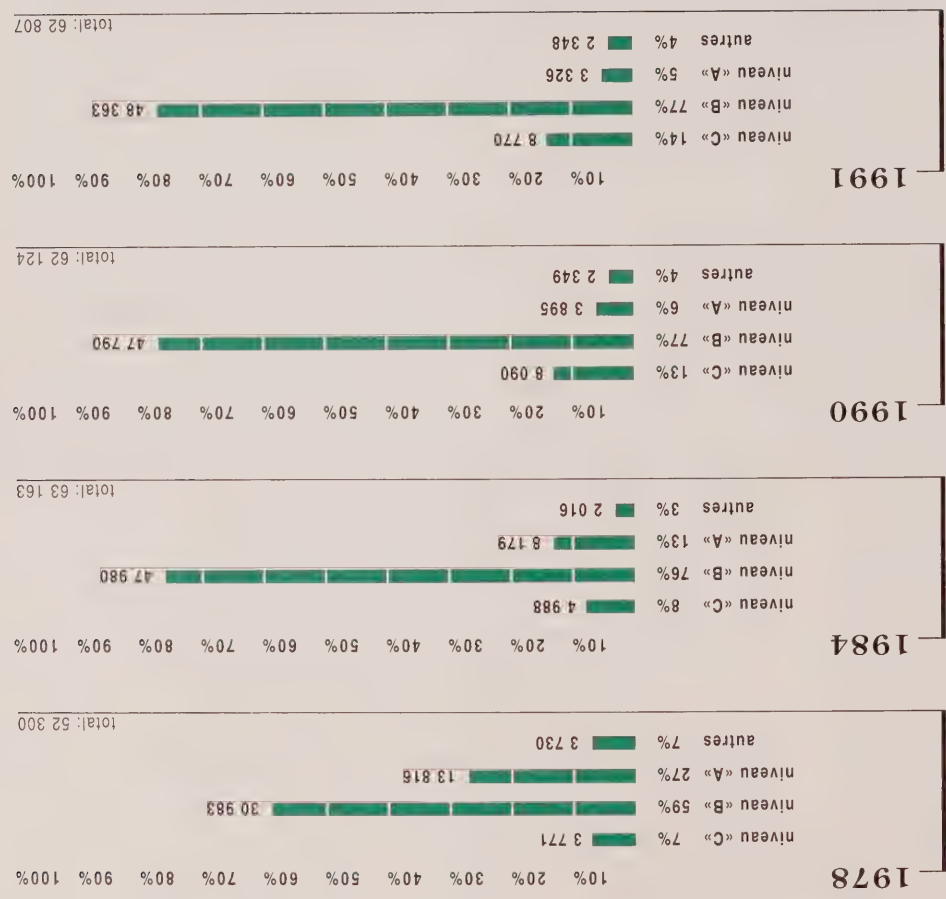
Postes bilingues,
situation linguistique des titulaires

données du SILO



Postes bilingues dans la
fonction publique
Niveaux requis en langue seconde

Tableau 5:

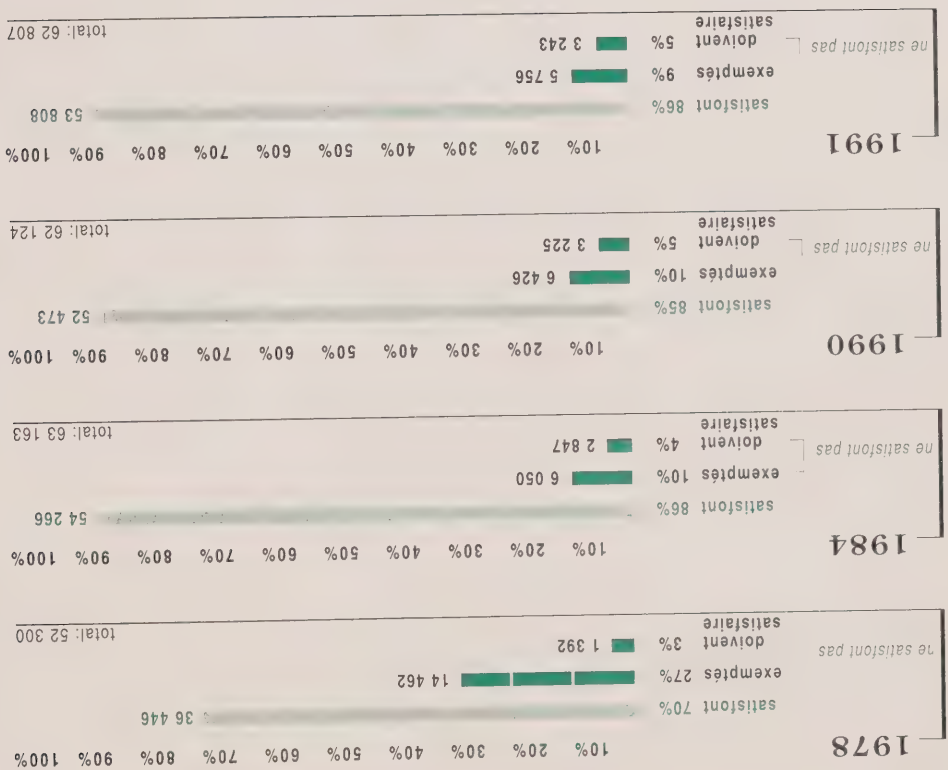


données du SILO

Tableau 4 :

Postes bilingues dans la
fonction publique

Situation linguistique des titulaires

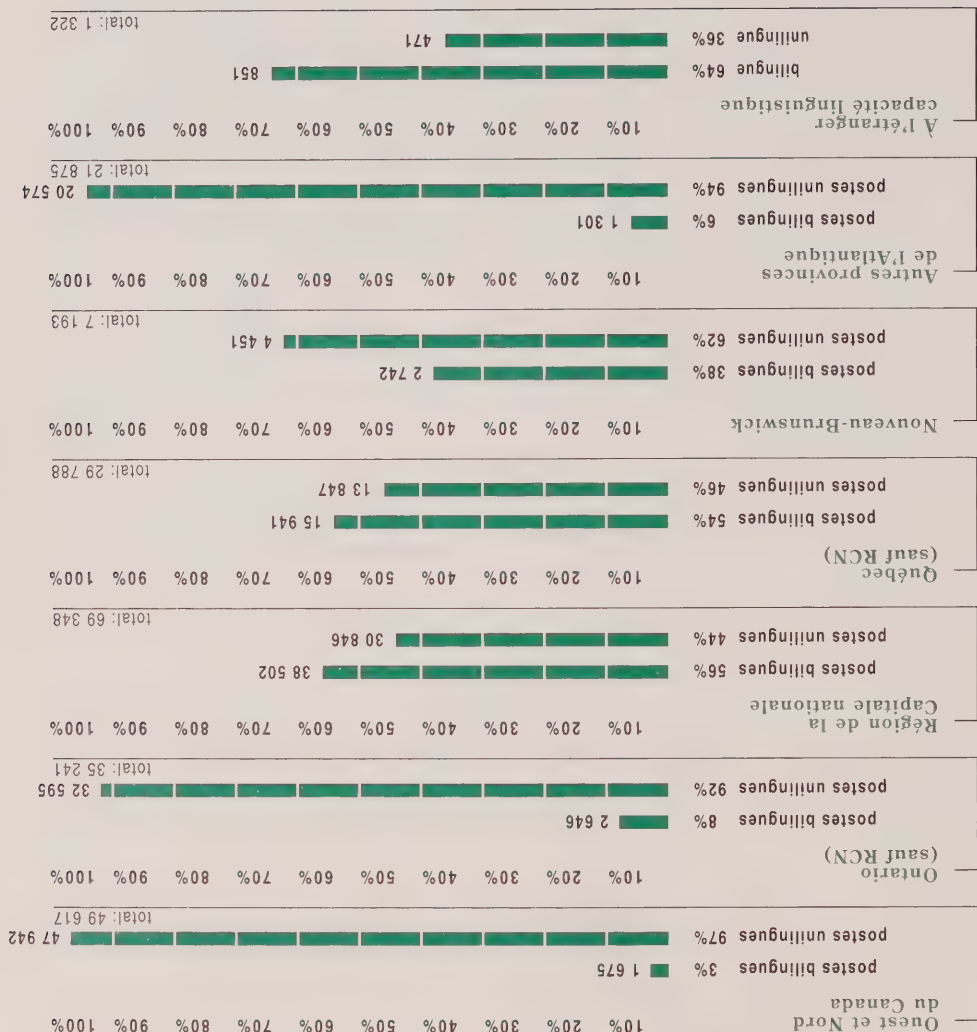


données du SILO

Tableau 3:

Exigences linguistiques des postes dans la fonction publique

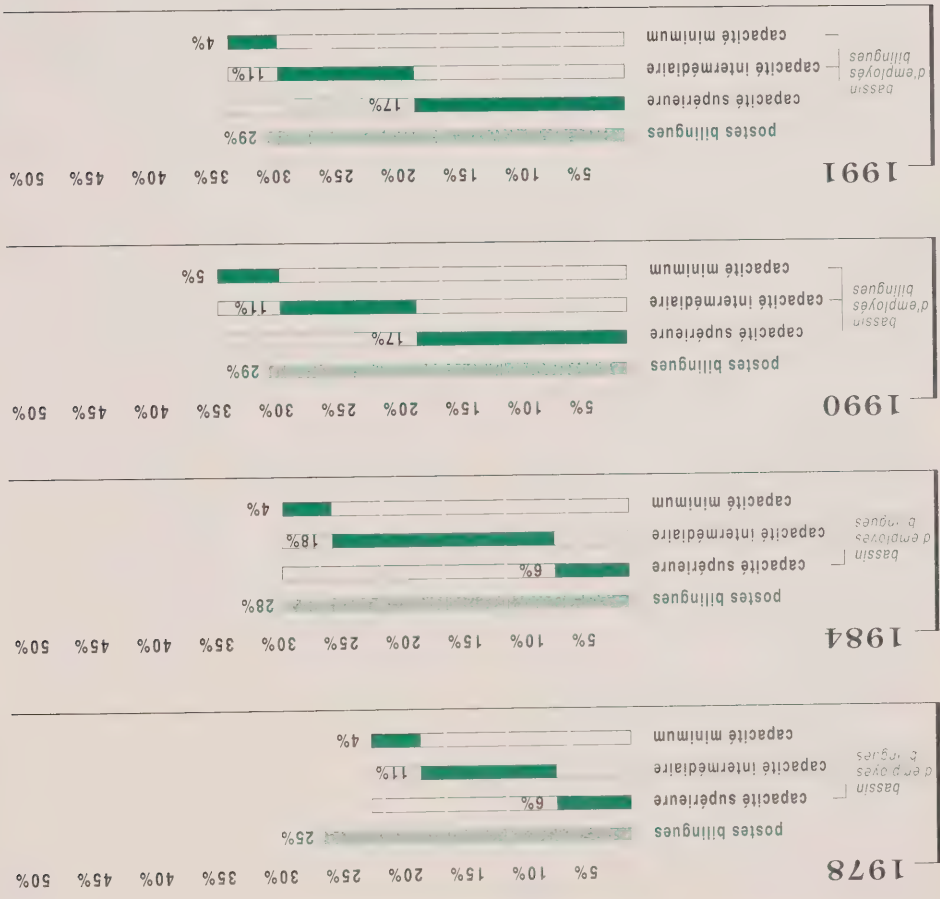
Par région
au 31 mars 1991



données du SILO

Postes bilingues et bassin
d'employés bilingues dans
la fonction publique

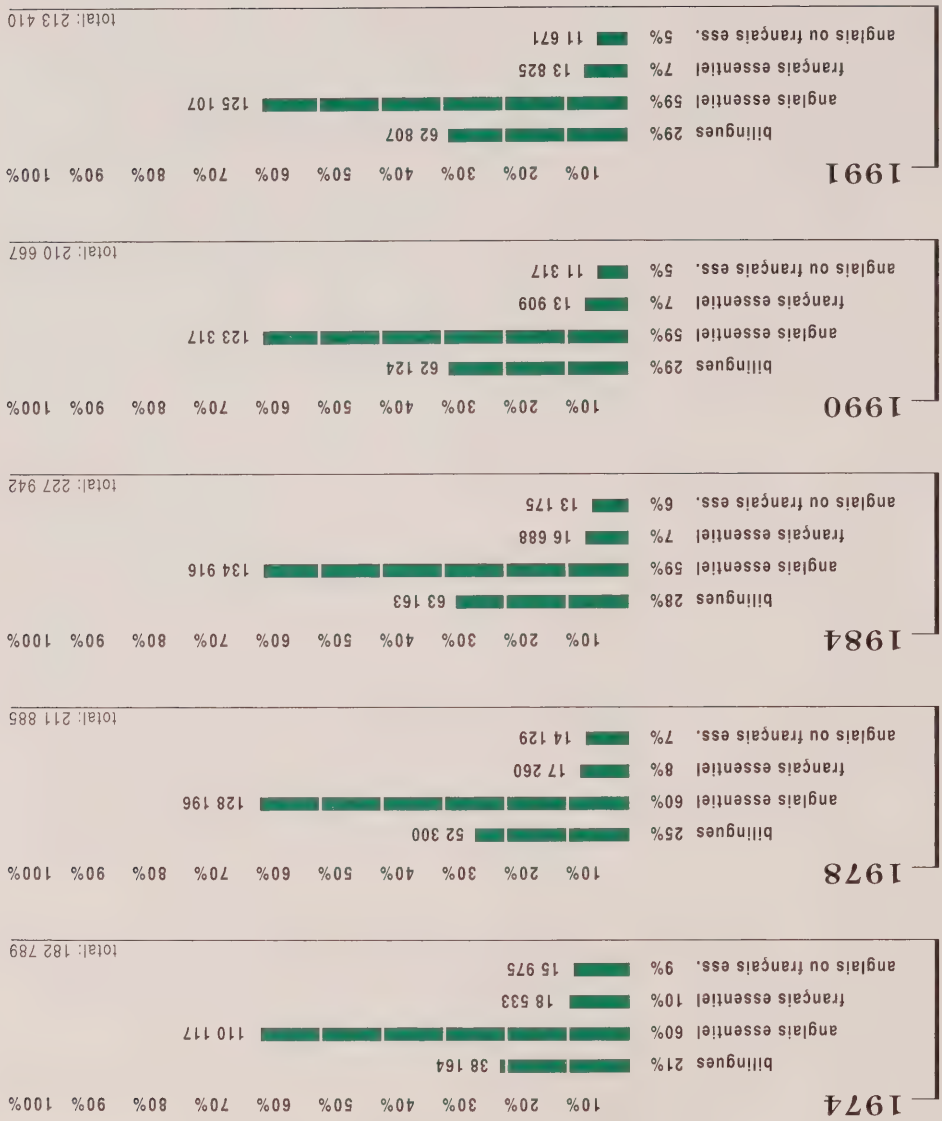
Tableau 2:



données du SILO

Tableau 1 :

Exigences linguistiques des postes dans la fonction publique



données du SILO

Ces coûts comprennent l'interprétation simultanée, la traduction de documents par- lementaires et gouvernementaux, la forma- tion linguistique pour les fonctionnaires et les militaires, la prime au bilinguisme et l'administration des politiques et des programmes par les organismes centraux, les ministères, les sociétés d'État et les Forces armées.

Coûts dans les institutions fédérales: tableau 20

Les employés civils de la GRC sont compris dans les statistiques de la fonction publique.

Participation – Gendarmerie royale du Canada: tableaux 16 et 17

Les termes «trancophonie» et «anglophone» désignent la première langue officielle telle que déclarée par les employés. La première langue officielle est la langue déclarée par l'employé comme étant celle à laquelle il s'identifie le mieux (c'est-à-dire, la langue officielle dans laquelle une personne est généralement plus compétente).

Participation: tableaux 12, 13 et 14

Nota: Puisqu'un poste peut être désigné bilingue à plus d'un égard (par exemple, le service au public et la supervision), la somme des postes dont on parle aux tableaux 7, 9 et 11 ne correspond pas nécessairement au nombre de postes bilingues figurant au tableau 5.

Ces tableaux présentent les données relatives aux titulaires de postes bilingues et aux postes bilingues comportant des responsabilités de surveillance dans les deux langues officielles, dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail selon la *Loi sur les langues officielles*.

Surveillance bilingue: tableaux 10 et 11

- *Français essentiel*: poste dont toutes les fonctions peuvent être remplies en français.

- *Anglais ou français essentiel* (poste réversible): poste dont toutes les fonctions peuvent être remplies soit en anglais, soit en français.

- *Bilingue*: poste dont l'ensemble ou une partie des fonctions doivent être remplies en français et en anglais.

Au tableau 3, les chiffres apparaissant en regard des «postes unilingues» sont obtenus en additionnant les données recueillies sous les rubriques «anglais essentiel», «français essentiel» et «anglais ou français essentiel».

Exigences linguistiques à l'étranger: tableau 3

Vu que tous les postes par affectations successives à l'étranger du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur sont désignés «français ou anglais essentiel», les exigences linguistiques sont établies à partir de la compétence linguistique des titulaires plutôt qu'en fonction des exigences du poste.

Situation linguistique des titulaires: tableaux 4, 6, 8 et 10

Ces tableaux indiquent si les titulaires des postes:

- *satisfont* aux exigences linguistiques de leur poste;

- sont *exemptés* de satisfaire aux exigences linguistiques de leur poste. Dans certaines circonstances, la politique gouvernementale permet à un employé de:

- poser sa candidature à un poste bilingue doté de façon non impérative, c'est-à-dire sans avoir à satisfaire aux exigences linguistiques du poste. Il peut s'agir par exemple de personnes ayant de longs états de service,

- continuer à occuper un poste bilingue sans avoir à satisfaire aux nouvelles exigences linguistiques de ce poste. Cela s'applique par exemple aux titulaires de postes unilingues résidentielles comme bilingues, ou aux titulaires de postes bilingues dont les exigences linguistiques sont révisées à la hausse.

- *doivent satisfaire* aux exigences linguistiques de leur poste aux termes du *Décret d'exclusion sur les langues officielles* de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. Ce décret permet aux employés de bénéficier d'un délai pour acquérir les compétences linguistiques requises pour leur poste grâce à la formation en langue seconde.

Service au public dans les langues officielles: tableaux 6 et 7

Ces tableaux présentent les données relatives aux titulaires de postes bilingues et aux postes bilingues dans lesquels il est nécessaire de servir le public dans les deux langues officielles.

Services internes bilingues: tableaux 8 et 9

Ces tableaux présentent les données relatives aux titulaires de postes bilingues et incluent la prestation de services personnels dans les deux langues officielles (par exemple, la paye), les services centraux (par exemple, les bibliothèques), dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail selon la *Loi sur les langues officielles*.

Niveaux de compétence en langue seconde: tableaux 2, 5, 7, 9 et 11

Pour chacune des trois compétences linguistiques (compréhension de l'écrit, expression écrite et interaction orale), on évalue les connaissances acquises dans la seconde langue officielle. Tous les chiffres des tableaux mentionnés ci-dessus s'appuient sur des résultats de tests en interaction orale (compréhension et expression).

Supérieur correspond au niveau C. Au tableau 2, les données incluent également les employés exemptés des tests en raison de leur compétence élevée.

Intermédiaire correspond au niveau B.

Minimum correspond au niveau A.

Autre renvoie principalement aux postes portant le code «P» ou ne comportant aucune exigence en interaction orale dans la langue seconde. Le code «P» s'applique aux compétences spécialisées dans une ou deux langues officielles qu'il n'est pas possible d'acquérir en suivant des cours de formation linguistique dispensés par le gouvernement. (Que l'on pense à la sténographie, la traduction, etc.)

Avant 1990, on a sous-estimé le nombre de fonctionnaires ayant des connaissances supérieures en langue seconde parce que les tests déterminaient seulement si un individu satisfaisait aux exigences linguistiques du poste que l'on dotait. Le test actuel évalué le niveau de compétence réel d'un individu.

Exigences linguistiques des postes: tableaux 1 et 3

Tous les postes de la fonction publique sont désignés à partir de l'une des catégories suivantes:

- *Anglais essentiel*: poste dont toutes les fonctions peuvent être remplies en anglais.

Le Système d'information sur les langues officielles (SILO)

Les ministères ont l'obligation de fournir des données en matière de langues officielles et de les tenir à jour. Retenons qu'au cours des ans, les statistiques du SILO ont fait l'objet de changements, notamment pour les raisons suivantes:

- la création et la dissolution de certains ministères et organismes;
- la transformation de certains ministères en sociétés d'État (par exemple, la Société canadienne des postes);

- les modifications apportées aux sources des données: depuis avril 1987, les données touchant les employés sont tirées du système de Paie/titulaires;

- les modifications apportées à la sélection de la population intégrée au SILO;

- les modifications apportées aux tests utilisés par la Commission de la fonction publique pour évaluer les compétences en langue seconde.

De plus, le SILO ne comporte pas de données sur les personnes embauchées pour moins de six mois.

Notes techniques et définitions

Lorsque nous donnons des statistiques sur les postes, il s'agit toujours de *postes occupés*. Pour l'année 1991, tous les chiffres sont en date du 31 mars.

Pourcentage de fonctionnaires bilingues: tableau 2

La proportion des fonctionnaires bilingues a augmenté de 0,6% entre 1990 et 1991. Toutefois, ces pourcentages ayant été arrondis, le tableau 1 indique une baisse de 1%.

Généralités

Dans ce rapport, les données statistiques relatives aux titulaires et à leurs postes dans la fonction publique proviennent d'une source unique: le Système d'information sur les langues officielles (SILO). Ce système renferme des renseignements sur les institutions fédérales pour lesquelles le Conseil du Trésor est l'employeur, c'est-à-dire les ministères et les organismes énumérés à l'annexe 1, partie 1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. Les sociétés d'État et certaines institutions ne sont pas touchées par cette Loi.

Selon la *Loi sur les langues officielles*, le président du Conseil du Trésor doit déposer devant le Parlement un rapport annuel sur la situation des programmes de langues officielles dans les toutes les institutions fédérales, à l'exclusion du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement. Il importe de noter que les sociétés d'État mères, les filiales en propriété exclusive sous le régime d'une loi fédérale, les Forces armées canadiennes (militaires) et les membres de la Gendarmerie royale du Canada sont visés par cette obligation. Le Secrétaire du Conseil du Trésor est en train de mettre au point un système d'information sur les langues officielles dans ces institutions. Les données disponibles à l'heure actuelle sont présentées aux tableaux 15 à 19. Les rapports annuels ultérieurs donneront un aperçu plus complet de la situation linguistique de l'ensemble des institutions fédérales.

Sociétés d'Etat

15. Participation des anglophones et des francophones

Gendarmerie royale du Canada

16. Participation des membres anglophones et francophones, par région
17. Participation par catégorie professionnelle

Fonction publique

18. Formation linguistique (toutes sources)
19. Traduction des langues officielles

Ensemble des institutions fédérales

20. Coûts du programme des langues officielles

Fonction publique

1. Exigences linguistiques des postes d'employés bilingues
2. Postes bilingues et bassin
3. Exigences linguistiques des postes, par région
4. Postes bilingues: situation linguistique des titulaires
5. Postes bilingues: niveaux requis en langue seconde
6. Service au public: postes bilingues, situation linguistique des titulaires
7. Service au public: postes bilingues, niveaux requis en langue seconde
8. Services internes: postes bilingues, situation linguistique des titulaires
9. Services internes: postes bilingues, niveaux requis en langue seconde
10. Surveillance: postes bilingues, situation linguistique des titulaires
11. Surveillance: postes bilingues, niveaux requis en langue seconde
12. Participation des anglophones et des francophones
13. Participation par région
14. Participation par catégorie professionnelle

selon un échéancier précis. En même temps, on a pris les dispositions nécessaires pour conclure environ 18 accords avec les sociétés d'État en 1991-1992.

Toutes ces initiatives seront poursuivies en 1991-1992. Le Secrétariat du Conseil du Trésor continuera à fournir des orientations globales aux institutions fédérales et collaborera étroitement avec elles de façon à ce qu'elles aient tous les outils nécessaires pour assurer un renouveau continu du programme.

En 1990-1991, le Conseil du Trésor s'est appliqué à promouvoir l'égalité des deux langues officielles dans les institutions fédérales. Il a rédigé un projet de règlement sur le service au public. Enfin, il a entrepris une révision de ses politiques et de ses procédures.

Après approbation du gouverneur en conseil, la version définitive du projet de règlement déposé par le président du Conseil du Trésor, le 8 novembre 1990, permettra de déterminer les circonstances dans lesquelles les services au public seront exigés en français et en anglais dans chacune des institutions fédérales. Il ne s'agit pas d'un changement radical, puisque depuis plus de vingt ans, les bureaux des ministères, organismes et sociétés d'État offrent des services dans les deux langues officielles. La nouveauté consistera en une approche uniforme qui fera qu'environ 94% des communautés minoritaires de langue officielle auront accès aux services fédéraux dans leur propre langue.

Le projet de règlement a été déposé juste au moment où le gouvernement, dans le contexte de **Fonction publique 2000**, donnait plus d'importance au renouveau de ses opérations en s'assurant que ses règles administratives étaient pertinentes. C'est dans cet état d'esprit que le Secrétariat du Conseil du Trésor a entrepris la révision des politiques et des procédures reliées aux langues officielles. En outre, il a renforcé ses mécanismes de consultation en créant le Comité supérieur sur les langues officielles regroupant une douzaine de hauts fonctionnaires représentant divers ministères, organismes et sociétés d'État.

À la fin de 1990-1991, des protocoles d'entente avaient été signés par 48 ministères et organismes dont 19 dans le cours de l'année. Ces protocoles constituent sans doute l'outil le plus efficace pour mettre en oeuvre le programme des langues officielles, en incluant les ministères et organismes à identifier leurs points forts et leurs points faibles et à proposer des solutions

Vers un
renouveau du
programme
des langues
officielles

Conclusion

tionnaires de tous les niveaux qui ont la responsabilité d'organiser et de présider des réunions dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail. Elle a pour but d'encourager la création d'un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles, tout en permettant aux employés d'utiliser la langue officielle de leur choix.

en langue seconde, de la gestion du programme des langues officielles, des initiatives en matière de langues officielles prises par les ministères et de la formation professionnelle des agents des langues officielles. Ce dernier sous-comité a été particulièrement actif puisqu'il a contribué à l'élaboration d'un cours dont l'essai est prévu pour l'automne 1991.

Le Comité consultatif des sociétés d'État s'est réuni quatre fois au cours de l'année. La plupart des grandes sociétés d'État ont assisté à ces réunions qui ont permis au Secrétariat du Conseil du Trésor d'avoir des renseignements sur une variété de sujets. Il y a été notamment question de l'avant-projet de règlement, de lettres circulaires touchant des questions de politiques importantes pour les sociétés d'État, du programme d'aide financière pour les projets de langue de travail découlant de l'article 108 de la Loi, et des plans relatifs à un symposium prévu pour la fin de 1991.

Publications

Au cours de 1990-1991, le Secrétariat du Conseil du Trésor a publié un dépliant intitulé « *Rssst* . . . » pour rappeler aux gestionnaires de la fonction publique d'utiliser le symbole conçu pour promouvoir l'offre active de services dans les deux langues officielles. Une affiche indiquant au public que la présence du symbole dans divers bureaux lui assure des services dans la langue officielle de son choix a aussi été préparée. Ces deux publications ont été distribuées aux gestionnaires des ministères et des organismes fédéraux dont les bureaux offrent des services en français et en anglais.

La Direction des langues officielles du Secrétariat Conseil du Trésor a également distribué une trousse comprenant une vidéocassette intitulée *Premier point/First Meeting* et une nouvelle édition de la brochure *La présidence des réunions/Chairing Meetings* d'abord produite en 1988. Cette trousse s'adresse principalement aux ges-

attribuable notamment à des dépenses plus élevées en formation linguistique et en traduction. La somme totale ne représente qu'un peu plus d'un quart de un pour cent de toutes les dépenses reliées aux programmes fédéraux et inclut les coûts de l'interprétation simultanée et de la traduction (y compris les services fournis au Parlement), de la formation linguistique dispensée aux fonctionnaires et aux militaires, de la prime au bilinguisme et de l'administration.

Information

Information du public

Au cours de 1990-1991, la Direction des langues officielles a maintenu les contacts qu'elle avait établis depuis 1983 ou auparavant avec les communautés minoritaires de langue officielle dans les provinces et les territoires du pays, afin de mieux comprendre leurs préoccupations et leurs besoins.

Dans les jours qui ont suivi le dépôt à la Chambre des communes de l'avant-projet de règlement touchant les services au public, les organisations clés représentant les communautés minoritaires de langue officielle ont reçu des documents sur l'avant-projet; elles ont également été informées de la marche à suivre pour achever leurs commentaires aux instances appropriées.

À la demande de certaines d'entre elles, la Direction des langues officielles a organisé des réunions pour discuter de l'incidence de l'avant-projet sur des communautés bien précises. Des séances de travail ont été organisées au Manitoba, au Nouveau-Brunswick et en Ontario. Des rencontres ont également eu lieu pour informer les autorités des Territoires des obligations qui leur seront dévolues dans le domaine des langues officielles.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor, de concert avec Condition physique et Sport amateur Canada, a également conseillé le Comité organisateur des Jeux du Canada

qui ont eu lieu à l'Île-du-Prince-Édouard. Il voulait s'assurer que les athlètes et le public canadiens pourraient recevoir les renseignements voulus en français et en anglais et communiquer dans la langue de leur choix lors des Jeux, conformément à la Loi sur les langues officielles.

Information des employés

Pour que l'avant-projet de règlement soit bien compris, le Secrétariat du Conseil du Trésor a organisé, au cours de l'automne 1990, des réunions d'information à l'intention des directeurs régionaux des institutions fédérales, dans toutes les régions du Canada. Tout comme il l'avait fait avant l'adoption de la Loi, le Secrétariat a également tenu des ateliers pour répondre à la demande de plusieurs ministères et sociétés d'État.

La Direction des langues officielles a de plus continué de donner des séances d'information sur la Loi, l'avant-projet de règlement en matière de service au public et d'autres sujets d'intérêt aux hauts fonctionnaires en stage de formation et aux coordonnateurs ministériels régionaux.

Comités consultatifs

Le Comité consultatif des ministères et des organismes a pour mandat de fournir un mécanisme de consultation et de communication en matière de langues officielles entre les organismes centraux et les ministères. En plus de participer aux cinq réunions habituelles, les membres du Comité ont eu, au cours de la dernière année, à commenter deux lettres de clarification devant être envoyées aux institutions. Ces lettres portaient sur l'utilisation des médias dans leurs communications avec le public dans les deux langues officielles ainsi que sur l'identification objective des exigences linguistiques lors du processus de dotation.

Les sous-comités et les groupes de travail se sont réunis régulièrement pour discuter, entre autres, de l'administration des tests

Formation linguistique

En 1990-1991, les employés des ministères et organismes du gouvernement fédéral ont bénéficié de 1,7 million d'heures de formation linguistique. Cette formation a été assurée par la Commission de la fonction publique, les fournisseurs du secteur privé accrédités par le Secrétaire du Conseil du Trésor, des organismes parapublics ou des professeurs à l'emploi de ministères autorisés à le faire. On verra au tableau 18 que le nombre d'heures de formation linguistique a augmenté de 100 000 par rapport à 1989-1990.

Traduction

Le Bureau de la traduction du Secrétaire d'État offre des services de traduction à la fonction publique. Pour sa part, le Secrétaire du Conseil du Trésor décide de l'enveloppe globale de traduction en consultation avec le Bureau de la traduction, les ministères et les organismes ainsi que de l'enveloppe de mots que chacun recevra en fonction des priorités d'ensemble du gouvernement.

En 1990-1991, le Secrétaire d'État a traduit 250 millions de mots par rapport à 237 millions l'année précédente (tableau 19). En raison des coupures annoncées lors de la présentation du budget de février 1991, on prévoit que le nombre de mots traduits en 1991-1992 n'atteindra que 237,5 millions.

Prime au bilinguisme

Les fonctionnaires qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste bilingue touchent une prime de 800\$ par année. (Toutefois, tous n'en bénéficient pas, par exemple les membres du groupe de la direction.) Au 31 mars 1991, 58 382 employés recevaient la prime au bilinguisme en vertu des conventions collectives.

En 1990-1991, 7 544 employés ont subi un test de langue pour attester qu'ils avaient

maintenu leurs compétences en langue seconde. Le taux de succès à ces tests a été de 90,7%. En cas d'échec, les employés se voient retirer la prime jusqu'à ce qu'ils fassent à nouveau la preuve de leurs compétences dans l'autre langue officielle. En 1991-1992, 15 205 autres fonctionnaires devront se soumettre au test.

Aide aux sociétés d'État

Aux termes de l'article 108 de la Loi sur les langues officielles, et durant les quatre années qui suivent son entrée en vigueur, le président du Conseil du Trésor peut aider financièrement les sociétés d'État dans la mise en œuvre des dispositions de la Loi. Parce qu'en général elles ne disposaient pas d'infrastructures comparables à celles des ministères et des organismes fédéraux, une somme globale de 18 millions de dollars leur a été réservée pour qu'elles puissent s'adapter aux obligations touchant la langue de travail.

Depuis que ce programme a été mis en œuvre en 1989-1990, le Conseil du Trésor a approuvé des propositions de 14 sociétés d'État. Celles-ci portent sur la formation linguistique des superviseurs et des préposés aux services centraux, sur la traduction des instruments de travail ainsi que sur la bilinguisation des systèmes informatisés.

Le Conseil peut normalement rembourser jusqu'à 50% des dépenses approuvées. À la fin de la deuxième année, on avait déjà engagé 7,9 millions de dollars. De cette somme, 2,6 millions de dollars ont déjà été versés, dont 1,5 million en 1990-1991. Les dépenses des sociétés d'État totalisent un peu plus de 9,4 millions de dollars.

Coûts du programme

Les coûts du programme des langues officielles pour les ministères, les organismes et les sociétés d'État s'élevaient à 335 millions de dollars (estimations révisées) en 1990-1991, par rapport à 308,4 millions de dollars (somme finale) en 1989-1990 (tableau 22). Cette augmentation est

Protocoles d'entente de 1990-1991

Accords avec les sociétés d'État

La responsabilité des sociétés d'État en ce qui a trait aux langues officielles sera définie dans les «accords», l'équivalent des «protocoles d'entente» entre le Conseil du Trésor et les ministères et organismes. À partir d'ébauches préparées de leur propre chef par Via Rail, Marine Atlantique et le Canadien National, des lignes directrices et des procédures ont été élaborées en 1990-1991 en vue de la négociation de ces accords. Les lignes directrices, tout comme le calendrier de mise en oeuvre, résultent de consultations étroites tenues avec les sociétés. Elles tiennent compte des différences structurelles qui existent entre celles-ci et les ministères et organismes. On prévoit qu'environ 18 accords seront conclus au cours de l'année qui vient.

Vérifications et suivis

Durant l'année 1990-1991, le Secréariat du Conseil du Trésor a entamé deux vérifications majeures. Elles portent sur les cours de formation linguistique achetés par les institutions fédérales auprès des écoles de langues du secteur privé et sur les dispositions administratives auxquelles font appel les institutions fédérales lorsque les titulaires de postes bilingues ne satisfont plus aux exigences linguistiques de leur poste.

Le Secréariat a également donné suite à six vérifications faites antérieurement et a constaté que, dans l'ensemble, les ministères avaient tenu compte de ses recommandations. Dans l'esprit de **Fonction publique 2000**, le Secréariat s'en remet de plus en plus aux vérifications effectuées par les institutions fédérales elles-mêmes. Les rapports annuels de gestion et les rapports de progrès soumis par les institutions fédérales ont en outre permis au Secréariat d'effectuer des analyses portant sur leur situation linguistique. Les comités consultatifs, qui est bien représenté l'ensemble des institutions, apportent également au Secréariat du Conseil du Trésor d'utiles informations.

Le protocole d'entente en matière de langues officielles est l'instrument clé qui permet d'établir le régime d'imputabilité des ministères et des organismes envers le Conseil du Trésor. Toute institution doit décrire les résultats visés à l'égard de chacune des obligations du programme et prévoir un plan d'action pour remédier aux problèmes cernés.

Le processus de négociation est maintenant bien rodé. La collaboration entre le Secréariat du Conseil du Trésor et les institutions est excellente. Au 31 mars 1991, le Conseil du Trésor et les institutions fédérales avaient signé 48 protocoles d'entente d'une durée de trois ans chacun, dont 19 ont été entérinés en 1990-1991.¹

Des 48 institutions ayant signé un protocole d'entente, 24 ont soumis au Secréariat du Conseil du Trésor un rapport annuel de gestion sur les progrès accomplis en regard des objectifs énoncés. Le Secréariat a analysé ces rapports et fait part de ses commentaires aux institutions en question. En général, ces dernières ont atteint leurs objectifs dans les délais prévus. Toutefois, certains objectifs devant être reformulés ou reportés à une date ultérieure ont été renégo-ciés.

¹ Les 19 organismes dont le protocole d'entente a été entériné sont les suivants : Agriculture Canada, le Bureau de services juridiques des pensions, le Tribunal d'appel des anciens combattants, la Commission canadienne des pensions, Travaux publics Canada, Anciens combattants Canada, Énergie, Mines et Ressources Canada, le ministère des Finances, l'Agence canadienne de développement international, la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, le Conseil de recherches médicales du Canada, la Commission de la Capitale nationale, le Conseil national de recherches Canada, le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada, le Conseil des sciences du Canada, le Bureau du surintendant des institutions financières du Canada, la Commission des relations de travail dans la fonction publique, le Greffe de la Cour canadienne de l'impôt et l'Office national des transports.

des associations du secteur privé et des ministères intéressés. Les représentants du secteur industriel ont été invités à exposer leur point de vue. Dans les mois à venir, on s'attend à ce que le groupe de travail évalue, pour le CCGI, les répercussions de ces nouvelles obligations sur les institutions fédérales. On espère également qu'il arrêtera un échéancier pour les activités dont les dates n'étaient pas indiquées dans la politique de 1988.

Les conclusions préliminaires du groupe de travail du CCGI montrent que les ministères et organismes du gouvernement fédéral sont en mesure d'obtenir les logiciels, la formation et la documentation dont ils ont besoin dans les deux langues officielles.

Surveillance et vérification

En vertu de la *Loi sur les langues officielles*, le Conseil du Trésor peut surveiller et vérifier les activités de toutes les institutions fédérales à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement. Il s'assure ainsi qu'elles se conforment aux politiques, aux directives et aux règlements en vigueur. L'un des principaux outils de surveillance est le rapport annuel de gestion exigé dans les protocoles d'entente signés par les ministères et organismes. Ce rapport sera également exigé dans les accords passés avec les sociétés d'État. La surveillance des programmes de soutien, comme la formation linguistique et la traduction, ont également permis au Secréariat de veiller à ce que le programme soit mis en oeuvre de façon efficace. Grâce à des communications assidues avec les institutions fédérales, les représentants du Secréariat du Conseil du Trésor ont pu en outre offrir des conseils en matière de gestion du programme.

L'utilisation des médias appropriés pour communiquer avec le public dans la langue officielle de son choix dans certaines circonstances, et définir les étapes à suivre en vue d'établir des exigences linguistiques objectives lors du processus de dotation.

Le Secréariat précisera également la politique de découplage de la mise en place des nouveaux systèmes informatiques d'usage courant et généralisé qui doivent désormais être disponibles dans les deux langues officielles.

Au cours de l'exercice 1990-1991, des consultations ont eu lieu avec nombre d'institutions fédérales afin de s'assurer que les documents émis par le Secréariat touchant les langues officielles tiennent compte de leurs besoins et de leur situation particulière.

Langues officielles et technologie de l'information

La *Loi sur les langues officielles* de 1988 exige que dans la région de la Capitale nationale et dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail, les institutions fédérales veillent à ce que les nouveaux systèmes informatiques d'usage courant et généralisé, acquis ou produits depuis le 1^{er} janvier 1991, puissent être utilisés dans les deux langues officielles. Dès le 30 décembre 1988, le Secréariat du Conseil du Trésor énonçait dans une politique les mesures que les institutions fédérales devaient prendre afin de respecter cette disposition de la Loi.

Au cours de 1990-1991, le Secréariat du Conseil du Trésor a participé au groupe de travail du Comité consultatif sur la gestion de l'information (CCGI) touchant les langues officielles et la technologie de l'information dans les institutions fédérales. Depuis septembre 1990, ce groupe de travail a tenu une série de réunions et mené un sondage auprès de certains ministères et organismes sur leur situation particulière. Il a également reçu des rapports provenant

Règlements, politiques et directives

Règlement en matière de langues officielles

Le 8 novembre 1990, le président du Conseil du Trésor déposait devant la Chambre des communes un avant-projet de règlement sur le service au public dans les deux langues officielles. Depuis, tant les parlementaires que le grand public ont pu faire connaître leur point de vue. Pour sa part, le Secrétaire du Conseil du Trésor a examiné les recommandations des divers intervenants, consulté les institutions fédérales intéressées et étudié les répercussions de modifications éventuelles aux propositions réglementaires (pour plus de précisions sur ce projet de règlement, notamment sur la structure des propositions, leur portée et le processus d'adoption, voir la partie I).

Révision des politiques

Au cours de 1990-1991, le Secrétaire du Conseil du Trésor a entrepris de réviser les politiques et les directives en matière de langues officielles touchant toutes les institutions fédérales. Une première analyse a permis de dégager les éléments qu'il faudrait conserver et ceux qu'il faudrait modifier.

L'élaboration des différentes politiques est déjà en cours. Inspirées de l'Accroissement des pouvoirs et des responsabilités ministériels (APRM) et de la *Fonction publique 2000*, les nouvelles politiques en matière de langues officielles mettront l'accent sur les objectifs et les résultats. Elles préciseront les obligations des institutions fédérales découlant de la *Loi sur les langues officielles* de 1988 et du règlement éventuel sur le service au public dans les deux langues officielles.

Entre-temps, le Secrétaire du Conseil du Trésor précisera plusieurs obligations découlant de la Loi. Il entend notamment clarifier auprès des institutions fédérales

Cette partie du rapport annuel traite des principales activités du Conseil du Trésor et de son Secrétaire dans le domaine des langues officielles pour l'exercice financier 1990-1991. Au cours de cette période, la Direction des langues officielles du Secrétaire disposait de 64 années-personnes et d'un budget de 5,7 millions de dollars pour secourir le Conseil dans l'exécution de son mandat. De plus, les sociétés d'État ont reçu 1,5 million de dollars en contributions conformément à l'article 108 de la *Loi sur les langues officielles*.

À la suite d'une restructuration du Secrétaire, la Direction des langues officielles a réparti ses effectifs en trois divisions:

- la Division de la politique, chargée de faire des recommandations touchant la réglementation établie en vertu de la *Loi sur les langues officielles* ainsi que d'élaborer et d'interpréter des politiques en matière de langues officielles;

- la Division de la liaison et des services à la clientèle, responsable de la surveillance et de la vérification de la mise en œuvre des politiques dans les institutions fédérales, de la liaison avec les communautés minoritaires de langue officielle et les gouvernements provinciaux, et de l'élaboration des programmes d'information à l'intention du public et des employés fédéraux;
- la Division des services d'appui au programme, qui doit gérer les programmes d'appui aux langues officielles, évaluer le programme dans son ensemble, planifier les activités de la Direction, gérer les ressources et les bases de données.

**Activités
du
Conseil
du Trésor**

Partie III

et à 81% respectivement (tableau 16). Compte tenu du mandat de la GRC, du public qu'elle dessert et des villes où se trouvent ses membres, la participation est équitable. Établie à 94%, la participation des anglophones dans l'ouest et au nord du pays est raisonnable. Au Québec, 84% des membres de la GRC sont francophones. On trouvera au tableau 17 la répartition des membres francophones et anglophones de la GRC par catégorie professionnelle.

Récapitulation des tendances

Les indicateurs mentionnés dans les pages précédentes montrent un progrès continu dans la mise en oeuvre des politiques et des programmes des langues officielles en 1990-1991. La gestion du programme s'est améliorée au fur et à mesure que les protocoles d'entente devenaient un instrument encore plus efficace pour assurer un meilleur niveau de rendement dans les ministères et les organismes. De même, le nouveau Comité supérieur sur les langues officielles, regroupant les représentants de 12 institutions fédérales, permettra d'assurer, à un niveau élevé, un examen permanent des développements importants touchant le programme des langues officielles.

Étant donné que le pourcentage des postes bilingues dans la fonction publique est demeuré à peu près le même depuis 1984, soit quelque 29%, il semble évident qu'il y a un nombre adéquat de postes bilingues pour répondre aux besoins du public aussi bien qu'à ceux des employés. Au moment de l'adoption du projet de règlement, on peut prévoir cependant qu'il y aura une légère augmentation des postes bilingues. Il est encourageant de noter que le pourcentage des fonctionnaires bilingues continue d'augmenter. Il est également encourageant de noter que le taux des fonctionnaires occupant un poste bilingue et satisfaisant aux exigences linguistiques de

leur poste a lui aussi augmenté au cours de 1990 et qu'on compte davantage d'employés dont les compétences linguistiques sont de niveau supérieur. Au cours des sept dernières années, il y a eu un réel progrès dans l'augmentation des exigences linguistiques des postes bilingues, aux fins de la langue de travail, assurant des services personnels et centraux, et de la supervision. Même au cours de 1990-1991, la proportion des postes de niveau C (supérieur) s'est accrue de 0,6%. La présence de superviseurs bilingues est d'une importance considérable pour créer un milieu de travail propice à l'usage de l'une ou l'autre des langues officielles. Ainsi, il faut souligner que la proportion de superviseurs qui satisfont aux exigences linguistiques de leurs postes a augmenté de 2 points de pourcentage.

La participation des fonctionnaires francophones et anglophones demeure équitable dans l'ensemble, surtout si l'on tient compte de la concentration des Canadiens de langue française dans la région de la Capitale nationale où travaillent un tiers de tous les fonctionnaires.

Sociétés d'État et autres institutions

Le groupe des sociétés d'État inclut les grandes institutions fédérales qui dispensent des services au public voyageur. Ce groupe inclut également la Société canadienne des postes qui, avec plus de 8 000 installations postales, effectue en un an plus de transactions avec le public que n'importe quelle autre institution fédérale. Ajoutons que les quatre musées nationaux reçoivent quelques millions de visiteurs par année.

Certaines sociétés d'État éprouvent encore des difficultés à réaffecter leur personnel bilingue de manière à assurer un service continu dans les deux langues officielles. Néanmoins, plusieurs d'entre elles ont réalisé des progrès dans l'offre active de services en 1990-1991, en utilisant le symbole des services bilingues du Conseil du Trésor ou en l'adaptant à leurs besoins.

Tel que nous l'avons déjà fait remarquer, le Secrétariat du Conseil du Trésor a commencé à recueillir, pour la première fois, des renseignements statistiques normalisés sur les sociétés d'État et les autres organismes dont le Conseil du Trésor n'est pas l'employeur. Dans un premier temps, les données sur la participation équitable sont recueillies. Viendront par la suite les renseignements sur le service au public et la langue de travail.

Le tableau 15 présente les taux de participation de quelque 135 000 employés francophones et anglophones au sein des sociétés d'État. En 1990, le taux des employés francophones était de 25%, alors que celui des anglophones était de 69%. La première langue officielle de 6% de ces employés était inconnue. Une analyse de ces taux de participation ne sera possible qu'en 1991-1992 alors que les données sur la répartition géographique des employés des sociétés d'État deviendront disponibles.

Les taux de participation des membres francophones et anglophones de la Gendarmerie royale du Canada se situent à 19%

Finalement, la Loi énonce clairement qu'on ne peut déroger au principe du mérite lors de l'embauche du personnel. C'est ainsi que les institutions fédérales ne peuvent établir de contingents en faveur de l'un ou l'autre des groupes linguistiques dans le seul but de rétablir un équilibre entre la participation francophone et anglophone. Elles ne peuvent pas non plus déterminer les exigences linguistiques des postes en vue de favoriser l'un ou l'autre de ces groupes.

Depuis 1984, la proportion des francophones et des anglophones au sein de la fonction publique dans son ensemble est demeurée stable, soit à 28% et 72% respectivement (tableau 12). Elle varie de 2 à 3 points de la moyenne nationale. Compte tenu de ces données et des facteurs mentionnés précédemment – le mandat des institutions fédérales, leur emplacement et le public servi – il est évident que la participation des deux groupes linguistiques au sein de la fonction publique est équitable.

La faible prépondérance des fonctionnaires francophones est largement due au recrutement local, surtout au niveau du personnel de soutien, dans la région de la Capitale nationale. Il y a là un tiers de la fonction publique canadienne, tandis que la population compte 36% de francophones. Le taux de participation des anglophones au Québec, excluant la région de la Capitale nationale, est encore peu élevé (près de 6%), mais il a tendance à augmenter. On trouvera au tableau 13 les taux de participation au sein de la fonction publique des régions du pays.

Les taux de participation par catégorie professionnelle n'ont pas varié de 1990 à 1991 (tableau 14). En fait, il y a peu de changement depuis 1984, sauf que le taux de gestionnaires francophones au sein de la fonction publique a augmenté de 2 points de pourcentage, pour atteindre 22%.

Une disposition de la Loi relative à la langue de travail est entrée en vigueur au cours de 1990-1991. Elle exige des institutions fédérales que les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé, acquis ou produits à compter du 1er janvier 1991, puissent être utilisés en français et en anglais dans les régions désignées. Peu après l'entrée en vigueur en 1988 de la *Loi sur les langues officielles*, le Secrétaire du Conseil du Trésor a émis une politique établissant des délais à respecter pour l'acquisition du matériel informatique dans les deux langues officielles. Les institutions fédérales ont ainsi pu commencer à se préparer en vue de l'élaboration de systèmes d'informatique et de bureautique intégrée dont pourraient se servir les employés du gouvernement fédéral dans la langue de leur choix.

Les tableaux 8 à 11 donnent un aperçu des progrès réalisés dans la fonction publique au chapitre de la langue de travail. Le tableau 8 indique que le pourcentage des titulaires de postes bilingues dispensant des services internes et satisfaisant aux exigences linguistiques de leur poste atteint 84%, soit une augmentation de 1 point de pourcentage pour la deuxième année consecutive. Néanmoins, ce pourcentage est encore inférieur à celui de 1984, en partie parce que les exigences linguistiques ont été haussées. Le tableau 9 montre le progrès considérable au niveau des compétences linguistiques depuis 1984, avec 11% des postes exigeant maintenant des compétences supérieures, soit une augmentation de 5%.

Les protocoles d'entente signés avec les ministères contiennent des engagements à l'effet que davantage de progrès sera réalisé dans la mise en œuvre de la politique du Conseil du Trésor exigeant que les membres de la haute direction qui occupent des postes bilingues dans les régions bilingues atteignent d'ici 1998 un niveau de compétence supérieur en interaction orale (comprendre et parler) et en lecture.

Participation

La *Loi sur les langues officielles* insiste particulièrement pour que les superviseurs, dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail, puissent communiquer dans les deux langues officielles, «là où il est indiqué de le faire», pour que le milieu de travail soit propice à l'usage de l'une ou l'autre langue. Elle exige également que la haute direction de chaque institution fédérale soit dans l'ensemble en mesure de fonctionner en français et en anglais. On voit aux tableaux 10 et 11 le sérieux avec lequel la fonction publique a fait face à ces obligations. Le pourcentage des superviseurs qui satisfont aux exigences de leur poste est passé de 78 à 80% au cours de l'année (tableau 10). Au même moment, le pourcentage des postes de supervision exigeant un niveau de compétence supérieure dans leur langue seconde a augmenté de 1 point de pourcentage pour s'établir à 19% (tableau 11).

La Loi affirme l'engagement du gouvernement de faire en sorte que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, quelle que soit leur origine ethnique, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales. Elle stipule également que le gouvernement doit veiller à ce que les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence des deux communautés linguistiques, en tenant compte des particularités des institutions fédérales, «comme tenu de la nature de chacune d'elles et notamment de leur mandat, de leur public et de l'emplacement de leurs bureaux».

matière de langue de travail, il ne faut pas oublier qu'en général, une personne travaillant mieux et de façon plus imaginative lorsqu'elle le fait dans sa première langue officielle.

On entend souvent dire, à tort, que les employés du gouvernement fédéral ont le droit de travailler dans la langue officielle de leur choix partout au pays. En fait, ce droit existe seulement dans les régions désignées dans la *Loi sur les langues officielles*, c'est-à-dire la région de la Capitale nationale, Montréal et certaines parties de la Gaspésie, des Cantons de l'Est et de l'Ouest du Québec, le Nord et l'Est de l'Ontario, et le Nouveau-Brunswick. Ailleurs, la langue officielle de travail est la langue de la majorité de la province. Les droits en matière de langue de travail sont assujettis au droit du public d'être servi dans la langue officielle de son choix. En outre, les organismes centraux du gouvernement fédéral doivent servir les employés des ministères clients, des organismes et des sociétés d'Etat dans la langue officielle de leur choix.

Dans les régions désignées, les institutions fédérales ont la responsabilité de créer un «milieu de travail qui soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles tout en permettant à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre». Plus particulièrement, elles doivent notamment y dispenser à leurs employés des services centraux et personnels dans les deux langues officielles, et veiller à ce que «la documentation et le matériel d'usage courant et généralisé» soient disponibles dans ces langues. Les ministères, les organismes et les sociétés d'Etat ont eu recours à bon escient à divers moyens pour créer de tels milieux propices: des guides à l'intention des cadres supérieurs, de l'aide pour rédiger des documents dans la deuxième langue officielle de l'employé, des programmes d'échanges, et des sondages destinés à circonscrire les points faibles en ce qui concerne la langue de travail.

Langue de travail

Le préambule de la *Loi sur les langues officielles* précise qu'«il convient que les agents des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada aient l'égalité possible d'utiliser la langue officielle de leur choix dans la mise en œuvre commune des objectifs de celles-ci». On reconnaît par cet énoncé l'article de la Charte canadienne des droits et libertés conférant «un statut et des droits et privilèges égaux» au français et à l'anglais dans toutes les institutions fédérales. Et, sur le simple plan pratique en

Les tableaux 6 et 7 font ressortir qu'en général, la fonction publique est mieux en mesure que jamais de servir le public canadien dans les deux langues officielles. Le nombre de titulaires de postes bilingues servant le public et satisfaisant aux exigences de leur poste s'établissait en 1991 à 87%, soit une augmentation de 2 points de pourcentage par rapport à 1990 (tableau 6).

Dans un même temps, le niveau de compétence requis pour les postes désignés bilingues pour le service au public a continué à augmenter: plus de 15% de ces postes exigeaient en 1991 des compétences supérieures dans la deuxième langue officielle, comparativement à 9% en 1984. D'autre part, le pourcentage des postes n'exigeant qu'un minimum de compétences linguistiques a diminué: il était de 10% en 1984 et de 3% en 1991 (tableau 7). Ces données confirment les informations reçues de certains ministères et organismes qui ont revu le niveau des exigences linguistiques de leurs postes désignés pour servir le public.

langues officielles au téléphone et en personne. D'autres moyens sont aussi utilisés, par exemple des panneaux bilingues affichés aux postes de douanes.

ce que le public canadien reçoit le meilleur service possible, y compris le service dans les deux langues officielles là où il est requis. Le rapport du Groupe de travail sur le service au public (octobre 1990) indique qu'aux termes de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de la *Loi sur les langues officielles*, les Canadiens ont le droit de recevoir des services du gouvernement fédéral dans la langue officielle de leur choix dans des circonstances bien définies. Le rapport recommande que «le Conseil du Trésor devrait veiller à ce que les gestionnaires de la fonction publique comprennent réellement l'esprit et l'application du Programme des langues officielles».

Dans la perspective de Fonction publique 2000 qui préconise une orientation plus axée sur la clientèle, les politiques du Conseil du Trésor vont continuer d'exiger des gestionnaires qu'ils s'enquière des points de vue des communautés minoritaires de langue officielle, en tant que clients cibles, sur les questions linguistiques touchant les services qui leur sont dispensés.

La Loi sur les langues officielles exige de toute administration centrale d'une institution fédérale qu'elle fournisse des services au public dans les deux langues officielles, où qu'elle soit située; cela vaut également pour tous les bureaux de la région de la Capitale nationale. Les services doivent aussi être fournis dans la langue des communautés minoritaires de langue officielle là où il y a une demande importante pour de tels services. Selon les politiques actuelles, on considère qu'il y a une demande importante dans certaines régions précises du pays. Partout ailleurs, il incombe à chaque institution de déterminer les endroits où la demande est importante. Le projet de règlement dont il est question dans la partie I de ce rapport, s'il est approuvé par le gouverneur en conseil, établira des normes permettant de déterminer où existe cette demande importante.

Service au public

L'un des objectifs fondamentaux de Fonction publique 2000 est de veiller à

Le taux des employés satisfaisant aux exigences linguistiques de leur poste était de 84% en 1989; ce taux a augmenté de 1% en 1990 de même qu'en 1991 pour se situer au niveau où il était en 1984 (tableau 4). Un tel progrès a été réalisé, comme l'indique le tableau 5, même si les niveaux requis dans la langue seconde ont depuis augmenté, 14% des postes bilingues exigeant maintenant un niveau de compétence supérieur. Cette augmentation est due en partie aux décisions antérieures visant une plus grande compétence chez les surveillants et les membres de la catégorie de la gestion.

L'augmentation est la plus forte. L'augmentation dans la région de la Capitale nationale, où se trouve le siège de la plupart des ministères, qu'il y a la plus grande concentration de postes bilingues, soit 56% des quelque 70 000 postes de la région (tableau 3). Le Québec (à l'exclusion de la région de la Capitale nationale) suit avec 54% des 30 000 postes, pour desservir une population minoritaire anglophone de 850 000 personnes. Vient ensuite le Nouveau-Brunswick, où le tiers de la population est francophone, avec 38% des 7 000 postes. Dans les quatre provinces de l'ouest et les territoires, seuls 3% des postes, sur un total de 50 000, sont bilingues.

Au total, il y a environ 8 000 fonctionnaires bilingues de plus qu'il y a de postes bilingues (tableau 2), ce qui représente une augmentation de 0,6 d'un point de pourcentage par rapport à l'année précédente. C'est parmi les employés dont la compétence en langue seconde est de niveau supérieur que l'augmentation est la plus forte.

«anglais essentiel» ou «français ou anglais essentiels»

à des niveaux stables la proportion des postes identifiés «français essentiel», au 31 mars 1991. Est également demeurée correspondait à 62 807 postes bilingues depuis 1984, soit 29% (tableau 1), ce qui

Ce chapitre présente les progrès accomplis dans la mise en œuvre des trois composantes fondamentales du programme des langues officielles: le service au public, la langue de travail et la participation équilibrée.

Cette analyse se fonde, en grande partie, sur le rendement des ministères et organismes fédéraux dont le Conseil du Trésor est l'employeur. Les sociétés d'Etat n'ont pas de politiques uniformes en matière de ressources humaines et utilisent des méthodes variées pour obtenir leurs statistiques. C'est pourquoi on ne dispose pas d'indicateurs statistiques homogènes à leur égard. Cependant, de concert avec les sociétés d'Etat et certaines institutions dont le Conseil du Trésor n'est pas l'employeur, le Secrétaire du Conseil a commencé au cours de l'année à mettre sur pied un système d'information qui fournira éventuellement des données normalisées sur les trois composantes du programme. Pour le moment, seules les données des sociétés d'Etat et de la Gendarmerie royale canadienne sur la participation sont disponibles.

Les tableaux qui figurent en annexe rendent des données d'ensemble. Le rendement des ministères, des organismes et des sociétés d'Etat fait cependant l'objet d'un suivi individuel par la Direction des langues officielles.

La gestion du programme des langues officielles

La responsabilité de la mise en application efficace du programme des langues officielles relève de chaque institution. En 1977, le Conseil du Trésor a procédé à une plus grande décentralisation de la gestion du programme, transférant alors aux ministères une responsabilité accrue en ce qui a trait à l'établissement de leurs propres exigences linguistiques. Cette tendance a été renforcée avec l'introduction de protocoles d'entente sur les langues officielles conclus entre le Conseil du Trésor et les divers

ministères; ces protocoles établissent l'obligation de rendre compte des ministères au regard des points forts et des faiblesses de leurs programmes en la matière; ils rendent également un plan d'action où sont indiqués les indicateurs de rendement et les dates limites, là où le ministère convient que des améliorations sont nécessaires. En 1991-1992, des accords du même genre seront signés avec certaines sociétés d'Etat. Au fur et à mesure que se réalisera le renouvellement de la fonction publique – **FP2000** – les rapports entre le Conseil du Trésor et les institutions fédérales continueront à évoluer. Les protocoles d'entente seront encore mieux adaptés aux besoins particuliers des ministères. De plus, le Conseil du Trésor révisera et simplifiera ses politiques et ses directives sur les langues officielles afin d'accorder plus de flexibilité aux institutions dans la recherche de solutions aux problèmes tout en préservant un cadre efficace pour l'obligation de rendre compte.

Les mécanismes de consultation sont également raffermiss pour que les politiques puissent être élaborées à la lumière de toutes les informations disponibles et pour que chaque institution profite de l'expérience acquise par les autres. C'est dans cette perspective qu'a été créé, au cours de l'année, le Comité supérieur des langues officielles formé de 12 représentants de ministères, organismes et sociétés d'Etat. Ce comité est chargé de conseiller le Secrétaire du Conseil du Trésor sur la mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles*, et sur les règlements, politiques et autres moyens susceptibles d'aider les institutions fédérales dans la mise en œuvre du programme.

Survol: ministères et organismes

Le nombre de postes bilingues requis dans la fonction publique pour le service au public, pour les services internes, ou pour les deux, est demeuré relativement stable



**La situation
actuelle dans
les institutions
fédérales**

Partie II

Prochaines étapes

À la suite de cette période de publication préalable, le rapport du Comité parlementaire et les points de vue exprimés par les parties intéressées feront l'objet d'une étude approfondie.

À l'instar de toute réglementation fédérale, la version définitive du règlement sera publiée dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Portée

Une fois adoptée, le règlement s'appliquerait uniformément à l'ensemble des institutions fédérales assujetties à la Loi ainsi qu'à l'Air Canada en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*. Il convient de noter que les bureaux fédéraux situés dans la région de la Capitale nationale et ceux des administrations centrales ne sont pas visés par le présent projet de règlement. Ces bureaux ont déjà l'obligation de servir le public dans les deux langues officielles en vertu d'une disposition de la *Loi sur les langues officielles*.

Entrée en vigueur et effets anticipés

Le projet de règlement est conçu de telle sorte que les Canadiens puissent bénéficier d'un accès juste et raisonnable aux services fédéraux dans la langue officielle de leur choix.

Le règlement entrerait en vigueur un an après son adoption, afin de permettre aux institutions fédérales de mettre en place les dispositions administratives nécessaires pour satisfaire à leurs obligations et, dans certains cas, d'évaluer l'importance de la demande pour chaque langue officielle.

Une fois adoptée, la réglementation procurerait de nombreux avantages au public canadien, notamment aux minorités linguistiques de langue officielle. Quatre-vingt-quatorze pour cent de la population minoritaire de l'ensemble du Canada pourrait alors obtenir des services locaux dans les deux langues officielles de la part des institutions fédérales. En outre, selon le projet de règlement, certains services essentiellenent destinés aux voyageurs seraient offerts dans les deux langues officielles.

Les institutions fédérales fournissent au public une vaste gamme de services en français et en anglais dans quelque 1 600 bureaux répartis à travers le Canada. Le projet de règlement confirme, pour l'essen-

tiel, les services existants et aurait l'avantage de préciser, dans un texte de loi, les circonstances dans lesquelles le public aurait droit à des services dans les deux langues officielles.

Étapes franchies dans le processus d'adoption du règlement

Consultation auprès du Parlement

Après avoir été déposé, l'avant-projet est demeuré devant la Chambre des communes durant trente jours de séance, conformément à l'article 85 de la *Loi sur les langues officielles*. Au cours de cette période, les propositions réglementaires ont été étudiées par le Comité mixte permanent des langues officielles.

Les témoignages et les mémoires soumis par de nombreux organismes ont mis en lumière divers points de vue. Mentionnons ceux du Commissaire aux langues officielles, des associations représentant les communautés minoritaires de langue officielle, d'associations représentant les membres de la majorité linguistique, de syndicats de la fonction publique et de certaines institutions fédérales plus directement touchées par la réglementation.

La plupart des intervenants ont trouvé que le projet est, dans l'ensemble, équitable et raisonnable, mais qu'il devait être modifié pour que sa portée soit plus générale.

Consultation auprès du public

Le projet de règlement a été publié au préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 23 mars 1991. Conformément à l'article 86 de la Loi, la période de publication préalable doit correspondre à au moins trente jours de séance dans les deux chambres du Parlement. Durant ce temps, le public peut faire parvenir ses commentaires au président du Conseil du Trésor.

Canada (par exemple la Société canadienne des postes et la Gendarmerie royale du Canada) et celles qui offrent des services aux voyageurs (par exemple les transporteurs et les douanes).

Les propositions réglementaires sur ce que représente une demande importante de services en français et en anglais pour un bureau fédéral donné comprennent deux ensembles de règles :

- des règles d'application générale qui s'appliquent, sauf exceptions, sur les données du recensement visant la population minoritaire et la proportion de la minorité linguistique; et

- des règles touchant certains services particuliers qui s'appliquent, en général, sur le volume de la demande dans la langue de la minorité parce que, dans ces cas, les données démographiques ne sont pas pertinentes.

Vocation du bureau

En ce qui a trait à la «vocation du bureau», les propositions visent des services fédéraux particuliers, peu importe le niveau de la demande. Les dispositions portant sur la signalisation en matière de santé et de sécurité du public, les parcs nationaux, les ambassades et les bureaux principaux des institutions fédérales situées dans les Territoires du Nord-Ouest et du Yukon, pour ne donner que quelques exemples.

Services conventionnés offerts aux voyageurs

Les propositions réglementaires en ce domaine s'appliquent à certains services fournis par contrat aux aéroports, aux gares ferroviaires et aux gares de traversiers fédéraux où la demande est importante. Au nombre des activités visées se trouvent les restaurants et les services offerts par les transporteurs aériens.

À la suite d'un travail de préparation intense, le président du Conseil du Trésor a déposé devant la Chambre des communes, en novembre 1990, un avant-projet de règlement touchant le service au public. Le gouvernement a alors mené des consultations auprès des parlementaires et du grand public.

Tel que proposé, ce projet de règlement paracheève certaines dispositions clés de la *Loi sur les langues officielles*, dont celles qui ont trait :

- aux bureaux fédéraux qui font l'objet d'une «demande importante» pour des services dans les deux langues;

- aux bureaux dont la «vocation» justifie des services dans les deux langues; et
- aux services offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés.

C'est à partir des concepts de «demande importante» et de «vocation du bureau» que sont établis, dans la *Charte canadienne des droits et libertés*, les droits du public de recevoir des services dans la langue officielle de son choix de la part des institutions fédérales. La quatrième partie de la *Loi sur les langues officielles* établit les paramètres fondamentaux du règlement sur ces concepts.

Structure des propositions réglementaires

Demande importante

Les propositions réglementaires ont été conçues en tenant compte des différences fondamentales en ce qui a trait à la répartition géographique des minorités francophones et anglophones du Canada (par exemple, les centres urbains par rapport aux régions rurales). Elles tiennent également compte de la diversité des réseaux de services fédéraux, au moyen de dispositions particulières touchant les institutions qui possèdent des bureaux locaux un peu partout au

**Projet de
règlement en
matière de
service au public**

Partie I

Les responsabilités du Conseil du Trésor

En vertu de la *Loi sur les langues officielles*, le Conseil du Trésor est chargé de la direction générale et de la coordination des politiques et des programmes découlant de la mise en œuvre des trois composantes du programme des langues officielles dans l'ensemble des institutions fédérales, à l'exception de la Chambre des communes, du Sénat et de la Bibliothèque du Parlement.

Pour s'acquitter de ses responsabilités, le Conseil du Trésor peut :

- établir des principes d'application ou en recommander au gouverneur en conseil;
- recommander au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application;
- donner des instructions;
- surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements – émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil – en matière de langues officielles;
- évaluer l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles;
- informer le public et le personnel des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application;
- déléguer toute attribution qu'il détient aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'autres institutions fédérales.

Chaque année, le président du Conseil du Trésor doit déposer un rapport annuel devant le Parlement. Il y fait le bilan de son mandat et des initiatives qu'il a prises en matière de langues officielles durant l'exercice précédent. Le présent document constitue le troisième rapport annuel du président.

On y trouvera :

- une partie consacrée au projet de réglementation en matière de service au public;
- une analyse de la situation actuelle dans les institutions fédérales;
- une partie traitant des activités du Secrétaire du Conseil du Trésor; et
- une annexe composée de tableaux statistiques portant sur :
 - les exigences linguistiques des postes et la situation linguistique des titulaires;
 - le service au public;
 - la langue de travail;
 - la participation équitable;
 - la formation linguistique;
 - la traduction; et
 - les coûts du programme.



- les employés des institutions fédérales ont le droit de travailler dans la langue officielle de leur choix dans les régions désignées; et

- le gouvernement s'engage à veiller à ce que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise aient des chances égales d'emploi et d'avancement au sein des institutions fédérales.

Les institutions fédérales satisfont à leurs obligations de servir le public de diverses façons. Par exemple, elles peuvent embaucher des employés bilingues ou des deux groupes linguistiques pour servir leurs clients francophones et anglophones, ou offrir des cours de formation linguistique à leurs employés unilingues. Les droits du public ayant la priorité, les employés qui occupent des postes bilingues doivent servir leurs clients dans la langue officielle de leur choix, quelle que soit la langue de travail préférée de ces employés.

L'obligation des institutions fédérales de permettre à leurs employés de travailler dans la langue officielle de leur choix n'existe que dans les régions du pays où l'utilisation du français et de l'anglais est relativement chose courante au sein des bureaux du gouvernement fédéral et dans la communauté environnante. À l'extérieur de ces régions, la langue de travail est celle de la majorité de la province. Bien qu'il soit quelquefois nécessaire d'avoir dans ces bureaux quelques employés bilingues pour servir la communauté minoritaire de langue officielle, règle générale, ces employés sont supervisés et reçoivent leurs services centraux et personnels dans la langue de la majorité. Les obligations en matière de langue de travail valent pour tout le Nouveau-Brunswick, toute la région de la Capitale nationale et certaines régions du Québec et de l'Ontario.

Le service au public et la langue de travail sont des obligations inscrites dans la Loi. D'autre part, la participation équitable des deux groupes linguistiques constitue un engagement du gouvernement à veiller à ce

que les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence des deux communautés de langue officielle au Canada. Certes, cet engagement tient compte du mandat de l'institution, du public qu'elle sert et de l'endroit où elle se situe. La Loi stipule également que le principe de la participation équitable ne doit pas porter atteinte au principe de sélection fondé sur le mérite lors du choix d'un candidat pour un poste.

Les institutions fédérales elles-mêmes – ministères, organismes et sociétés d'État – ont la responsabilité de veiller à ce que les trois composantes principales de la Loi soient mises en œuvre. Le Conseil du Trésor a entre autres responsabilités celle d'établir des politiques cadres. Il incombe à la Commission de la fonction publique de tenir compte des obligations relatives aux langues officielles dans ses activités d'embauche, de dispenser l'enseignement linguistique et de faire subir les tests linguistiques. Le ministère de la Justice sert de conseiller juridique sur la Loi et coordonne les dossiers du gouvernement dans les cas impliquant les droits linguistiques. Le Secrétariat d'État veille à ce que se matérialise l'engagement du gouvernement établi dans la *Loi sur les langues officielles* en faveur de la promotion du français et de l'anglais au Canada; il a également la responsabilité des services de traduction et d'interprétation au Parlement et à la fonction publique. Quant au Commissaire aux langues officielles, il veille à faire respecter l'esprit de la Loi et l'intention du législateur en jouant le double rôle de vérificateur linguistique et d'ombudsman.

C'est le Comité mixte permanent des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes qui était chargé de l'examen parlementaire des questions en matière de langues officielles. Il a été remplacé par un comité permanent de la Chambre des communes.



• dans un certain nombre de circonstances définies dans la *Loi sur les langues officielles*, les Canadiens ont le droit de communiquer avec les institutions fédérales dans la langue officielle de leur choix et d'être servis par elles dans cette langue;

Les principes de base qui sous-tendent ces trois composantes sont les suivants:

Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des politiques et programmes en matière de service au public, de langue de travail et de participation équitable des deux groupes linguistiques. Chacune de ces trois composantes du programme linguistique a sa raison d'être et vise un objectif bien particulier, mais ensemble, elles forment un tout cohérent visant à assurer l'égalité de statut du français et de l'anglais au sein des institutions fédérales.

La *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982, se basant sur plus de deux cents ans d'histoire canadienne, établit que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada. Elle stipule que dans des circonstances définies, tous les Canadiens ont le droit de communiquer avec les institutions du gouvernement fédéral en français ou en anglais et de recevoir des services dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Ce nouveau cadre constitutionnel a été intégré, en 1988, dans le texte révisé de la *Loi sur les langues officielles*. La nouvelle Loi donne également force légale à un certain nombre de politiques qui ont évolué au sein des institutions fédérales au cours des ans.

Introduction

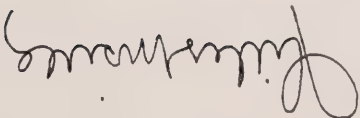
des membres des minorités de langue officielle du Canada un accès direct aux services locaux dispensés par le gouvernement fédéral dans leur langue officielle.

Le projet de règlement a été rédigé à la suite de consultations auprès des représentants des communautés minoritaires, avec lesquelles j'ai eu également l'occasion de discuter. Un certain nombre de ministères et de sociétés d'État ont également fait des commentaires et des suggestions tenant compte de leur expérience du programme des langues officielles au cours des deux dernières décennies. J'exprime ici ma gratitude à toutes les personnes qui ont contribué à l'élaboration de ce projet de règlement.

Ce rapport fournit un nombre considérable de renseignements sur les trois principales composantes du programme des langues officielles: le service au public, la langue de travail et la participation équitable des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise dans les institutions fédérales. Il apporte également des précisions sur ce que fait le Conseil du Trésor pour exécuter le mandat que lui confère la *Loi sur les langues officielles* en ce qui concerne «l'élaboration et la coordination générales» des politiques et des programmes du gouvernement en ce domaine. L'engagement du gouvernement envers le programme ne fait aucun doute.

Comme d'autres activités, celles reliées aux langues officielles s'inscrivent dans le contexte de **Fonction publique 2000**, initiative importante du gouvernement visant à ce que la fonction publique ainsi que les institutions fédérales soient en mesure de faire face aux défis du vingt-et-unième siècle. Dans cette perspective et afin de rendre la gestion du programme plus efficace et plus sensible aux besoins du grand public et des employés fédéraux, la Direction des langues officielles du Secrétariat a entrepris, au cours de l'année 1990-1991, de réviser et de simplifier les politiques, les lignes directrices et les procédures en matière de langues officielles.

Gilles Loisel



Je voudrais enfin exprimer mon admiration à l'endroit des fonctionnaires d'expression française et d'expression anglaise pour leur collaboration harmonieuse au travail. Cette bonne volonté et cet esprit de collaboration me paraissent essentiels afin d'assurer un bon service au public dans les deux langues officielles et de permettre aux membres des deux groupes linguistiques de contribuer pleinement au fonctionnement du gouvernement. Il peut y avoir une note discordante ici et là, mais les Canadiens peuvent être fiers d'une fonction publique où la langue, plutôt que d'être une barrière, devient progressivement un pont.

Avant-propos

Je suis très heureux de pouvoir faire état au Parlement de la situation des programmes des langues officielles dans les institutions fédérales et, plus particulièrement, des activités du Conseil du Trésor en la matière.

Ce rapport annuel, qui couvre la période allant du 1^{er} avril 1990 au 31 mars 1991, présente les réalisations du Conseil du Trésor et des autres institutions du gouvernement fédéral dans le domaine des langues officielles. On pourra y constater que les objectifs de la *Loi sur les langues officielles* et les politiques qui s'y rattachent sont raisonnables et d'une portée limitée. Ces objectifs sont également bien adaptés à ce pays où l'histoire et les réalités actuelles ont fait que pratiquement tous les citoyens, quelle que soit leur culture d'origine, parlent le français ou l'anglais ou même les deux.

La *Loi sur les langues officielles* de 1988 n'a pas précisé les circonstances dans lesquelles les institutions du gouvernement fédéral auraient l'obligation de communiquer avec le public en français et en anglais et de lui offrir des services dans les deux langues officielles. J'ai eu le plaisir de contribuer à la définition de ces circonstances en déposant, le 8 novembre 1990, devant la Chambre des communes, un projet de règlement à cet effet.

Le présent rapport annuel, le troisième à être déposé devant la Chambre en vertu de la Loi, présente ce projet de règlement de façon assez détaillée. Il indique clairement que, dès son entrée en vigueur, il obligera toutes les institutions fédérales à adopter une approche cohérente en matière de service au public dans les deux langues officielles et assurera également à plus de 90%

Table des matières

Avant-propos	1
Introduction	3
Partie I	
Projet de règlement en matière de service au public	7
• Structure des propositions réglementaires	8
• Portée	9
• Entrée en vigueur et effets anticipés	9
• Étapes franchies dans le processus d'adoption du règlement	9
• Prochaines étapes	10
Partie II	
La situation actuelle dans les institutions fédérales	11
• La gestion du programme des langues officielles	12
• Survol: ministères et organismes	12
• Service au public	13
• Langue de travail	14
• Participation	15
• Sociétés d'État et autres institutions	16
• Récapitulation des tendances	17
Partie III	
Activités du Conseil du Trésor	19
• Règlements, politiques et directives	20
• Surveillance et vérification	21
• Programmes de soutien	23
• Information	24
Conclusion	27
Vers un renouveau du programme des langues officielles	29
Annexe - Statistiques	29

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 48 de la *Loi sur les langues officielles*, je sou mets au Parlement, par votre intermédiaire, le troisième Rapport annuel du Président du Conseil du Trésor qui se rapporte à l'exercice financier 1990-1991.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président du Conseil du Trésor,



Gilles Loisel

Novembre 1991

**Les langues
officielles
dans
les institutions
fédérales**

Rapport annuel 1990-1991

Rapport annuel 1990-1991

Les langues officielles dans les institutions fédérales





President
of the Treasury Board

Président
du Conseil du Trésor

CAI
TB 91
028

Official Languages in Federal Institutions

Annual Report 1991-92



Official Languages in Federal Institutions

Annual Report 1991-92

Published by
Communications and Coordination Directorate
Treasury Board of Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1993

Catalogue No BT23-1/1993
ISBN 0-662-59420-7

Speaker of
the Senate

Dear Mr. Speaker:

Pursuant to section 48 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to Parliament, through your good offices, the fourth annual report of the President of the Treasury Board covering the fiscal year 1991-92.

Yours sincerely,



Gilles Loiselle

President of the Treasury Board

February 1993

Speaker of the
House of Commons

Dear Mr. Speaker:

Pursuant to section 48 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to Parliament, through your good offices, the fourth annual report of the President of the Treasury Board covering the fiscal year 1991-92.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Gilles Loiselle". The signature is fluid and cursive, with the first name "Gilles" being more prominent and the last name "Loiselle" following in a similar style.

Gilles Loiselle

President of the Treasury Board

February 1993

Foreword

I am pleased to submit to Parliament the fourth annual report of the President of the Treasury Board on the status of official languages programs in federal institutions, as required by the *Official Languages Act*. The report covers the period April 1, 1991 to March 31, 1992.

The Official Languages Program took a significant step forward on December 16, 1991, when the government approved Regulations on service to the public. These Regulations provide a consistent approach to determining where federal services to the public must be provided in both of the official languages of Canada. Rules governing all federal institutions replace the previous regime where each institution decided on its own whether services would need to be available in both official languages. It is a matter of considerable satisfaction to me that with these Regulations, over 90 per cent of Canadians from the two official languages communities will have access to federal government services in the language of their choice.

I am also pleased to report that the Official Languages Program is being run with effectiveness and efficiency. Some key indicators show that the program is continuing to make significant progress. At the same time, the overall program costs have declined.

I am looking forward with confidence to next year. Work has started in the Treasury Board Secretariat on a complete revision of official languages policies in close consultation with the users — the departments, agencies and Crown corporations of the federal government. At the same time, we shall be reviewing language training and translation to ensure that these

program support measures are also as effective and efficient as we can make them. Another major undertaking will be the development of evaluation tools so that the Treasury Board and federal institutions can be in a better position to measure whether the desired results are being achieved.

The Official Languages Program is serving the people of Canada well. It ensures that English-speaking and French-speaking Canadians across the country can communicate with the federal government in the official language of their choice. At the same time, it permits departments, agencies and Crown corporations to draw their human resources in an equitable manner from both official language communities and makes it possible for employees to work in the official language of their choice, within limits prescribed by the *Official Languages Act*.

The two official languages contribute to the strength of Canada in all its diversity. They help to define who we are, and why we are distinctive. Since almost all Canadians speak either English or French, and a considerable number know both, language can become a powerful force for unity by enabling citizens to communicate with each other and with federal institutions. In this, the Official Languages Program has played an important role, and will continue to do so.

Introduction

The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* of 1982 establishes that English and French are the official languages of Canada. It also provides that any member of the public in Canada has the right, in certain circumstances, to communicate with and receive services from federal institutions in English or French. This constitutional framework was incorporated into the 1988 *Official Languages Act*, which also gave legal effect to a number of policies which had evolved within federal institutions over the years.

The Treasury Board is responsible for the general direction and coordination of policies and programs relating to service to the public, language of work and equitable participation of both official language communities. These three components of the Official Languages Program together form a cohesive framework designed to ensure equality of status of English and French in federal government institutions.

The basic principles underlying these components of the program are as follows:

- within prescribed circumstances, as set out in the *Official Languages Act* and pursuant Regulations, the public has the right to communicate with federal institutions and to be served by these institutions in the official language of its choice;
- employees of federal institutions have the right to work in the official language of their choice in designated regions as set out in the Act; and
- the government is committed to ensuring that English-speaking and French-speaking Canadians enjoy equal opportunities for employment and advancement in federal institutions.

Service to the public and language of work are legally enforceable obligations. On the other hand, equitable participation is a commitment on the part of the Government of Canada to ensuring that the work force of federal institutions tends to reflect the presence of both official languages communities of Canada. The commitment is a relative one in that the mandate of the institution, the public it serves and its location are all to be taken into account. The Act states explicitly that the commitment to equitable participation must not derogate from the principle of selection of personnel according to their merit.

The federal institutions themselves — departments, agencies and Crown corporations — bear responsibility for ensuring that the three basic elements of the Official Languages Program are implemented. The Treasury Board provides the policy framework, among its other responsibilities. The Public Service Commission takes official languages obligations into account as required in its staffing activities, and furnishes language training and testing. The Department of Justice provides legal advice relating to the Act and coordinates the federal government's position in language rights cases. The Department of the Secretary of State of Canada gives effect to the government's commitment under the *Official Languages Act* to the advancement of English and French in Canada, and is responsible for translation and interpretation services in Parliament and the Public Service. The Commissioner of Official Languages ensures compliance with the spirit and intent of the Act through his role as linguistic ombudsman and auditor.

Parliamentary review of official languages matters is carried out by the Standing Committee on Official Languages.

Responsibilities of the Treasury Board

Under the *Official Languages Act*, the Treasury Board is responsible for the general

direction and coordination of policies and programs in all federal institutions (other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament) relating to the government-wide implementation of the three major program components.

In carrying out its responsibilities, the Treasury Board may, in the context of this mandate:

- establish or recommend policies to the Governor in Council;
- recommend regulations to the Governor-in-Council;
- issue policy directives;
- monitor and audit federal institutions to ensure compliance with policies, directives, and Treasury Board or Governor-in-Council regulations relating to the official languages of Canada;
- evaluate the effectiveness and efficiency of official languages policies and programs of federal institutions;
- provide information to the public and to personnel of federal institutions on policies and programs; and
- delegate any of its powers to the deputy heads or other administrative heads of other federal institutions.

Each year the President of the Treasury Board has to submit to Parliament an annual report providing an account of his or her mandate and initiatives of the previous year. This volume, the fourth such annual report, consists of:

- a section on the Regulations on service to the public;
- a section on the current situation in federal institutions;
- a section on the activities of the Treasury Board Secretariat; and
- an appendix with statistical tables.

Part I**Regulations
on Service to
the Public**

The year 1991 marked the culmination of three years of intense work to define the provisions of the *Official Languages Act* with respect to service to the public. On December 16, 1991, the government adopted the Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations. The advantage of the Regulations is that they not only specify, with the force of law, the circumstances under which the public is entitled to services in both official languages, but they also standardize the delivery of these services from one institution to another.

Parliamentary Process

The parliamentary process began with the tabling of the draft proposed Regulations in the House of Commons on November 8, 1990. The draft proposals were then sent to the Standing Joint Committee on Official Languages for review.

In the report presented to the government on May 7, 1991, the Committee concluded that, overall, the regulatory proposals were fair and equitable. However, the Committee did make seven recommendations, five concerning implementation of the Act and the Regulations and two recommending that the scope of certain rules be enlarged. The government agreed to act on the Committee's recommendations.

While the Committee was conducting its review, the obligatory period for the tabling of the draft Regulations (30 sitting days of the House) elapsed. The government pre-published the Regulations in Part I of the *Canada Gazette* on March 23, 1991. In accordance with section 86 of the *Official Languages Act*, the general public had a period of 30 sitting days of both Houses of Parliament following the pre-publication to submit its comments to the President of the Treasury Board. In actual fact, the consultation of the public took eight months.

Following an examination of the comments received at the various stages of the consultation process, including the review by the Standing Joint Committee on Official Languages, adjustments were made to the Regulations. Some of the changes broadened the scope of the Regulations in the application of two major urban centres (Montreal and Toronto) and, in small towns and rural areas, allowed for the delivery of services in both official languages when the proportion of the minority population is significant, without the need to assess demand.

More extensive studies revealed that the initial scope of some of the provisions would have imposed excessively burdensome official languages requirements on some services which would either not be used or be rarely used by the linguistic minorities. This was the case in particular with the search and rescue services in some regions of the country, and immigration services at some border crossings.

Lastly, the implementation dates were changed to better reflect the requirements of the Regulations with respect to those rules necessitating an assessment of demand. Changes were also made in recognition of the very special operational requirements of the Coast Guard of the Department of Transport, as well as the obligations imposed on the private sector by the rules governing services to the travelling public.

Scope of the Regulations

The Regulations complete some of the key provisions of the Act, relating to:

- federal offices where there is "significant demand" in both official languages;
- offices whose "nature" makes it reasonable that services be provided in both languages; and
- services provided to the travelling public by a third party pursuant to a contract.

Significant Demand

The Regulations on what constitutes significant demand for service in English and French for a given federal office include the following two sets of rules:

- rules of **general application** which are based, for the most part, on minority population census data with respect to the number and proportion of the linguistic minority; and
- rules on **certain specific services** which are based, for the most part, on the volume of demand in the language of the minority because, in these cases, population statistics are not relevant.

Nature of the Office

As for the “nature of the office,” the Regulations apply to specific federal offices, regardless of the actual level of demand. The provisions cover, among other things, signage for the health, safety and security of the public, national parks, embassies, the principal offices of federal institutions located in the Northwest Territories and the Yukon, and popular events of national or international scope.

Contracted Services Provided to the Travelling Public

As for services provided to the travelling public through a contract, the Regulations apply to federal airports, railway stations, and ferry terminals, where there is significant demand. The services covered include businesses such as restaurants, car rental services, foreign exchange and services provided by air carriers in these locations. The Regulations also stipulate the manner in which such services must be provided.

Effective Date

The coming into force of the provisions of the Regulations is being phased in according to the following schedule:

- The provisions relating to the nature of the office and significant demand which automatically give rise to the delivery of services in both official languages on December 16, 1992.
- The provisions on significant demand which require an assessment of the demand in each official language on December 16, 1993.
- The provisions relating to contracted services provided to the travelling public in federal institutions, to maritime communications and to search and rescue services on December 16, 1994.

Application

The Regulations apply to all institutions subject to the *Official Languages Act* including departments, Crown corporations and Air Canada (pursuant to the *Air Canada Public Participation Act*).

It should be noted that federal offices located in the National Capital Region and head offices are not covered by the Regulations. These offices are already required to serve the public in both official languages under a provision of the *Official Languages Act* itself.

Implementation Preparations

The Regulations identify a number of circumstances in which federal institutions may be required to carry out an assessment to determine whether there is at least a demand of five per cent in one or the other of the official languages. During the consultation process, representatives of official language minority communities expressed concern about the manner in which this demand would be measured. The report of the Standing Joint Committee on Official Languages expressed this same concern.

The Treasury Board Secretariat, in collaboration with Statistics Canada, asked a private company to examine the most

appropriate methods for assessing demand. During January and February 1991, the Secretariat also consulted a number of provincial and territorial official language minority associations and representative organizations at the national level on the various assessment methods proposed by this study.

The Official Languages Branch of the Treasury Board Secretariat acquired a geographical information and spatial analysis system which it made available to federal institutions in order to assist them in better identifying the official language minority populations that they serve. Using this automated system, it is possible to combine various data banks, such as the list of federal offices and the official language minority populations. This system is capable of providing a visual display of the service area of a given federal office and of identifying, for this area, not only the resident official language minority population, but the population as a whole.

Information Sessions

In January 1992, the Official Languages Branch organized information sessions on the scope and means of implementing the Regulations for federal institutions directly affected by them. More than 150 people, representing some 70 institutions, attended. Several other sessions were organized for the official language communities in various parts of the country.

A Look Ahead to 1992-1993

On December 16, 1992, the strictly demographic rules of the Regulations will take effect. With this in mind, the Treasury Board Secretariat plans to issue directives on the implementation of some of the provisions in the Regulations covering the consultations which federal institutions must have with the official language minorities, and the requirements with respect to assessment of the demand for services.

The Secretariat will also take steps to make available a list of federal offices which must provide services to the public in both official languages.

Part II**The Current
Situation
in Federal
Institutions**

The surest way of knowing if federal institutions are meeting the objectives of two of the principal elements of the Official Languages Program — service to the public and language of work — is to conduct an evaluation. Clients can be asked whether they have received service in the official language of their choice to their satisfaction. Employees can be surveyed to determine if they can freely work in the official language of their choice within the limits set out by the *Official Languages Act*. The Official Languages Branch of the Treasury Board Secretariat had begun work, as the fiscal year ended, to develop such evaluation tools in conformity with the recommendations of **Public Service 2000**. Future annual reports will report on the progress achieved in this area.

The capacity of federal institutions to provide services in both official languages, and to meet the language of work needs of their Anglophone and Francophone employees, is nevertheless an important indicator of the current situation. Such statistical information may indicate why results have — or have not — met expectations. In the case of the equitable participation of English-speaking and French-speaking Canadians, statistical analysis is the only way to determine whether the commitments set out in the Act are being respected. Even here, however, the results cannot be considered as absolute since various factors — such as the mandate and location of the institution, and its clientele — must be taken into account in determining whether participation, as well as access to employment and promotion, has been equitable.

This chapter reports on progress made in the three basic components of the Official Languages Program, service to the public, language of work and equitable participation. As a result of the cooperation of Crown corporations and other organizations, the Appendix to this report contains, for the first time, a table with the participation rates for all employees of federal institutions taken together. There are also new

tables breaking down participation in Crown corporations by region and by occupational category. For the first time as well, tables are included showing participation by region for members of the Canadian Forces, and by occupational category for separate employers. There is, as well, a table giving the breakdown by subject of official languages costs within all federal institutions (see Part III).

Official Languages Program Management

The *Official Languages Act* stipulates that federal institutions bear responsibility for implementing its provisions. The task of the Treasury Board and its Secretariat is to provide “general direction and coordination of the policies and programs of the Government . . .” relating to service to the public, language of work and equitable participation of English-speaking and French-speaking Canadians. In other words, the Board is responsible for ensuring that a general framework exists so that the Act can be implemented effectively. It also has an important role to play in monitoring and evaluating the program within institutions.

The most important monitoring tools are the Letters of Understanding signed with departments and agencies, and the Agreements with Crown corporations that were under negotiation in 1991-92. These documents are designed to set out the strengths and weaknesses of institutions, and provide an action plan with a timetable for rectifying difficulties in the implementation of the program.

The Official Languages Program continues to be an integral part of the government’s plan, known as **Public Service 2000**, for renewal of the Public Service. Accordingly, official languages policies and directives were under review with the intention of providing institutions with as much latitude as possible in adapting the program to their particular circumstances, bearing in

mind the requirements of the *Official Languages Act*.

An effective official languages program depends on consultation with senior managers within federal institutions, with sector specialists and with the official languages communities across the country. As will be evident in the other parts of this report, consultations were extensive in 1991-92.

The consultative process within federal institutions will be made all the more effective with the introduction, in the fall of 1992, of the Official Languages Information Network. This electronic system will give official languages officers throughout the government direct access to the combined knowledge, experience and information of everyone on the network.

Trends in 1991-92

The Official Languages Program continued to make progress in 1991-92. Federal institutions began their preparations to implement the service-to-the-public Regulations (discussed in Part I) on the basis of solid achievements in this component of the program. In addition, the signature of Letters of Understanding (see Part III) provided departments and agencies with an opportunity to analyse their official languages situation in depth, and to propose remedial action where necessary. Also, the terms of reference for formal Agreements between the Treasury Board and Crown corporations on official languages objectives were approved in 1991-92. A number of them were in the final stages of negotiation.

Of particular significance is the fact that the official languages capacity of the Public Service was never greater. At the same time, more Public Service employees than ever before had superior proficiency in their second official language. Furthermore, the proportion of Public Service employees in bilingual positions who met the linguistic requirements of those

positions was up four percentage points in four years.

Progress was equally clear with respect to language of work, to which departments and Crown corporations devoted considerable energy. In one year, the proportion of Public Service supervisors — each of whom has a responsibility to provide leadership in official languages as elsewhere — who met the language requirements of their positions rose by three percentage points. Perhaps even more important was the increase, since 1989, of five percentage points in the proportion of supervisory positions calling for superior second-language proficiency.

The participation of English-speaking and French-speaking Canadians within the Public Service, the Crown corporations, and in all the institutions of the federal government, remained equitable on an overall basis. In analysing these figures, it must be remembered that in accordance with the provisions of the *Official Languages Act*, the mandate and location of institutions, as well as the needs of the public served, must be taken into account.

Overview: Departments and Agencies

The ability of departments and agencies of the federal government to provide services to the public as well as to employees in both official languages is related in large part to the number of bilingual positions and to the linguistic competence of individual Public Service employees. Between 1991 and 1992, the proportion of bilingual positions rose by 0.2 percentage points to stand slightly under 30 per cent (Table 1). A marginal decline in the number of French-essential positions brought the proportion of such positions to six per cent. Over the same period, the pool of bilingual Public Service employees, whether in bilingual positions or not, increased by 2 percentage points to 34 per cent (Table 2). More

importantly, the proportion of Public Service employees with superior proficiency, at 18 per cent, was higher than it had ever been.

The proportion of bilingual positions in the various regions of Canada remained unchanged in 1992 except in the Atlantic provinces (excluding New Brunswick) where seven per cent of these positions were bilingual, as compared with six per cent in 1991 (Table 3). The heaviest concentration was, of course, to be found in the National Capital Region, where 56 per cent of the total of 69,000 positions were bilingual. In Quebec (excluding the National Capital Region), 54 per cent of almost 30,000 positions were bilingual. Of the 50,000 Public Service positions in the four western provinces and the two territories, 3 per cent were bilingual while in New Brunswick, the only province declared bilingual in the Constitution, 38 per cent of 7,000 positions were bilingual. As for Ontario outside the National Capital Region, 8 per cent of the 36,000 positions were bilingual. At Canadian missions abroad, the proportion of bilingual incumbents of rotational positions rose 6 percentage points so that in 1992, 70 per cent of the 1,350 employees were bilingual.

The percentage of employees who met the linguistic requirements of their bilingual positions rose by one percentage point in each of the last four years, and stood at 87 per cent in 1992 (Table 4). Of equal significance is the fact that the proportion of bilingual positions requiring superior proficiency also rose by four percentage points during this period. In 1992, 15 per cent of bilingual positions called for superior proficiency (Table 5).

Service to the Public

The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the public the right to receive services from federal institutions in the official language of its choice wherever there is "significant demand" and whenever

such services are reasonable "due to the nature of the office." These terms have now been precisely defined in Regulations adopted under the *Official Languages Act* (see Part I). The Charter also stipulates that bilingual services to the public are to be available from the headquarters of an institution and, in addition, the Act requires that any office in the National Capital Region must be able to communicate with the public in both English and French.

To be effective, service in both official languages must be offered actively. What this means is that when members of the public, over the telephone or in person, approach a government office that provides services in English and French, they are to be greeted in both languages and, in this way, encouraged to use the one they prefer. Similarly, signs must be in place to indicate that service is available in the two official languages. Obviously, behind this evidence of the availability of service, there must lie a real capacity to respond to the client's needs in either English or French.

Overall, the capacity of the Public Service to provide service in both official languages has continued to improve. Of the some 42,000 Public Service employees with responsibility to serve the public in English and French, 88 per cent, or 37,000, met the language requirements of their positions (Table 6). This represented an increase of 1.5 percentage points over 1991.

The degree of linguistic proficiency called for by these positions also continued to increase. In 1992, 16 per cent of the service-to-the-public positions required the highest level of linguistic competence, as compared with 15 per cent in 1991, and only 9 per cent in 1984 (Table 7). With the coming into force of a major part of the Regulations in December 1992, departments and agencies will be reviewing the official languages capabilities of their offices, both as to bilingual positions required and as to proficiency levels.

Language of Work

For the Public Service to be equally attractive to English-speaking and French-speaking Canadians, it must provide an environment where employees can work to the greatest extent possible in the official language of their choice. Under the *Official Languages Act*, federal institutions have an obligation to provide this sort of "conducive environment" in the National Capital Region and in those regions that have been designated bilingual for language of work purposes (parts of Northern and Eastern Ontario; the Montreal area; parts of the Eastern Townships, the Gaspé, and West Quebec; as well as New Brunswick).

The right of Public Service employees to work in the official language that they choose is not absolute. It is subject to the condition that the public is entitled to service in the language of its choice where provided for by law, as may be the case for other Public Service employees to whom an employee might be required to provide services. Furthermore, the linguistic designation of a position may dictate the language of work. Thus, Anglophone employees in French-essential positions, and Francophones in English-essential positions, must accept to work in the language of the position.

The Act sets out the minimum required for the creation of "work environments conducive . . . to the effective use of both official languages . . .". Federal institutions are obliged to:

- provide personal services (e.g., pay information) and central services (e.g., security) in both official languages;
- make available regularly and widely used work instruments in English and French;
- ensure that regularly and widely used automated information systems acquired or produced since January 1991 can be used in either official language;

- take steps so that supervisors can communicate with their employees in both official languages where appropriate or necessary; and
- ensure that any management group as a whole can function in both official languages.

In addition, the Act instructs federal institutions to take any other reasonable measures "to establish and maintain" work environments conducive to the use of both official languages and to accommodate the use of either official language by their staff.

The progress reflected in tables 8 to 11 was the result of efforts made both by individuals and their departments or agencies. In some departments, for example, second-language learning advisors provided help to employees who had made a formal undertaking to improve their second-language capabilities. They gave advice on an individual basis, led second-language workshops, provided second-language support in meetings, and searched out learning tools such as lexicons and exercises. Other measures taken to improve French-language capability included the setting aside of days when all members of a work unit used French, the twinning of English-speaking and French-speaking employees, and administrative writing courses in French for Francophones.

For the third consecutive year, the proportion of incumbents of bilingual positions who provide services to other Public Service employees and who met the language requirements of their positions rose by 1 percentage point, to stand at 85 per cent (Table 8). Following 1984, the percentage fell as the linguistic requirements of positions were upgraded, but the previous level was reached again in 1992. As well, the proportion of positions calling for superior second-language capacity increased by 1 percentage point between 1991 and 1992, to reach 12 per cent (Table 9). Positions requiring only the minimum "A" level fell from nine per cent to eight per cent.

As noted above, the Act recognizes the important role of both supervisors and senior management in creating an environment where employees feel at ease using both English and French. With respect to management as a whole, with its responsibility to provide leadership by example, the Secretary of the Treasury Board asked some 70 deputy heads of departments and agencies to reflect once a year on the relative use of the two official languages in meetings that they chaired personally. Deputies welcomed this initiative. Many of them recognized that their leadership was indeed essential in ensuring that employees could work in the language of their choice. Some stated that the use of French in management meetings was rather less than it might be. Deputies took several initiatives, including issuing internal directives relating to language of work and increasing the availability of work instruments in both official languages.

Tables 10 and 11 provide clear evidence of the progress made within the ranks of supervisors. Between 1991 and 1992, the percentage of supervisors in bilingual positions who met the linguistic requirements of their positions increased from 80 per cent to 83 per cent (Table 10). It is particularly noteworthy that at the same time, the proportion of supervisory positions requiring superior second-language proficiency rose by 2 percentage points to 21 per cent (Table 11). The total increase since 1989 is 5 percentage points.

Participation

The equitable participation of English-speaking and French-speaking Canadians within federal institutions is based on the principle that the federal administration must generally reflect the linguistic makeup of the country if all citizens are to claim it as their own.

Specifically, the *Official Languages Act* commits the Government of Canada to ensuring that Canadians of each language group,

regardless of their ethnic origin or the first language learned, "have equal opportunities to obtain employment and advancement in federal institutions." In addition, there is a commitment to ensuring that "the composition of the workforce tends to reflect the presence of both the official language communities . . . taking into account the characteristics of individual institutions, including their mandates, the public they serve and their location." No recruitment or promotion quotas are permissible, since the Act states that there can be no derogation from the merit principle.

Participation rates within the Public Service have remained unchanged since 1984, with 72 per cent having English as their first official language, and 28 per cent French (Table 12). Overall, the participation of both official language communities was equitable, taking into account, in particular, the location of federal institutions. The federal government recruits locally for support staff and most officer positions. As a result, many departments with large headquarters staffs in the National Capital Region had a higher percentage of Francophones than national participation rates would indicate, since the proportion of Anglophones and Francophones in the Region was 61 per cent and 39 per cent respectively (Table 13).

Elsewhere, the proportions were, for the most part, also close to those of the population of the region. For example, in the western provinces and northern Canada, 98 per cent of Public Service employees were Anglophones (unchanged since 1984). In the Atlantic provinces, 97 per cent were Anglophones.

In Quebec, the number of Anglophone employees in several federal departments increased in 1991-92 as a result of the combined efforts, over the last five years, of the federal government, Anglophone community associations and educational institutions. Unfortunately, these gains were offset by a decrease in the number of Anglophone

employees in a few large departments. As a result, the rate of Anglophone participation in the Quebec offices of departments and agencies remained under six per cent. With a view to reversing this trend, the Treasury Board Secretariat met with the departments concerned to ensure that staff reductions would not affect one official language group disproportionately. Furthermore, the Secretariat continued to remind departments and agencies of the importance of having equitable proportions of candidates from both official language groups, while respecting fully the merit principle.

Participation by occupational category remained unchanged in 1992 as compared with 1991, except for the Management Category (Table 14). There, the participation of French-speaking Canadians gained one percentage point to stand at 23 per cent.

At the end of 1991, a detailed assessment was published of the participation of Anglophones and Francophones in the Scientific and Professional Category of the Public Service. The study examined the impact of a staffing strategy proposed by a task force in 1982. The task force's principal recommendations concerned the relatively low rate of Francophone participation in the engineering, physical sciences, chemistry and scientific research groups. The 1991 study found that Francophone participation had improved in all four groups and was reasonably balanced for the category as a whole.

Crown Corporations and Other Institutions

Crown corporations have the same obligations under the *Official Languages Act* as do departments and agencies. They must, for example, ensure that service in both official languages is available in accordance with the provisions of the Act. A number of these corporations, such as Canada Post, Via Rail and the national museums, deal

with large numbers of people every year. On the whole, their record is good though they encounter difficulties at times.

The Treasury Board Secretariat has not yet begun the collection of Crown corporation statistical data relating to service to the public or language of work. Many corporations have completely different administrative rules from the Public Service. For example, they may not use the system of bilingual positions common to departments and agencies although they are still obliged to ensure that linguistic capacity is adequate in offices providing services in both official languages.

With respect to participation, Table 15 indicates that of the approximately 130,000 employees of Crown corporations nationwide, 70 per cent were English-speaking and 26 per cent French-speaking, with 4 per cent unknown. For the first time, this year a breakdown of participation rates is included on a regional basis. As well, figures are available for the first time for Anglophones and Francophones in Crown corporations by occupational category (Table 16).

Table 17 is also new this year, and provides participation rates by occupational category for the some 5,000 employees of agencies for which the Treasury Board is not the employer. Overall, 66 per cent were Anglophones and 34 per cent Francophones. Since most of these employees, such as those of the National Research Council, were recruited and were located in the National Capital Region, the participation rate was reasonable.

Anglophones comprised 81 per cent of the some 18,000 members of the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) (Table 18), unchanged from 1990. Given the distribution of the RCMP across Canada, its mandate and the public it serves, participation was close to equitable. Table 19 provides figures for participation by occupational group within the RCMP.

Also, for the first time, this year statistics are available for participation by region of Anglophone and Francophone Canadian Forces personnel (Table 20). Nationally, 74 per cent of the members of the Forces were Anglophones, and 26 per cent Francophones. Overall, participation was balanced, although there were, of course, variations among the various Commands.

All Federal Institutions

Table 21 provides participation data unavailable previously for the employees of all federal institutions including the Public Service, Crown corporations, separate employers, the RCMP and the Canadian Forces. In 1991-92, Anglophone participation was 72 per cent and Francophone participation 27 per cent. The first official language of one per cent of these employees was unknown, reflecting the incompleteness of Crown corporation data. Taking into account the location of the institutions, their mandates and their publics, participation was equitable overall.

Part III**Activities
of the
Treasury
Board**

This part of the annual report presents the activities of the Treasury Board and its Secretariat during the 1991-1992 fiscal year as they relate to the responsibilities conferred on it under the *Official Languages Act*.

The Official Languages Branch had 50 person-years and a budget of \$5.2 million to assist the Board in carrying out its mandate. In addition, \$3.8 million were contributed to Crown corporations under section 108 of the *Official Languages Act*.

A deputy secretary determines the strategic and operational priorities of the Branch which is divided into three divisions:

- the **Policy Division** is responsible for making recommendations on the content of regulations established to give effect to the *Official Languages Act* and for the development and interpretation of official languages policies;
- the **Operational Liaison and Service to the Public Division** is responsible for monitoring implementation of the policies in federal institutions, liaison with official language minorities and provincial governments, and the development of information programs for the general public and employees of federal institutions; and
- the **Program Support Services Division** is responsible for the management of the support programs and databases relating to the program, organization of the framework of program audit and evaluation activities, coordination of the Branch's activities and resource management.

Regulations, Policies and Directives

Official Languages Regulations

Regulations on service to the public in both official languages were approved by the government on December 16, 1991.

For the most part, they will come into effect on December 16, 1992, although several of the provisions will not be implemented until December 1993 or 1994. The approval of the Regulations followed an extensive review by the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages, and in-depth consultations with representatives of the minority official language communities and federal institutions. The general public was also invited to provide comments. For a detailed discussion of the Regulations, see Part I of this report.

Policies

The Treasury Board Secretariat continued its review of existing policies and directives on official languages in order to clarify, simplify and complete them. It also proceeded with the preparation of a draft of the revised policies and guidelines. These proposed policies and guidelines generally apply to all federal institutions and Air Canada and present the major thrusts of the program in the areas of service to the public, language of work, equitable participation and program management.

The policies set forth the basic requirements arising from the Act and related Regulations and specify the obligations of federal institutions and of Air Canada. The guidelines offer suggested implementation measures to meet the policy requirements. Institutions will be able to adapt these measures to meet their particular needs.

Federal institutions and Air Canada have already been consulted on a number of these policies. Over the coming year, consultations will continue, especially with the members of the Departmental and Crown Corporations Advisory committees. The new *Official Languages Manual* should be available by the end of March 1993.

In the meantime, the Secretariat issued two letters of clarification for all federal institutions. The first clarified the obligations arising from sections 11 and 30 of the *Official*

Languages Act on the use of appropriate media to communicate with the public in the official language of its choice. The second letter covered section 91 of the Act and hiring practices to ensure that the language requirements of a vacant position are established objectively based on the duties of the position.

In addition, on December 12, 1991, the Treasury Board approved two major changes to its policy on the staffing of bilingual positions:

- one amendment enables the deputy minister to delegate decision-making authority regarding the obligation of a candidate to meet the language requirements of a bilingual position at the time of appointment (imperative staffing); and
- the other removes the criterion requiring that any bilingual position occupied for a period of three years by one or more unilingual employees must be staffed on an imperative basis.

The Official Languages Branch of the Secretariat continued to advise institutions by providing them with interpretations that they requested on the *Official Languages Act* and policies. Moreover, in an effort to simplify administration of the program, in keeping with the objectives of **Public Service 2000**, the Branch has integrated all of the current policies and directives into a single volume, eliminating those which were outdated.

Official Languages and Information Technology

Under the *Official Languages Act*, federal institutions must ensure that regularly and widely used automated systems for the processing and communication of data can be used in either official language if these systems were acquired or produced after January 1, 1991. This requirement applies in the National Capital Region and other regions designated as bilingual for language of work purposes.

A 1988 Treasury Board policy on Official Languages and Information Technology provided for a review, in 1990, of its implementation by federal institutions. As a result, the Advisory Committee on Information Management (ACIM) established a working group to assess the impact of official languages requirements on information technology, in consultation with the private sector. In January 1992, the working group reported that all departments surveyed had taken significant measures to comply with the Act and the policy.

The working group noted that the lack of established standards on keyboards, character sets and codes presented an impediment to meeting the requirements of the Act. However, in November 1991, the Canadian Standards Association approved the new "Canadian Keyboard Standard for the English and French Languages." The Treasury Board intends to adopt this standard as a Treasury Board Information Technology Standard (TBITS) in the summer of 1992.

During the course of the year, the Treasury Board Secretariat sent a letter to federal institutions to remind them of their obligations relating to the information technology provisions of the *Official Languages Act* and the 1988 policy on this matter.

Accountability Framework

Under the *Official Languages Act*, the Treasury Board is responsible for monitoring and auditing federal institutions for their compliance with official languages policies and regulations. The Annual Management Report called for under Letters of Understanding with departments and agencies is the main instrument used to monitor an institution's progress. Such a report will also be submitted to the Treasury Board Secretariat pursuant to the Agreements to be signed with Crown corporations. Secretariat officials are maintaining contacts with the institutions on a continuing

basis, not only for purposes of monitoring but also with a view to providing advice and guidance.

1991-1992 Letters of Understanding

The Letters of Understanding remain one of the key management tools in ensuring the accountability of the departments and agencies. They clearly set out the obligations of the institutions with respect to official languages and specify performance indicators.

As of March 31, 1992, 71 departments and agencies had signed an initial Letter of Understanding and 17 others were in the process of negotiations. The Treasury Board approved 23 Letters of Understanding¹ between April 1991 and March 1992.

Consultations on ways of implementing the accountability regime were held with departments and agencies with the goal of revising the system in the context of **Public Service 2000**, and to reflect the evolution in the management of the Official Languages Program. As of January 1993, some 24 departments and agencies will be able to use a simplified, client-centred approach, that is more oriented to partnership and results.

Agreements with Crown Corporations

Agreements between the Treasury Board and Crown corporations will provide an offi-

cial languages accountability framework in the same way that Letters of Understanding do for departments and agencies. Following extensive consultations, guidelines for the preparation of these Agreements were approved and distributed in June 1991. The guidelines were accompanied by a call letter asking Crown corporations to begin the process of drafting, and by a schedule for the submission of proposed Agreements.

Draft Agreements have been prepared and submitted to the Treasury Board Secretariat by 15 Crown corporations. Several of these are in the final stages of negotiation. The CNR Agreement has been signed by the Chief Executive Officer and approved by the responsible minister. It will be submitted to the Treasury Board in April. Another 11 draft agreements are scheduled for submission in 1992-1993.

Audits

Under the *Official Languages Act*, the Treasury Board can monitor and audit the activities of all federal institutions with the exception of the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament. During the 1991-1992 fiscal year, and in the context of **Public Service 2000**, the Treasury Board Secretariat continued to call on the internal audit community to audit official languages activities. The Secretariat also launched a study of the internal audit of official languages. The results of this study will enable the Secretariat to strengthen its collaboration with internal auditors in federal institutions.

In 1991-1992, the Secretariat published a report on language training purchased by federal institutions from private sector language schools. The audit found that there was effective management of the language training obtained from accredited suppliers. In general, suppliers met the accreditation criteria and departments adhered to policies and guidelines when acquiring language training from suppliers. However, the audit also found that there was a need

¹The 23 institutions whose Letters of Understanding were approved included: Labour Canada; Canadian Advisory Council on the Status of Women; Canadian Security Intelligence Service; National Defence; Forestry Canada; Multiculturalism and Citizenship Canada; Hazardous Materials Information Review Commission; Department of the Secretary of State of Canada; Copyright Board; Procurement Review Board of Canada; Canadian International Trade Tribunal; Canadian Centre for Management Development; Canadian Secretariat; Investment Canada; Industry, Science and Technology Canada; Transport Canada; Canadian Centre for Occupational Health and Safety; Revenue Canada – Taxation; Revenue Canada – Customs and Excise; Communications Canada; Employment and Immigration Canada; Department of Fisheries and Oceans; Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board.

for improved information management. The systems being used led to duplication, statistical data on hours of training were not up to date and certain key elements, such as the breakdown of costs, were not available. The Treasury Board Secretariat will work with the federal institutions concerned to examine possible solutions to these problems in 1992-1993.

Support Programs

Language Training

Second-language training is an important support measure for the Official Languages Program. In 1991-1992, federal employees received 1.9 million hours of language training, an increase of 200,000 hours over 1990-1991 (Table 22).

In order to simplify procedures, the Public Service Commission is no longer required to consult with the Treasury Board Secretariat regarding requests for additional language training for surplus staff and requests for the extension of the training period. Reporting procedures for the language training data banks have also been simplified by the Secretariat and the Commission. These changes eliminated almost 75 per cent of the updating activities carried out by departments.

The Secretariat also continues to accredit private sector language schools in order to offer departments greater flexibility in their choice of suppliers. As of March 31, 1992, departments had access to 82 accredited suppliers.

Translation

Translation is also one of the principal support measures of the Official Languages Program. It contributes to the government's ability to communicate with the people of Canada in the official language of their choice, and to ensure that Public Service employees have work instruments available in both English and French.

The Translation Bureau of the Department of the Secretary of State provides most of the translation services used by departments and agencies and by parliamentary institutions, although these organizations also purchase translation in relatively small amounts from their own resources. The Treasury Board Secretariat determines the amount of translation that the Translation Bureau can undertake in the year, and allocates individual envelopes to institutions on the basis of their priorities and needs.

In spite of considerable pressure in 1991-92 on translation resources because of the number and importance of forums and documents related to Constitutional negotiations, the volume of 252 million words translated by the Translation Bureau was almost unchanged from 1990-91 (Table 23). While it is expected that some 19 million fewer words will be translated in 1992-93, the objectives of the program will continue to be met. At the same time, savings will be achieved in line with the government's overall financial objectives.

Bilingualism Bonus

As of March 31, 1992, 59,917 employees were being paid the bilingualism bonus. Members of the Executive Group and of some other groups are not eligible for the \$800 annual bonus.

It is important to ensure that the bonus is paid only to incumbents of bilingual positions who have the second-language proficiency required by their positions. Thus, in 1991-1992, 10,199 employees were tested to verify that they had maintained their proficiency. The success rate on these tests was 97.8 per cent compared to a success rate of 90.5 per cent in 1987-1988, when the confirmation process was introduced. Employees who fail the test lose the bonus until they have achieved the necessary proficiency. In 1992-1993, it is expected that another 12,321 employees will be tested.

Assistance to Crown Corporations

In accordance with a provision of the 1988 *Official Languages Act*, the President of the Treasury Board established a program to provide assistance to Crown corporations. The four-year, cost-sharing program was designed to facilitate the implementation of the language of work provisions of the Act in bilingual regions.

As of March 31, 1992, \$10,548,000 of its \$18,000,000 set aside for this program had been committed by the Treasury Board. However, it was anticipated that commitments for the final year would increase significantly once the final series of proposals had been approved.

Cost of the Program

In 1991-92, \$305.3 million were spent on the Official Languages Program within federal departments, agencies and Crown corporations. The year before, expenses were \$333.8 million (Table 24). Most notably, savings of over \$5 million were made in the language training program of the Public Service Commission and in training purchased by departments and agencies for which the Treasury Board was the employer. (At the same time, 200,000 more training hours were delivered than in the previous year.) As well, administrative costs within the Treasury Board Secretariat fell by \$1.5 million as a result of an organizational restructuring. On the other hand, the cost of the bilingualism bonus to departments and agencies rose by \$2 million. The balance of the difference in the costs in 1991-92 as compared with 1990-91 resulted from changes in accounting methods.

Table 25 gives the breakdown by program elements of official languages costs in 1991-92 in all federal institutions.

Information

Keeping the Public Informed

During 1991-1992, the Treasury Board Secretariat increased its contacts with official language minority communities. It also continued its liaison activities with federal institutions which provide services to the public across the country.

Representatives of the Official Languages Branch attended annual meetings of provincial and national associations of official language minority communities. They also met with organizations such as the French- and English-language press associations and the Centre de linguistique de l'entreprise au Québec.

The Official Languages Branch also continued to provide information sessions on the draft proposed Regulations on service to the public in both official languages for federal employees and official language minority communities. Special information sessions were held in all regions of the country after the final version of the Regulations was adopted in order to explain the changes made to the draft Regulations. Consultation meetings were also held across the country on methods of assessing the demand for services in either official language.

Officers of the Official Languages Branch also organized special meetings aimed, among other things, at facilitating communications between the associations and federal institutions in Manitoba and the Yukon.

Keeping Employees Informed

In December 1991, the Official Languages Branch organized an official languages symposium with the central theme "The 1990s: Rising to the Challenge." This symposium emphasized program management in an ever-changing environment. Three hundred thirty-one representatives of federal institutions attended. Participants heard presentations from public sector as well as private sector representatives. Participants

also took part in workshops on the Crown corporations accountability regime, perspectives on the future of official languages, language of work, service to the public on the eve of the enactment of the Regulations, and technology in the 21st century.

To facilitate implementation of the Regulations on service to the public, the Official Languages Branch organized information sessions for representatives of federal institutions who provide services to the public in the regions. Branch representatives also met with official languages coordinators, as well as with managers in Montreal, Toronto and Western Canada.

In 1990-91, the Departmental Advisory Committee on Official Languages identified the need to train employees of federal institutions who had official languages responsibilities. The course, *Orientation to Official Languages*, was designed by a subcommittee with the assistance of Training and Development Canada of the Public Service Commission and under the sponsorship of the Official Languages Branch of the Treasury Board Secretariat. The course gives an overall view of the legal foundation of the Official Languages Program and provides a basic knowledge of the three main components of the program as well as of program management and the support mechanisms.

A pilot course was presented in October 1991 and proved to be a success. Since then, several courses have been given in the National Capital Region, all using a bilingual format. Unilingual courses will be available for the fall of 1992. Demand for the course was high. As a result, the course will be listed as a regular component of the Public Service Commission's training curriculum. A schedule has been established for the National Capital Region, and one is being developed for the regions. Resource persons will be drawn from federal institutions, the Commission and the Secretariat.

Advisory Committees

The Senior Committee on Official Languages, composed of senior officials of a dozen departments, agencies and Crown corporations, met during 1991-92 primarily to discuss the Regulations on service to the public, then still in draft form. Other matters considered included **Public Service 2000** as related to official languages.

The Departmental Advisory Committee, which brings together representatives of the Treasury Board Secretariat and the departments and agencies, met several times to discuss the Official Languages Program. Key issues were implementation of the Regulations on service to the public, the 1991 symposium and the Official Languages Information Network project. The Committee also organized customized working sessions for the officers responsible for official languages.

The Crown Corporations Advisory Committee consists of 12 representatives of Crown corporations but its meetings are regularly attended by at least the same number of observers from corporations not directly represented. It met three times during 1991-92 and, in addition, two special sessions on the service-to-the-public Regulations were held for all Crown corporations. A subcommittee initiated the development and calibration of a second-language test package specifically designed to meet the testing needs of Crown corporations.

Publications

In order to facilitate dissemination of information on the Regulations in federal institutions, the Treasury Board Secretariat produced and distributed a videocassette entitled *Now we're talking/Parlons-en*. This video explains the rationale for and the structure of the Official Languages Regulations. In addition, a synoptic table of the provisions of the Regulations has been published so that people responsible for

implementing them have a detailed outline of the rules in a single glance.

The Secretariat has also produced a cartoon strip entitled *A Knack for Service/Servir avec brio*, to make Public Service employees aware of the importance of an active offer of service in both official languages. This publication, together with a reminder card, has been distributed to employees in offices which provide services in English and French. In response to numerous requests from federal institutions and some private sector agencies, the Secretariat reprinted its guide aimed at assisting persons required to chair meetings in both official languages in bilingual regions.

In addition, the Official Languages Branch, in close collaboration with the Departmental and Crown Corporations Advisory committees, released its first publication in an automated format. It is a collection of the initiatives taken by the various federal institutions in the area of official languages, reproduced on diskette for personal computers.

The "Action Request" form used daily in offices across the country has been revised to provide a box so that the language used by callers can be recorded. This addition to the form should promote appropriate follow-up in the language of the caller's choice.

Statistical Tables

Public Service

1. Language Requirements of Positions
2. Bilingual Positions and Pool of Bilingual Employees
3. Language Requirements of Positions by Region
4. Bilingual Positions: Linguistic Status of Incumbents
5. Bilingual Positions: Second-Language Level Requirements
6. Service to the Public: Bilingual Positions – Linguistic Status of Incumbents
7. Service to the Public: Bilingual Positions – Second-Language Level Requirements
8. Internal Services: Bilingual Positions – Linguistic Status of Incumbents
9. Internal Services: Bilingual Positions – Second-Language Level Requirements
10. Supervision: Bilingual Positions – Linguistic Status of Incumbents
11. Supervision: Bilingual Positions – Second-Language Level Requirements
12. Participation of Anglophones and Francophones
13. Participation by Region
14. Participation by Occupational Category

Crown Corporations

- 15. Participation by Region of Anglophones and Francophones
 - 16. Participation of Anglophones and Francophones by Occupational Category
-

Separate Employers

- 17. Participation of Anglophones and Francophones by Occupational Category
-

Royal Canadian Mounted Police

- 18. Participation by Region of Anglophone and Francophone Members
 - 19. Participation by Occupational Category
-

National Defence

- 20. Participation by Region of Anglophone and Francophone Canadian Forces Personnel
-

Employees of All Federal Institutions

- 21. Participation of Anglophones and Francophones
-

Training and Translation

- 22. Language Training (All Suppliers)
 - 23. Official Languages Translation
-

All Federal Institutions

- 24. Official Languages Program Costs
- 25. Official Languages Program Costs by Subject

Explanatory Notes

General

The statistical data for Public Service incumbents and their positions used in this report come from a single source: the Official Languages Information System (OLIS). This system contains information concerning those federal institutions for which the Treasury Board is the employer, i.e., departments and agencies which come under Schedule I, Part I of the *Public Service Staff Relations Act* (which excludes Crown corporations and certain other institutions).

Under the *Official Languages Act*, the President of the Treasury Board is required to submit an annual report to Parliament on the status of programs relating to official languages in all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament. Included are parent Crown corporations and wholly owned federally incorporated subsidiaries, the Canadian Armed Forces (uniformed members), and the Royal Canadian Mounted Police (members). The Treasury Board Secretariat is developing an official languages information system to include these other institutions; data currently available are provided in tables 15 to 21. Future reports will provide a more complete account of the linguistic make-up of all federal institutions.

The Official Languages Information System (OLIS)

Departments are required to provide and to maintain current data relating to official languages. It is important to note that, over the years, OLIS data have undergone changes resulting from, for example:

- the creation and abolition of some departments and agencies;
- departments, becoming Crown corporations (in particular, Canada Post Corporation);
- changes in data sources: since April 1987, employee data have been obtained from the Pay/Incumbents System;
- changes in the selection of the population for reporting purposes; and
- modifications in the Public Service Commission's tests used to measure second-language proficiency.

It must also be pointed out that employees hired for a period of less than six months are not included in OLIS.

Technical Notes and Definitions

Where statistics are provided for positions, these always pertain to *occupied positions* only. All 1992 figures are as of March 31.

Proportion of bilingual Public Service employees: Table 2

The proportion of bilingual Public Service employees rose by 2 percentage points between 1991 and 1992.

Second-language capacity levels: Tables 2, 5, 7, 9 and 11

Knowledge of the second official language is assessed for each of the three skills: reading, writing and oral interaction. All the above tables are based on test results for oral interaction skills (understanding and speaking).

Superior corresponds to level C. In Table 2, the data also include those employees exempted from further testing because of their advanced proficiency.

Intermediate corresponds to level B.

Minimum corresponds to level A.

Other refers mainly to positions requiring code "P" or not requiring second-language oral interaction skills. Code "P" is used for a specialized or expert proficiency in one or both official languages that cannot be acquired through language training at government expense (e.g., stenographers, translators).

Prior to 1990, the number of Public Service employees with superior proficiency in their second official language was underestimated because the language test in use previously only determined whether an individual met the linguistic requirements of the position being staffed. The current test measures the individual's actual level of achievement.

Language requirements of positions: Tables 1 and 3

All positions in the Public Service are identified according to one of the following categories:

- *English-Essential*: a position in which all the duties can be performed in English.
- *French-Essential*: a position in which all the duties can be performed in French.
- *Either English- or French-Essential ("Either/or")*: a position in which all the duties can be performed either in English or in French.
- *Bilingual*: a position in which all, or part, of the duties must be performed in both English and French.

In Table 3, figures for "Unilingual" positions were obtained by adding English-Essential, French-Essential and English-or-French positions.

Language requirements outside Canada: Table 3

Since all rotational positions abroad of the Department of External Affairs are identified as "Either/or," the language requirements outside Canada are described in terms of the linguistic capacity of the incumbents, rather than by reference to position requirements.

Linguistic status of incumbents:

Tables 4, 6, 8 and 10

These tables indicate whether incumbents of positions:

- *meet* the language requirements of their positions;
- *are exempted* from meeting the language requirements of their positions. Government policy allows that, under specific circumstances, an employee may:
 - apply for a bilingual position staffed on a non-imperative basis, i.e., without having to meet the language requirements of the position, e.g., employees with very long records of service, employees with a handicap preventing them from learning a second language, and employees affected by a reorganization, transfer or lay-off;
 - remain in a bilingual position without having to meet the new language requirements of the position, e.g., incumbents of unilingual positions reclassified as bilingual, or incumbents of bilingual positions where the language requirements are raised; or
- *must meet* the language requirements of their position, in accordance with the Exclusion Order on Official Languages under the *Public Service Employment Act*, which grants employees a period of time to acquire the language proficiency required for their positions through training.

Service to the public in both official languages:

Tables 6 and 7

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions where there is a requirement for service to the public in both official languages.

Bilingual internal services:

Tables 8 and 9

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions where the

duties include provision of bilingual personal services (e.g., pay), or central services (e.g., library services), in those regions prescribed for the purpose of language of work in the *Official Languages Act*.

Bilingual supervision:

Tables 10 and 11

These tables cover incumbents of bilingual positions and bilingual positions with bilingual supervision responsibilities in those regions prescribed for the purpose of language of work in the *Official Languages Act*.

N.B.: Since a position may be identified bilingual for more than one requirement (e.g., service to the public and supervision), the sum total of positions in tables 7, 9 and 11, for example, does not match the number of bilingual positions in Table 5.

Participation: Tables 12, 13, 14, 15, 16, 17 and 21

“Anglophones” and “Francophones” refer to the first official language of employees. The first official language is that language declared by employees as the one with which they have a primary personal identification (that is, the language in which they are generally more proficient).

Participation – Royal Canadian Mounted Police and National Defence:

Tables 18, 19 and 20

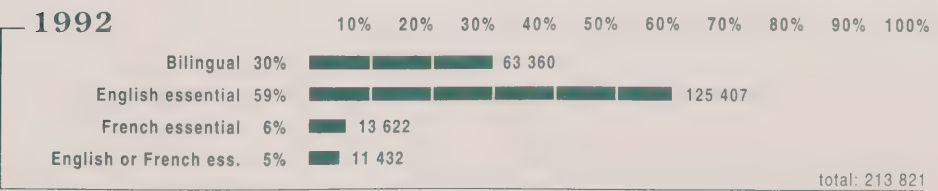
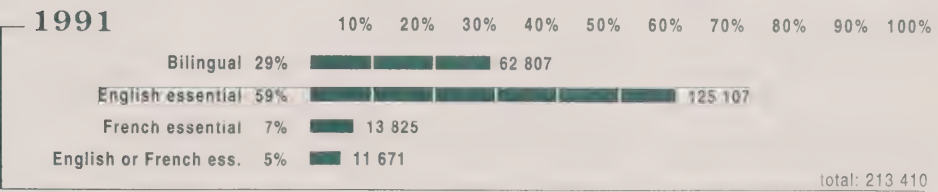
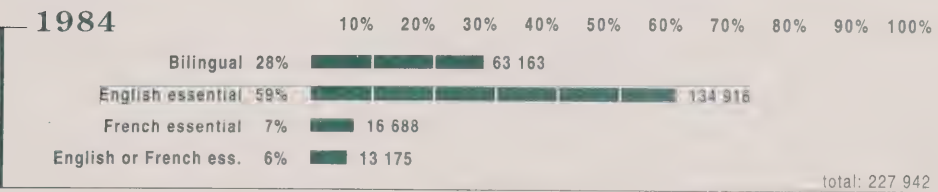
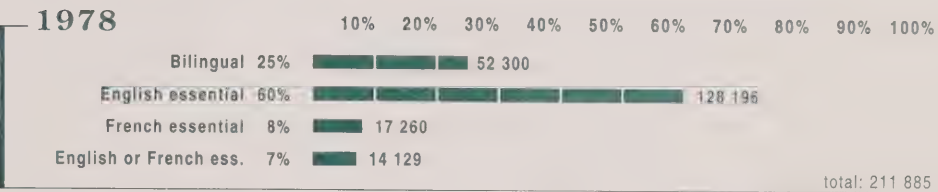
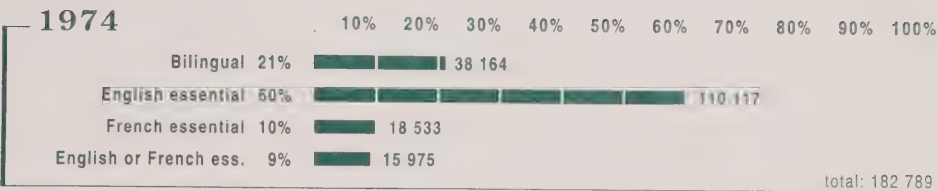
Civilian employees are included in the Public Service statistics.

Costs within federal institutions: Tables 24 and 25

These costs include simultaneous translation and translation of parliamentary and government documents, language training for Public Service employees and military personnel, bilingualism bonus and administration of policies and programs by central agencies, departments, Crown corporations and the Armed Forces.

Table 1:

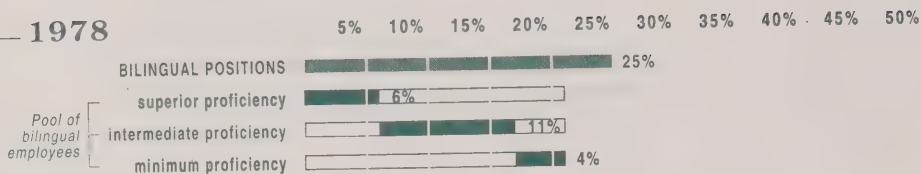
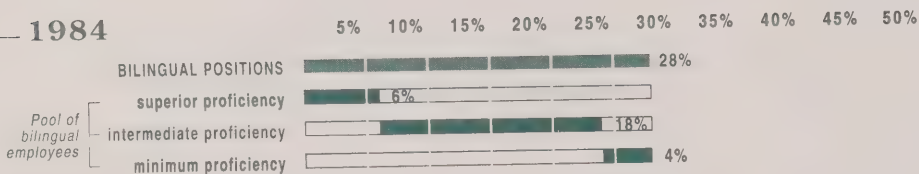
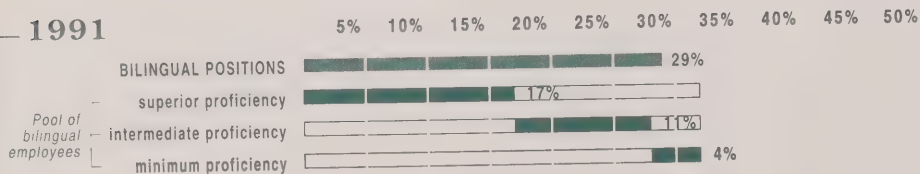
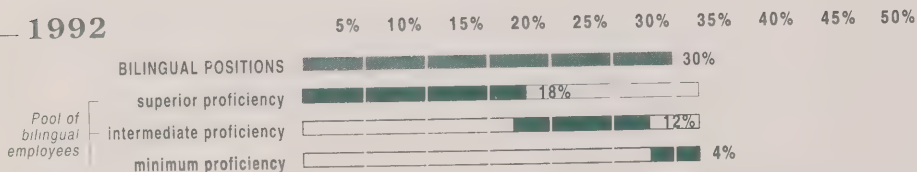
Language Requirements of
Positions in the Public Service



OLIS data

Table 2:

**Bilingual Positions
and Pool of Bilingual Employees
in the Public Service**

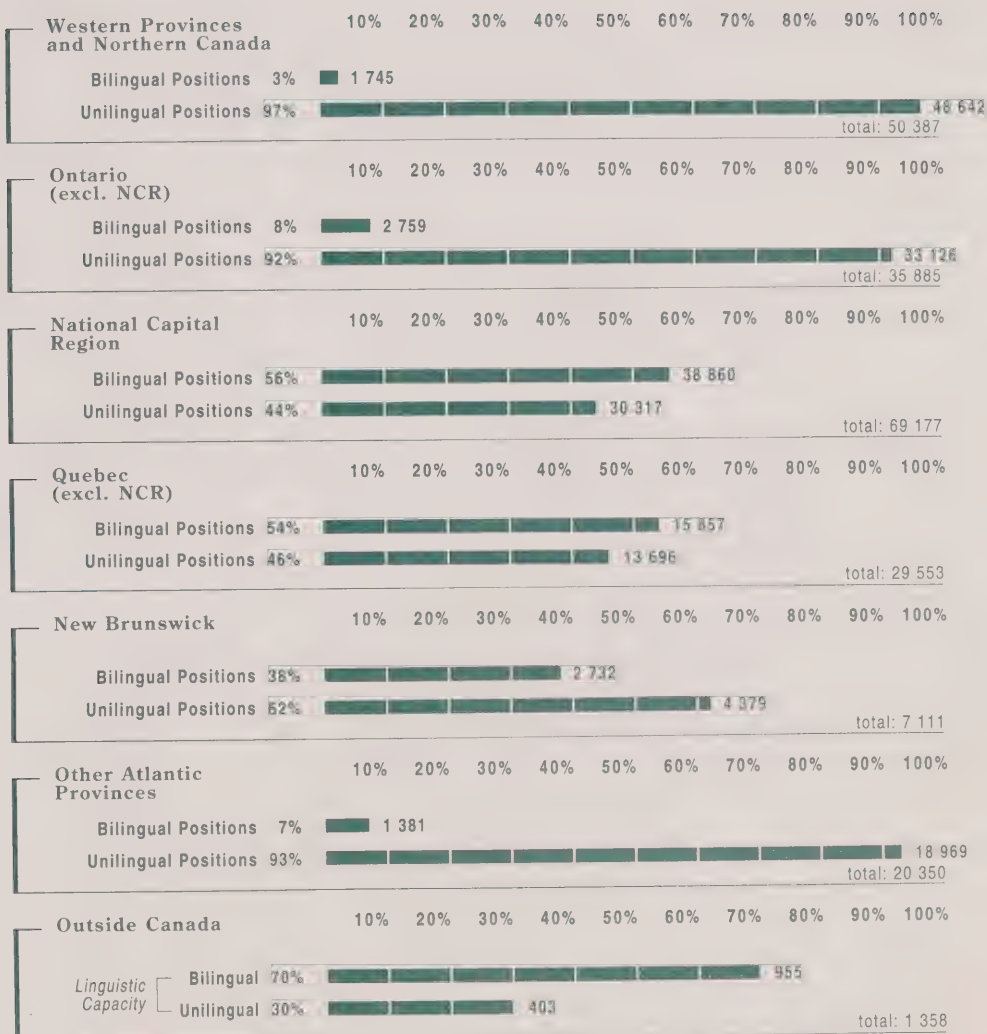
1978**1984****1991****1992**

OLIS data

Table 3:

Language Requirements of Positions in the Public Service

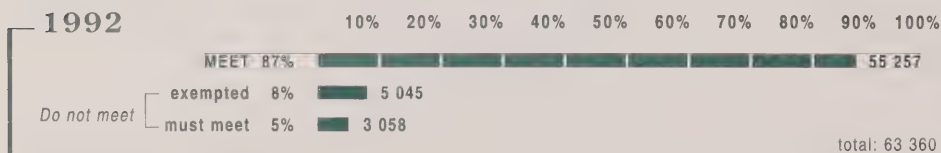
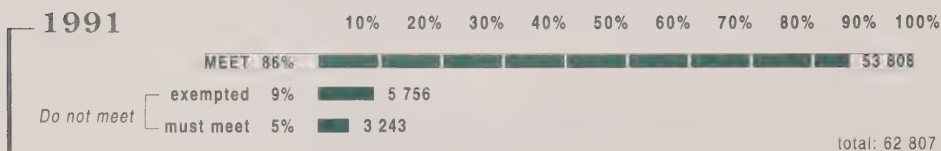
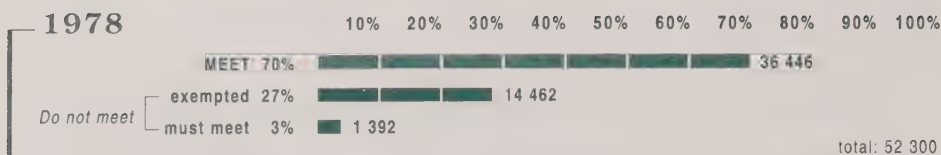
by Region
March 31, 1992



OLIS data

Table 4:**Bilingual Positions in
the Public Service**

Linguistic Status of Incumbents

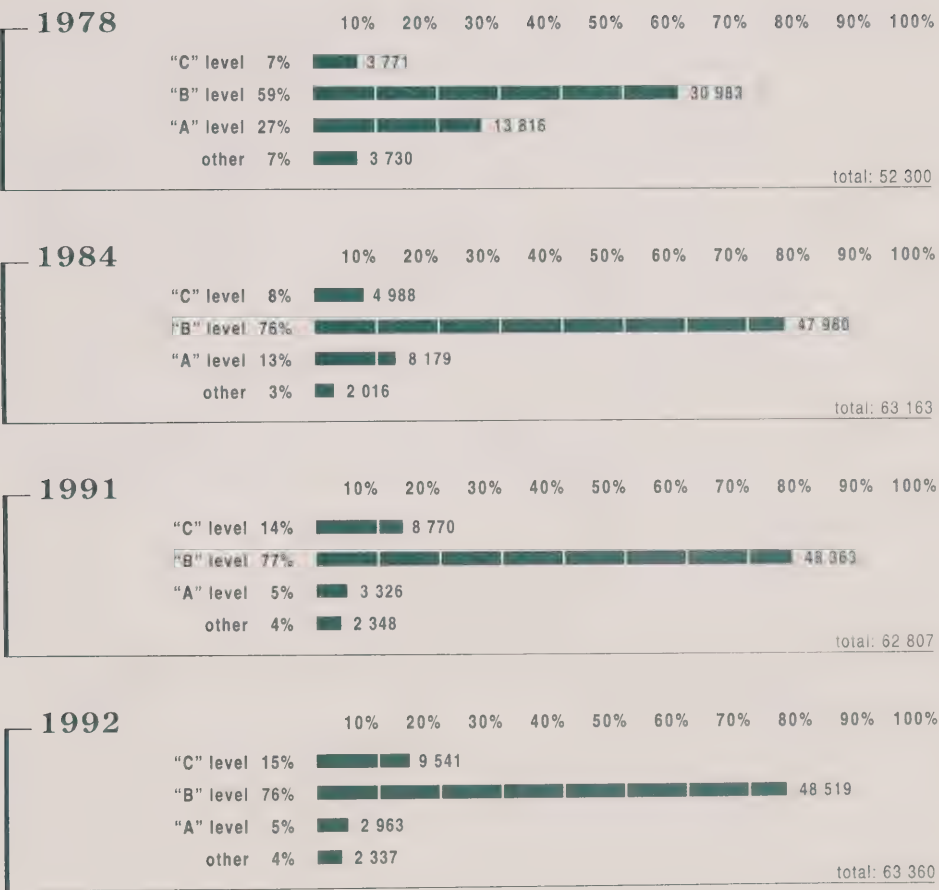


OLIS data

Table 5:

Bilingual Positions in
the Public Service

Second-Language Level Requirements

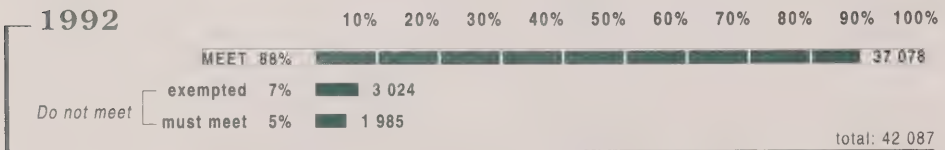
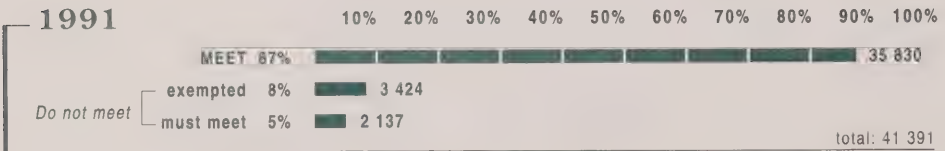
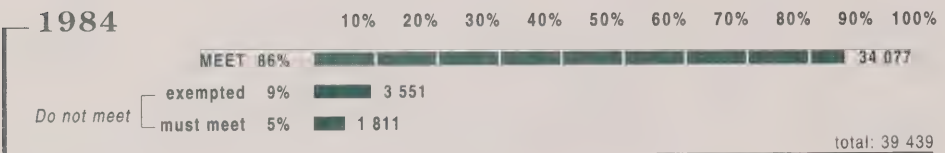
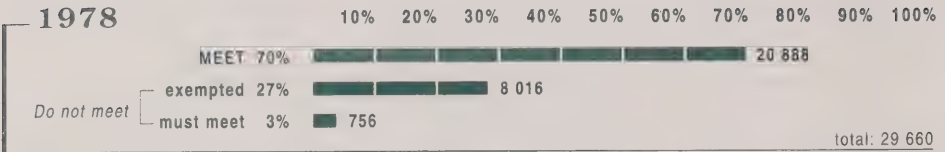


OLIS data

Table 6:**Service to the Public — Public Service**

Bilingual Positions

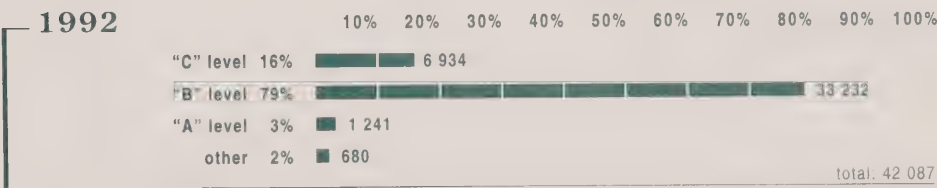
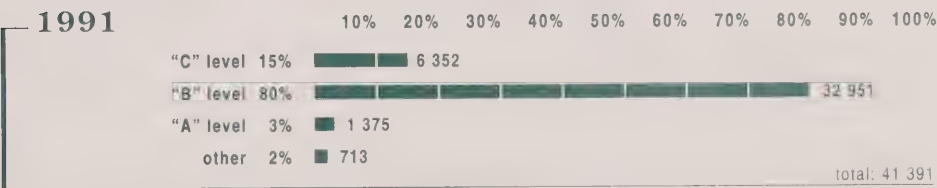
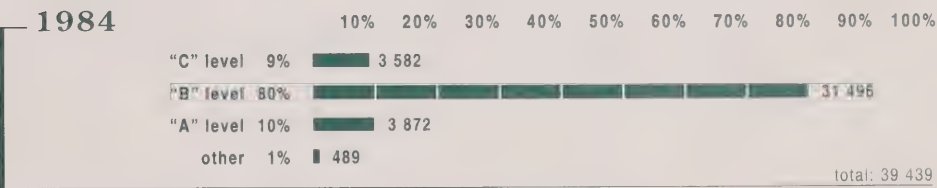
Linguistic Status of Incumbents



OLIS data

Table 7:
Service to the Public — Public Service

Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements

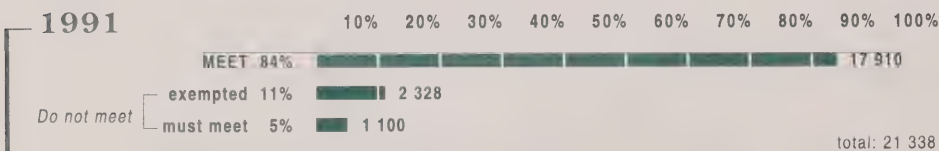
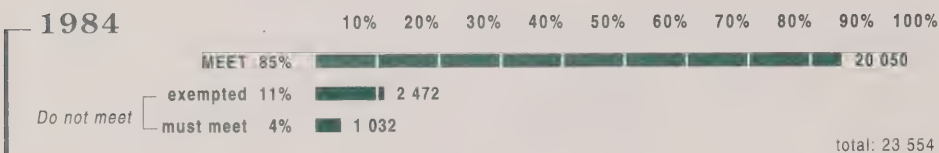
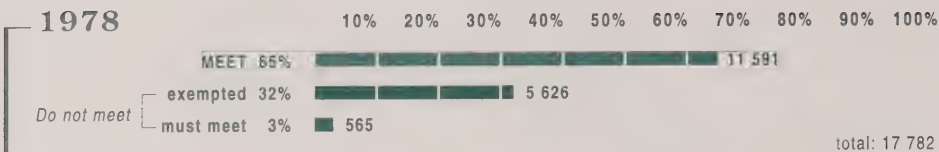


OLIS data

Table 8:**Internal Services — Public Service**

Bilingual Positions

Linguistic Status of Incumbents

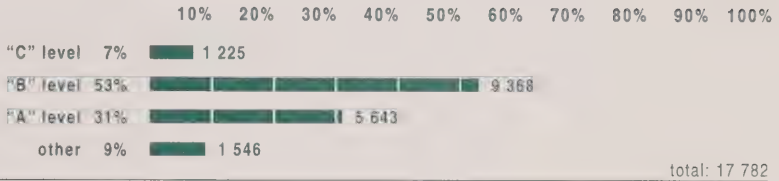
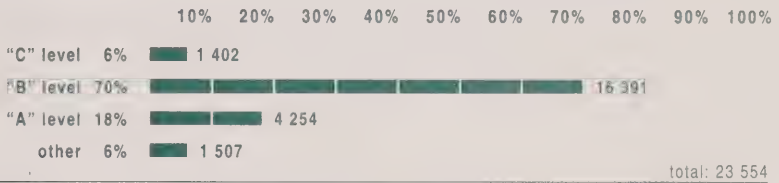
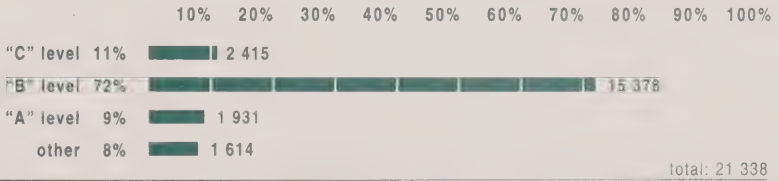
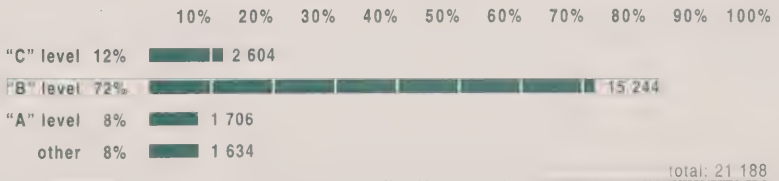


OLIS data

Table 9:**Internal Services — Public Service**

Bilingual Positions

Second-Language Level Requirements

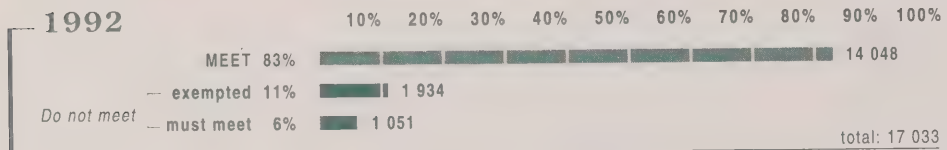
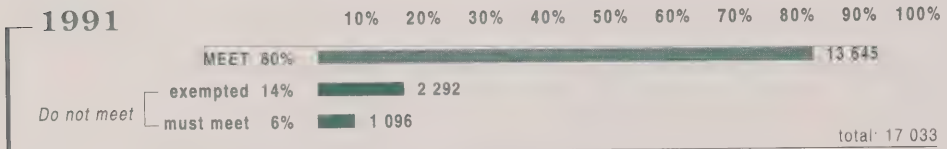
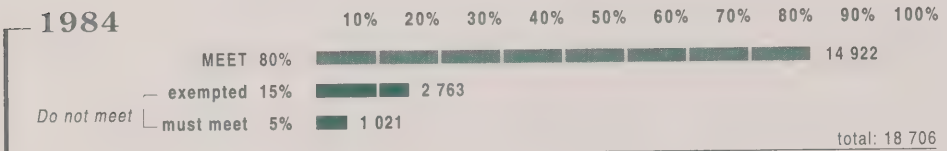
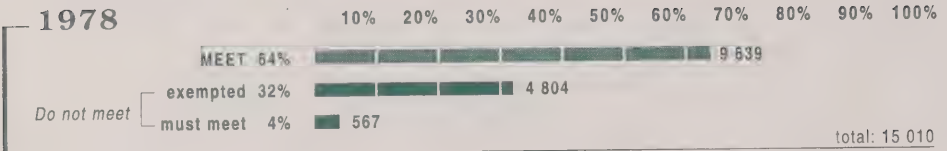
1978**1984****1991****1992**

OLIS data

Table 10:**Supervision — Public Service**

Bilingual Positions

Linguistic Status of Incumbents

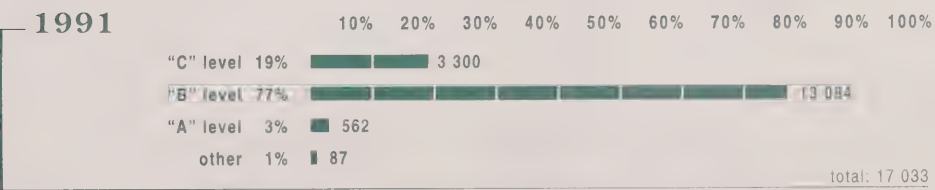
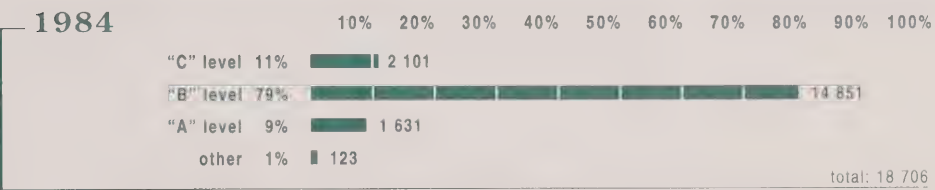
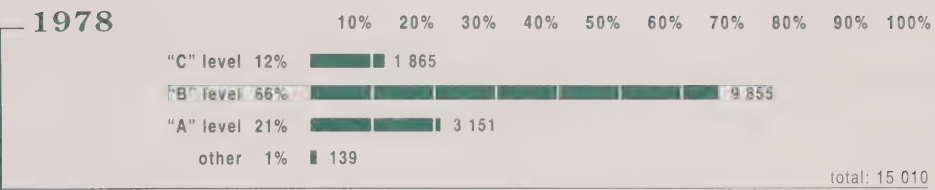


OLIS data

Table 11:

Supervision — Public Service

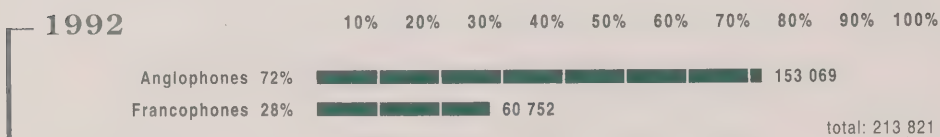
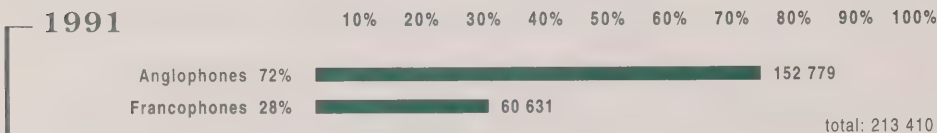
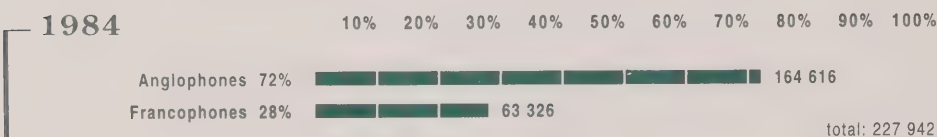
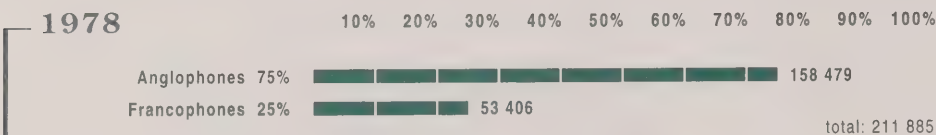
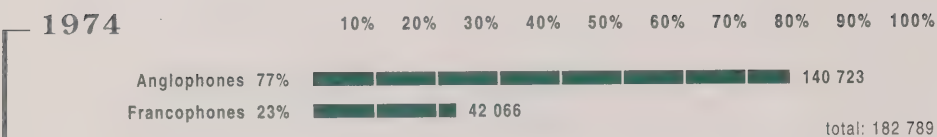
Bilingual Positions
Second-Language Level Requirements



OLIS data

Table 12:

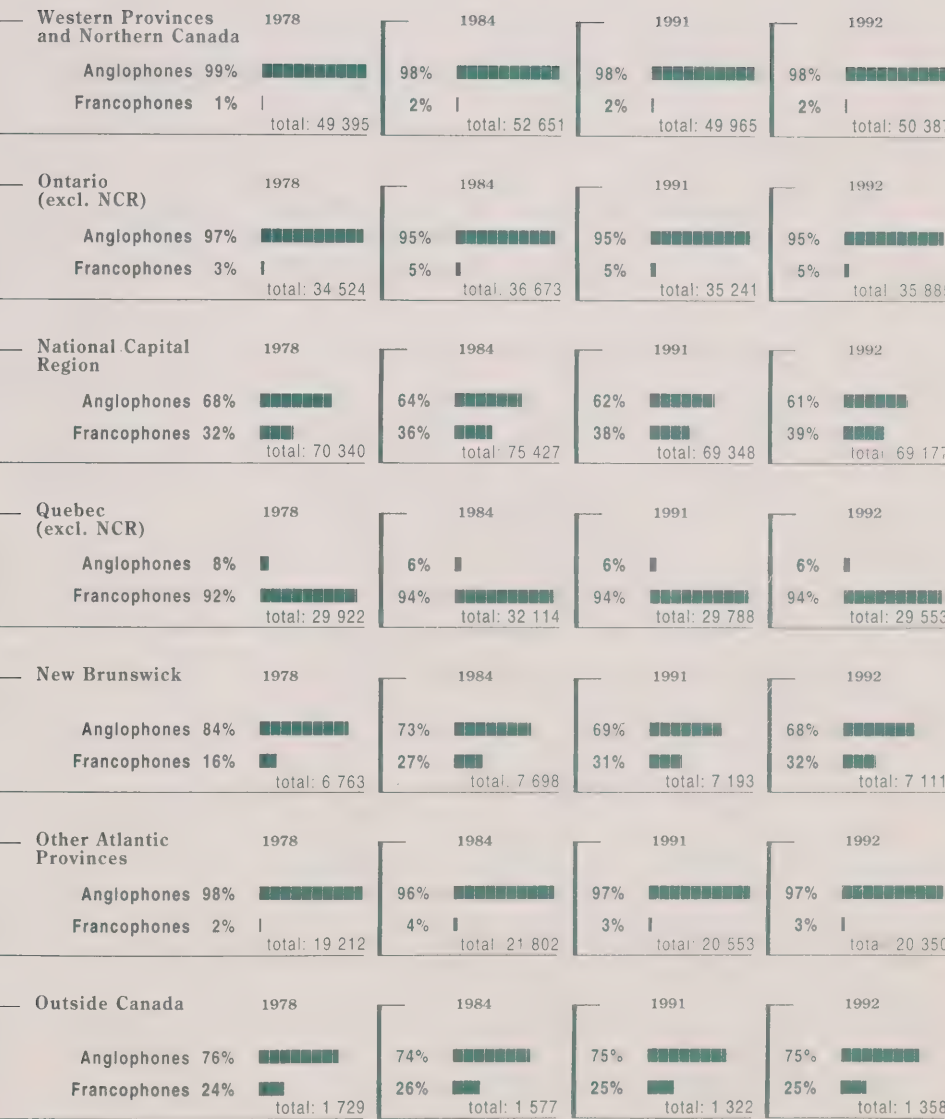
Participation of Anglophones and Francophones in the Public Service



OLIS data

Table 13:

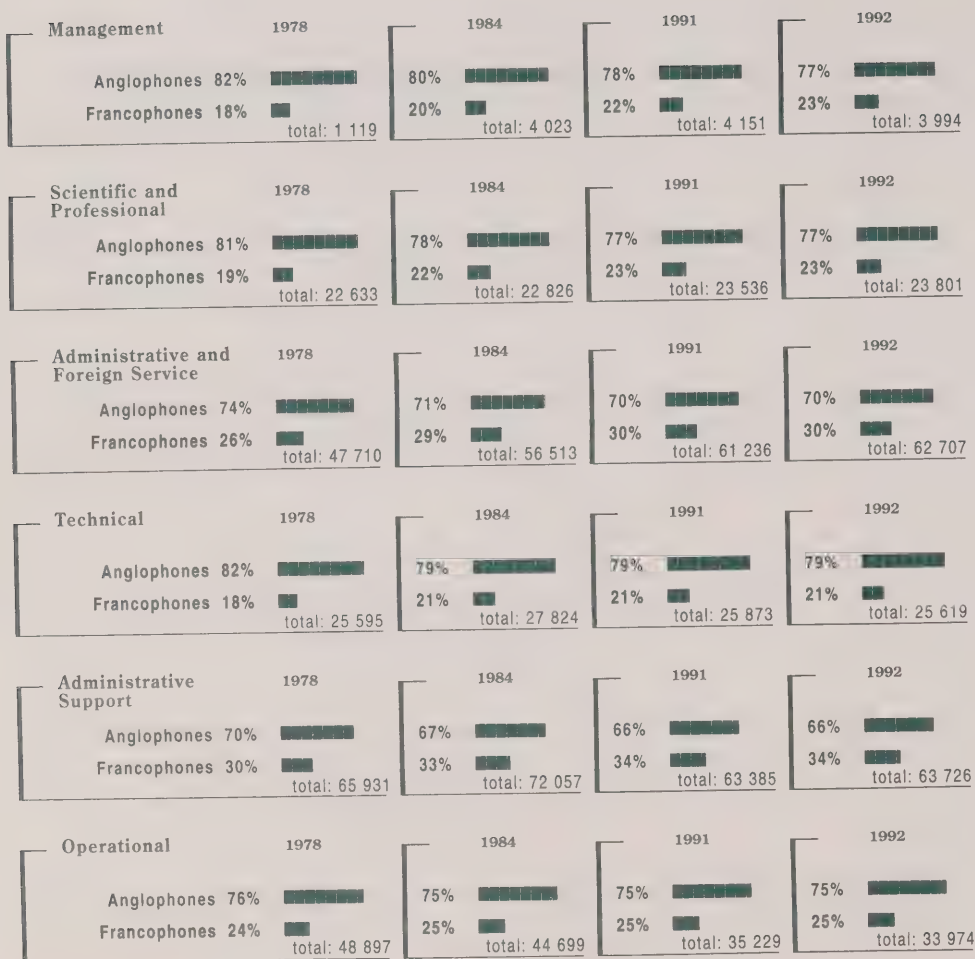
Participation by Region
in the Public Service



OLIS data

Table 14:

Participation by Occupational Category in the Public Service

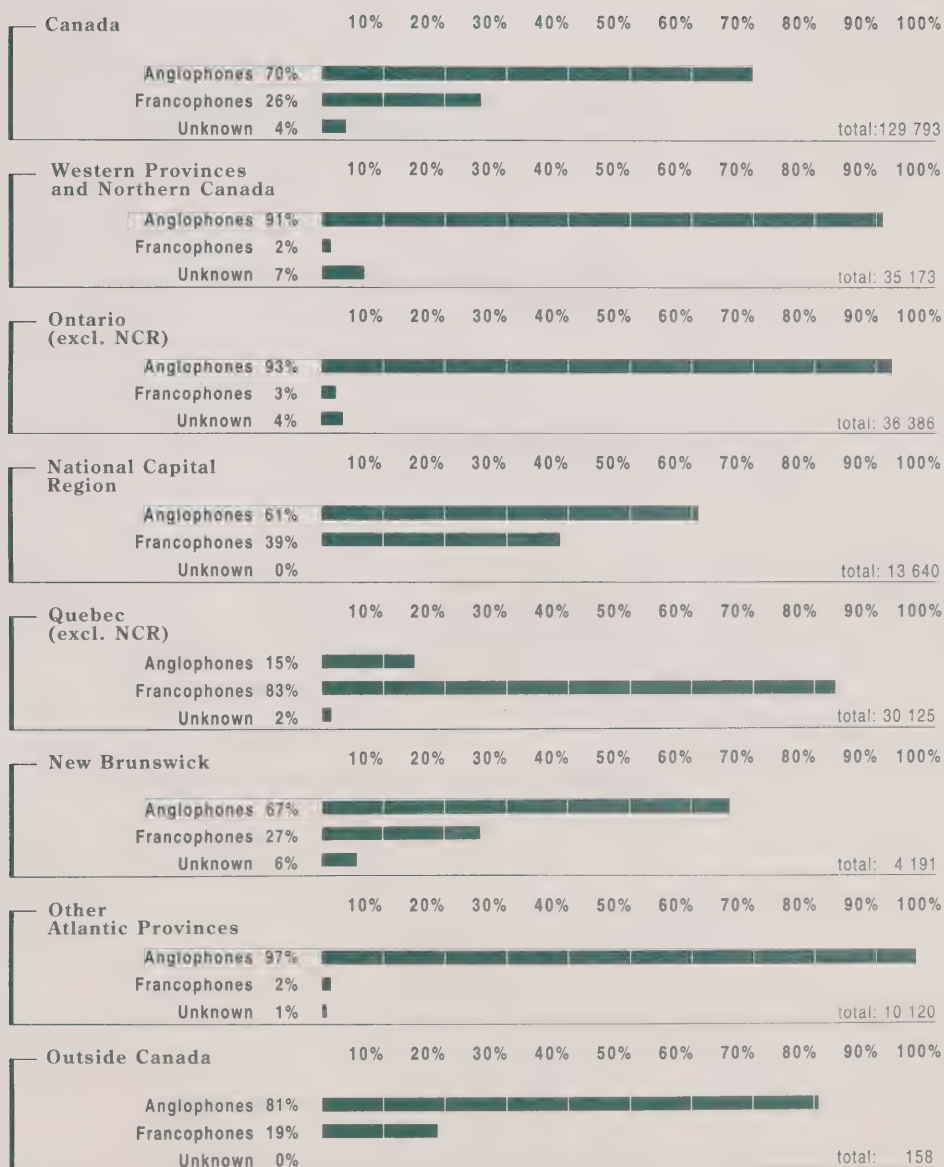


OLIS data

Table 15:

Participation by Region of Anglophones and Francophones in Crown Corporations

1991

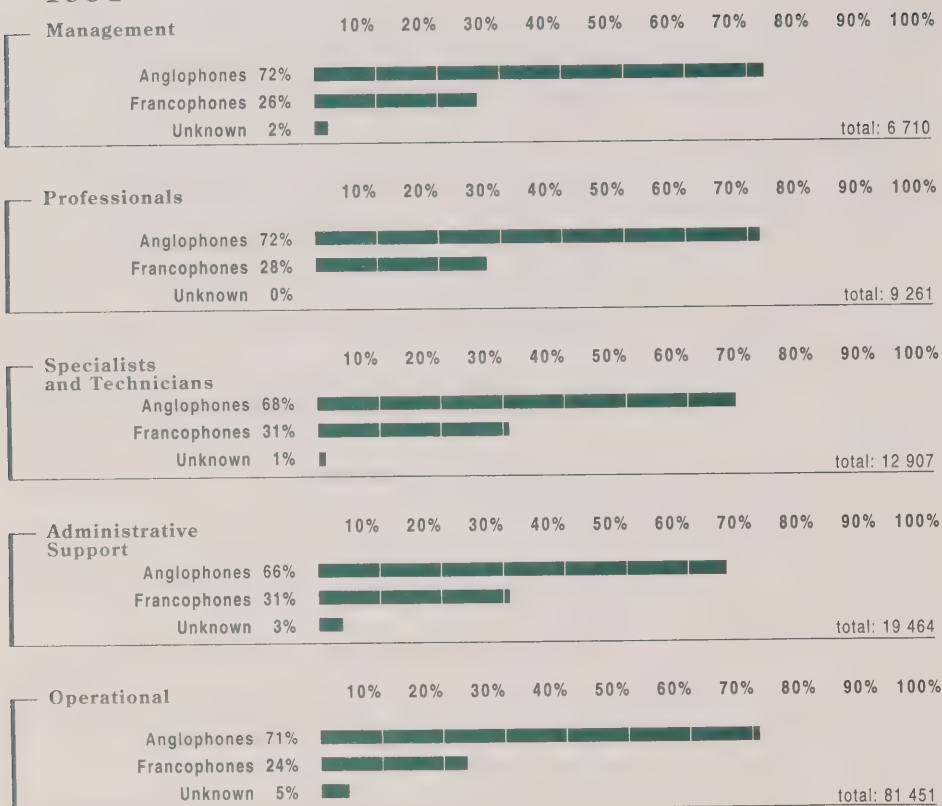


OLIS II data

Table 16:

Participation of Anglophones and Francophones in Crown Corporations by Occupational Category

1991

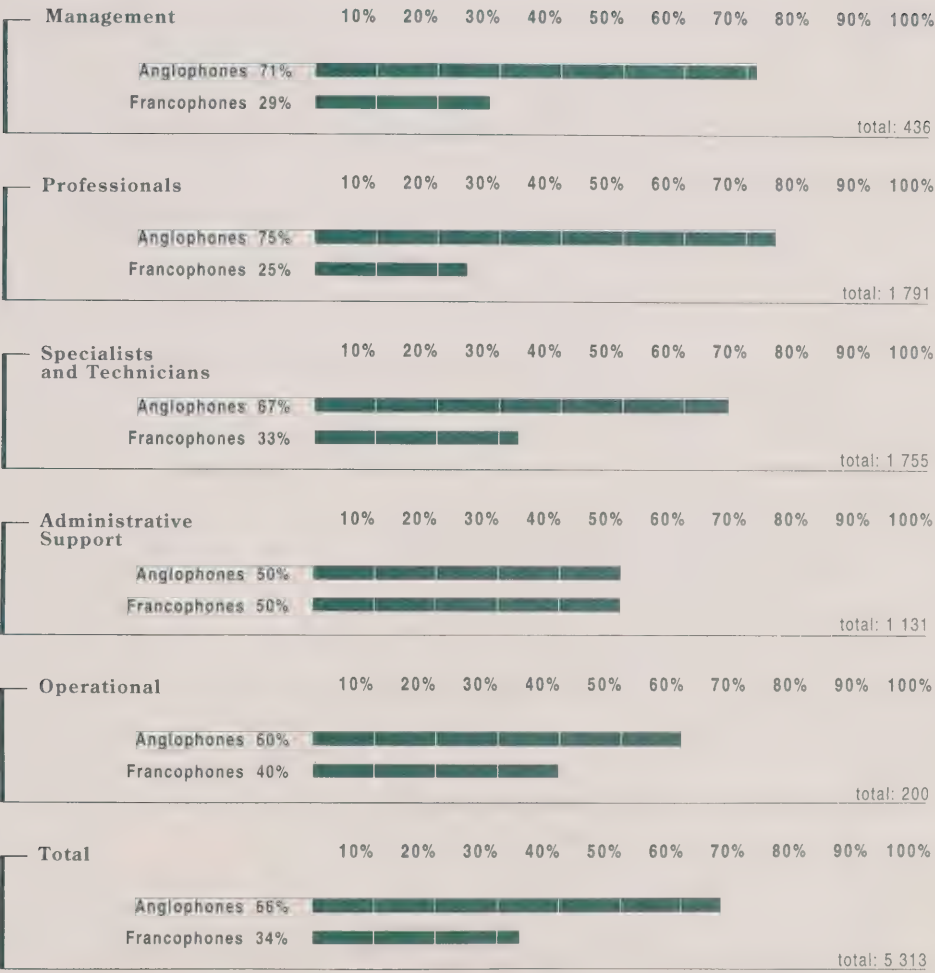


OLIS II data

Table 17:

Participation of Anglophones and Francophones Employed by Separate Employers by Occupational Category

1991

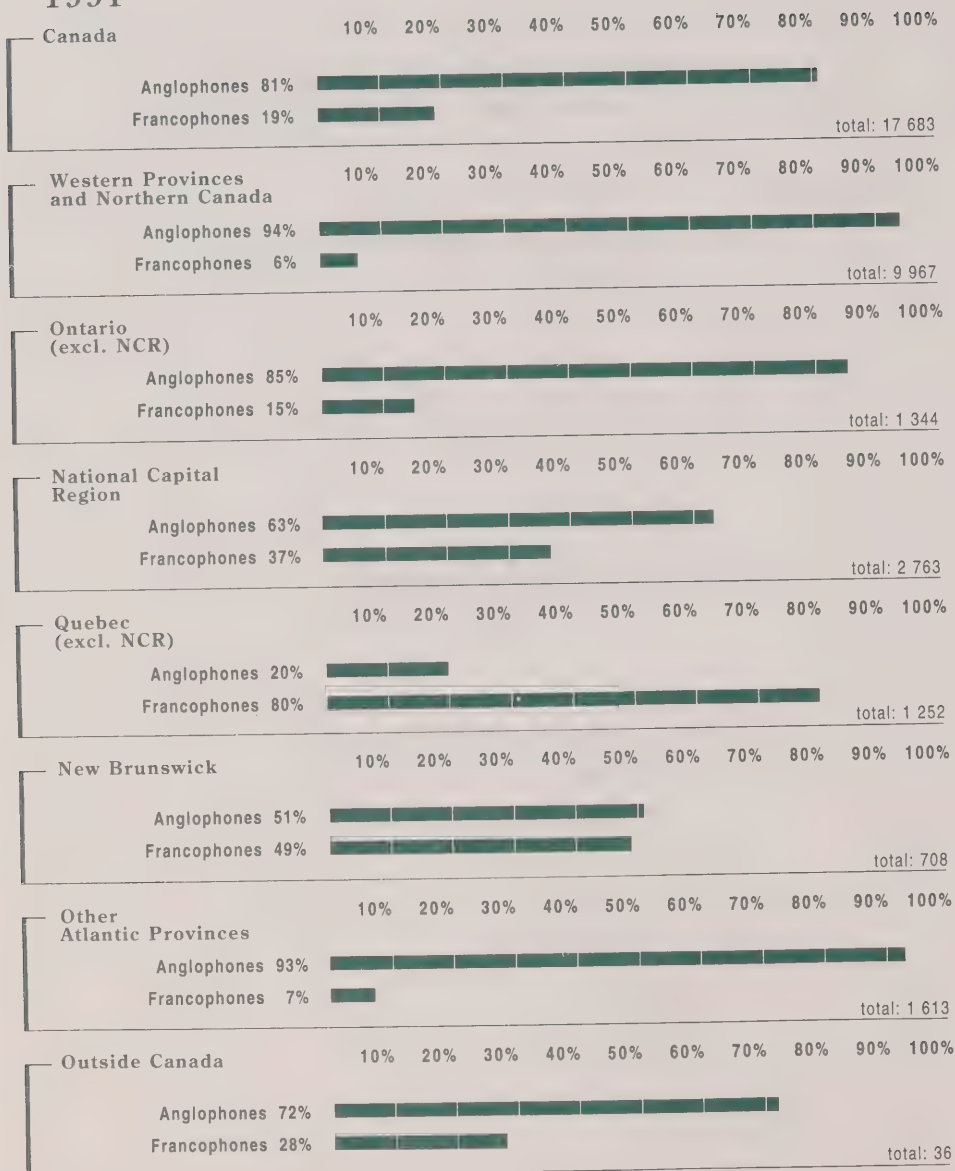


OLIS II data

Table 18:

Participation by Region of Anglophone and Francophone Members of the Royal Canadian Mounted Police

1991

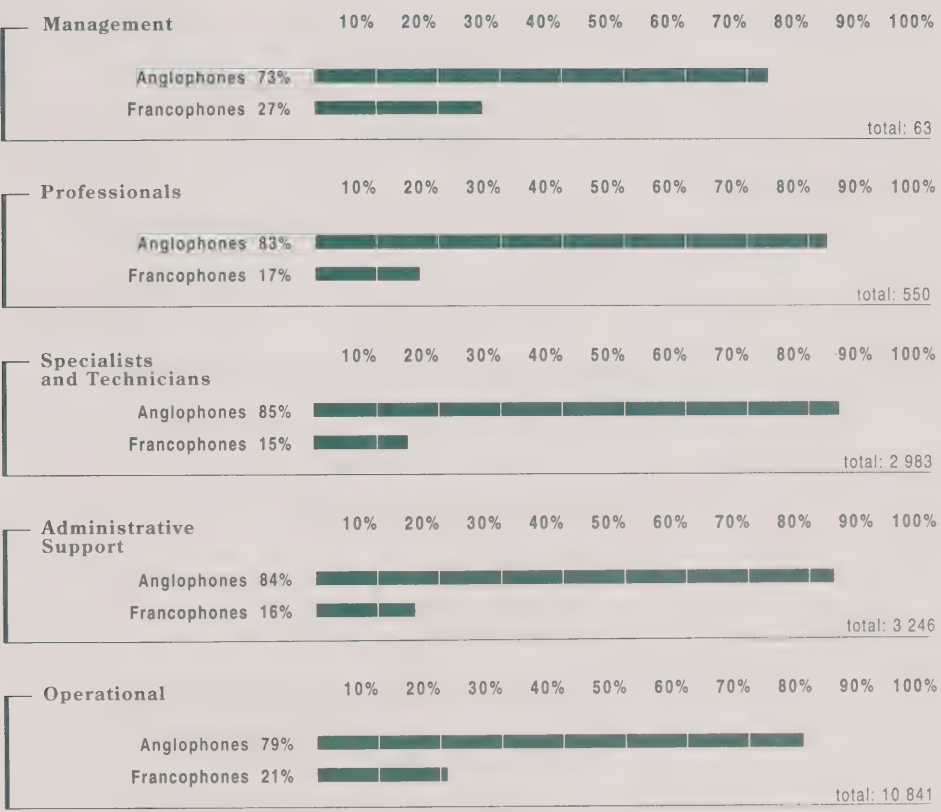


OLIS II data

Table 19:

Participation of Members of the
Royal Canadian Mounted Police
by Occupational Category

1991



OLIS II data

Table 20:

Participation by Region of Anglophone and Francophone Canadian Forces Personnel

1991

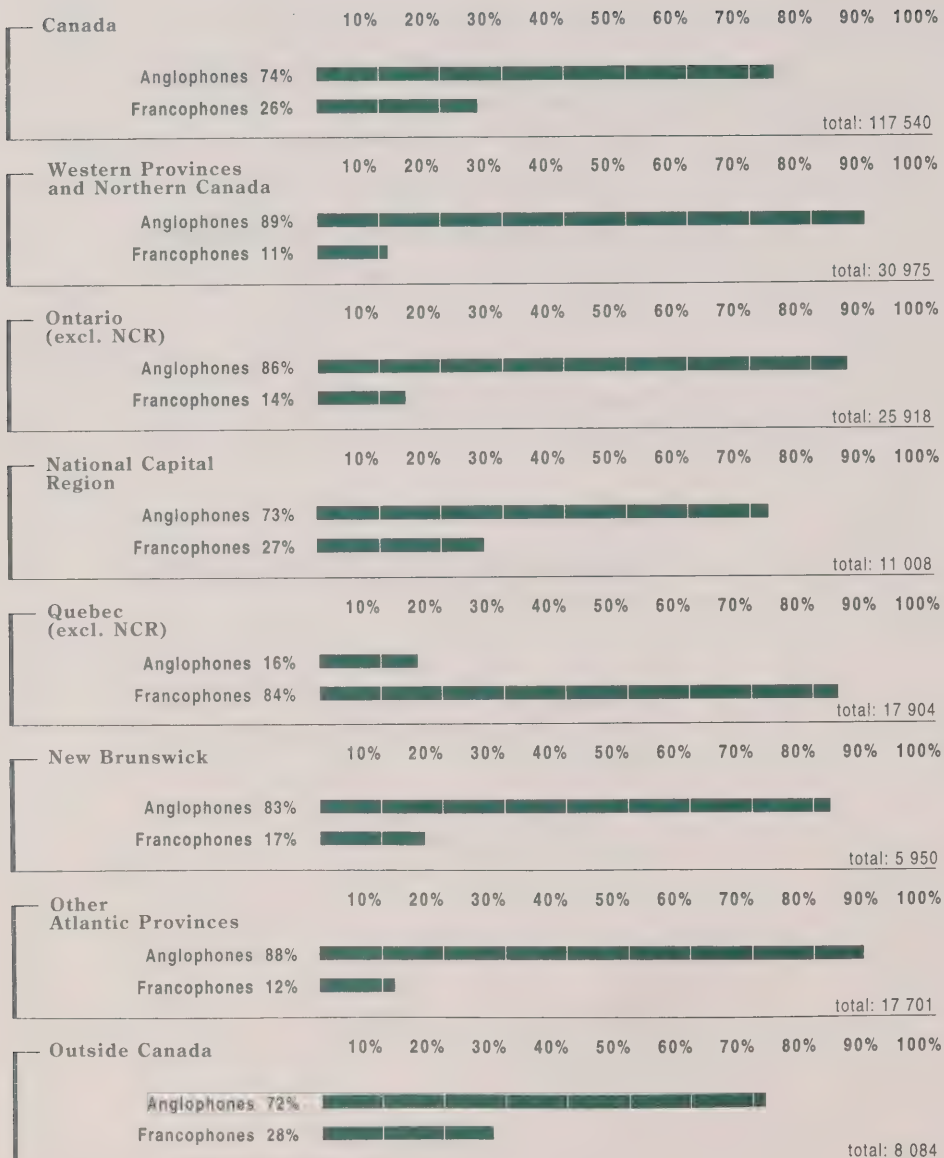
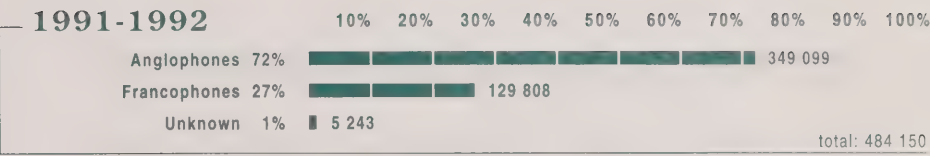


Table 21:

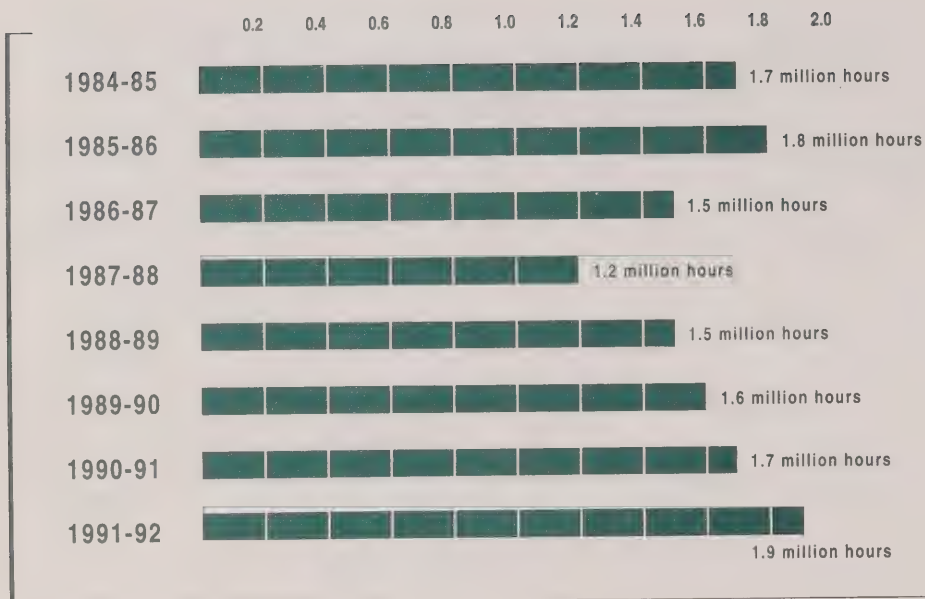
Participation of Anglophones
and Francophones Employed
in All Federal Institutions



OLIS and OLIS II data

Table 22:**Language Training**

All Suppliers

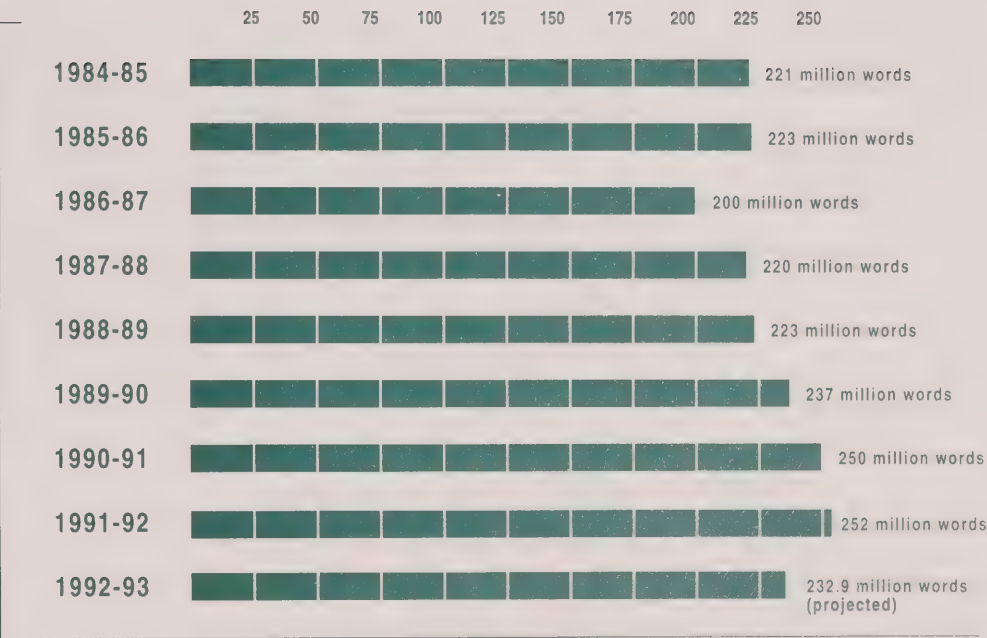


Language Training Module/Language Training System data

Table 23:

Official Languages Translation

Departments and Agencies



Secretary of State data

Table 24:

Official Languages Program Costs within Federal Institutions

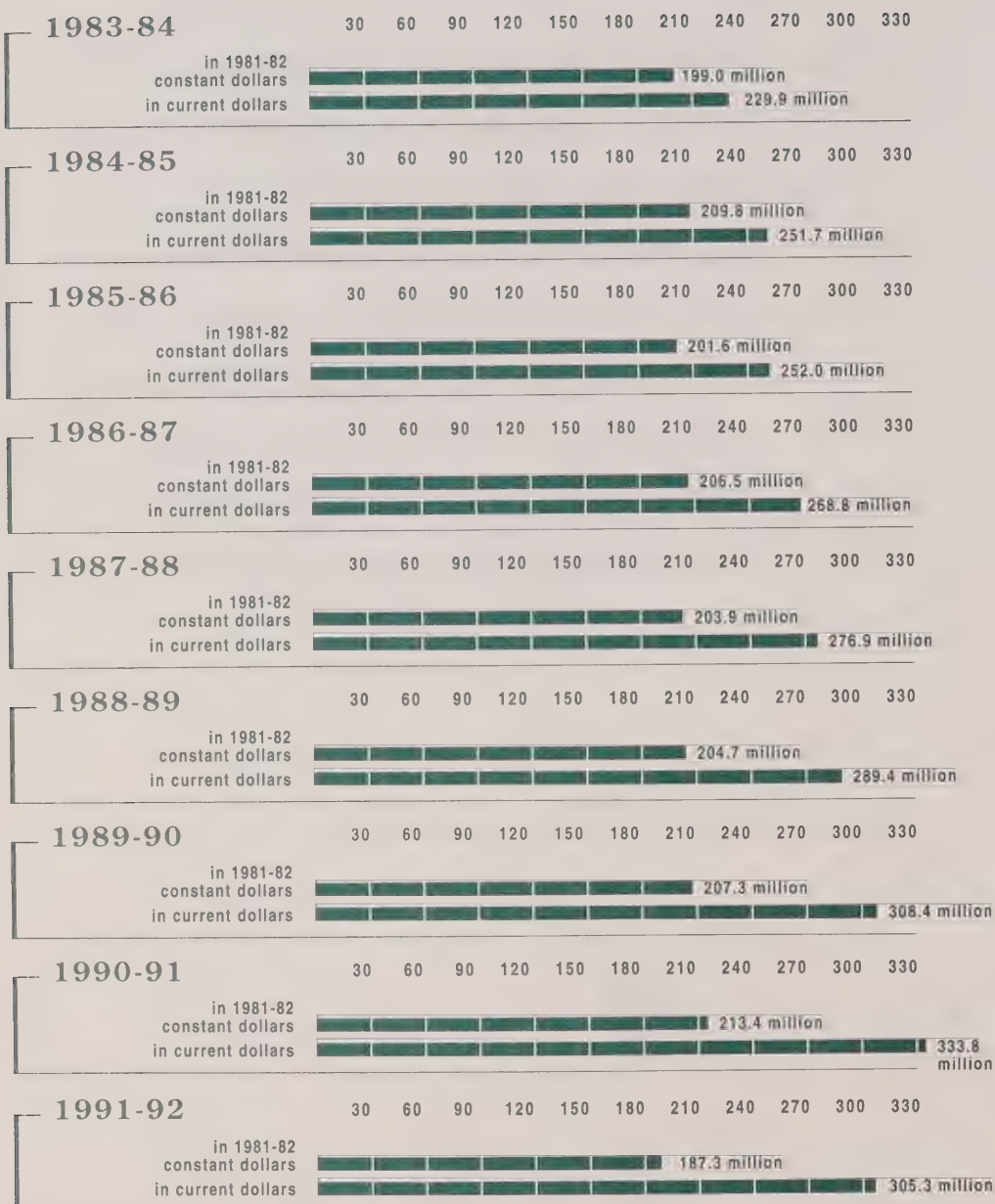


Table 25:

**Official Languages Program
Costs within Federal
Institutions by Subject**

Subjects	1991-1992 Actual Expenditures (millions \$)
Translation	
Translation Bureau (1)	102.9
Departments and Agencies	6.3
Crown Corporations, Parliamentary Institutions (2), Canadian Forces and Departments and Agencies (3)	12.8
Total	122.0
Language Training	
Public Service Commission (4)	29.6
Departments and Agencies (5)	13.9
Crown Corporations, Parliamentary Institutions, Canadian Forces and Departments and Agencies (3),(5)	9.7
Total	73.2
Bilingualism Bonus	
Departments and Agencies	48.4
Departments and Agencies (3)	1.4
Total	49.8
Administration and Implementation (6)	
Treasury Board - OLB	5.1
Public Service Commission (7)	3.4
Departments and Agencies	29.0
Crown Corporations, Parliamentary Institutions, Canadian Forces and Departments and Agencies (3)	19.0
Total	56.5
Contributions to Crown Corporations (Language of Work Assistance Program)	3.8
GRAND TOTAL	305.3

NOTES

1. Translation Bureau's costs include those of translation and interpretation of official languages provided to departments and agencies, parliamentary institutions and Canadian Forces, but not for multilingual and sign-language; receipts and amounts recovered have been deducted. Costs incurred by departments and agencies, parliamentary institutions, Canadian Forces and Crown corporations are not included in the Translation Bureau's costs.
2. Includes House of Commons, Senate and Library of Parliament.
3. Includes departments and agencies listed in Schedule 1, Part 2 of the *Public Service Staff Relations Act* (PSSRA).
4. Includes language training provided by the Public Service Commission at no charge to the Public Service, and that bought by the Public Service Commission; amounts paid to revolving fund have been deducted since they are reported by departments and agencies.
5. Includes costs of language training given or paid by federal institutions and purchased from the Public Service Commission, and private and parapublic suppliers. Included as well are travel expenses related to training and reimbursement of tuition fees.
6. Includes salaries of employees who work 50 per cent or more of their time on the administration of the Program, and other expenses such as information services, rent, professional and special services.
7. Includes Public Service Commission costs for the application of the Official Languages Exclusion Order of the Public Service Employment Act (PSEA), the administration of the Second Language Evaluation and the equitable provision of professional training in both official languages.

NOTES

2. Comprend la Chambre des communes, le Sénat et la Bibliothèque du Parlement
3. Comprend les ministères et organismes de l'annexe 1, partie 2 de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

4. Comprend la formation linguistique offerte gratuitement à l'ensemble de la fonction publique et celle achetée par la Commission de la fonction publique; les montants versés au fonds renouvelable ont été sous-traités, puisqu'ils sont déclarés par les (L.R.P.).

5. Comprend la formation fournie par les institutions fédérales et celle achetée de la Commission de la fonction publique, des ministères et organismes, fournisseurs privés et paraplublics. Comprend aussi les frais de voyage reliés à la formation et le remboursement des frais

6. Comprend les salaires des employés qui consacrent plus de 50% de leur temps à l'administration du programme, et d'autres dépenses telles que l'information, la location, les services professionnels et spéciaux.

7. Comprend les coûts de la Commission de la fonction publique pour l'application du décret d'exécution sur les mandats officiels de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique (LEFP), l'administration de l'évaluation de la langue seconde et la prestation équilibrée des cours de formation professionnelle dans les deux langues officielles.

Tableau 24:

Coûts du programme des
langues officielles à l'intérieur
des institutions fédérales

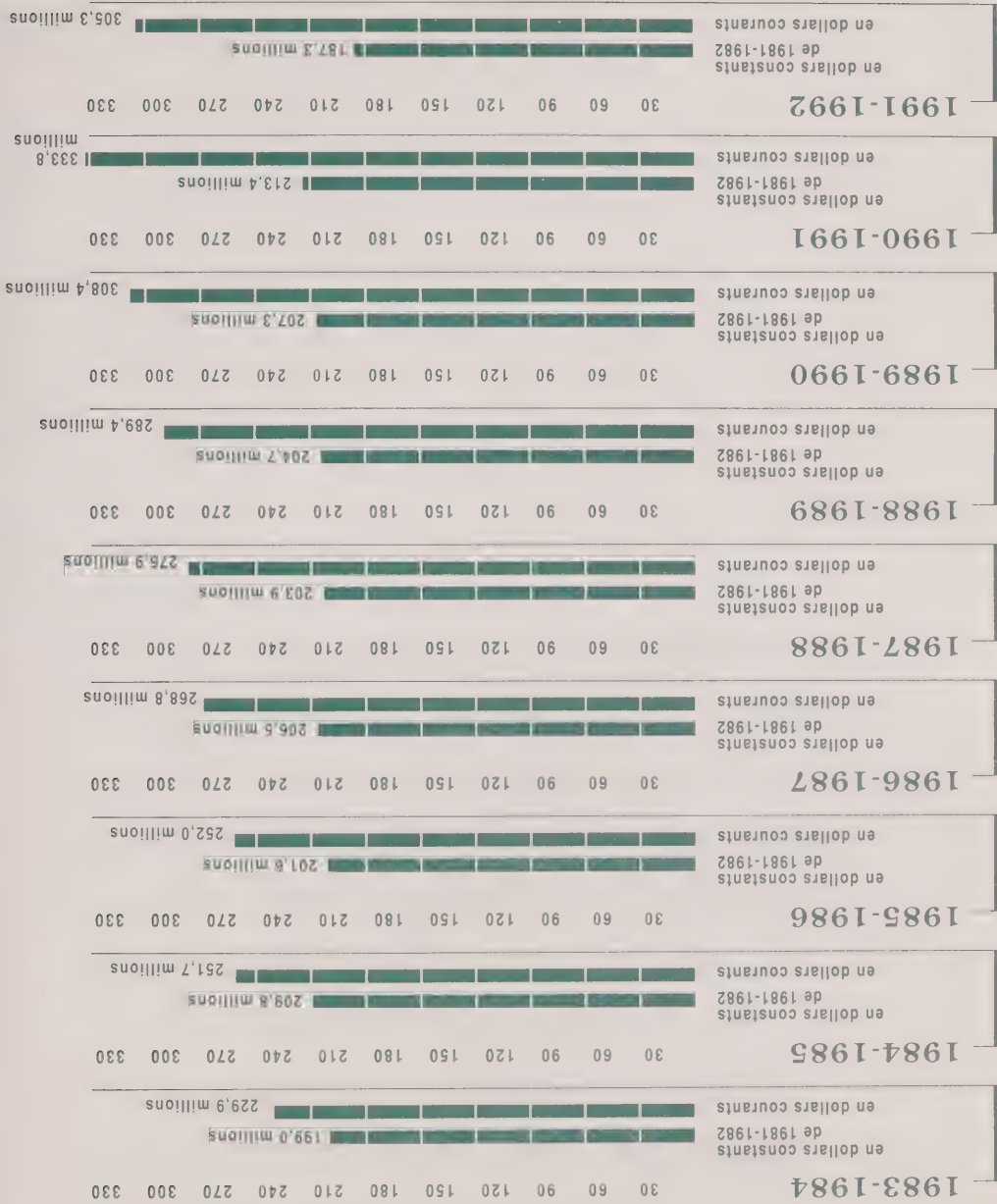


Tableau 23:

Traduction des langues officielles

Ministères et organismes

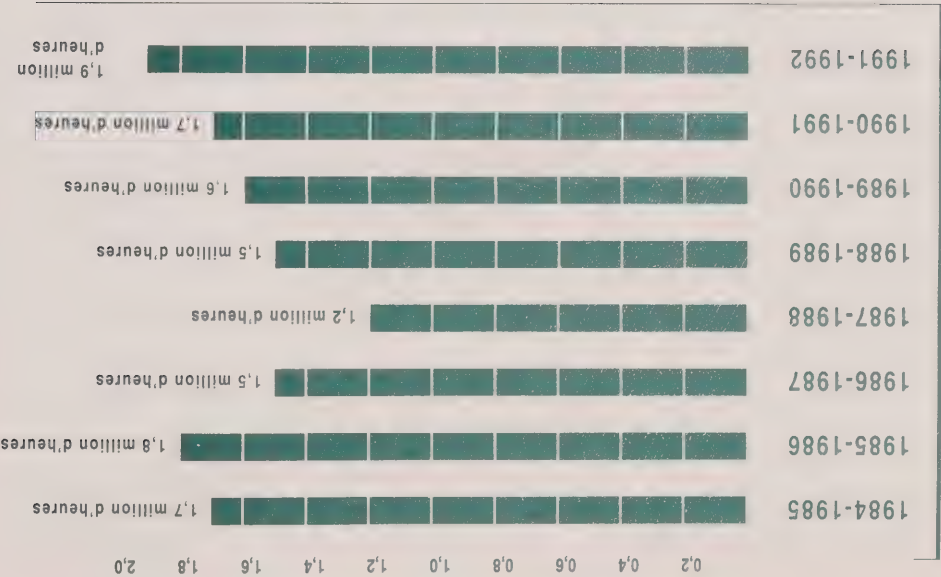


données du Secrétariat d'État

Tableau 22:

Formation linguistique

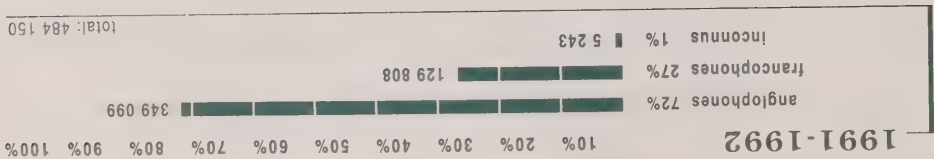
Toutes sources



données du Module d'information sur la formation linguistique

Tableau 21 :

Participation des anglophones
et des francophones dans l'ensemble
des institutions fédérales



données du SILO et SILO II

Participation par région des
anglophones et francophones
des Forces canadiennes

Tableau 20:

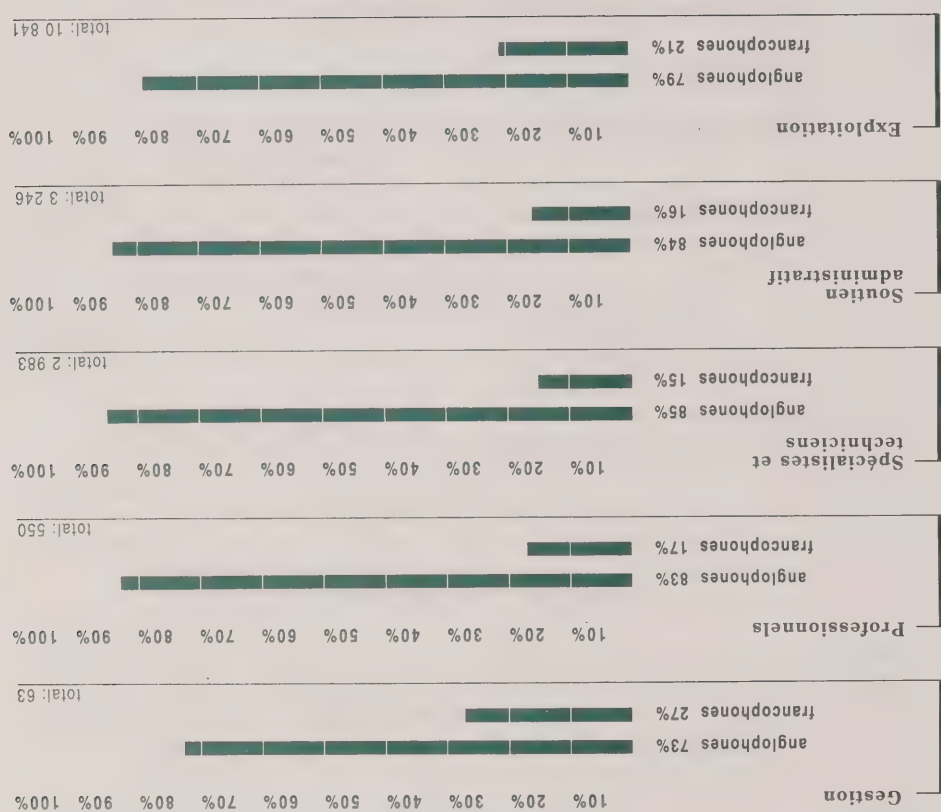
1991



Tableau 19:

Participation des membres de la
Gendarmerie royale du Canada par
catégorie professionnelle

1991

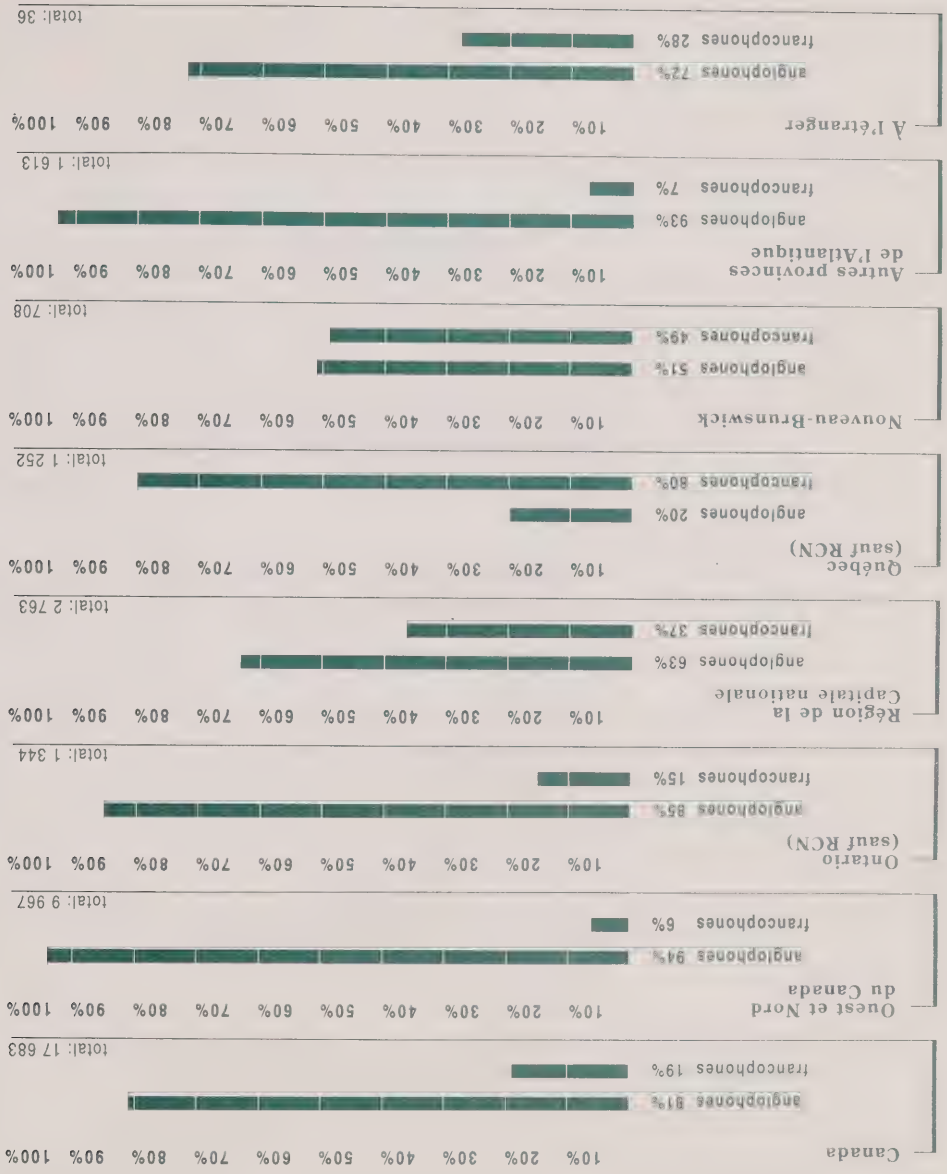


données du SILO II

Tableau 18:

Participation par région des membres
anglophones et francophones de
la Gendarmerie royale du Canada

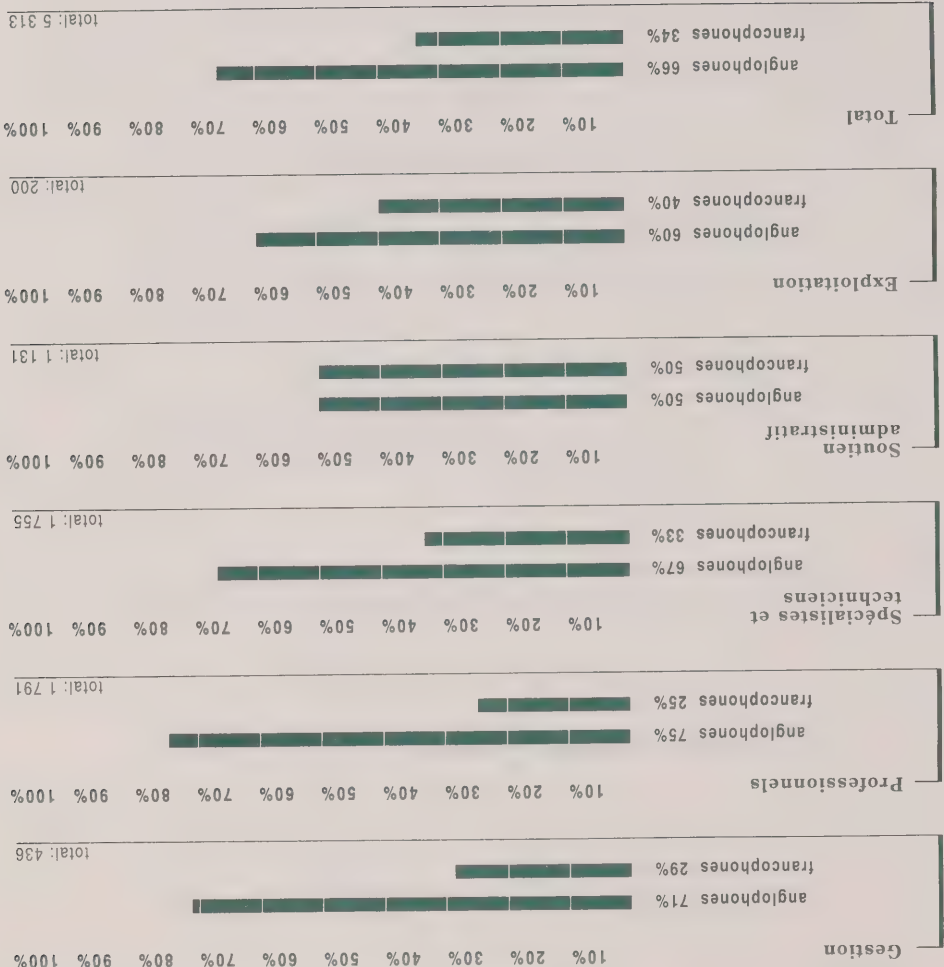
1991



Participation des anglophones et des francophones dont le Conseil du Trésor n'est pas l'employeur par catégorie professionnelle dans les organismes

Tableau 17:

1991

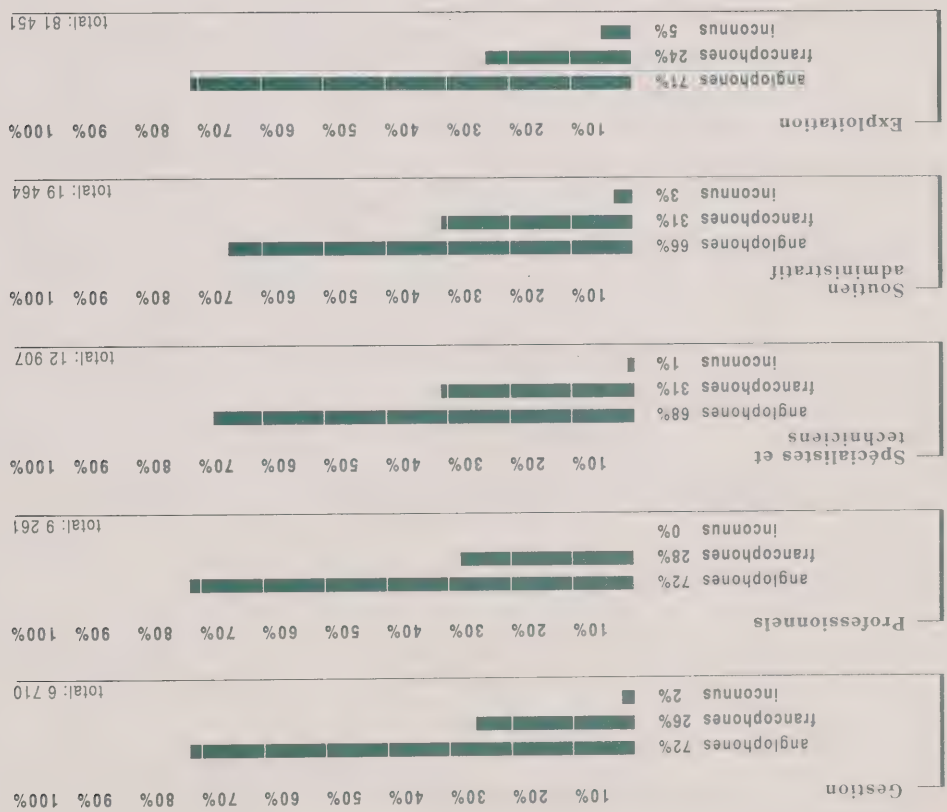


données du SILO II

Tableau 16:

Participation des anglophones et des francophones par catégorie professionnelle dans les sociétés d'Etat

1991

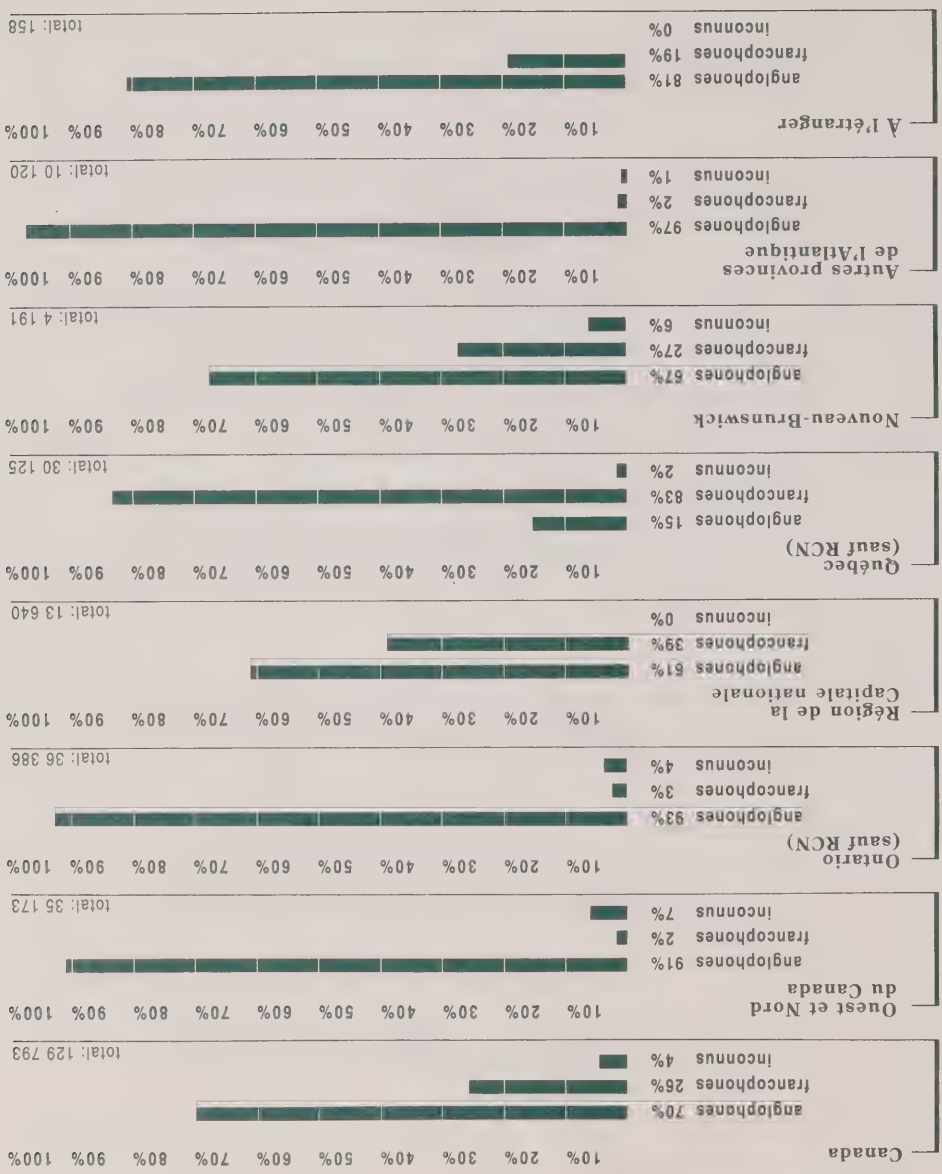


données du SILO II

Tableau 15:

Participation par région des
anglophones et des francophones
dans les sociétés d'Etat

1991



données du SILO II

Tableau 14:

Participation par catégorie professionnelle dans la fonction publique

données du SILO

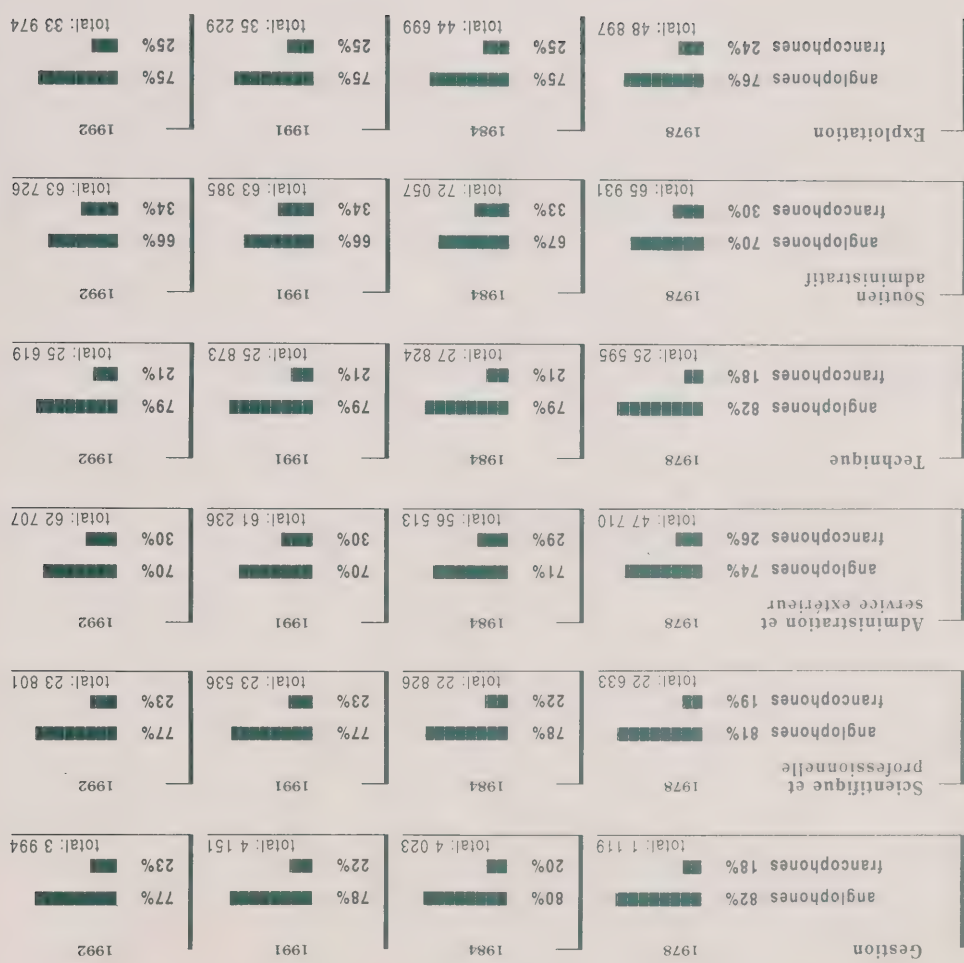
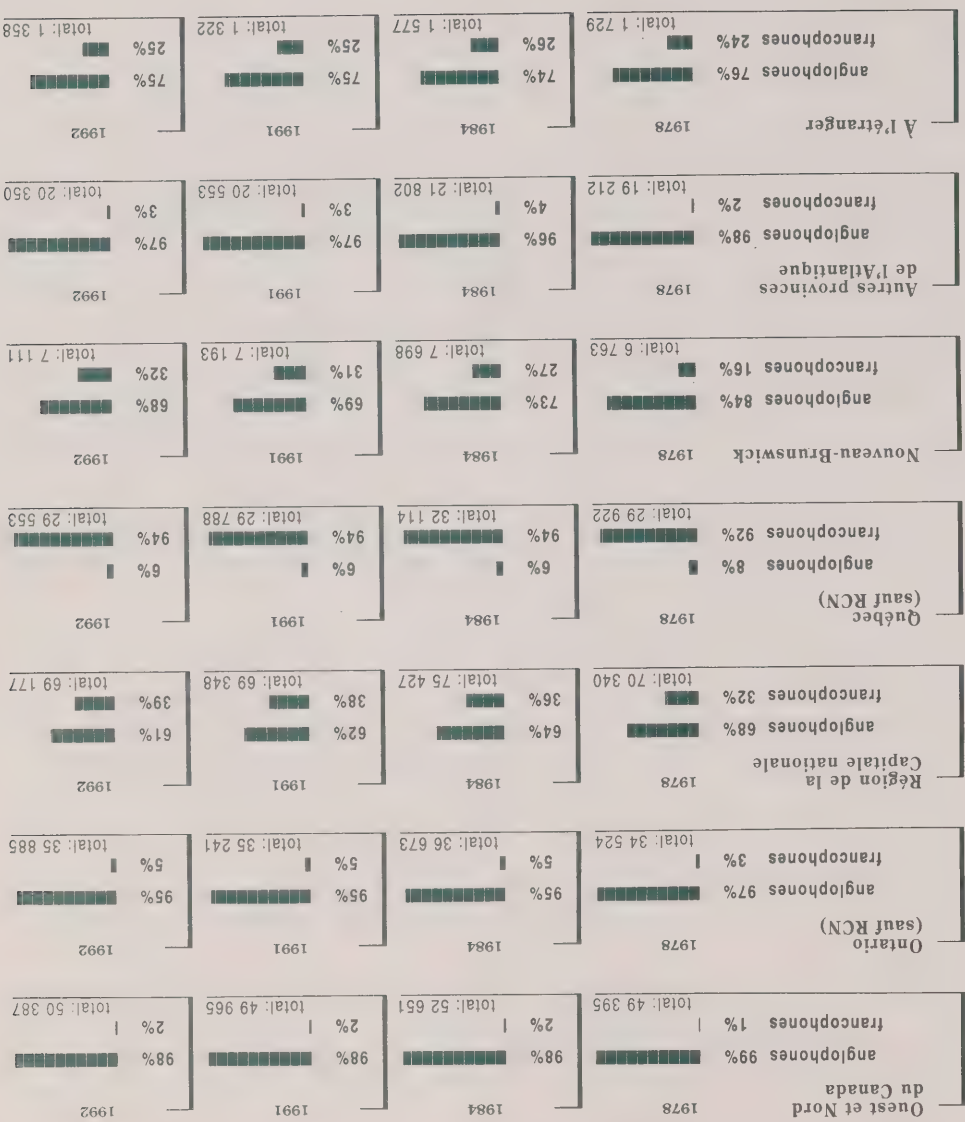


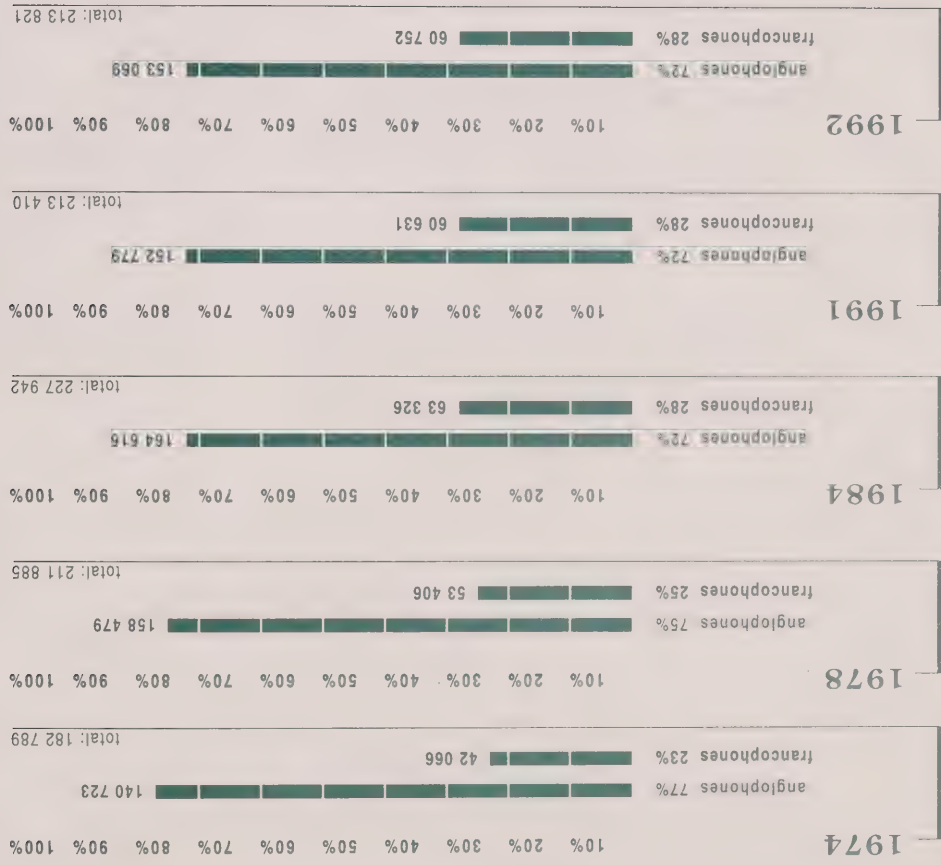
Tableau 13:
Participation par région dans
la fonction publique



données du SILO

Participation des anglophones
et des francophones dans la
fonction publique

Tableau 12:

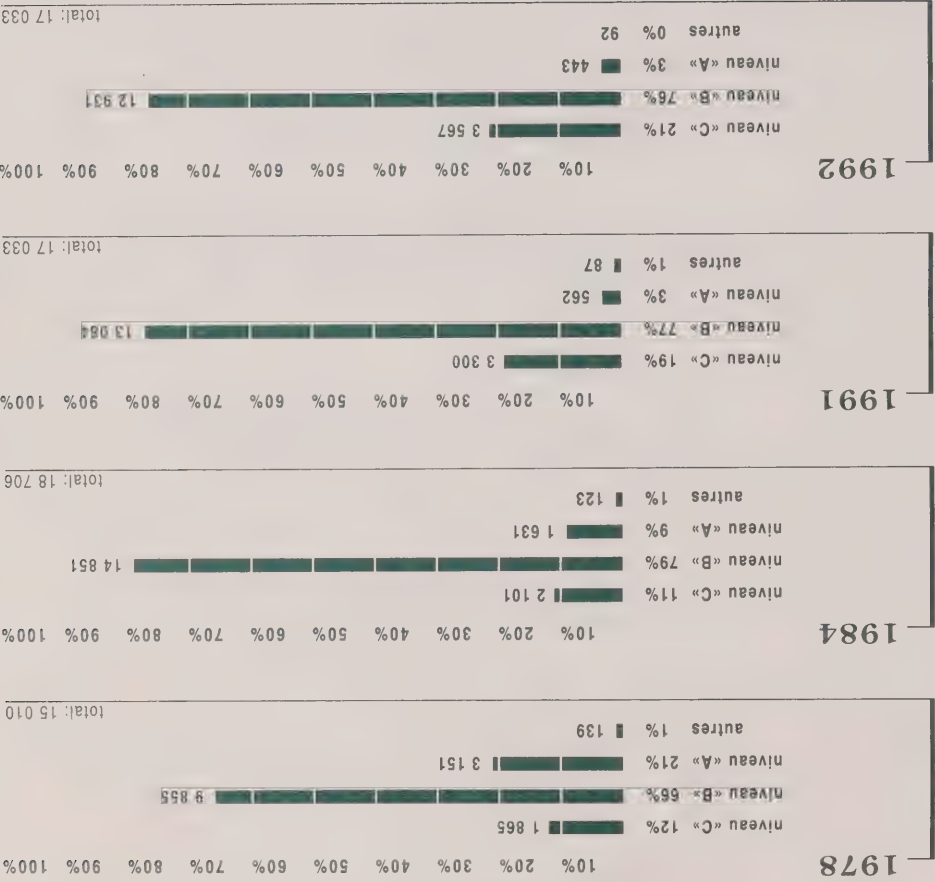


données du SILO

Tableau 11 :

Surveillance — Fonction publique

Postes bilingues,
niveaux requis en langue seconde

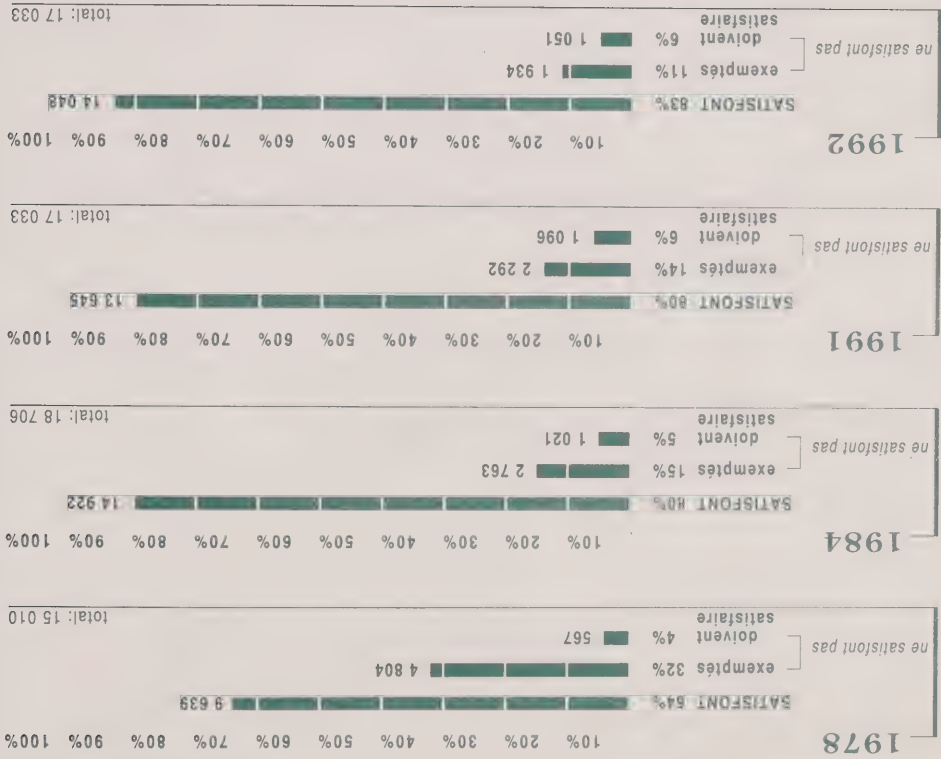


données du SILO

Tableau 10:

Surveillance — Fonction publique

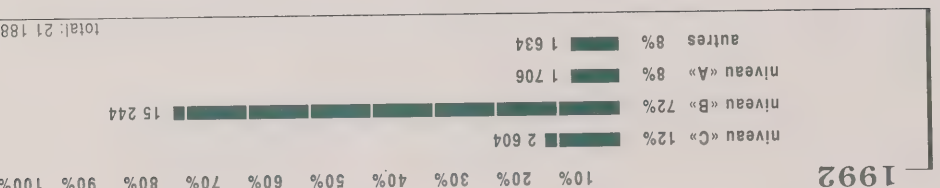
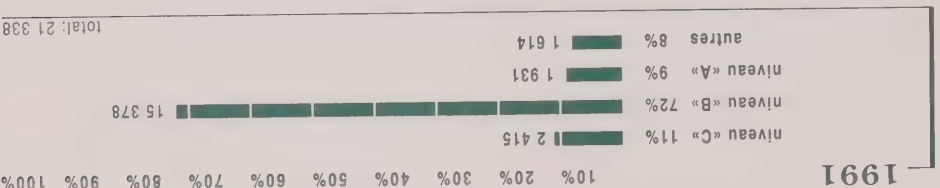
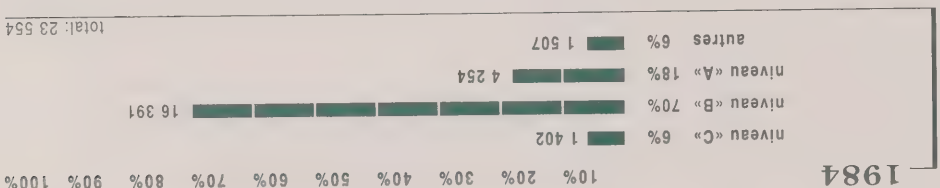
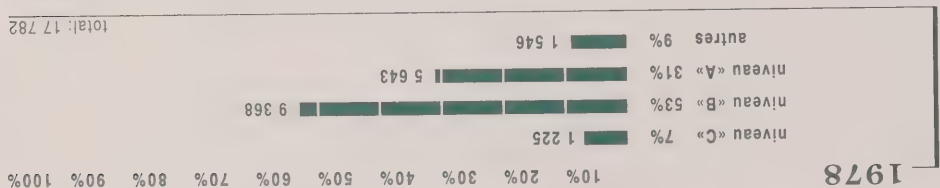
Postes bilingues,
situation linguistique des titulaires



Services internes — Fonction publique

Postes bilingues,
niveaux requis en langue seconde

Tableau 9:

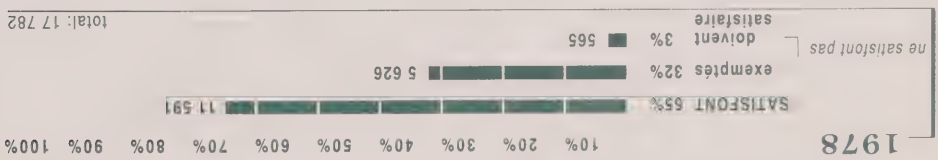


données du SILO

Tableau 8:

Services internes — Fonction publique

Postes bilingues,
situation linguistique des titulaires

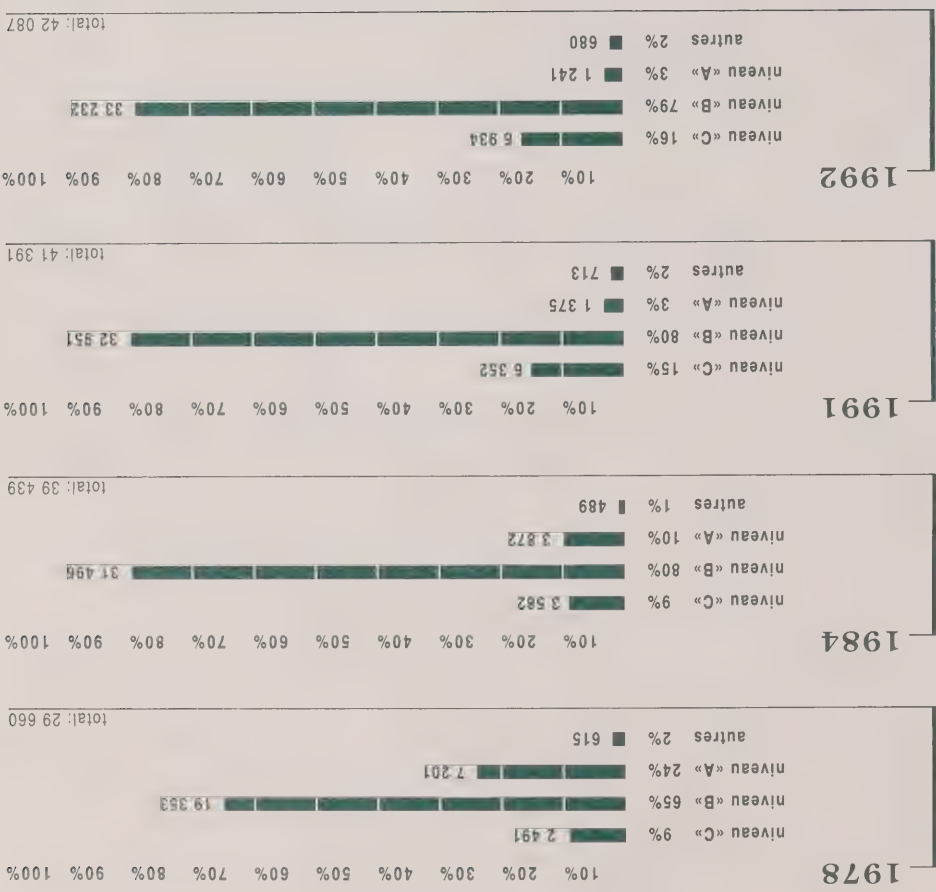


données du SILO

Tableau 7 :

Service au public — Fonction publique

Postes bilingues,
niveaux requis en langue seconde

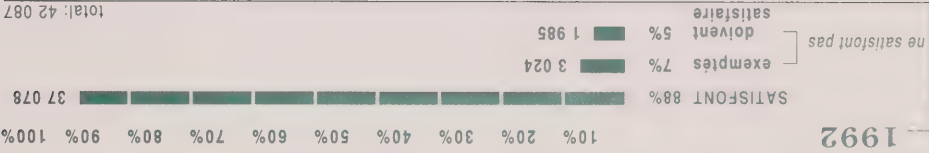
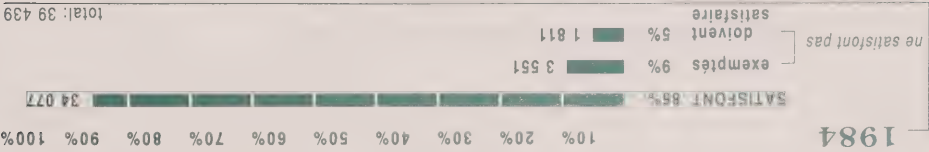
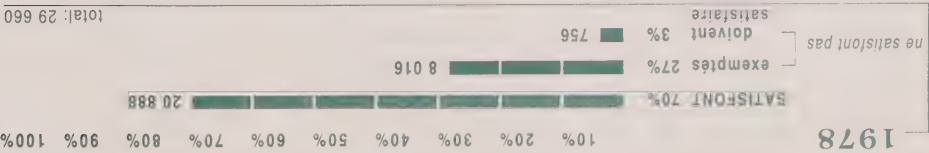


données du SILO

Tableau 6:

Service au public — Fonction publique

Postes bilingues
situation linguistique des titulaires

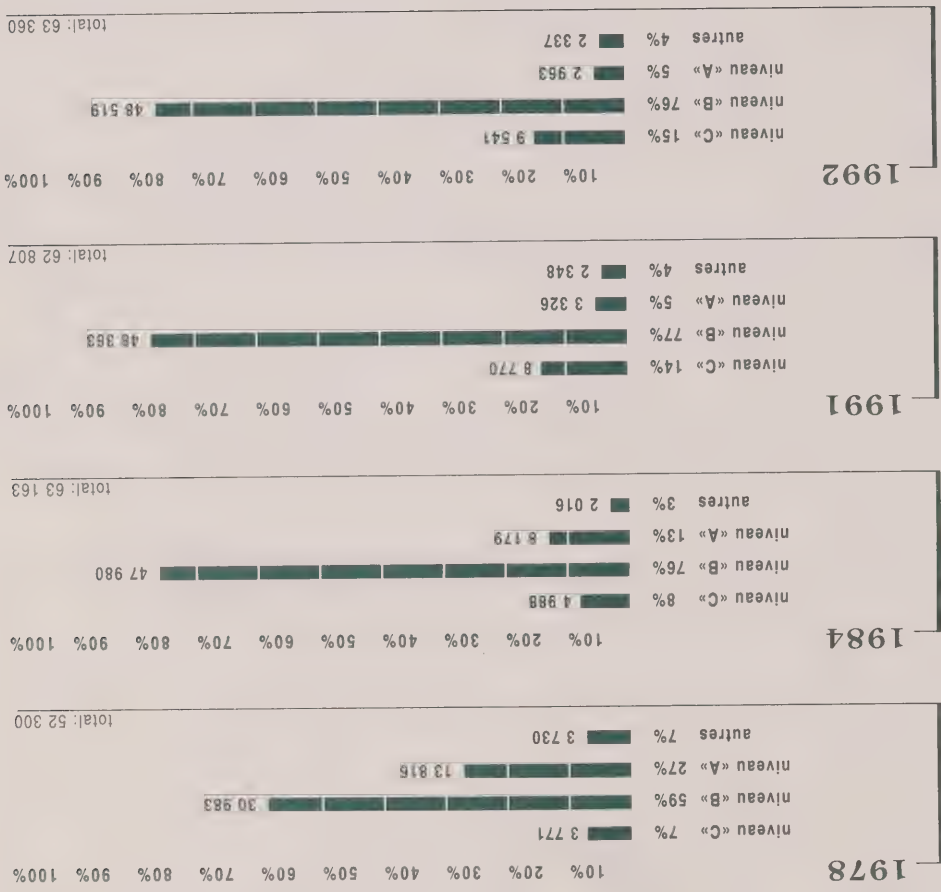


données du SILO

Tableau 5:

Postes bilingues dans la
fonction publique

Niveaux requis en langue seconde

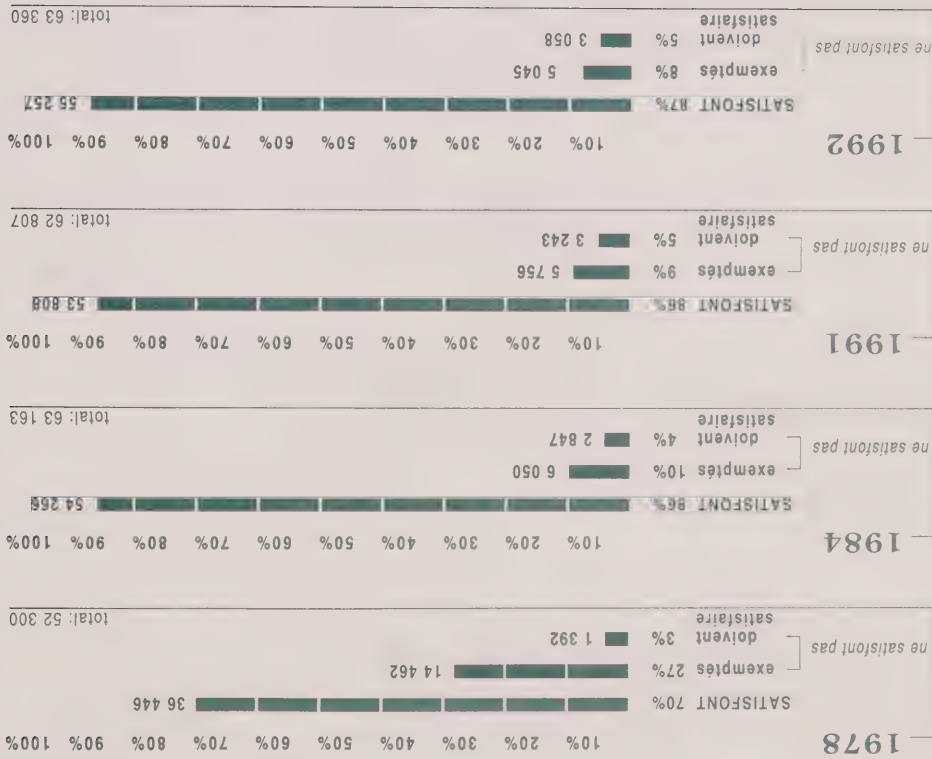


données du SILO

Postes bilingues dans la
fonction publique

Situation linguistique des titulaires

Tableau 4 :

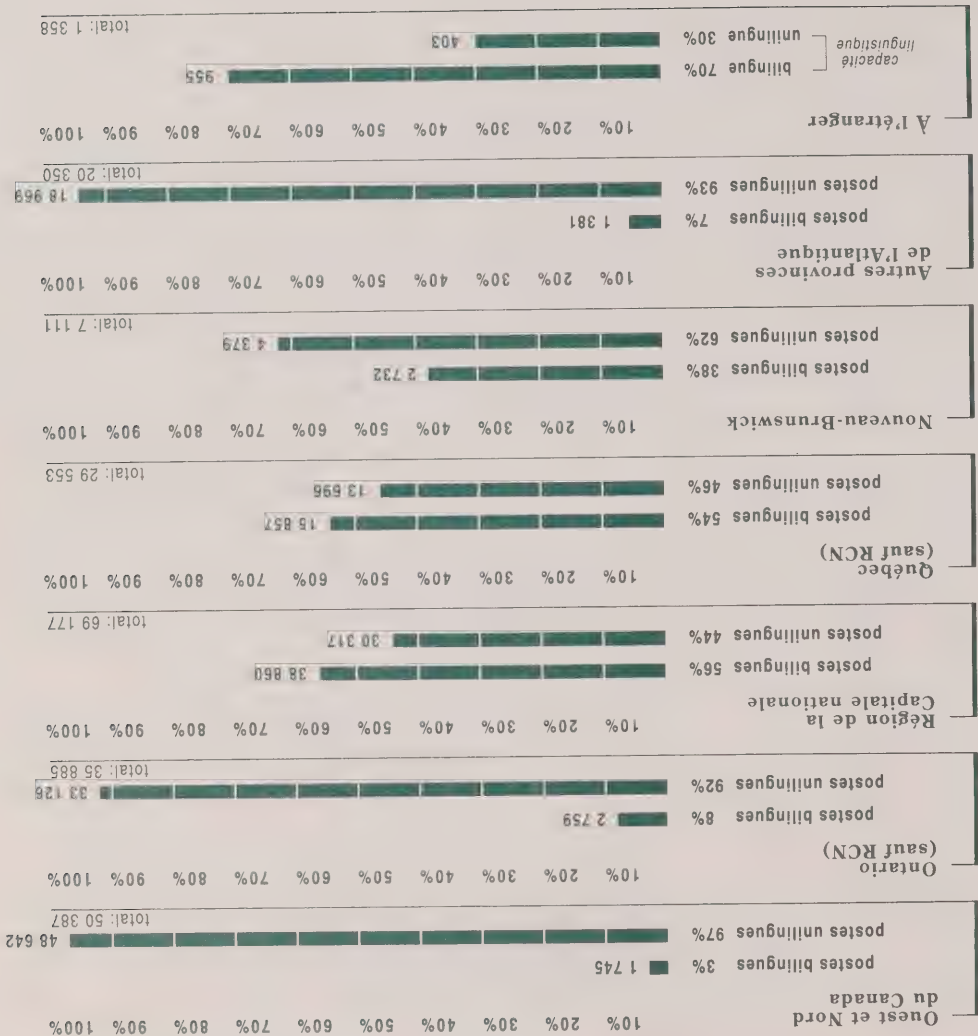


données du SILO

Exigences linguistiques des postes dans la fonction publique

Par région
au 31 mars 1992

Tableau 3:



données du SILO

Postes bilingues et bassin
d'employés bilingues dans
la fonction publique

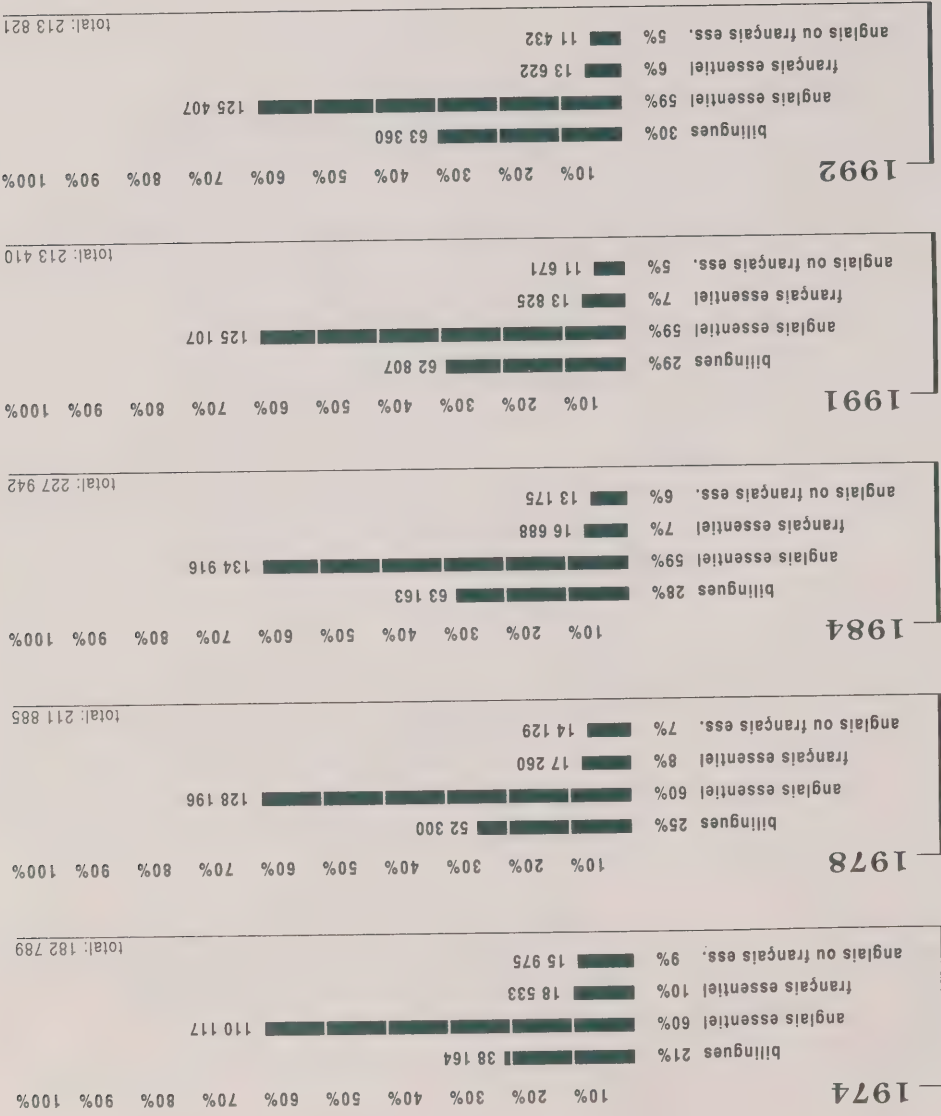
Tableau 2:



données du SILO

Tableau 1 :

Exigences linguistiques des postes dans la fonction publique



Nota : Puisqu'un poste peut être désigné bilingue à plus d'un égard (par exemple, le service au public et la supervision), la somme des postes dont on parle aux tableaux 7, 9 et 11 ne correspond pas nécessairement au nombre de postes bilingues figurant au tableau 5.

Participation: tableaux 12, 13, 14, 15, 16, 17 et 21

Les termes «trancophonie» et «anglophone» désignent la première langue officielle des employés. La première langue officielle est la langue déclarée par l'employé comme étant celle à laquelle il s'identifie le mieux (c'est-à-dire, la langue officielle dans laquelle une personne est généralement plus compétente).

Participation de la Gendarmerie royale du Canada et de la Défense nationale: tableaux 18, 19 et 20.

Les employés civils sont compris dans les statistiques de la fonction publique.

Coûts dans les institutions fédérales: tableaux 24 et 25

Ces coûts comprennent l'interprétation simultanée, la traduction de documents par- lementaires et gouvernementaux, la formation linguistique pour les fonctionnaires et les militaires, la prime au bilinguisme et l'administration des politiques et des programmes par les organismes centraux, les ministères, les sociétés d'État et les Forces armées.

- *Anglais ou français essentiel* (poste réversible) : un poste dont toutes les fonctions peuvent être exécutées en anglais ou en français.

- *Bilingue* : un poste dont l'ensemble ou une partie des fonctions doivent être exécutées en français et en anglais.

Au tableau 3, les chiffres apparaissant en regard des « postes unilingues » sont obtenus en additionnant les données recueillies sous les rubriques « anglais essentiel », « français essentiel » et « anglais ou français essentiel ».

Exigences linguistiques à l'étranger : tableau 3

Vu que tous les postes du ministère des Affaires extérieures occupés à l'étranger par affectations successives sont désignés en fonction de la catégorie « français ou anglais essentiel », les exigences linguistiques sont établies à partir de la compétence linguistique des titulaires plutôt qu'en fonction des exigences du poste.

Situation linguistique

des titulaires :

tableaux 4, 6, 8 et 10

Ces tableaux indiquent si les titulaires de postes :

- *satisfont* aux exigences linguistiques de leur poste;

- sont *exemptés* de satisfaire aux exigences linguistiques de leur poste. Dans certaines circonstances, la politique gouvernementale permet à un employé de :

- poser sa candidature à un poste bilingue doté de façon non impérative, c'est-à-dire sans avoir à satisfaire aux exigences linguistiques du poste. Il s'agit de personnes ayant de longs états de service, d'employés dont le handicap les empêche d'apprendre une langue seconde, ou encore d'employés touchés par une réorganisation, une mutation ou une mise en disponibilité.

- continuer à occuper un poste bilingue sans avoir à satisfaire aux nouvelles exigences linguistiques de ce poste. Cela s'applique aux titulaires de postes unilingues réidentifiés comme bilingues, ou aux titulaires de postes bilingues dont les exigences linguistiques sont révisées à la hausse.

- *doivent satisfaire* aux exigences linguistiques de leur poste aux termes du Décret d'exclusion sur les langues officielles de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. Ce décret permet aux employés de bénéficier d'un délai pour acquérir les compétences linguistiques requises pour leur poste grâce à la formation en langue seconde.

Service au public dans les langues officielles : tableaux 6 et 7

Ces tableaux présentent les données relatives aux titulaires de postes bilingues et aux postes bilingues dans le cadre desquels il est nécessaire de servir le public dans les deux langues officielles.

Services internes bilingues : tableaux 8 et 9

Ces tableaux présentent les données relatives aux postes bilingues dont les fonctions incluent la prestation de services personnels dans les deux langues officielles (par exemple, la paye), les services centraux (bibliothèques), dans les régions désignées bilingues pour fins de la langue de travail selon la *Loi sur les langues officielles*.

Supervision bilingue : tableaux 10 et 11

Ces tableaux présentent les données relatives aux titulaires de postes bilingues et aux postes bilingues comportant des responsabilités de surveillance dans les deux langues officielles, dans les régions désignées bilingues pour fins de la langue de travail selon la *Loi sur les langues officielles*.

Système d'information sur les langues officielles (SILO)

Les ministères sont dans l'obligation de fournir des données en matière de langues officielles et de les tenir à jour. Retenons qu'au cours des ans, les statistiques du SILO ont fait l'objet de changements, notamment en raison de :

- la création et la dissolution de certains ministères et organismes;
- la transformation de certains ministères en sociétés d'Etat (par exemple, la Société canadienne des postes);
- les modifications apportées aux sources des données: depuis avril 1987, les données touchant les employés sont tirées des systèmes de Paie/Titulaires;
- les modifications apportées à la sélection de la population intégrée au SILO;
- les modifications apportées aux tests utilisés par la Commission de la fonction publique pour évaluer les compétences en langue seconde.

Le SILO ne comporte pas de données sur les personnes embauchées pour moins de six mois.

Notes et définitions techniques

Lorsque nous donnons des statistiques sur des postes, il s'agit toujours de *postes occupés*. Pour l'année 1992, tous les chiffres datent du 31 mars.

La proportion des fonctionnaires bilingues a augmenté de 2 points de pourcentage entre 1991 et 1992.

Niveaux de compétence en langue seconde : tableaux 2, 5, 7, 9 et 11

Pour chacune des trois compétences linguistiques (lecture, écriture et interaction orale), on évalue les connaissances acquises dans la seconde langue officielle. Tous les chiffres contenus dans les tableaux ci-haut mentionnés sont basés sur des résultats de tests en interaction orale (compréhension et expression).

Supérieur correspond au niveau C. Au tableau 2, les données incluent également les employés exemptés des tests grâce à leur compétence très élevée.

Intermédiaire correspond au niveau B.

Minimum correspond au niveau A.

Autre renvoie aux postes portant le code «P» ou ne comportant aucune exigence en interaction orale dans la langue seconde. Le code «P» s'applique aux compétences spécialisées dans l'une des langues officielles ou les deux. Il n'est pas possible d'acquies ces compétences en suivant des cours de formation linguistique dispensés aux frais du gouvernement. Que l'on pense à la sténographie, la traduction, etc.

Avant 1990, on sous-estimait le nombre de fonctionnaires ayant des connaissances supérieures en langue seconde parce que les tests déterminaient seulement si un individu satisfaisait aux exigences linguistiques du poste que l'on dotait. Le test actuel évalue le niveau de réussite réel d'un individu.

Exigences linguistiques des postes : tableaux 1 et 3

Tous les postes de la fonction publique sont désignés à partir de l'une des catégories suivantes :

- *Anglais essentiel* : un poste dont toutes les fonctions peuvent être exécutées en anglais.
- *Français essentiel* : un poste dont toutes les fonctions peuvent être exécutées en français.

Généralités

Dans ce rapport, les données statistiques relatives aux titulaires de postes au sein de la fonction publique proviennent d'une source unique. Il s'agit du Système d'information sur les langues officielles (SILIO). Ce système renferme des renseignements sur les institutions fédérales pour lesquelles le Conseil du Trésor est l'employeur, c'est-à-dire les ministères et les organismes qui relèvent de l'annexe 1, partie 1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. Les sociétés d'État et certaines institutions ne sont pas touchées par cette Loi.

Selon la *Loi sur les langues officielles*, le président du Conseil du Trésor doit déposer devant le Parlement un rapport annuel sur l'évolution des programmes touchant les langues officielles dans toutes les institutions fédérales à l'exclusion du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement. Il importe de noter que les sociétés d'État mères, les filiales en propriété exclusive sous le régime d'une loi fédérale, les Forces armées canadiennes (militaires) et les membres de la Gendarmerie royale du Canada sont touchés par cette obligation. Le Secrétaire du Conseil du Trésor est en train de mettre au point un système d'information sur les langues officielles incluant ces institutions. Les données disponibles se trouvent aux tableaux 15 à 21. Les rapports ultérieurs donneront un aperçu plus complet de la composition linguistique de l'ensemble des institutions fédérales.

Sociétés d'Etat

15. Participation par région des

anglophones et des francophones

16. Participation des anglophones et

francophones par catégorie

professionnelle

**Autres organismes dont le
Conseil du Trésor n'est pas
l'employeur**

17. Participation des anglophones et

francophones par catégorie

professionnelle

**Gendarmerie royale du
Canada**

18. Participation par région des membres

anglophones et francophones

19. Participation par catégorie

professionnelle

Défense nationale

20. Participation par région dans les Forces

canadiennes

**Ensemble des institutions
fédérales**

21. Participation des anglophones et

francophones

Formation et traduction

22. Formation linguistique (toutes sources)

23. Traduction des langues officielles

**Ensemble des institutions
fédérales**

24. Coûts du programme des langues

officielles à l'intérieur des institutions

fédérales

25. Coûts du programme des langues

officielles à l'intérieur des institutions

fédérales par fonction

Fonction publique

1. Exigences linguistiques des postes bilingues
2. Postes bilingues et bassin d'emplois
3. Exigences linguistiques des postes, par région
4. Postes bilingues: situation linguistique des titulaires
5. Postes bilingues: niveaux requis en langue seconde
6. Service au public: postes bilingues, situation linguistique des titulaires
7. Service au public: postes bilingues, niveaux requis en langue seconde
8. Services internes: postes bilingues, situation linguistique des titulaires
9. Services internes: postes bilingues, niveaux requis en langue seconde
10. Surveillance: postes bilingues, situation linguistique des titulaires
11. Surveillance: postes bilingues, niveaux requis en langue seconde
12. Participation des anglophones et des francophones
13. Participation par région
14. Participation par catégorie professionnelle

Le Secrétariat a également publié une bande dessinée, *Servir avec brio/A Knack for Service*, qui sensibilise les employés de la fonction publique à l'importance d'une offre active de service au public dans les deux langues officielles. Accompagnée d'un aide-mémoire imprimé sur papier cartonné, cette publication a été distribuée aux employés des bureaux qui fournissent des services en français et en anglais. Pour répondre aux nombreuses demandes provenant des institutions fédérales et de certains organismes du secteur privé, le Secrétariat a aussi fait réimprimer son guide destiné aux présidents des comités dont les réunions doivent se dérouler dans les deux langues officielles dans les régions bilingues.

Par ailleurs, grâce à la collaboration étroite des comités consultatifs des ministères et des sociétés d'État, la Direction des langues officielles du Secrétariat a réalisé sa première publication sur support informatique. Il s'agit d'un recueil d'initiatives prises par diverses institutions fédérales dans le domaine des langues officielles, reproduit sur disquette pour ordinateur personnel. Enfin, on a révisé la *Fiche de service* utilisée quotidiennement dans les bureaux d'un bout à l'autre du pays. Celle-ci comportera dorénavant une case où l'on pourra noter la langue de l'interlocuteur. Il sera ainsi plus facile d'assurer le suivi approprié dans la langue que choisit le citoyen canadien.

encore à l'état de projet. Parmi les autres questions abordées figurait notamment le volet langues officielles de **Fonction publique 2000**.

Le Comité consultatif des ministères, regroupant les représentants du Secrétariat du Conseil du Trésor et des ministères et organismes, s'est réuni à plusieurs reprises pour discuter du programme des langues officielles. Les principales questions à l'ordre du jour étaient : la mise en œuvre de la réglementation sur le service au public, le Symposium de 1991 et le projet de réseau d'information sur les langues officielles. Le Comité a aussi organisé des séances de travail conçues sur mesure pour les agents responsables des langues officielles.

Le Comité consultatif des sociétés d'État se compose de 12 représentants des sociétés d'État, mais un nombre au moins égal d'observateurs de sociétés non directement représentées participent régulièrement aux réunions. Le Comité s'est réuni trois fois pendant l'année 1991-1992 et il a tenu deux séances spéciales sur le Règlement concernant le service au public à l'intention de toutes les sociétés d'État. Un sous-comité a entrepris l'élaboration et l'étalonnage d'une batterie de tests de langue seconde spécialement conçus pour répondre à leurs besoins.

Publications

Afin de faciliter la diffusion de l'information sur le Règlement dans les institutions fédérales, le Secrétariat du Conseil du Trésor a réalisé et mis en circulation une vidéocassette intitulée *Parlons-en/Now we're talking*. Cette bande vidéo explique la raison d'être et la structure du Règlement sur les langues officielles. De plus, un tableau synoptique des dispositions du Règlement a été imprimé et distribué notamment auprès des responsables de sa mise en application.

autre participé à des réunions avec les coordonnateurs des langues officielles ainsi qu'avec les gestionnaires à Montréal, Toronto et dans l'Ouest canadien.

En 1990-1991, le Comité consultatif des ministères sur les langues officielles avait relevé le besoin de formation des employés des institutions fédérales qui détenaient des responsabilités à l'égard des langues officielles. Issu de l'étroite collaboration d'un sous-comité et de Formation et perfectionnement Canada (Commission de la fonction publique) et placé sous les auspices de la Direction des langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor, le cours, intitulé «Orientation aux langues officielles», donne un aperçu général du fondement juridique du programme des langues officielles. Il apporte en outre une connaissance de base des trois grandes composantes du programme et il sensibilise la personne aussi bien à la gestion de celui-ci qu'à ses mécanismes d'appli.

Présenté sur une base expérimentale en octobre 1991, le cours s'est révélé un succès. Depuis, il a été dispensé à plusieurs reprises, dans les deux langues, dans la région de la Capitale nationale. Une version unilingue sera offerte à l'automne 1992. Puisqu'il a suscité une forte demande, le cours sera inscrit comme élément régulier du programme de formation de la Commission de la fonction publique. Un calendrier a été établi pour la région de la Capitale nationale et un autre est en cours d'élaboration pour les régions. On recrutera des personnes ressources dans les institutions fédérales, à la Commission et au Secrétariat.

Comités consultatifs

Composé de cadres supérieurs d'une douzaine de ministères, organismes et sociétés d'État, le Comité supérieur sur les langues officielles s'est réuni, en 1991-1992, principalement afin de discuter du Règlement sur le service au public, alors

La Direction des langues officielles a pour suivi, tant auprès des fonctionnaires qu'auprès des collectivités de langue officielle, ses séances d'information sur l'avant-projet de règlement sur le service au public dans les deux langues officielles. À la suite de l'adoption de la version finale du Règlement, et afin d'expliquer les amendements apportés à l'avant-projet par le gouvernement, des séances spéciales d'information ont été organisées dans toutes les régions du Canada. Par ailleurs, la méthode d'évaluation de la demande de services dans l'une ou l'autre langue officielle a fait l'objet de consultations partout au pays.

Des agents de la Direction des langues officielles ont également contribué à l'organisation de réunions spéciales visant, entre autres, à faciliter les communications entre les associations et les institutions fédérales au Manitoba et au Yukon.

Information des employés

En décembre 1991, la Direction des langues officielles a organisé un symposium sur les langues officielles sous le thème: «Les années 1990 : un défi à relever». Ce symposium a mis l'accent sur la gestion du programme dans un environnement en pleine évolution. Les 331 employés des institutions fédérales qui y ont participé ont pu entendre des représentants tant du secteur public que du secteur privé. Ils ont également pu s'inscrire à des ateliers portant sur le régime de responsabilisation des sociétés d'État, les perspectives d'avenir des langues officielles, la langue de travail, le service au public à l'heure de la réglementation et la technologie du XXI^e siècle.

Pour faciliter la mise en application du Règlement sur le service au public, la Direction des langues officielles a organisé des séances d'information destinées aux représentants des institutions fédérales qui fournissent des services au public en région. Des agents de la Direction ont en

généraux du gouvernement, on réalisera des économies.

Prime au bilinguisme

Au 31 mars 1992, 59 917 fonctionnaires recevaient la prime au bilinguisme de 800 \$ par année. Les membres du groupe de la direction et certains autres n'y ont pas droit.

Il importe toutefois de s'assurer que la prime n'est versée qu'aux titulaires d'un poste bilingue qui possèdent les compétences linguistiques qui y sont reliées. Ainsi, en 1991-1992, 10 199 employés ont subi un test de langue pour vérifier s'ils avaient maintenu leur niveau de compétence. Le taux de succès a été de 97,8 % en comparaison avec un taux de 90,5 % au moment de l'introduction de la procédure de confirmation en 1987-1988. Ceux qui ont échoué se sont vu retirer la prime jusqu'à ce qu'ils atteignent le niveau de compétence voulu. En 1992-1993, on prévoit que 12 321 autres fonctionnaires devront subir le test.

Aide aux sociétés d'Etat

Conformément à une disposition de la *Loi sur les langues officielles* de 1988, le président du Conseil du Trésor a institué un programme visant à fournir une aide financière aux sociétés d'Etat. Le programme de quatre ans, à frais partagés, a été conçu pour faciliter la mise en application des dispositions de la Loi relatives à la langue de travail dans les régions bilingues.

Au 31 mars 1992, le Conseil du Trésor avait engagé 10 548 000 \$ des 18 000 000 \$ consacrés à ce programme. Il est cependant prévu que les engagements pour la dernière année augmenteront sensiblement une fois que la série définitive de propositions aura été approuvée.

Coût du programme

En 1991-1992, 305,3 millions de dollars ont été dépensés pour le programme des langues officielles dans les ministères, organismes et sociétés d'Etat du gouvernement fédéral contre 333,8 millions de dol-

lars l'année précédente (tableau 24). Il est à noter surtout que des économies de plus de 5 millions de dollars ont été réalisées au chapitre du programme de formation linguistique de la Commission de la fonction publique et au chapitre de la formation achetée par les ministères et les organismes pour lesquels le Conseil du Trésor agit en tant qu'employeur. En même temps, on a dépensé 200 000 heures de formation de plus que l'année précédente. À la suite d'une restructuration organisationnelle, les coûts de l'administration du Conseil du Trésor ont diminué de 1,5 million de dollars. Par ailleurs, le coût de la prime au bilinguisme a augmenté de 2 millions de dollars. Le reste de l'écart entre les coûts de 1991-1992 et ceux de l'année 1990-1991 provient de changements dans les méthodes comptables.

Le tableau 25 illustre, pour l'année 1991-1992, la répartition des coûts attribuables aux langues officielles dans les institutions fédérales, selon les différents volets du programme.

Information

Information du public

Durant l'exercice 1991-1992, le Secrétaire du Conseil du Trésor a accru ses liens et sa présence auprès des communautés minoritaires de langue officielle. Il a par ailleurs poursuivi ses activités de liaison avec les institutions fédérales qui dispensent des services au public dans toutes les régions du Canada.

Des représentants de la Direction des langues officielles du Secréariat ont participé aux assemblées annuelles des collectivités provinciales et nationales des collectivités de langue officielle. Il ont également rencontré les représentants de regroupements tels que les associations de la presse de langue française et de langue anglaise ainsi que le Centre linguistique de l'entreprise au Québec.

Secrétariat et la Commission ont également simplifié les procédures de rapport des banques de données sur la formation linguistique. Cette modification a éliminé environ 75 p. 100 des activités de mise à jour des ministères.

Aussi, afin de donner davantage de souplesse aux ministères dans le choix des fournisseurs, le Secréariat a poursuivi son accréditation des écoles privées de langues. Au 31 mars 1992, les ministères avaient accès à 82 fournisseurs agréés.

Traduction

La traduction constitue également l'une des principales mesures de soutien du programme des langues officielles. Grâce à elle, le gouvernement est en mesure de communiquer avec les Canadiens dans la langue officielle de leur choix et les fonctionnaires disposent d'instruments de travail en français et en anglais.

Le Bureau de la traduction de Secréariat d'Etat fournit la plupart des services de traduction utilisés par les ministères et les organismes ainsi que par les institutions parlementaires. Dans une moindre mesure, les organismes ont recours à des services privés de traduction à même leurs propres ressources. En fonction de leurs priorités et de leurs besoins, le Secréariat du Conseil du Trésor établit le volume de traduction et l'enveloppe de traduction de chaque institution.

En dépit des pressions considérables exercées sur les ressources de traduction en 1991-1992, dues principalement au nombre et à l'importance des commissions et aux documents reliés aux activités de négociations constitutionnelles, le volume de 252 millions de mots traduits par le bureau de la traduction est demeuré presque inchangé comparativement à l'année 1990-1991 (tableau 23). En 1992-1993, on prévoit traduire 19 millions de mots de moins, mais on n'en respectera pas moins les objectifs du programme. En même temps, en conformité avec les objectifs financiers

critiques, le Secréariat a lancé une étude sur la vérification interne en matière de langues officielles. Les résultats de cette étude permettront d'accroître la collaboration du Secréariat avec les vérificateurs internes des institutions fédérales.

Au cours de l'année 1991-1992, le Secréariat a publié un rapport sur la formation linguistique achevée par les institutions fédérales auprès des écoles de langues du secteur privé. Le rapport conclut à l'efficacité de l'initiative. De façon générale, il réalise avec satisfaction que les fournisseurs respectent les critères de leur accréditation et que les ministères se contentent aux politiques et aux lignes directrices dans leur utilisation des services de formation linguistique privés. Cependant, il constate que la gestion de l'information pourrait être améliorée. En effet, les systèmes souffraient de doublonnages, les données quantifiées sur les heures de formation n'étaient pas à jour et certains éléments essentiels, tels que la ventilation des coûts, n'étaient pas disponibles. En consultation avec les institutions fédérales concernées, le Secréariat du Conseil du Trésor se penchera sur de possibles solutions durant l'exercice 1992-1993.

Programmes de soutien

Formation linguistique

La formation en langue seconde constitue un appui crucial au programme des langues officielles. En 1991-1992, les fonctionnaires fédéraux ont bénéficié de 1,9 million d'heures de formation linguistique, une augmentation de 200 000 heures par rapport à 1990-1991 (tableau 22).

Dans le but de simplifier les procédures, la Commission de la fonction publique n'est plus tenue de consulter le Secréariat du Conseil du Trésor dans les cas de formation linguistique supplémentaire pour le personnel excédentaire et pour les demandes de prolongation de la période de formation. Le

Cadre de responsabilité

Aux termes de la Loi sur les langues officielles, le Conseil du Trésor a pour mission de s'assurer que les activités des institutions fédérales soient conformes aux politiques, directives et règlements en vigueur. Le rapport annuel de gestion exige dans les protocoles d'entente avec les ministères et organismes est le principal instrument d'évaluation des progrès d'une institution. Les sociétés d'Etat seront également soumises à une telle procédure. Les représentants du Secrétariat demeurent de façon continue en étroite relation avec les institutions, non seulement à des fins de surveillance, mais aussi pour leur prodiguer avis et conseils.

Protocoles d'entente de 1991-1992

Les protocoles d'entente demeurent l'un des instruments de gestion privilégiés garantissant la responsabilité des ministères et organismes. En matière de langues officielles, les obligations des institutions et les indicateurs de rendement y sont clairement précisés.

Au 31 mars 1992, 71 ministères et organismes avaient signé un premier protocole d'entente et 17 autres négociaient toujours le leur. Entre avril 1991 et mars 1992, 23 protocoles¹ ont reçu l'approbation du Conseil du Trésor.

Les 23 institutions dont le protocole d'entente a été entièrement les suivantes : Travail Canada, le Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme, le Service canadien du renseignement de sécurité, Défense nationale, Forêts Canada, Multiculturalisme et citoyenneté, le Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, le Secrétariat d'Etat, la Commission des droits d'auteur, la Commission de l'extérieur, le Centre canadien de gestion, le Secrétariat canadien de révision des marchés publics, le Tribunal canadien du commerce Transports Canada, le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail, Revenu Canada-impôt, Revenu Canada-Douanes et Accises, Communications, Emploi et Immigration, Pêches et Océans et le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports.

cielles, des consultations sur les modalités de mise en œuvre du régime de responsabilité ont été menées dans le but notamment de le réviser. Dès janvier 1993, quelque 24 ministères et organismes pouront se prévaloir d'une approche simplifiée, centrée sur le client et davantage axée sur le partenariat et les résultats.

Accords avec les sociétés d'Etat

À l'instar des protocoles d'entente avec les ministères et les organismes, les accords entre le Conseil du Trésor et les sociétés d'Etat établiront un cadre de responsabilité en matière de langues officielles. À l'issue de vastes consultations, des lignes directrices pour la préparation de ces accords ont été approuvées et diffusées en juin 1991. Une lettre d'appel accompagnait ces lignes directrices, qui priait les sociétés d'Etat d'entamer le processus de rédaction et d'établir un échéancier pour la présentation des projets d'accord.

Quinze sociétés d'Etat ont préparé et présenté des projets d'accord au Secrétariat du Conseil du Trésor et plusieurs en sont à l'étape finale de négociation. L'accord touchant le CN a été signé par son président-directeur général et approuvé par le ministre responsable. Il sera présenté en avril au Conseil du Trésor. Onze autres projets d'accord doivent être présentés en 1992-1993.

Vérifications

En vertu de la Loi sur les langues officielles, le Conseil du Trésor peut exercer un droit de regard sur les activités de toutes les institutions fédérales à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement. Au cours de l'exercice financier 1991-1992, et dans le cadre de **Fonction publique 2000**, le Secrétariat du Conseil du Trésor a poursuivi son appel à la collectivité des vérificateurs internes des ministères et organismes pour qu'ils effectuent les véri-

Langues officielles et technologie de l'information

En vertu de la *Loi sur les langues officielles*, les institutions fédérales doivent veiller à l'utilisation, dans l'une ou l'autre langue officielle, des systèmes informatiques d'usage courant et généralisé pour le traitement et la communication des données, en autant que ceux-ci ont été acquis ou produits après le 1^{er} janvier 1991. Cette exigence s'applique dans la région de la Capitale nationale et dans les autres régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail.

En 1988, une politique du Conseil du Trésor sur les langues officielles et la technologie de l'information prévoyait qu'une révision de son implantation dans les institutions fédérales ait lieu en 1990. En consultation avec le secteur privé, le Comité consultatif sur la gestion de l'information (CCGI) a donc mis sur pied un groupe de travail chargé d'évaluer les répercussions des exigences en matière de langues officielles sur la technologie de l'information. En janvier 1992, le groupe de travail concluait que tous les ministères étudiés avaient pris des mesures substantielles pour se conformer à la Loi et à la politique.

Le groupe de travail a constaté toutefois que, pour les claviers et les jeux de caractères codés, l'absence de normes présentait un obstacle au respect de la Loi. Cependant, en novembre 1991, l'Association canadienne de normalisation a approuvé la nouvelle « Norme canadienne concernant les claviers pour l'anglais et le français ». Durant l'été 1992, le Conseil du Trésor a l'intention d'adopter cette norme comme « Norme du Conseil du Trésor sur la technologie de l'information » (NCTTI).

Durant l'année, le Secrétariat du Conseil du Trésor a rappelé par écrit aux institutions fédérales leurs obligations en vertu des dispositions de la *Loi sur les langues officielles* et de la politique de 1988 relatives à la technologie de l'information.

Certaines politiques ont déjà fait l'objet de consultations auprès des institutions fédérales et d'Alr Canada. Au cours de la prochaine année, les consultations se poursuivront, notamment auprès des membres des comités consultatifs des ministères et des sociétés d'État. Le nouveau *Manuel sur les langues officielles* devrait être disponible d'ici la fin mars 1993.

Entre-temps, le Secrétariat a émis deux lettres de clarification adressées à toutes les institutions fédérales. La première précise les obligations découlant des articles 11 et 30 de la *Loi sur les langues officielles*, sur l'utilisation des médias appropriés pour communiquer avec le public dans la langue officielle de son choix. La seconde traite de l'article 91 de la Loi et des pratiques d'embauche pour s'assurer que les exigences linguistiques d'un poste vacant soient établies objectivement.

De plus, le 12 décembre 1991, le Conseil du Trésor a approuvé deux importants changements à la politique sur la dotation des postes bilingues :

- une modification permettant au sous-ministre de déléguer le pouvoir de décision concernant l'obligation d'un candidat de satisfaire aux exigences linguistiques d'un poste bilingue au moment de sa nomination (dotation impérative); et

- la suppression du critère stipulant que tout poste bilingue qui a été occupé pendant trois ans par un ou plusieurs employés unilingues doit être doté de façon impérative.

La Direction des langues officielles du Secrétariat a poursuivi son travail de consigner auprès des institutions en leur fournissant les informations nécessaires à l'interprétation de la *Loi sur les langues officielles* ainsi que des politiques. Par ailleurs, en vue de simplifier l'administration du programme et en conformité avec les objectifs de **Fonction publique 2000**, la Direction a regroupé les politiques et directives actuelles dans un seul volume, éliminant en même temps les documents périmés.

En conformité avec les attributions que lui confère la *Loi sur les langues officielles*, cette partie du rapport annuel fait état des activités du Conseil du Trésor et de son Secrétariat au cours de l'exercice financier 1991-1992.

La Direction des langues officielles a disposé de 50 années-personnes et d'un budget de 5,2 millions de dollars pour soutenir le Conseil dans la réalisation de son mandat. Conformément à l'article 108 de la *Loi sur les langues officielles*, les sociétés d'État ont, quant à elles, reçu 3,8 millions de dollars en contributions.

Un sous-secrétaire établit les priorités stratégiques et opérationnelles de la Direction qui comprend les trois divisions suivantes :

- la **Division de la politique** est chargée de faire des recommandations touchant toute réglementation établie en vertu de la *Loi sur les langues officielles* ainsi que d'élaborer et d'interpréter les politiques en matière de langues officielles;

- la **Division de la liaison opérationnelle et du service au public** est responsable de la surveillance de l'execution des politiques au sein des institutions fédérales, de la liaison avec les communautés de langue officielle et les gouvernements provinciaux, de l'élaboration des programmes d'information à l'intention du public et du personnel des institutions fédérales;

- la **Division des services d'appui au programme** gère les programmes d'appui et les bases de données s'y rapportant, dresse le cadre des activités de vérification et d'évaluation du programme, coordonne les activités de la Direction et en administre les ressources.

Règlements, politiques et directives

Règlement en matière de langues officielles

Le Règlement portant sur le service au public dans les deux langues officielles a été approuvé par le gouvernement le 16 décembre 1991. La plupart de ses dispositions entreront en vigueur le 16 décembre 1992, mais plusieurs ne seront pas mises en application avant les 16 décembre 1993 et 1994. Ce n'est que suite à un examen approfondi de la part du Comité mixte permanent des langues officielles ainsi qu'à des consultations en profondeur avec les représentants des collectivités de langue officielle et avec les institutions fédérales que le Règlement a été approuvé. Le grand public a également été invité à faire connaître ses commentaires. Pour un examen plus détaillé du Règlement, voir la Partie I du rapport.

Politiques

Le Secrétariat du Conseil du Trésor a poursuivi son examen des politiques et des directives existantes en matière de langues officielles, dans le but de les clarifier, de les simplifier et de les compléter. Il a également élaboré une ébauche des politiques et lignes directrices révisées. Règle générale, celles-ci s'adressent à toutes les institutions fédérales ainsi qu'à l'Air Canada et fournissent les grandes orientations du programme pour ce qui a trait à sa gestion proprement dite, au service au public, à la langue de travail ainsi qu'à la participation équitable.

Les politiques énoncent les exigences fondamentales qui découlent de la Loi et du Règlement afférent et précisent les obligations des institutions fédérales et d'Air Canada. Les lignes directrices suggèrent des mesures susceptibles de répondre adéquatement aux exigences des politiques. Les institutions pourrout toutefois adapter ces mesures selon leur propre situation.

**Activités
du
Conseil
du Trésor**

Partie III

services dans les deux langues officielles possèdent des capacités linguistiques suffisantes.

Selon le tableau 15, 70 p. 100 des quelque 130 000 employés des sociétés d'État au pays étaient anglophones et 26 p. 100, francophones, alors que l'appartenance linguistique de 4 p. 100 de ces employés était inconnue. Pour la première fois cette année, le rapport présente, pour les sociétés d'État, les taux de participation détaillés par région et par catégorie professionnelle (tableau 16).

Nouveau aussi cette année, le tableau 17 donne les taux de participation par catégorie professionnelle pour les quelque 5 000 employés des organismes dont le Conseil du Trésor n'est pas l'employeur. Dans l'ensemble, 66 p. 100 de ces employés étaient anglophones et 34 p. 100, francophones. Puisque la plupart de ces employés, du Canada, ont été recrutés et travaillent dans la région de la Capitale nationale, le taux de participation est raisonnable.

Les anglophones représentent 81 p. 100 des quelque 18 000 membres de la Gendarmerie royale du Canada (tableau 18); ce taux n'a pas bougé depuis 1990. Étant donné la répartition géographique des membres de la GRC au Canada, son mandat et le public qu'elle sert, la participation dans cet organisme était presque équitable. Le tableau 19 indique les chiffres de la participation par catégorie professionnelle dans la GRC.

Ensemble des institutions fédérales

Pour la première fois cette année aussi, on dispose de statistiques sur la participation par région des anglophones et des francophones dans les Forces canadiennes (tableau 20). À l'échelle nationale, 74 p. 100 des membres des Forces canadiennes étaient anglophones et 26 p. 100, francophones. Dans l'ensemble, la participation était équilibrée, bien qu'il y avait, évidemment, des écarts entre les divers commandements.

Le tableau 21 renferme les données sur la participation qui n'étaient pas disponibles auparavant pour les employés de l'ensemble des institutions fédérales, notamment la fonction publique, les sociétés d'État, les employeurs distincts, la GRC et les Forces canadiennes. En 1991-1992, la participation anglophone était de 72 p. 100 et la francophone, de 27 p. 100. Pour 1 p. 100 de ces employés, la première langue officielle était inconnue, ce qui dénote que les données des sociétés d'État sont incomplètes. D'après la situation géographique des institutions, leur mandat et leurs publics, la participation était, dans l'ensemble, équitable.

À la fin de 1991, le gouvernement a publié une évaluation détaillée de la participation des francophones et des anglophones dans la catégorie scientifique et professionnelle de la fonction publique. Cette étude portait sur les répercussions de la stratégie de dotation proposée par un groupe de travail en 1982, dont les principales recommandations visaient le taux, passablement faible, de participation des francophones dans les groupes du génie, des sciences physiques, de la chimie et de la recherche scientifique. Menée en 1991, l'étude a permis de constater que la participation francophone dans les quatre groupes avait progressé et était raisonnablement équilibrée pour l'ensemble de la catégorie.

Sociétés d'Etat et autres institutions

La Loi sur les langues officielles impose aux sociétés d'Etat les mêmes obligations qu'aux ministères et aux organismes. Elles doivent, par exemple, veiller à offrir leurs services dans les deux langues officielles comme l'exige la Loi. Un certain nombre d'entre elles, en particulier Postes Canada, Via Rail et les musées nationaux, traitent avec un grand nombre de gens chaque année. Dans l'ensemble, elles affichent un bon carnet de route, malgré les difficultés qu'elles doivent parfois surmonter.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor n'avait pas à ce jour recueilli auprès des sociétés d'Etat les données statistiques sur le service au public et la langue de travail. L'administration interne de bon nombre de sociétés d'Etat diffère de celle de la fonction publique. Elles n'utilisent pas nécessairement, par exemple, le système des postes bilingues, commun à tous les ministères et organismes, même si elles sont tenues de veiller à ce que les bureaux offrant les

fédérales. L'administration fédérale recrue localement le personnel de soutien et la plupart des agents. Par conséquent, beaucoup de ministères ayant un personnel nombreux en poste à leur siège dans la région de la Capitale nationale avaient à leur emploi un pourcentage de francophones plus élevé que les taux de participation nationale, puisque la proportion de francophones et d'anglophones dans la région est de 39 p. 100 et de 61 p. 100 respectivement (tableau 13). Ailleurs, les proportions se rapprochaient aussi, pour la plupart, de la population de la région. Par exemple, dans les provinces de l'Ouest et le Nord du Canada, 98 p. 100 des fonctionnaires sont anglophones (aucun changement depuis 1984). Dans les provinces atlantiques, 97 p. 100 sont anglophones.

Au Québec, le nombre d'employés anglophones dans plusieurs ministères fédéraux a augmenté en 1991-1992 par suite des efforts conjugués, au cours des cinq dernières années, du gouvernement fédéral, des groupes communautaires anglophones et des établissements d'enseignement anglophones. Malheureusement, ces gains ont été annulés par une diminution du nombre d'employés anglophones dans quelques grands ministères. Par conséquent, le taux de participation des anglophones des bureaux québécois des ministères et des organismes est demeuré au-dessous de 6 p. 100. Afin de renverser la vapeur, les représentants du Secrétariat du Conseil du Trésor ont rencontré les représentants des ministères concernés pour s'assurer que les réductions du personnel n'influent pas démesurément sur l'un ou l'autre des deux groupes. En outre, le Secrétariat a continué de rappeler aux ministères et aux organismes l'importance d'avoir une proportion équitale de candidats des deux groupes de langues officielles, tout en respectant intégralement le principe du mérite.

En 1992, la participation par catégorie professionnelle n'a pas changé par rapport

Pour la troisième année d'affilée, la proportion de titulaires de postes bilingues, appelés à fournir des services à d'autres fonctionnaires et répondant aux exigences linguistiques de leur poste, était en hausse d'un point, pour s'établir à 85 p. 100 (tableau 8). Bien qu'après 1984 le pourcentage ait diminué à cause de l'augmentation des exigences linguistiques des postes, les niveaux précédents ont de nouveau été atteints en 1992. Aussi, la proportion de postes exigeant un niveau supérieur de compétence dans la langue seconde a augmenté d'un point entre 1991 et 1992, pour s'établir à 12 p. 100 (tableau 9). La proportion des postes exigeant le niveau minimum «A» est tombée de 9 à 8 p. 100.

Comme on l'a noté plus haut, la Loi reconnaît le rôle important des superviseurs et de la haute direction dans la création d'un milieu où les employés se sentent libres d'utiliser le français et l'anglais. En ce qui concerne la haute direction, dans son ensemble, et la responsabilité qui lui incombe de faire preuve de leadership en dominant l'exemple, le secrétaire du Conseil du Trésor a demandé à quelque 70 administrateurs généraux de ministères et d'organismes de réfléchir, une fois l'an, sur l'usage relatif des deux langues officielles pendant les réunions tenues sous leur présidence. En réponse à cette initiative, qu'ils ont d'ailleurs accueillie favorablement, de nombreux administrateurs généraux ont convenu que leur leadership était en effet essentiel pour que les employés puissent travailler dans la langue de leur choix. Certains d'entre eux ont reconnu que le français était plutôt sous-utilisé au cours de leurs réunions de gestion. Ils ont donc adopté plusieurs mesures, notamment émis des directives internes concernant la langue de travail et augmenté le nombre des instruments de travail disponibles dans les deux langues officielles.

Les tableaux 10 et 11 démontrent clairement les progrès réalisés chez les superviseurs. Entre 1991 et 1992, le pourcentage de superviseurs occupant un poste bilingue

Participation

La participation équitable des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise dans les institutions fédérales est fondée sur le principe que l'administration fédérale doit généralement refléter la composition linguistique du pays pour que tout citoyen puisse s'identifier à elle.

En particulier, la *Loi sur les langues officielles* réitère l'engagement du gouvernement de faire en sorte que, quelle que soit leur origine ethnique ou la première langue qu'ils ont apprise, les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales. Elle stipule, en outre, que le gouvernement doit veiller à ce que «les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence des deux collectivités linguistiques... en tenant compte des particularités des institutions fédérales, et notamment de leur mandat, de leur public et de l'emplacement de leurs bureaux». Il est interdit aux institutions fédérales de contourner le recrutement et l'avancement, puisque, selon la Loi, elles ne peuvent pas déroger au principe du mérite.

Les taux de participation au sein de la fonction publique n'ont pas changé depuis 1984; l'anglais étant la langue première de 72 p. 100 et le français, celle de 28 p. 100 des fonctionnaires (tableau 12). Dans l'ensemble, la participation des deux collectivités linguistiques était équitable, si l'on tient compte, plus particulièrement, de la situation géographique des institutions

5 points.

Depuis 1989, ce chiffre a augmenté de une augmentation de 2 points (tableau 11). La langue seconde est passée à 21 p. 100, soit un niveau supérieur de compétence dans la fonction de postes de supervision exigeant un pendant le même laps de temps, la proportion de postes de supervision exigeant un vient, en particulier, de mentionner que, passé de 80 à 83 p. 100 (tableau 10). Il continue d'être

- dispenser les services relatifs au personnel (p. ex., renseignements sur la paye) et les services centraux (p. ex., la sécurité) dans les deux langues officielles;
 - veiller à ce que la documentation et le matériel d'usage courant et généralisé soient disponibles en français et en anglais;
 - veiller à ce que les systèmes informatiques d'usage courant et généralisés, acquis ou produits à compter du 1^{er} janvier 1991, puissent être utilisés dans l'une ou l'autre des langues officielles;
 - prendre, s'il y a lieu, les mesures voulues pour que les superviseurs puissent communiquer avec leurs employés dans les deux langues officielles, là où il est indiqué de le faire;
 - veiller à ce que la haute direction, considérée globalement, puisse fonctionner dans les deux langues officielles.
- En outre, la Loi ordonne aux institutions fédérales de prendre toute autre mesure raisonnable pour « créer et maintenir » des milieux de travail propices à l'usage des deux langues officielles et permettre à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre.
- Les progrès que dénotent les tableaux 8 à 11 sont le fruit des efforts des employés, aussi bien que de leur ministère ou de leur organisme. Dans certains ministères par exemple, les conseillers en apprentissage ont aidé les employés s'étant engagés officiellement à accroître leur compétence dans leur langue seconde en donnant des conseils individuels, en animant des ateliers, en fournissant un soutien pendant les réunions et en dénichant des instruments d'apprentissage tels que lexiques et exercices. Parmi les autres mesures prises en vue de développer la capacité des employés de s'exprimer en français, il y avait les jours où tous les membres d'une unité de travail devaient communiquer uniquement en français, le jumelage d'un employé français avec un employé anglophone et des cours de rédaction administrative en français pour les francophones.

Langue de travail

Le niveau de compétence linguistique exigé pour remplir ces postes a aussi continué d'augmenter. En 1992, 16 p. 100 des postes de service au public exigeaient le niveau le plus élevé de compétence linguistique, en regard de 15 p. 100 en 1991 et de seulement 9 p. 100 en 1984 (tableau 7). Comme une grande partie du Règlement entrera en vigueur en décembre 1992, les ministères et organismes examineront les capacités linguistiques de leurs bureaux, quant au nombre de postes bilingues requis et aux niveaux de compétence.

Pour pouvoir attirer aussi bien les Canadiens d'expression française que ceux d'expression anglaise, la fonction publique doit offrir à ses employés un milieu de travail où ils peuvent travailler autant que possible dans la langue de leur choix. Selon la *Loi sur les langues officielles*, les institutions fédérales sont tenues d'offrir ce genre d'« environnement propice » dans la région de la Capitale nationale et dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail (certaines parties du Nord et de l'Est de l'Ontario, la région de Montréal, certaines parties des cantons de l'Est, de la Gaspésie et de l'Ouest québécois, ainsi que le Nouveau-Brunswick).

Le droit qu'ont les fonctionnaires de travailler dans la langue officielle de leur choix est assujéti à celui du public d'être servi dans la langue de son choix, là où la Loi le prévoit, comme d'ailleurs à celui d'autres fonctionnaires à qui un employé pourrait devoir fournir des services. En outre, la désignation linguistique d'un poste peut dicter la langue de travail. Ainsi, un anglophone occupant un poste pour lequel la connaissance du français est essentielle, et l'inverse, doit accepter de travailler dans la langue qu'exige son poste.

La Loi indique les conditions minimales exigées pour la création d'un « milieu de travail qui soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles... ». Ainsi, les institutions fédérales sont tenues de :

4 points au cours de cette période est tout aussi important. En 1992, 15 p. 100 des postes bilingues exigeaient une compétence linguistique de niveau supérieur (tableau 5).

Service au public

La Charte canadienne des droits et libertés garantit au public le droit de recevoir des institutions fédérales les services dans la langue officielle de son choix, lorsque la demande est « importante » et lorsque la prestation de ces services « se justifie par la vocation du bureau ». Ces termes sont maintenant définis dans le Règlement adopté sous l'autorité de la *Loi sur les langues officielles* (voir la partie I). Par ailleurs, la Charte stipule que l'administration centrale de toute institution doit pouvoir fournir les services au public dans les deux langues officielles. En outre, la Loi exige que le personnel de tout bureau situé dans la région de la Capitale nationale puisse communiquer avec la population en français et en anglais.

Pour être efficaces, les services dans les deux langues officielles doivent faire l'objet d'une offre active, c'est-à-dire que, lorsqu'il s'adresse par téléphone ou en personne à un bureau du gouvernement offrant des services en français et en anglais, le public doit être accueilli dans les deux langues et être ainsi encouragé à utiliser la langue de son choix. Dans ce même ordre d'idées, l'affichage doit indiquer que les services sont offerts dans les deux langues officielles. Il va de soi que le personnel doit effectivement pouvoir donner suite à cette annonce.

Dans l'ensemble, la capacité de la fonction publique d'offrir ses services dans les deux langues officielles continue de s'améliorer. Des quelque 42 000 fonctionnaires appelés à servir le public en français et en anglais, 37 000, soit 88 p. 100 d'entre eux, répondent aux exigences de leur poste : il s'agit d'une augmentation de 1,5 point par rapport à 1991 (tableau 6).

qui, entre 1991 et 1992, a augmenté de 0,2 point, se situe maintenant juste au-dessous de 30 p. 100 (tableau 1). Une légère baisse du nombre de postes exigeant la connaissance du français en a ramené la proportion à 6 p. 100. Au cours de la même période, le nombre de fonctionnaires occupant, ou non, un poste bilingue s'est établi à 34 p. 100, soit une augmentation de 2 points (tableau 2). Plus important encore, la proportion de fonctionnaires ayant un niveau supérieur de compétence dans l'autre langue officielle, de 18 p. 100, était plus élevée que jamais.

La proportion de postes bilingues dans les diverses régions du Canada n'a pas changé en 1992, sauf dans les provinces atlantiques (exception faite du Nouveau-Brunswick), où 7 p. 100 des postes étaient bilingues, par rapport à 6 p. 100 en 1991 (tableau 3). La plus importante concentration était, évidemment, dans la région de la Capitale nationale, où 56 p. 100 des 69 000 postes étaient bilingues. Au Québec, (exception faite de la région de la Capitale nationale), 54 p. 100 des postes (pres de 30 000) étaient bilingues. Des 50 000 postes de la fonction publique dans les quatre provinces de l'Ouest et les deux territoires, 3 p. 100 étaient bilingues, tandis qu'au Nouveau-Brunswick, seule province déclarée bilingue dans la Constitution, 38 p. 100 des 7 000 postes étaient bilingues. Quant aux régions de l'Ontario à l'extérieur de la région de la Capitale nationale, 8 p. 100 des 36 000 postes étaient bilingues. Aux missions canadiennes à l'étranger, la proportion de titulaires bilingues en affectation par rotation a augmenté de 6 points, de sorte qu'en 1992, 70 p. 100 des 1 350 employés étaient bilingues.

Le pourcentage d'employés répondant aux exigences linguistiques de postes bilingues a augmenté d'un point de pourcentage par année au cours des quatre dernières années, pour se situer à 87 p. 100 en 1992 (tableau 4). Le fait que la proportion de postes bilingues exigeant une compétence de niveau supérieur ait augmenté de

La capacité des ministères et des organismes du gouvernement fédéral d'offrir les services au public et aux employés dans les deux langues officielles dépend, en grande partie, du nombre de postes bilingues et de la compétence linguistique de chaque fonctionnaire. La proportion de postes bilingues

Surviv: ministères et organismes

La participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise dans la fonction publique, dans les sociétés d'État et dans toutes les institutions du gouvernement fédéral est demeurée équitable dans l'ensemble. À l'analyse de ces chiffres, il faut se rappeler que, selon les dispositions de la *Loi sur les langues officielles*, le mandat et la situation géographique des institutions, ainsi que les besoins du public servi, doivent être pris en compte.

De nets progrès ont aussi été réalisés au chapitre de la langue de travail, domaine auquel les ministères et les sociétés d'État ont consacré une énergie considérable. En un an, la proportion des superviseurs de la fonction publique – dont chacun doit faire preuve de leadership en matière de langues officielles, comme dans d'autres domaines – qui satisfaisaient aux exigences linguistiques de leur poste a progressé de 3 points. Plus importante encore peut-être fut l'augmentation, depuis 1989, de 5 points de la proportion des postes de supervision exigeant un niveau supérieur de compétence dans la langue seconde.

Il est particulièrement important de noter que la capacité de la fonction publique au chapitre des langues officielles n'a jamais été aussi grande. Par ailleurs, le nombre de fonctionnaires possédant un niveau supérieur de compétence dans l'autre langue officielle n'a jamais été aussi élevé. En outre, la proportion des fonctionnaires occupant des postes bilingues et répondant aux exigences linguistiques de leur poste a augmenté de 4 points en quatre ans.

Les progrès du programme des langues officielles se sont poursuivis en 1991-1992. Les institutions fédérales ont commencé leurs préparatifs en vue de la mise en œuvre du Règlement sur le service au public (mentionné à la partie I), en s'appuyant sur les solides réalisations de ce volet du programme. Par ailleurs, la signature de protocoles d'entente (voir la partie III) a permis aux ministères et aux organismes d'analyser leur situation en profondeur et, au besoin, de proposer des mesures correctives. En outre, les paramètres des accords officiels intervenus entre le Conseil du Trésor et les sociétés d'État quant aux objectifs du programme de langues officielles ont été approuvés en 1991-1992. Un certain nombre de ces accords étaient aux dernières étapes de la négociation.

Tendances en 1991-1992

Le processus de consultation au sein des institutions fédérales sera davantage efficace grâce à l'introduction, à l'automne 1992, du Réseau d'information sur les langues officielles. Ce système électronique permettra aux agents des langues officielles de l'administration fédérale de consulter directement la masse de connaissances, d'expériences et d'information de tout le personnel branché sur le réseau.

L'efficacité d'un programme de langues officielles passe par la consultation des cadres supérieurs des institutions fédérales, des spécialistes de secteur et des communautés linguistiques partout au pays. Les autres parties de ce rapport feront ressortir que de vastes consultations ont eu lieu en 1991-1992.

La lumière des exigences de la *Loi sur les langues officielles*.
Leurs circonstances particulières et ce, à la plus grande marge de manœuvre possible pour qu'elles adaptent le programme à la matière de langues officielles ont été exa-

Le moyen le plus sûr de savoir si les institutions fédérales ont atteint les objectifs de deux des principaux volets du programme des langues officielles, soit le service au public et la langue du travail, demeure l'évaluation. À cette fin, on interrogera, d'une part, les clients, pour savoir s'ils ont reçu les services demandés dans la langue officielle de leur choix et s'ils en sont satisfaits et, d'autre part, les employés, pour déterminer s'ils peuvent travailler librement dans la langue officielle de leur choix, dans les limites de la *Loi sur les langues officielles*. La Direction des langues officielles du Secrétaire du Conseil du Trésor avait commencé, à la fin de l'exercice, à élaborer des outils d'évaluation selon les recommandations de **Fonction publique 2000**. Les rapports annuels futurs feront état des progrès réalisés à cet égard.

La capacité des institutions fédérales de fournir les services dans les deux langues officielles et de répondre aux besoins des employés francophones et anglophones au chapitre de la langue de travail constitue néanmoins un indicateur important de la situation actuelle. Les données statistiques peuvent expliquer pourquoi les résultats correspondent, ou ne correspondent pas, aux attentes. Quant à la participation équitable des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, l'analyse statistique constitue l'unique moyen d'établir si les engagements précisés dans la Loi ont été respectés. Même à ce chapitre, cependant, les résultats ne peuvent être considérés comme absolus puisqu'il faut tenir compte de divers facteurs – tels que le mandat et la situation géographique de l'institution, de même que sa clientèle – pour déterminer si la participation, ainsi que l'accès à l'emploi et à l'avancement, ont été équitables.

Ce chapitre fait état des progrès réalisés relativement aux trois volets fondamentaux du programme des langues officielles: le service au public, la langue de travail et la participation équitable. Grâce à la collaboration des sociétés d'État et d'autres institu-

La gestion du programme des langues officielles

tions, l'annexe de ce rapport renferme, pour la première fois, les tableaux suivants sur la participation : données globales sur les employés des institutions fédérales; données détaillées sur les employés des sociétés d'État, par région et par catégorie professionnelle; données sur les membres des Forces canadiennes par région; données par catégorie professionnelle pour les employés distincts et données détaillées sur les coûts relatifs aux langues officielles, par sujet, dans l'ensemble des institutions fédérales (voir la partie III).

La *Loi sur les langues officielles* stipule que les institutions fédérales sont responsables d'en appliquer les dispositions. Le Conseil du Trésor et son Secrétaire ont pour mission d'assurer « la direction et la coordination des politiques et des programmes du gouvernement... » en ce qui a trait au service au public, à la langue de travail et à la participation équitable des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise. Autrement dit, le Conseil doit veiller à ce qu'il y ait un cadre général pour la mise en œuvre efficace de la Loi. Il a aussi un rôle important à jouer au chapitre du contrôle et de l'évaluation au sein des institutions.

Les principaux mécanismes de contrôle sont les protocoles d'entente signés par les ministères et les organismes, ainsi que les accords en négociation avec les sociétés d'État en 1991-1992. Ces documents visent à relever les forces et les faiblesses des institutions et à fournir un plan d'action, assorti d'échéances, afin de remédier aux difficultés de mise en œuvre du programme.

Le programme des langues officielles demeure partie intégrante du plan du gouvernement, connu sous le nom de **Fonction publique 2000**, en vue du renouvellement de la fonction publique. C'est ainsi que les politiques et les directives en

**La situation
actuelle dans
les institutions
fédérales**

Partie II

Séances d'information

En janvier 1992, la Direction des langues officielles a organisé, à l'intention des institutions fédérales directement touchées par la réglementation, des séances d'information sur la teneur et sur les modalités de mise en œuvre du Règlement. Près de cent cinquante personnes représentant soixante-dix institutions y ont participé. Plusieurs autres sessions d'information ont été organisées à l'intention des communautés de langue officielle dans diverses régions du pays.

Regard sur 1992-1993

Le 16 décembre 1992, les règles strictement démographiques du Règlement entreront en vigueur. Dans cette perspective, le Secréariat du Conseil du Trésor entend émettre des directives de mise en œuvre de certaines dispositions du Règlement. Ces directives traiteront essentiellement des consultations que les institutions fédérales devront tenir auprès des minorités de langue officielle ainsi que des exigences relatives à l'évaluation de la demande de services.

Le Secréariat prend également des mesures pour pouvoir rendre disponible la liste des bureaux fédéraux qui doivent fournir un service au public dans les deux langues officielles.

munautés minoritaires de langue officielle ont exprimé leurs préoccupations sur la manière dont la demande sera mesurée. Le rapport du Comité mixte permanent des langues officielles a également fait état de telles préoccupations.

En collaboration avec Statistique Canada, le Secréariat du Conseil du Trésor a fait appel aux services d'une firme spécialisée pour étudier les méthodes les plus appropriées d'évaluation de la demande. Par la suite, en janvier et février 1991, le Secréariat a consulté des associations minoritaires de langue officielle provinciales et territoriales ainsi que les organismes porte-parole nationaux sur les diverses méthodes d'évaluation que cette étude proposait.

Par ailleurs, la Direction des langues officielles du Secréariat du Conseil du Trésor s'est dotée d'un système d'information géographique et d'analyse spatiale qu'elle a mis à la disposition des institutions fédérales, afin de les aider à mieux cerner la population minoritaire de langue officielle qu'elles desservent. Ce système informatisé permet de regrouper différents fichiers de données, tels la liste des bureaux fédéraux et celle des populations minoritaires de langue officielle. Par représentation graphique, il est notamment possible d'établir l'aire géographique de service d'un bureau fédéral donné, le bassin démographique minoritaire de langue officielle et l'ensemble de la population qu'il couvre.

Demande importante

Pour un bureau fédéral donné, la détermination d'une demande importante de services en français et en anglais comprend deux ensembles de règles :

- des règles d'application générale qui reposent, pour la plupart, sur les données du recensement (nombre et proportion) sur la population linguistique minoritaire;
- des règles sur certains services particuliers qui s'ajoutent, pour la plupart, sur le volume de la demande dans la langue de la minorité parce que dans ces cas, l'utilisation de données démographiques n'est pas pertinente.

Vocation du bureau

Quant à la «vocation du bureau», le Règlement s'applique à des services fédéraux particuliers, peu importe le niveau de la demande. Les dispositions portent notamment sur la signalisation dans les domaines de la santé et de la sécurité, sur les parcs nationaux, les ambassades et les bureaux fédéraux principaux situés dans les Territoires du Nord-Ouest et au Yukon, ainsi que sur les événements populaires d'envergure nationale ou internationale.

Services conventionnés offerts aux voyageurs

Quant aux services offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés, le Règlement s'applique aux aéroports, aux gares ferroviaires et aux gares de traversiers fédéraux où la demande est importante. Les services visés concernent notamment les restaurants, les agences de location de voitures, les bureaux de change et les services dispensés par les transporteurs aériens à ces endroits. Le Règlement précise également les modalités de la prestation du service.

Entrée en vigueur

L'entrée en vigueur des dispositions du Règlement s'échelonne selon l'échéancier suivant :

- Le 16 décembre 1992, pour les dispositions sur la «vocation du bureau» et pour la demande importante qui d'office donnent lieu à une prestation de services dans les deux langues officielles.
- Le 16 décembre 1993, pour les dispositions sur la demande importante qui requièrent une évaluation de la demande dans chaque langue officielle.
- Le 16 décembre 1994, pour les dispositions relatives aux services offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés dans les installations fédérales, aux communications maritimes, et aux services de recherche et de sauvetage.

Champ d'application

Le Règlement s'applique à toutes les institutions assujetties à la *Loi sur les langues officielles*, y compris les ministères, les sociétés d'État et Air Canada en vertu de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*.

Il convient de noter que les bureaux fédéraux situés dans la région de la Capitale nationale et ceux des administrations centrales ne sont pas visés par le Règlement. En vertu d'une disposition de la *Loi sur les langues officielles*, ceux-ci ont déjà l'obligation de servir le public dans les deux langues officielles.

Préparatifs de mise en œuvre

Le Règlement définit un certain nombre de circonstances où les institutions fédérales pourraient être appelées à effectuer une évaluation de la demande afin de vérifier si celle-ci est d'au moins 5 p. 100 dans l'une ou l'autre langue officielle. Lors des consultations, les associations représentant les com-

L'année 1991 marque l'aboutissement d'un travail intense de quelque trois ans pour définir les dispositions de la *Loi sur les langues officielles* en matière de service au public. En effet, le 16 décembre 1991, le gouvernement a adopté le *Règlement sur les langues officielles – communications avec le public et prestation des services*. Le Règlement a le mérite non seulement de préciser, dans un texte de loi, les circonstances dans lesquelles le public a le droit à des services dans les deux langues officielles, mais également, de normaliser la prestation de ces services d'une institution à l'autre.

Processus parlementaire

Dans le rapport présenté au gouvernement le 7 mai 1991, le Comité conclut que le projet de réglementation est, dans son ensemble, raisonnable et équitable. Le Comité a néanmoins formulé sept recommandations auxquelles le gouvernement a accepté de donner suite : cinq concernent la mise en œuvre de la Loi et du Règlement, et deux préconisent la bonification de certaines règles.

Au cours des travaux du Comité, la période obligatoire de dépôt de l'avant-projet (30 jours de séance de la Chambre) s'est écoulée. Le gouvernement a alors procédé à la publication préalable de l'avant-projet dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 23 mars 1991. Suite à cette publication préalable, et conformément à l'article 86 de la *Loi sur les langues officielles*, le public disposait d'une période de 30 jours de séance des deux chambres du Parlement pour faire parvenir ses commentaires au président du Conseil du Trésor. En fait, la consultation du grand public s'est échelonnée sur une période de huit mois.

L'évaluation des commentaires recueillis au cours des diverses étapes du processus de consultation, y compris l'examen effectué par le Comité mixte permanent des langues officielles, ont permis d'apporter des ajustements au Règlement. Certains de ces ajustements ont pour effet d'augmenter la portée du Règlement dans deux grands centres urbains (Montréal et Toronto). Dans le cas des petites villes et des régions rurales, lorsque la proportion de la minorité de langue officielle est importante, les ajustements ont permis, sans évaluation systématique de la demande, la prestation de services dans les deux langues officielles. Par ailleurs, des études plus poussées ont démontré que la teneur initiale de certaines dispositions du Règlement auraient eu pour effet d'imposer des exigences trop onéreuses à certains services qui ne seraient pas, ou qui seraient très peu utilisés par les minorités linguistiques. C'était notamment le cas des règles relatives aux missions de recherche et sauvetage dans certaines régions du pays, ainsi qu'aux services d'immigration à certains postes frontaliers. Enfin, les dates de mise en œuvre ont été modifiées afin de mieux tenir compte des exigences du Règlement pour ce qui est des règles qui requièrent une évaluation de la demande. Ces ajustements visaient également à reconnaître les exigences opérationnelles très particulières de la Garde côtière du ministère des Transports, de même que les obligations imposées au secteur privé dans les règles relatives aux services aux voyageurs.

Teneur du Règlement

Le Règlement paracheève les dispositions clés de la Loi pour ce qui a trait :

- aux bureaux fédéraux faisant l'objet d'une «demande importante» dans les deux langues officielles;
- aux bureaux dont la «vocation» justifie des services dans les deux langues; et
- aux services offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés.

Règlement en matière de service au public

Partie I

Chaque année, le président du Conseil du Conseil du Trésor doit déposer un rapport annuel devant le Parlement. Il y fait le bilan de son mandat et des initiatives qu'il a prises en matière de langues officielles durant l'exercice précédent. Le présent document constitue le quatrième rapport annuel du président.

On y trouvera :

- une partie consacrée au règlement en matière de service au public;
- une analyse de la situation actuelle dans les institutions fédérales;
- une partie traitant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor; et
- une annexe composée de tableaux statistiques.

en jouant le double rôle de vérificateur linguistique et d'ombudsman.

Le Comité permanent des langues officielles est chargé de l'examen parlementaire des questions en matière de langues officielles.

Les responsabilités du Conseil du Trésor

En vertu de la *Loi sur les langues officielles*, le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des politiques et des programmes découlant de la mise en oeuvre des trois composantes du programme des langues officielles dans l'ensemble des institutions fédérales, à l'exception de la Chambre des communes, du Sénat et de la Bibliothèque du Parlement.

Pour s'acquitter de ses responsabilités, le Conseil du Trésor peut :

- établir des principes d'application ou en recommander au gouverneur en conseil;
- recommander au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application;
- donner des instructions;
- surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements — émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil — en matière de langues officielles;
- évaluer l'efficacité et l'efficience des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles;
- informer le public et le personnel des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application;
- déléguer toute attribution qu'il détient aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'autres institutions fédérales.

- le gouvernement s'engage à veiller à ce que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise aient des chances égales d'emploi et d'avancement au sein des institutions fédérales.

Le service au public et la langue de travail sont des obligations inscrites dans la Loi. D'autre part, la participation équitable des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise constitue un engagement du gouvernement à veiller à ce que les effets des institutions fédérales tendent à refléter la présence des deux collectivités de langue officielle au Canada. Certes, cet engagement tient compte du mandat de l'institution, du public qu'elle sert et de l'endroit où elle se situe. La Loi stipule également que le principe de la participation équitable ne doit pas porter atteinte au principe de sélection fondé sur le mérite lors du choix d'un candidat pour un poste.

Les institutions fédérales elles-mêmes — ministères, organismes et sociétés d'État — ont la responsabilité de veiller à ce que les trois composantes principales du programme soient mises en oeuvre. Le Conseil du Trésor a entre autres responsabilités celle d'établir des politiques cadres. Il incombe à la Commission de la fonction publique de tenir compte des obligations relatives aux langues officielles dans ses activités d'embauche, de dispenser l'enseignement linguistique et de faire subir les tests linguistiques. Le ministère de la Justice sert de conseiller juridique et coordonne les dossiers du gouvernement dans les cas impliquant les droits linguistiques. Le Secrétaire d'État veille à ce que se matérialise l'engagement du gouvernement établi dans la *Loi sur les langues officielles* en faveur de la promotion du français et de l'anglais au Canada; il a également la responsabilité des services de traduction et d'interprétation au Parlement et à la fonction publique. Quant au Commissaire aux langues officielles, il veille à faire respecter l'esprit de la Loi et l'intention du législateur

La *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982 établit que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada. Elle stipule que dans des circonstances définies, tous les Canadiens ont le droit de communiquer avec les institutions du gouvernement fédéral en français ou en anglais et de recevoir des services dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Ce cadre constitutionnel a été intégré dans la *Loi sur les langues officielles* de 1988. La nouvelle Loi donne également force légale à un certain nombre de politiques qui ont évolué au sein des institutions fédérales au cours des ans.

Le Conseil du Trésor est responsable de l'élaboration et de la coordination générales des politiques et programmes en matière de service au public, de langue de travail et de participation équitable des deux communautés linguistiques. Ces trois composantes du programme linguistique forment ensemble un cadre cohérent visant à assurer l'égalité de statut du français et de l'anglais au sein des institutions fédérales.

Les principes de base qui sous-tendent ces trois composantes sont les suivants:

- dans un certain nombre de circonstances définies dans la *Loi sur les langues officielles* et le Règlement afférent, les Canadiens ont le droit de communiquer avec les institutions fédérales dans la langue officielle de leur choix et d'être servis par elles dans cette langue;
- les employés des institutions fédérales ont le droit de travailler dans la langue officielle de leur choix dans les régions désignées, conformément à la Loi; et

Les deux langues officielles constituent un atout important d'un Canada riche de sa diversité. Elles nous aident à nous identifier et à exprimer notre caractère distinct. Comme presque tous les Canadiens parlent ou français ou anglais et que plusieurs d'entre eux connaissent les deux langues, la langue peut devenir un instrument d'unité puissant : elle permet aux citoyens de communiquer entre eux et avec les institutions fédérales. Le programme des langues officielles aura donc joué un rôle important et il continuera à le faire.

intéressés au sein du gouvernement fédéral, soit avec les ministères, organismes et sociétés d'État. Nous procéderons, en outre, à l'examen de la formation linguistique et de la traduction pour s'assurer que ces mesures d'appui du programme soient les plus efficaces et efficientes possibles. L'élaboration d'instruments d'évaluation constitue également une autre entreprise majeure; le Conseil du Trésor et les institutions fédérales pourront ainsi être en meilleure position de juger si les résultats visés ont été atteints.

Le programme des langues officielles sert bien le peuple canadien. Il garantit à tout citoyen, francophone ou anglophone, au Canada qu'il peut communiquer avec le gouvernement fédéral dans la langue officielle de son choix. Il permet par ailleurs aux ministères, organismes et sociétés d'État de recruter leur personnel de manière équitable auprès des deux collectivités linguistiques, et aux employés de travailler dans la langue officielle de leur choix, dans les limites qu'impose la Loi sur les langues officielles.

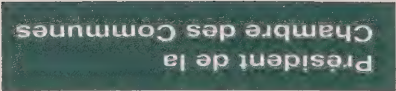
Il me fait plaisir de déposer devant le Parlement le quatrième rapport annuel du président du Conseil du Trésor sur le statut des programmes des langues officielles dans les institutions du gouvernement fédéral, tel que le requiert la *Loi sur les langues officielles*. Le présent rapport couvre la période allant du 1er avril 1991 au 31 mars 1992.

Le programme des langues officielles a franchi une étape décisive, le 16 décembre 1991, lorsque le gouvernement a approuvé le Règlement sur le service au public. Ce Règlement dicte une approche cohérente lorsqu'il s'agit de déterminer les circonstances dans lesquelles les services fédéraux offerts au public doivent l'être dans les deux langues officielles du Canada. Des règles régissant toutes les institutions fédérales remplacent les pratiques antérieures : auparavant, chaque institution décidait si ses services devaient être disponibles dans les deux langues officielles. Je constate avec une très grande satisfaction que, grâce à ce règlement, plus de 90 p. 100 des Canadiens des deux collectivités de langues officielles auront accès aux services du gouvernement fédéral dans la langue de leur choix.

Je suis également heureux de pouvoir dire que le programme des langues officielles est géré de manière efficace et efficiente. Selon certains indicateurs clés, le programme marque toujours des progrès importants alors que ses coûts globaux ont diminué.

C'est avec confiance que j'entrevois l'année qui vient. Le Secrétaire du Conseil du Trésor a entrepris une révision complète des politiques des langues officielles en étroite consultation avec les principaux

Avant-propos	1
Introduction	3
Partie I	
Règlement en matière	
de service au public	7
• Processus parlementaire	8
• Teneur du règlement	8
• Entrée en vigueur	9
• Champ d'application	9
• Préparatifs de mise en œuvre	9
• Séances d'information	10
• Regard sur 1992-1993	10
Partie II	
La situation actuelle dans	
les institutions fédérales	11
• La gestion du programme	
des langues officielles	12
• Tendances en 1991-1992	13
• Survol: ministères et organismes	13
• Service au public	14
• Langue de travail	15
• Participation	16
• Sociétés d'État et	
autres institutions	17
• Ensemble des institutions fédérales	18
Partie III	
Activités du Conseil	
du Trésor	19
• Règlements, politiques et directives	20
• Cadre de responsabilité	22
• Vérifications	22
• Programme de soutien	23
• Information	24
Annexe – Statistiques	27



Monsieur le Président,

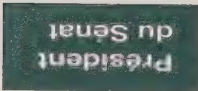
Conformément à l'article 48 de la *Loi sur les langues officielles*, je sou mets au Parlement, par votre intermédiaire, le quatrième Rapport annuel du Président du Conseil du Trésor qui se rapporte à l'exercice financier 1991-1992.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président du Conseil du Trésor,

Gilles Loiseleur

Février 1993



Monsieur le Président,

Conformément à l'article 48 de la *Loi sur les langues officielles*, je sou mets au Parlement, par votre intermédiaire, le quatrième Rapport annuel du Président du Conseil du Trésor qui se rapporte à l'exercice financier 1991-1992.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président du Conseil du Trésor,

Gilles Loiseleur

Février 1993

Publié par la
Direction des communications et de la coordination,
Conseil du Trésor du Canada

NDLR:

Pour ne pas alourdir le texte, nous nous conformons
à la règle qui permet d'utiliser
le masculin avec une valeur de neutre.

© Ministre des Approvisionnements et
Services Canada 1993

Catalogue No BT23-1/1993

ISBN 0-662-59420-7

**Les langues
officielles dans
les institutions
fédérales**

Rapport annuel 1991-1992

925700035



Président
du Conseil du Trésor
President
of the Treasury Board

Les langues officielles dans les institutions fédérales

Rapport annuel 1991-1992

Canada

NOV 15 1995

